Morte di Otriade

Θάνατος τοῦ Ὀτριάδου

2174

Otriade si uccide.
(Tav. 8.)

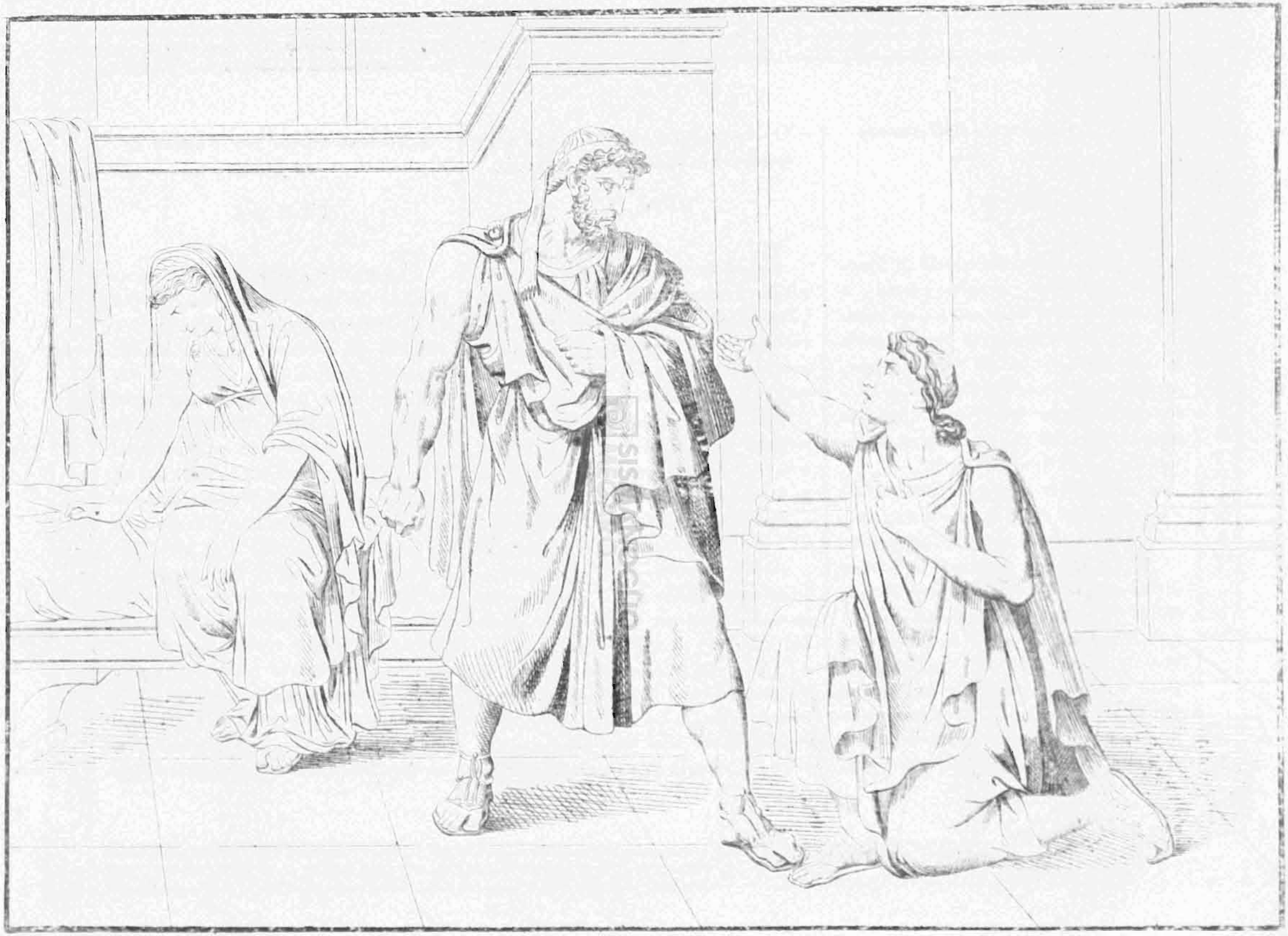
Quell'amor patrio che riguardar faceva alle madri Spartane come sagrosante le ferite che i loro figliuoli ricevevano nelle guerre, ed esultanti rendevale allorchè veniva loro narrato, ch'essi in difesa della patria avevano sui campi della gloria perduta la vita, quell'istesso animò il superstite Otriade dopo la funesta perdita de' valorosi suoi compagni. Restato solo su quel campo di morte fra' cadaveri de' nemici e degli amici, non soffrendogli il cuore di sopravvivere a' suoi valorosi concittadini ivi spenti, nè di rivedere senza di loro le mura di Sparta, ed i congiunti, e gli amici, si elesse di perire piuttosto sul campo medesimo, ed aver comune con essi e la gloria e la tomba. Tratta adunque la propria spada si trafisse volontariamente dando fin all'estremo prove di attaccamento a' compagni e di non curanza della propria salvezza.

Ὁ Ὀτριάδης φονεύει ἑαυτόν.
(Πίναξ ἡ.)

Ἡ τῶς πατρίδος ἐκείνη ἀγάπη, ἥτις ἐπαρακίνει τὰς τῶν Σπαρτιατῶν μητέρας νὰ νομίζωσιν ὡς ἱερὰ τὰ τραύματα τὰ ὁποῖα ἐλάμβανον οἱ παῖδές των εἰς τοὺς πολέμους, καὶ ἥτις τὰς ἐχαροποίει ὅταν ἀπηγγέλλετο εἰς αὐτὰς ὅτι ἐκεῖνοι ἐστερήθησαν τῆς ζωῆς εἰς τὰ πεδία τῆς δόξης, ἡ αὐτὴ ἀγάπη ἐθέρμανε καὶ τὸν ἐπιζήσαντα Ὀτριάδην, μετὰ τὴν ἀλεθρίαν ἀποβολὴν τῶν ἀνδρείων ἑταίρων του. Μόνος ἀπολειφθεὶς εἰς τὸ πεδίον ἐκεῖνο τοῦ θανάτου, μεταξὺ τῶν φονευμένων ἐχθρῶν καὶ φίλων, καὶ μὴ ὑποφέρων νὰ ἐπιζήσῃ εἰς τοὺς ἐκεῖ θανόντας μεγαλοψύχους συμπολίτας του, ἀλλ' οὔτε νὰ μεταβῇ πλέον χωρὶς αὐτῶν τῆς Σπάρτης τὰ τείχη, τούς τε συγγενεῖς καὶ φίλους, ἐπροτίμησε νὰ θανατωθῇ εἰς τὸν αὐτὸν τόπον, ἵνα γίνῃ συγκοινωνὸς τῆς δόξης καὶ τοῦ τάφου αὐτῶν. Ἐσφάγη οὖν ἐκουσίως μὲ τὸ ἴδιον αὐτοῦ ξίφος, ἀποδείξας μέχρι τέλους τὴν πρὸς τοὺς ἑταίρους φιλίαν του, καὶ τὴν καταφρόνησιν τῆς αὐτοῦ σωτηρίας.

Otriade se tue.
(Pl. 8.)

Cet amour de la patrie, qui faisait regarder aux meres Sparthiates comme sacrées les blessures que leurs enfans remportaient à la guerre, et qui les faisait tressaillir de joie lorsqu'on venait leur apprendre qu'ils étaient morts sur le champ de bataille en combattant pour la patrie, enflamma tellement Otriade après la perte funeste qu'il venait de faire de ses compagnons, que se voyant seul sur ce terrein jonché de morts et au miliéu des cadavres des ennemis et de ses amis, il ne put survivre à ses valeureux concitoyens qu'il voyait étendus à ses côtés, ni se résoudre à rentrer sans eux dans la ville de Sparthe pour y revoir ses parens et ses amis. Il préfera plutôt de périr sur ce même champ de bataille afin de partager avec eux la gloire et le tombau. Il tira donc son épée du foureau et s'en perça le coeur, en témoigant jusqu'au dernier moment un grand attachement à ses compagnons et une insouciance de se sauver.



Troiadem ingemuit uirgo amante ui
uxor frigia

Ὁ Ἀριόβαρσος ἀπαγχόνιος ὑπὸ τῶ ἰδίω δο
δυγατρὸς τῶ

Aristodemo ingannato dall' amante di sua figlia.

(Tav. 9.)

Mentre ardeva fra popoli di Sparta e di Messene accanita guerra, e che questi ultimi dopo esser stati sconfitti eransi fortificati alla meglio nella piccola città posta sul monte Itome, pensarono di mandare in Delfo a consultare l'oracolo per vedere qual fine avrebbe una tal guerra. Rispose l'oracolo in questi precisi termini:

A' Dei d'Averno una fanciulla nobile
Della stirpe d'Epito a sorte traggasi,
E a notte buja tosto si sagrifichi.

Si ubbidì con prontezza alla voce divina, e poste le sorti su tutte le fanciulle della stirpe d'Epito, ch'era appunto la famiglia reale, ne fu estratta la figlia di un certo Licisco. Empio il padre e pietoso nel medesimo tempo con una pronta fuga la sottrasse alla morte, ed allora fu che Aristodemo uno de' più illustri e chiari fra gli Epiti-

Ὁ Ἀριστόδημος ἀπατηθεὶς ὑπὸ τοῦ ἐραστοῦ τῆς ἰδίας αὐτοῦ θυγατρός.

(Πίναξ Θ'.)

Ἐν ᾧ ἐπεκράτει μεταξὺ τῶν λαῶν τῆς Σπάρτης καὶ τῆς Μεσσήνης σκληρὸς πόλεμος, ἀφ' οὗ οἱ τελευταῖοι οὗτοι ἡττήθησαν, εἶχον συναθροισθῆ εἰς τὴν μικρὰν πόλιν τὴν κειμένην εἰς τὸν Ἰθώμην ποταμὸν, καὶ ἐβουλεύθησαν νὰ στείλωσιν εἰς Δελφοὺς νὰ ἐρωτήσωσι τὸν χρησμὸν, ἵνα μάθωσιν ὁποῖον τέλος ἔμελλε νὰ λάβῃ ὁ πόλεμος. Ὁ δὲ χρησμὸς ἀπεκρίθη ῥητῶς μὲ τὰ ἑφεξῆς λόγια· » Τοῖς καταχθονίοις » Θεοῖς κόρη εὐγενὴς ἐκ τῆς γενεᾶς τοῦ » Ἐπύτου ἂς κληρωθῇ καὶ νύκτα βαθεῖαν » εὐθὺς ἂς θυσιασθῇ. « Ὑπήκουσαν προθύμως εἰς τὴν θείαν φωνὴν, καὶ βάλλοντες κλήρους εἰς ὅλας τὰς παρθένους τῆς γενεᾶς τοῦ Ἐπύτου, ὅτις ἦτον ἡ βασιλικὴ γενεὰ, ἔπεσεν ὁ κλῆρος εἰς τὴν θυγατέρα Λυκίσκου τινός. Ἀσεβὴς ὢμε καὶ φιλόστοργος ὁ πατὴρ, διὰ ταχείας φυγῆς ἐλευθέρωσεν αὐτὴν ἀπὸ τὸν θάνατον, καὶ τότε ὁ Ἀριστόδημος εἷς τῶν πλέον περι-

Aristodeme trompé par l'amant de sa fille.

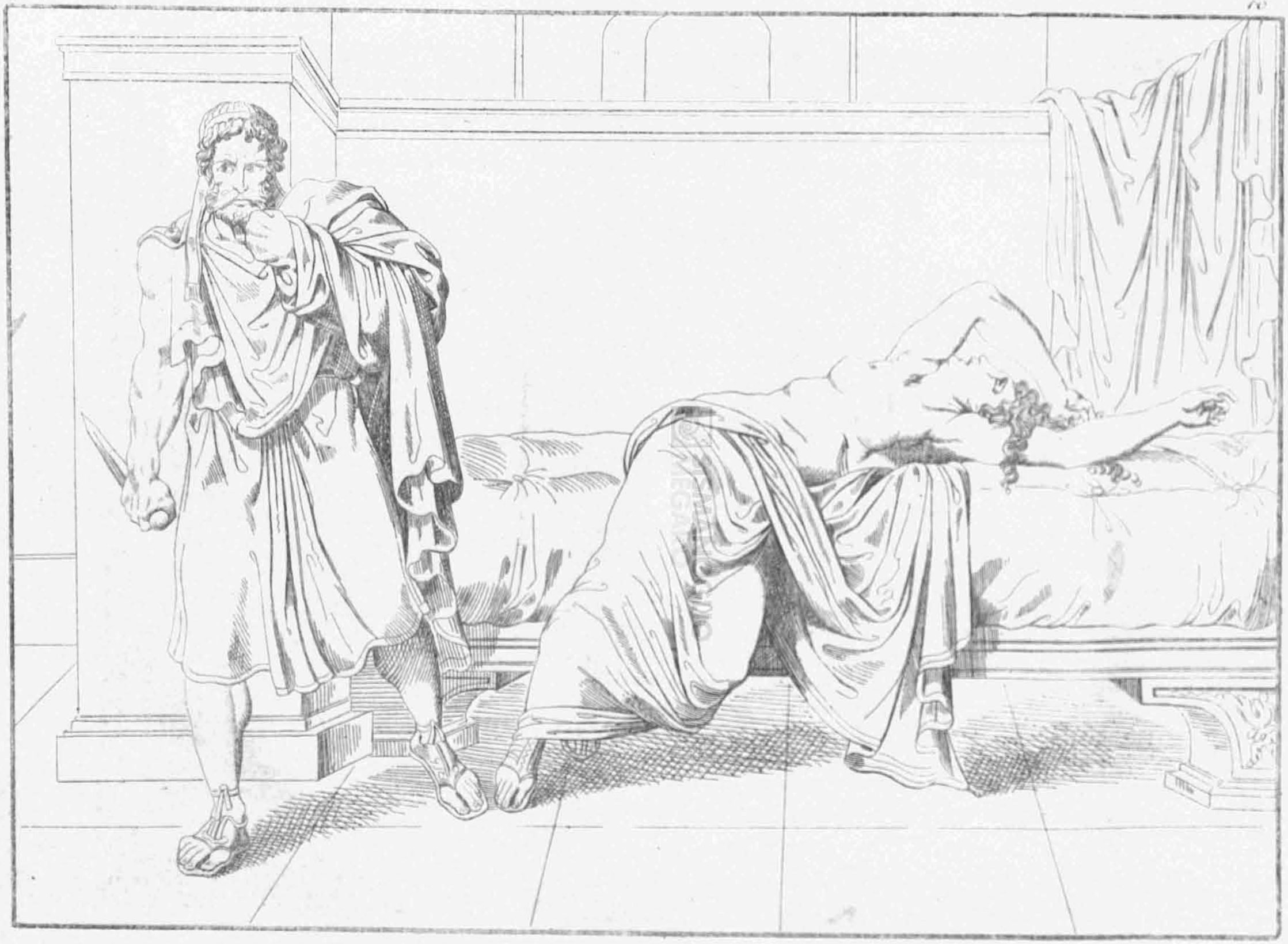
(Tab. 9.)

Pendant la guerre acharnée que se faisaient le deux peuples de Sparthe et de Messene aprés la défaite de ces derniers qui s'étaient ensuite fortifiés le mieux possible dans une petite ville sur le mont Ithome, ils résolurent d'envoyer à Delphe consultér l'oracle pour savoir l'issue de cette guerre. L'oracle répondit en ces termes: *Qu' on sacrifie aux Dieux Infernaux, aussitôt qu' il sera nuit close une fille noble de la race d' Epyte tirée aut sort*: On obéit promptement à la voix divine, et ayant jeté le sort sur toutes les filles de la race d'Epyte, qui était précisement la famille royale, il tomba sur la fille d'un certain Liciscus. Le pere impie et tendre en même tems, la sauva par une prompte fuite. C'est alors qu'Aristodeme, un des plus illustres et des plus purs de la famille des Epy-

di e distinto pel comando dell'armi, venne ad offrire spontaneamente la propria figliuola. Era questa promessa in isposa ad un giovane Messeno e grandemente da esso amata, onde non cessò costui di opporsi co' prieghi ed anche colle minaccie alla risoluzione di Aristodemo allegando i proprj diritti come sposo futuro. Nulla però giovando a rimuovere dal suo proposito l'ostinato genitore, il giovane forsennato ricorse ad un'impostura che poteva facilmente trovar credenza, e gettatosi ai piedi di Aristodemo gli disse: che sua figlia non era vittima competente ad un tal sagrificio, giacchè non era più vergine e trovavasi già incinta di lui stesso. Gli effetti che tale impostura produsse fecero versare tarde lagrime di pentimento a chi l'aveva inventata.

φίμων καὶ λαμπροτέρων μεταξὺ τῶν Ἐπυδίων, ἐξοχος δὲ διὰ τὴν ἀρχὴν τῶν ὅπλων, ἐπροσφέρεν ἑκουσίως τὴν ἰδίαν αὐτοῦ θυγατέρα. Ἦτον αὕτη μεμνηστευμένη εἰς νέον τινὰ τῆς Μεσσήνης λίαν ἀγαπῶντα αὐτήν· διὸ καὶ δὲν ὤκνησε τὰ ἐναντιωθῇ μετὰ δεήσεων καὶ ἀπειλῶν τῇ βουλῇ τοῦ Ἀριστοδήμου, προτείνων τὰ αὐτοῦ δικαιώματα ὡς μνηστὴρ τῆς κόρης. Μὴ δυνηθεὶς δὲ οὐδεμιᾷ μηχανῇ τὰ ἀποστρέψῃ τὸν ἰσχυρογνώμονα πατέρα ἀπὸ τὴν ἀπόφασίντου, ὁ νέος ἐραστὴς, καταφυγὼν εἰς ψεῦδός τι, ὅπερ πιθανῶς εὑρεῖν ἐδύνατο πίστιν· ὅθεν προσπεσὼν εἰς τοὺς πόδας τοῦ Ἀριστοδήμου εἶπεν αὐτῷ ὅτι ἡ θυγάτηρ του δὲν ἦτον δῶρα προσφορὰ εἰς τοιαύτην θυσίαν, καθότι δὲν ἦτον πλέον παρθένος, ἀλλ' ἐξ αὐτοῦ ἔγγυος. Τὰ αὐτὰ ἀποτελέσματα τοῦ τοιούτου ψεύδους, ἔγινεν τῷ ἐφευρετῇ πηγὴ δακρύων καὶ αἰτία βραδείας μετανοήσεως.

thiens, et distingué parmi les chefs des armées vint de son prope mouvement offrir sa fille. Elle était fiancée à un jeune Missenoi qui en était éperdument amoureux. Il ne cessa de s'opposer par prieres et par menaces à la résolution d'Aristodeme faisant valoir ses propres droits en qualité de futur époux. Voyant que rien ne pouvait ramener le pere obstiné dans sa résolution, ce jeune forcené eut recours à une imposture qui pouvait être crue aisément. Il se jetta aux pieds d'Aristodeme et lui dit, que sa fille n'était pas une victime suffisante pour un tel sacrifice, puisqu'elle n'était plus vierge étant enceinte de lui. Les éffets d'une pareille imposture firent verser bien des larmes de repentir à celui qui l'avait immaginée.



Aristodemo dopo uccisi le figlie

Ὁ Ἀριστόδημος μετὰ τὸν φόνον τῶν θυγατέρων

Aristodemo uccide la propria figlia.

(Tav. 10.)

Il doppio sdegno di cui arse Aristodemo per l'ostinata opposizione del giovane amante di sua figlia e pel disonore onde la di lui impostura l'aveva coperta, lo condusse bentosto al furore, e fatto cieco, nell' impeto dell' ira corse addosso alla misera fanciulla, che stavasi dormendo nel suo letto, l'uccise spietatamente, e le fece aprire il ventre per ismentire l'apostale calunnia. L'infelice trovossi innocente, onde si considerò come vittima immolata per la salvezza del regno, benchè il di lei sangue non fosse stato sparso sull'are, nè per mano de'sacerdoti. Il credito della famiglia degli Epitidi prevalse in ciò alle grida de'sacerdoti ed indovini, che consideravano la figlia di Aristodemo come immolata senza le debite cerimonie e non atta a soddisfare agli Dei dell'Averno. Vole-

Ὁ Ἀριστόδημος φονεύει τὴν ἰδίαν αὐτοῦ θυγατέρα.

(Πίναξ ί.)

Ἡ τοῦ Ἀριστοδήμου διπλάσιος ὀργὴ διάτε τὴν ἰσχυρὰν ἐναντίωσιν τοῦ νέου ἐραστοῦ τῆς θυγατρός του καὶ τὴν ἀπὸ τῆς ἐκείνου ἀπάτης προερχομένην ἀτιμίαν, παρώξυνεν αὐτὸν εἰς μανίαν, καὶ τυφλωθεὶς ὑπὸ τοῦ θυμοῦ, ὥρμησε κατὰ τῆς ἀθλίας κόρης, ἥτις ἔκειτο κοιμωμένη εἰς τὴν κλίνην της, καὶ ἐφόνευσεν αὐτὴν ἀπανθρώπως, προστάξας νὰ ἀνοιχθῇ ἡ κοιλίατης, ἵνα ἐλεγχθῇ ἡ συκοφαντία. Ἡ δυστυχὴς εὑρέθη ἀθῶος, ὅθεν ἐνομίσθη ὡσπερ θῦμα ἐσφαγμένον ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τοῦ βασιλείου, μὲ ὅλον ὅτι τὸ αἷματης δὲν ἐχύθη ἐπὶ τῶν βωμῶν, οὔτε διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων. Ἡ ὑπόληψις τῆς τῶν Ἐπιθύων οἰκογενείας κατεσίγασε τὰς φωνὰς τῶν ἱερέων καὶ μάντεων, οἵτινες ἔκριναν ἄνομον τὴν θυσίαν τῆς θυγατρὸς τοῦ Ἀριστοδήμου, καὶ μὴ ἱκανὴν εἰς τὸ νὰ ἐξιλεώσῃ τοὺς καταχθονίους Θεούς. Ἐζήτουν δὲ αὐτοὶ νὰ θυσιασθῇ τοὐλά-

Aristodeme tue sa propre fille.

(Pl. 10.)

Doublement courroucé par l'obstination de l'amant à s'opposer au sacrifice de sa fille et par le déshonneur dont il venait de la couvrir, Aristodeme entra en fureur. Aveugle de colere, il s'élance sur sa malheureuse fille, qui dormait tranquillement dans son lit, la tue impitoyablement, et lui ouvre le ventre pour démentir la calomnie dont on la flétrit. La malheureuse fut trouvée innocent, et on la regarda comme une victime immolée pour le salut du royaume, quoique son sang n'ait pas été répandu sur l'autel, ni versé de la main des prêtres. Le crédit de la famille des Epythiens prévalut aux clameurs des prêtres et des devins, qui regardaient la fille d'Aristodeme comme immolée sans les cérémonies requises, et par conséquent incapable d'appaiser les Dieux Infernaux. Ceux-ci vou-

vano costoro che almeno s' immolasse il preteso sposo dell' uccisa vergine; ma il re di Messene acquietò il tumulto, nè volle più permettere che si commettessero nuove stragi. Continuossi adunque la guerra contro Sparta, la quale già durava da tredici anni con molto danno da ambe le parti e molto desiderio di condurla a fine.

χιστον καὶ ὁ μνηστὴρ τῆς φονευθείσης παρθένου· ἀλλ' ὁ βασιλεὺς τῆς Μεσσήνης ἡσύχασε τὸν θόρυβον, μὴ συγχωρήσας νὰ ἐχυθῇ περισσότερον αἷμα. Ἐξηκολούθησαν λοιπὸν τὸν κατὰ τῆς Σπάρτης πόλεμον, τὸν ἤδη ἐπικρατοῦντα ἐκ δεκατριῶν ἐτῶν, μετὰ ζημίας καὶ φθορᾶς μεγάλης ἀμφοτέρων τῶν μερῶν, καὶ μετὰ πολλοῦ πόθου τοῦ φέρειν αὐτὸν εἰς τέλος.

laient qu'on immolat au moins l'epoux prétendu de la vierge sacrifiée; mais le roi de Messene appaisa le tumulte, et ne voulut pas permettre qu'on commit de nouveaux carnages. La guerre fut continuée contre Sparthe, aprés treize ans de désolations et de ruines des deux côtes, avec une grande envie de part et d'autre de la voir terminée.

Arsidemo spaventato dall' ombra della figlia

Ὁ Ἀριφάδημος καταπεπληγμένος ὑπὸ τῆς σκιᾶς τῆς θυγατρός τ8.

ARISTODEMO ATTERRITO DALLO SPETTRO DELL' UCCISA FIGLIA.

(TAV. II.

Ucciso Eufae re di Messene in battaglia dalla stessa mano di Teopompo re di Sparta, Aristodemo, che godeva il favore del popolo pel suo valore militare, venne sollevato al trono, a preferenza di Damide e Cleone che pure vi aspiravano. Ottimo re, come feroce guerriero, si guadagnò in poco tempo l'affetto de' sudditi e l'amicizia de' popoli confederati. Durò la guerra ancora sei anni, sempre con molta lode di Aristodemo, che fu (al detto di Pausania) il vero Achille della sua nazione. Ma i tanti stenti e pericoli, l'incertezza dell' esito della guerra, e più la rimembranza dell'uccisa figlia lo condussero a poco a poco in preda ad una tristezza che, alterandogli i sensi, sopra tutto ne' sogni, lo conduceva a continui deliri. In uno di questi gli parve di vedere lo spettro dell'uccisa figliuola, che

Ὁ Ἀριστόδημος κατακλαγεὶς ὑπὸ τῆς σκιᾶς τῆς φονευθείσης θυγατρός του.

(Πίναξ ια΄.)

Θεόπομπος ὁ τῆς Σπάρτης βασιλεύων φονεύσας ἐν τῷ πολέμῳ ἰδίᾳ χειρὶ τὸν Εὐφῆ τὸν τῆς Μεσσήνης βασιλέα, ὁ Ἀριστόδημος, ἀγαπητὸς τῷ λαῷ διὰ τὴν στρατιωτικήν του ἀνδρίαν, ἀναβιβάσθη εἰς τὸν θρόνον, προτιμηθεὶς ἀντὶ Δαμίδου καὶ Κλέονος, οἵτινες ἐζήτουν παρομοίως νὰ βασιλεύσωσιν. Οὗτος οὖν ὡς καλοκάγαθος βασιλεὺς καὶ μέγας πολεμάρχος, ἀπέκτησεν ἐντὸς ὀλίγου τῶν τε ὑπηκόων καὶ τῶν συμμάχων ἐθνῶν τὴν εὔνοιαν καὶ φιλίαν. Ὁ πόλεμος ἐπεκράτησεν ἓξ ἕτερα ἔτη, πάντοτε μετὰ πολλῶν ἐπαίνων τοῦ Ἀριστοδήμου, ὅστις, κατὰ τὸν Παυσανίαν, ἐχρημάτισεν ὡς νέος Ἀχιλλεὺς τοῦ ἔθνους του. Ἀλλ' αἱ παλαιπωρίαι καὶ οἱ κίνδυνοι καὶ τὸ ἀβέβαιον τῆς ἐκβάσεως τοῦ πολέμου, μᾶλλον δὲ ἡ ἀνάμνησις τῆς φονευθείσης θυγατρός του, ἔφερον αὐτὸν ὀλίγον κατ' ὀλίγον εἰς βαθυτάτην ἀθυμίαν, ἥτις παράστουσα τὰς αἰσθήσεις

ARISTODEME ÉPOUVANTÉ ET ATTERRI PAR LE SPECTRE DE SA FILLE QU'IL AVAIT TUÉE.

(PL. II.)

Teopompe roi de Sparthe ayant dans une bataille tué de sa main Euphae roi de Messene, Aristodeme, qui jouissait de la faveur populaire à cause de ses hautes qualités militaires, fut élevé au trone, préferablement à Damide et à Cleonte qui y aspiraient aussi. Aussi bon roi que guerrier féroce il se captiva en peu de tems l'amour de ses sujets et l'amitié des peuples confédérés. La guerre dura encore six ans, pendant lesquels Aristodeme s'acquit une réputation continuelle de louanges et d'honneurs, et fut, au dire de Pausanias, le vrai Achille de sa nation. Mais tant d'efforts et de dangers, l'incertitude du succès de la guerre, et encore plus le souvenir du meurtre de sa fille, le jetterent peu à peu dans une tristesse telle, que lui alterant les sens, particulierement dans les rêves en

rimproverandolo, gli mostrava il ventre ed il petto, l'uno da lui, l'altro per suo comando barbaramente aperti, e quindi gli rovesciava sdegnosamente le mense de' sagrifici, lo spogliava delle sue armi, lo vestiva di bianco, e gli adattava in capo una corona, appunto come i Messenii costumano di adagiare i cadaveri per seppellirli. Tali larve e gl'incessanti suoi rimorsi, dovevano ben presto condurlo ad una funesta risoluzione.

του, ἐξαιρίτως ἐν τοῖς ὕπνοις, ἔτρεπον αὐτὸν εἰς συνεχῆ παραφροσύνην, ὥστε τῷ ἐφαίνετο κατὰ βλέπειν τὴν σκιὰν τῆς παρ' αὐτοῦ σφαγείσης θυγατρὸς ὠνειδίζουσαν αὐτὸν καὶ δεικνύουσαν τὴν γαστέρα αὐτῆς καὶ τὸ στῆθος, τοῦτο μὲν παρ' αὐτοῦ ἀπανθρώπως τρωθὲν, τὴν δὲ διὰ προσταγῆς του ἀνοιχθεῖσαν, καὶ τῷ ἐφαίνετο πρὸς τούτοις ὅτι ἡ αὐτὴ σκιὰ καταδαφιζομεν' ὀργῆς ἐμπροσθέντου τοὺς βωμοὺς τῶν θυσιῶν, καὶ ἐκδύουσα αὐτὸν τῶν ὅπλων του, ἐνέδυε λευκὸν φόρεμα καὶ ἐστεφε τὴν αὐτοῦ κεφαλὴν καθ' ὃν τρόπον ἔθος ἐστὶ τοῖς Μεσσηνίοις ἐνταφιάζειν τοὺς νεκρούς. Αἱ τοιαῦται οὖν ἐπτασίαι καὶ οἱ ἀκατάπαυστοι τῆς συνειδήσεώς του ἔλεγχοι, ἔμελλον ἐν βραχεῖ φέρειν αὐτὸν εἰς ὀλεθρίαν τινὰ ἀπόφασιν.

dormant, elle le conduisit à des délires presque continuels. Dans un de ces délires il crut voir le spectre de sa fille qui lui reprochait sa mort, en lui montrant son ventre et sa poitrine, l'un ouvert sans pitié par lui, et l'autre par son ordre. Ensuite il lui semblait qu'elle renversait en colere sur lui les tables des sacrificer, qu'elle le dépouillait de ses armes, l'habillait de blanc, et lui mettait sur la téte une couronne, précisémente de la même manière que les Misseniens arrangent les cadavres pour les ensevelir. De tels fantomes, joints à ses remords continuels, devaient bientôt le conduire à quelque résolution funeste.

Statua di Augusto

Aristodemo si uccide.

(Tav. 12.)

La tetra melancolia, l'incessante rimorso, i continui deliri, troppo naturali in un'anima tanto trista ed agitata, condussero Aristodemo a consultare gli oracoli per trovare un qualche sollievo a' suoi mali; ma atterrito, com'egli era dall'apparsagli ombra di sua figlia, facile gli fu interpretare, come un presagio di vicina morte, tutta la apparsagli visione. A norma di tali funeste immaginazioni, egli interpretò anche gli oracoli, e tutto contribuendo nella tetra sua mente a confermarlo nelle disperate sue idee, attediato d'una vita tanto amara ed orribile, si condusse un giorno al sepolcro, ove giaceva la figlia uccisa, e trafittosi da se stesso, morì nell'anno settimo del suo regno. Funesto e lugubre esempio della vendetta del cielo sopra gli scellerati, i delitti dei quali giungono a fuggire dalla giustizia del mondo!

Ὁ Ἀριστόδημος φονεύει ἑαυτόν.

(Πίναξ ιβ'.)

Ἡ πικροτάτη λύπη, ὁ ἀκατάπαυστος ἔλεγχος, ἡ συνεχὴς παραφροσύνη, ἡλίαν συνήθως εἰς μίαν ταραγμένην καὶ ἀθλίαν ψυχὴν, παρεκίνησαν τέως τὸν Ἀριστόδημον νὰ καταφύγῃ εἰς τοὺς χρησμούς, ἵνα εὑρῇ παρηγορίαν τινὰ τῶν κακῶν του· ἀλλὰ καταπεπληγμένος ὥσπερ ἦτον ὑπὸ τῆς ὠφθείσης αὐτῷ τῆς θυγατρός του σκιᾶς, ὑπέλαβεν εὐκόλως τὴν ὀπτασίαν ἐκείνην ὡς οἰωνὸν τοῦ πλησίον θανάτου του. Καὶ ὁμοίωσιν τῶν τοιούτων ἀθρίων φαντασμάτων, ἐξύγησε καὶ τοὺς χρησμούς, ὥστε τὰ πάντα συντρέχοντα εἰς βεβαίωσιν τῶν ἀπεγνωσμένων λογισμῶν του, ἀποστρεφόμενος τὴν τόσον ὀδυνηρὰν καὶ φρικτὴν ζωὴν του, ὑπῆγε μίαν ἡμέραν εἰς τὸν τάφον, ὅπου ἔκειτο ἡ θυγάτηρ του, καὶ γενόμενος αὐτόχειρ, ἀπέθανε τῷ ἑβδόμῳ ἔτει τῆς βασιλείας του, ἀθλιον καὶ ὀδυνηρὸν παράδειγμα τῆς θείας δίκης κατὰ τῶν κακούργων, τῶν ὁποίων τὰ ἐγκλήματα ἀποφεύγουσιν ἐνίοτε τὴν ἐξ ἀνθρώπων δικαίαν τιμωρίαν.

Aristodeme se tue.

(Pl. 12.)

La noire mélancolie, les remords continuels, et les délirs qui s'ensuivent naturellement dans une ame abandonnée à la tristesse et sans cesse agitée, porterent Aristodeme à consulter les oracles afin de trouver quelque soulagement à ses maux. Mais accablé d'épouvante par l'idée où il était d'avoir vu l'ombre de sa fille, il dut nécessairement regarder comme le présage d'une mort prochaine la vision qu'il avait eu. D'aprés son immagination frappée, il interpreta de la même maniere les oracles; et tout contribuant dans ses sombres idées à l'affermir dans cette pensée et à le porter au désespoir, fatigué d'une vie si pénible, accablé d'une situation si orrible, il alla au tombeau de sa fille. Là il se persa le corps, et mourut la septieme année de son regne. Funeste et triste exemple de la vengeance du ciel sur les scélerats dont les crimes s'échappent à la justice des hommes!

ricevettero dal valore di Aristomene gravissime scosse al loro potere, e si ridussero perfino a dar la cittadinanza e la libertà agli Iloti, ch'erano presso loro tanti schiavi; ma un tal passo appunto contribuì col tempo a stabilire la riputazione e la preponderanza degli Spartani sopra gli altri popoli della Grecia.

καλουμένης Χαλκιοίκου, μίαν ἀσπίδα, εἰς τὴν ὁποίαν ἦσαν ἐγκεχαραγμένα τάδε· « τὴν ἀσπίδα ταύτην ἐκ τῶν Λακεδαιμονίων λαφύρων ὁ Ἀριστομένης ἀφοσιοῖ τῇ θεᾷ. »

Οἱ Σπαρτιᾶται ὑπέφεροντῷ ὄντι μεγαλωτάτας ζημίας ἀπὸ τὴν ἀνδρείαν τοῦ Ἀριστομένου, καὶ ἠναγκάσθησαν τὰ δώσωσι τὸ δικαίωμα τῆς πολιτείας καὶ τὴν ἐλευθερίαν εἰς τοὺς εἵλωτας, οἱ ὁποῖοι παρ' αὐτοῖς ἦσαν οἱ πάντες δοῦλοι. Ὅμως ἡ τοιαύτη διαγωγὴ συνεισέφερε μὲ τὸν καιρὸν εἰς τὸ νὰ καθιστήσῃ τὴν ὑπόληψιν καὶ ὑπεροχὴν τῶν Σπαρτιατῶν μεταξὺ τῶν ἑπιλοίπων λαῶν τῆς Ἑλλάδος.

consacre ce bouclier à la Déesse, comme un gage des depouilles de Sparthe. En éffet, les Sparthiates éprouverent de la valeur d'Aristomene de grands échecs à leur puissance. Ila furent réduits jusqu'à accorder le droit de citoyen et à donner la liberté aux Iotes, qui étaient chez eux de vils esclaves. Mais cela même contribua dans la suite à établir la réputation des Sparthiates et à leur donner une grande préponderance sur les autres peuples de la Grece.

Aristomene dedica lo scudo a Pallade Calcieda.

(Tav. 13.)

Il tragico fine di Aristodemo avvilì talmente la nazione Messena, che abbandonata Itome furono interamente sommessi da' Spartani. Le dure condizioni però a cui i vincitori li ridussero, ben presto suscitò in essi nuovo desiderio di guerra, ed essendosi segretamente muniti di forze e di alleati si ribellarono apertamente, ed elessero loro re e capitano Aristomene, del cui valore ed avvedutezza avevano prove non dubbie. Costui volendo dare con un'insigne bravata un'idea del suo ardire a' Spartani onde renderli più facili alla pace e più timidi alla guerra, si portò di notte occultamente a Sparta ed appese al tempio di Pallade detta Calcieda uno scudo in cui erano incise queste parole: *questo delle spoglie spartane Aristomene dedica alla Dea.* Gli Spartani infatti

Ὁ Ἀριστομήνης ἀφιερώνει τὴν ἀσπίδα τῇ Χαλκιοίκῳ Ἀθηνᾷ.

(Πίναξ ιγ΄.)

Τοῦ Ἀριστοδήμου τὸ ἐλεεινὸν τέλος ἐταπείνωσε τοιουτοτρόπως τῶν Μησσηνίων τὸ ἔθνος, ὥστε ἐγχαταλειπόντες τὴν Ἰθώμην, ὑπετάχθησαν δι' ὅλου τοῖς Σπαρτιάταις. Ἡ σκληρὰ ὅμως κατάστασις εἰς τὴν ὁποίαν τοὺς ἔφεραν οἱ νικηταὶ, διήγειρεν ἐντὸς ὀλίγου εἰς αὐτοὺς νέαν ἐπιθυμίαν πολέμου, καὶ ἐνδυναμωθέντες χρυφίως μετὰ στρατεύματος καὶ συμμάχων, ἔκαμαν φανερὰν ἐπανάστασιν, ἐκλέξαντες ἡγεμόνα αὐτῶν καὶ βασιλέα τὸν Ἀριστομήνην, τῆς ἀνδρείας καὶ φρονήσεως τοῦ ὁποίου εἶχον λάβῃ ἱκανὰ τεκμήρια. Οὗτος οὖν, βουλόμενος νὰ δείξῃ τοῖς Σπαρτιάταις τὴν εὐτολμίαντου, καὶ δι' ἐπισήμου τινὸς ἀνδραγαθίας νὰ τοὺς παρακινήσῃ εὐκολώτερα εἰς εἰρήνην, καὶ νὰ τοὺς κάμῃ δειλοτέρους πρὸς πόλεμον, ὑπῆγε χρυφίως διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Σπάρτην, καὶ ἐκρέμασεν εἰς τὸν Ναὸν τῆς Ἀθηνᾶς τῆς

Aristomene consacre un bouclier a Pallas Calcide.

(Pl. 13.)

La fin tragique d'Aristodeme avilit tellement la nation Missenienne qu'elle abandonna Ithome et fut intierement soumise et vaincue par les Sparthiates. Mais les condition dures des vainqueurs, exciterent bientôt en eux un nouveau désir de reprendre les armes pour s'en affranchir. S'étant munis à cet effet de forces et d'alliés, ils se révolterent ouvertement, et ils choisirent pour leur roi et pour leur capitaine Aristomene dont le courage et la sagesse leur étaient bien connus. Aristomene voulant par un coup de hardiesse extraordinaire donner aux Sparthiates une idée de son audace, afin de les amener plus aisément à la paix, et leur faire craindre la guerre, s'introduisit secretement de nuit à Sparthe, et attacha au temple de Pallas Calcide un bouclier sur lequel étaient gravés ces mots: *Aristomene*

IRIS OMEN
DI DICA ALLA
DEA
QUESTO DETT
SPOGLIE
SPARTANI

gnali, che sotto quegli abiti tenevano nascosti, uccisero, sbaragliarono, e fecero prigioni gli assalitori. Continuando poscia la mascherata, vestirono i soldati Ateniesi cogli abiti degli estinti Megaresi, e mescolati cogli altri vestiti da femmine come se fossero quelle prese sul ballo a Coliade, navigarono a Salamina. I Megaresi ingannati dagli abiti si trovarono sorpresi da' nemici, che gli assaltarono vivamente e s' impadronirono dell' isola di Salamina.

νους, ὑπολαβόντες οἱ Μεγαρεῖς νὰ ἦσαν γυναῖκες, ὥρμησαν νὰ τὰς ἁρπάξωσιν· ἀλλ' ἐκεῖνοι, προστείνοντες τὰ ξίφη, ἅτινα εἶχον κεκρυμμένα ὑπὸ τῶν ἱματίων αὐτῶν, διεσκέδασαν, ἠχμαλώτευσαν, καὶ ἐφόνευσαν τοὺς διώκοντας. Μετὰ ταῦτα, ἐξακολουθοῦντες τὴν ἀπάτην, ἐνέδυσαν τοὺς Ἀθηναίους στρατιώτας τὰ ἱμάτια τῶν φονευμένων Μεγαρέων, καὶ ἑνώθέντες μὲ τοὺς λοιποὺς τοὺς ἐνδεδυμένους τὰ γυναικεῖα, ὡς περ τὰ ἦσαν αἱ λῃσθεῖσαι γυναῖκες εἰς τὸν εἰς Κωλιάδα χορὸν, ἔπλευσαν εἰς Σαλαμῖνα. Οἱ Μεγαρεῖς ἀπατηθέντες ἀπὸ τὰ φορέματα, ἐξαίφνης κατεπολεμήθησαν παρὰ τῶν ἐχθρῶν, οἵτινες ἐκυρίευσαν οὕτω τὴν νῆσον τῆς Σαλαμῖνος.

fête à leur place. S'etant habillés en femmes, les Mégariens qui les crurent telles les attaquerent. Mais ces jeunes garçons ayant tiré leurs poignards qu'ils tenaient cachés sous leurs habits de femmes, tuerent, éparpillerent et firent prisonniers les assaillants. Continuant le déguisement, ils firent prendre aux soldats Athéniens les habits des Mégariens tués; et mêles avec les jeunes garçons habillés en femmes comme si c'eut été celles qui venaient d'être prises pendant qu'elles dansaient a Coliade, ils vôguerent vers Salamine. Les Mégariens trompés par les habits, se trouverent tout à coup surpris par les ennemis, qui les attaquerent vivement et s'emparerent de l'ile de Salamine.

I Megaresi delusi dagli Ateniesi travestiti.

(Tav. 14.)

Mentre fra gli Ateniesi ed i Megaresi contendevasi il possesso dell'isola di Salamina, Solone e Pisistrato capitani destinati dagli Ateniesi a quell'impresa, vennero con due navi a Coliade piccola isola, ove le donne Ateniesi solevano solennizzare con danze e tripudj le feste di Cerere che vi aveva un tempio. Di là mandarono a dire per fidata persona a' Megaresi che guardavano Salamina, che se volevano far prigioniere le più belle donne Ateniesi andassero a sorprenderle mentre festeggiavano a Coliade. Vi andarono essi difatti, ed allora i capitani Ateniesi fatte ritirar le donne, mandarono in loro vece a continuare la festa alcuni giovanetti, i quali non avendo barba e vestiti essendo d' abiti donneschi furono da' Megaresi come donne assaltati, ma questi tratti fuori i pu-

Οἱ Μεγαρεῖς ἀπατηθέντες παρὰ τῶν ψευδῶς ἱματισμένων Ἀθηναίων.

(Πίναξ ιδ'.)

Ἐν ᾧ οἵτε Ἀθηναῖοι καὶ οἱ Μεγαρεῖς ἐφιλονείκουν περὶ τῆς νήσου Σαλαμίνης, Σόλων καὶ Πεισίστρατος, οἱ τῶν Ἀθηναίων ἡγεμόνες, ἦλθον μὲ δύο πλοῖα εἰς Κωλιάδα, μικρὰν νῆσον, ὅπου αἱ τῶν Ἀθηναίων γυναῖκες εἶχον συνήθειαν νὰ ἑορτάζωσι, μετὰ χορῶν καὶ ἀσμάτων, τὰς ἑορτὰς τῆς Δήμητρος, ἥτις εἶχεν ἐκεῖ Ναόν. Ἐξαπέστειλαν δὲ ἄνδρα τινὰ πιστὸν, ἵνα ἀναγγείλῃ εἰς τοὺς Μεγαρεῖς, τοὺς φρουροῦντας τὴν Σαλαμίνην, ὅτι ἐὰν ἐβούλοντο νὰ αἰχμαλωτίσωσι τὰς ὡραιοτέρας γυναῖκας τῶν Ἀθηναίων, νὰ ὑπάγουν νὰ τὰς ἁρπάξωσιν ἐν ᾧ ἑώρταζον εἰς Κωλιάδα. Ἐκεῖνοι ἐπείσθησαν εἰς τοῦτο, καὶ ὑπῆγαν· οἱ δὲ Ἀθηναῖοι Ἡγεμόνες, προστάξαντες νὰ ἀναχωρήσωσιν αἱ γυναῖκες, ἔστειλαν εἰς τὸν τόπον αὐτῶν νεανίσκους τινὰς νὰ ἀποτελέσωσι τὴν ἑορτὴν, τοὺς ὁποίους, ἀγενείους ὄντας καὶ γυναικεῖα φορέματα ἐνδεδυμέ-

les Mégariens trompés par les Athéniens déguisés.

(Pl. 14.)

Durant la dispute des Athéniens et des Mégariens, au sujet de la possession de l'ile de Salamine, Solon et Pisistrate capitaines choisis par les Athéniens pour cette entreprise, se rendirent sur deux vaisseaux à Coliade, petite ile où les femmes Athéniennes célébraient, selon l'usage, par des danses et des réjouissances publiques les fêtes de Ceres qui y avait un temple. De là ils envoyerent une personne de confiance dire aux Mégariens qui gardaient l'ile de Salamine, que s'ils voulaient faire prisonnieres les plus belles femmes d'Athénes, ils n'avaient qu'à aller les surprendre au milieu des réjouissances qu'elles faisaient à Coliade. Ils s'y rendirent en effet. Les capitaines Athéniens les voyant venir firent retirer les femmes, et envoyerent des jeunes garçons sans barbe continuer la

Οἱ Μεγαρεῖς ἀπαιτοῦντες πρὰ τῶν Ἀθηναίων

Pisistrato si fa tiranno d'Atene Ὁ Πεισίστρατος γίνεται τύραννος τῶν Ἀθηνῶν

Pisistrato si fa tiranno d'Atene.

(Tav. 15.)

Pisistrato figlio d'Ippocrate e compagno di Solone in molte imprese, essendo dotato di rari talenti e feconda eloquenza, procurò di affezionarsi alla classe più povera de' cittadini onde pervenire per loro mezzo alla tirannia, unico scopo a cui la sua ambizione mirava, e che dal savio legislatore Solone era stato ben preveduto. Tuttavolta essendosi questi invecchiato, e trovandosi occupato in viaggi lontano d'Atene, Pisistrato scelse l'occasione per tentare il colpo che meditava. Cominciò egli dallo screditare la vecchiezza di Solone, e mostrare al popolo la necessità di por termine alle cittadine discordie coll'affidare il comando nelle mani di un solo. Null'ostante, per non disgustare l'animo de' più savj Ateniesi mostrava tutto il rispetto per le leggi di Solone, all'ombra delle quali sperava un più sicuro e tranquillo domi-

Ὁ Πεισίστρατος γίνεται τύραννος τῶν Ἀθηνῶν.

(Πίναξ ιέ.)

Πεισίστρατος ὁ τοῦ Ἱπποκράτους υἱός, καὶ εἰς πολλὰς ἐκστρατείας τοῦ Σόλωνος ἑταῖρος, ἀγχιπούστατος ὢν καὶ καταπολλὰ εὐγλώττος, ἐπεμελήθη νὰ ἀποκτήσῃ τὴν εὐνοιαν τῶν πτωχῶν πολιτῶν, ἵνα φθάσῃ διὰ μέσου τούτων εἰς τυραννίαν, τὴν οὖσαν ὁ μέγας σκοπὸς τῆς φιλοδοξίας του, σκοπὸν τὸν ὁποῖον ἐπρογνώρισεν ὁ Σόλων, ὁ φρόνιμος Νομοθέτης· ἀλλ' ἐπειδὴ οὗτος ἦτον γὰρ γέρων καὶ ἀπὼν τῶν Ἀθηνῶν, ὁ Πεισίστρατος ἔλαβεν εὐκαιρίαν ἵνα ἀποτελέσῃ τὸ μελετώμενον. Ἤρχητεν οὖν νὰ ψέγῃ τὸ γῆρας τοῦ Σόλωνος, ἀποδεικνων τῷ λαῷ ὅτι ἦτον ἀνάγκη νὰ διακυβῶσιν αἱ πολιτικαὶ διχόνοιαι, μὲ τὸ νὰ δοθῇ ἡ ἐξουσία εἰς χεῖρας ἑνὸς μόνου ἀνδρός. Ἀλλ' ἵνα μὴ ψυχράνῃ τὰς ψυχὰς τῶν φρονιμοτέρων Ἀθηναίων, ἔδειχνεν ὅλον τὸ σέβας διὰ τοὺς νόμους τοῦ Σόλωνος, ὑπὸ τὴν σκιὰν τῶν ὁποίων ἤλπιζε νὰ ἀπολαύσῃ ἀσφαλεστέραν καὶ ἡσυχωτέραν

Pisistrate devient le tyran d'Athêne.

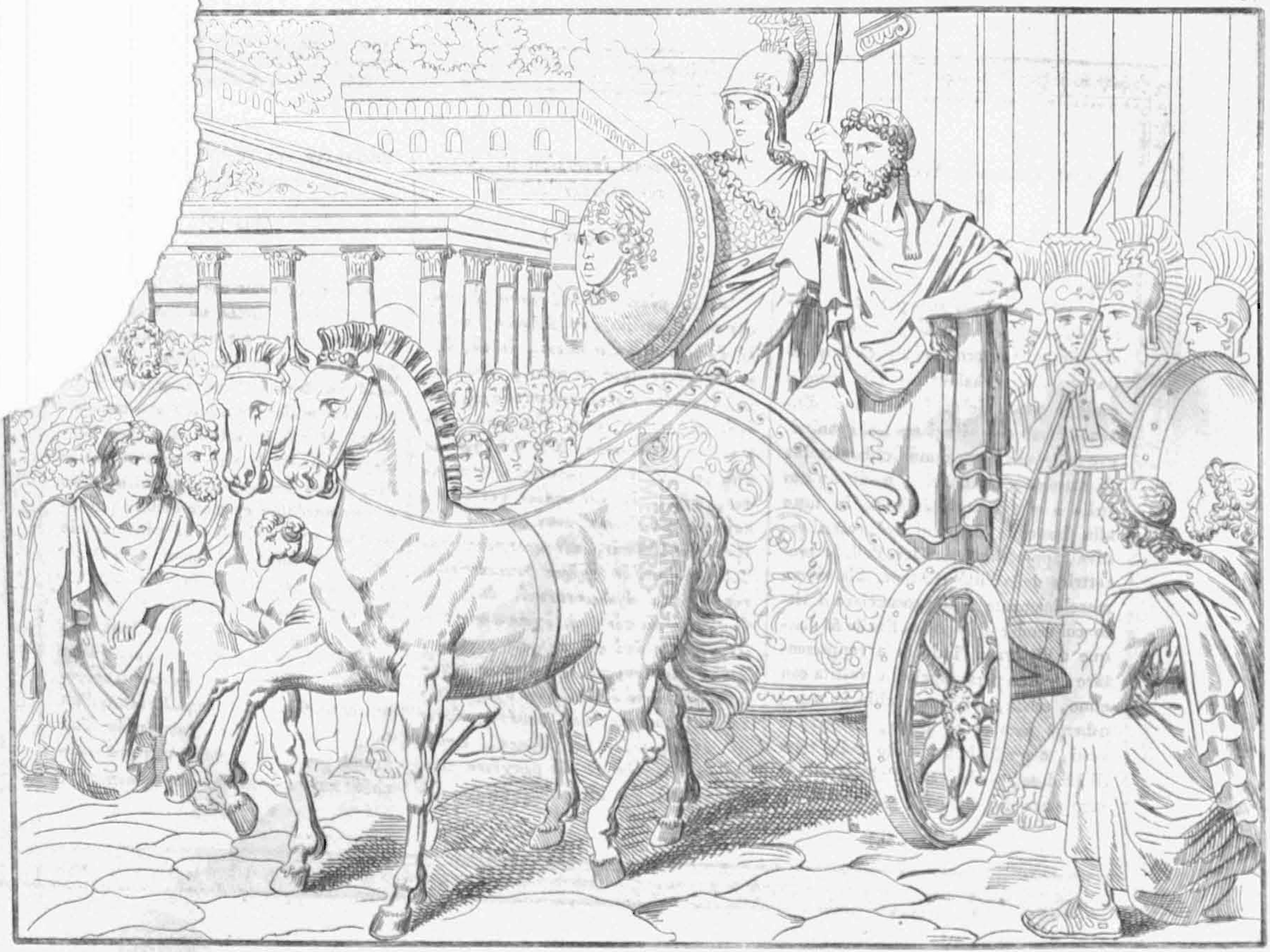
(Pl. 15.)

Pisistrate fils d'Hipocrate et compagnon de Solon dans plusieurs faits d'armes, étant doué de plusieurs talents joints à une éloquence féconde, chercha de se faire aimer de la classe des pauvres citoyens, afin de parvenir par leur moyen au pouvoir supréme, but unique où tendait son ambition, et que le sage législateur Solon avait bien prévu. Mais étant vieux et occupé à des voyages qui le tenaient éloigné d'Athêne, Pisistrate profita de l'occasion pour tenter le coup qu'il méditait. Il commença par décrier la vieillesse de Solon, et à faire sentir au peuple la nécessité de mettre un terme aux dissentions entre les citoyens en conférant l'autorité à un seul. En même tems pour ne pas indisposer les plus sages parmi les Athéniens, il montrait le plus grand respect aux loix de Solon, sous l'autorité desquelles il espe-

nio. Assicurato così dell'affetto di tutti i cittadini, tornando un giorno dalla campagna ferì se stesso ed i muli che tiravano il suo carro, ed entrò nella città in aria di uomo sgomentato e tristo, narrando al popolo come dai suoi nemici era stato maltrattato, perchè non volevano sopportare ch' egli proteggesse la classe de' più poveri. Solone che allora era già tornato in Atene conobbe l'astuzia di Pisistrato, ma la moltitudine era del partito di costui, ed intanto per decreto pubblico gli furono assegnati cinquanta arcieri per sua difesa, che a poco a poco accrebbe fin al numero di cinquecento.

τὴν ἀρχήν. Τοιουτοτρόπως ἀποκτύσας τὴν εὔνοιαν ὅλων τῶν πολιτῶν, ἐν τῷ ἐπιστρέφειν μίαν ἡμέραν ἀπὸ τοῦ ἀγροῦ, ἐτραυμάτισεν ἑαυτόν, πάντα ἡμιόνους τοῦ ἁμαξίου τοῦτου, καὶ ἐμβῦσεν εἰς τὴν πόλιν ἐν σχήματι ἀνθρώπου καταπεπληγμένου καὶ σκυθρωποῦ, διηγούμενος τῷ δήμῳ ὅτι ἔπαθε ταῦτα παρὰ τῶν ἐχθρῶν του, διότι δὲν ὑπέφερον νὰ ὑπερασπίζηται τὴν τάξιν τῶν πτωχῶν. Ὁ Σόλων, ὅστις τότε εἶχεν ἐπιστρέψῃ εἰς τὰς Ἀθήνας, ἐγνώρισε τὴν τοῦ Πεισιστράτου πανουργίαν· ἀλλ' ἐκεῖνος εἶχεν εἰς βοήθειάν του τὴν πλειοψηφίαν τοῦ δήμου, μὲ τοῦ ὁποίου τὴν ὄφρον τῷ διωρίσθησαν πεντήκοντα τοξόται εἰς φύλαξιν τοῦ σώματός του. Αὐτὸς δὲ κατ' ὀλίγον ηὔξησε τούτους ἕως τῶν τριακοσίων.

rait éxercer plus surement et plus tranquillement la sienne. S'étant captivé de cette maniere l'affection de tous les citoyens, un jour qu'il revenait de la campagne, il se blessa lui même, et blessa en même-tems les mulets attelés à son char; puis entra dans la ville avec l'air d'un homme épouvanté et rêveur, raccontant au peuple de quelle maniere ses ennemis l'avaient attaqué et maltraité, ne pouvant le souffrir parce qu'ils protégait la classe des plus pauvres. Solon qui était alors de retour à Athéne connut la fourberie de Pisistrate. Mais la multitude était pour lui, et il ne put pas empêchér que par un décrêt public on ne donnat à Pisistrate cinquante archers pour le défendre, et qui furent augmentés peu-à-peu jusqu'à cinq cents.



Ritorno di Ulisse in Ilione colla preda. Minerva

Ἡ πάροδος τοῦ Πειθιθράτου εἰς Ἀθήνας μετὰ τῆς πλαστῆς Ἀθηνᾶς

Pisistrato torna in Atene colla finta Minerva.

(Tav. 16.)

Pisistrato aveva usurpata la signoria d'Atene per via d'impostura, e per via d'impostura tornò a ricuperarla; quando per alcune fazioni nemiche trovossi esule e privo de' suoi beni lungi d'Atene. Erasi egli rifugiato fra' Peaniesi, ove vide una certa donna chiamata Fia di statura straordinaria, e di aspetto bello e maestoso somigliante in tutto alla fisonomia con cui da' scultori veniva rappresentata la Dea Pallade protettrice della città d'Atene. Fia viveva meschinamente e si procacciava il vitto col vender ghirlande. Facile fu dunque a Pisistrato l'indurla a rappresentare un finto personaggio, e vestita con elmo, celata, col pennacchio in capo, usbergo fermato al petto, calzari, e vesti, e scudo imbracciato colla testa di Medusa, sembrò essa Pallade viva e vera scesa del cielo fra gli uomini. Pi-

Ὁ Πεισίστρατος ἐπιστρέφει εἰς Ἀθήνας μὲ τὴν πλαστὴν Ἀθηνᾶ.

(Πίναξ ις΄.)

Ἀποκτήσας ὁ Πεισίστρατος δι' ἀπάτης τὴν τυραννίαν τῶν Ἀθηνῶν, πάλιν δι' ἀπάτης ἀνέλαβεν αὐτὴν, ἀφ' οὗ, ἐπειδὴ ἐχθρικῶν τινῶν στάσεων, ἐξορίσθη καὶ ἐστερήθη τῶν ὑπαρχόντων του, μακρὰν τῆς πόλεως αὐτῆς. Κατέφυγε τότε παρὰ τοῖς Παιανιεῦσιν, ὅπου εἶδε γυναῖκα τινὰ ὀνόματι Φύην, μεγάλου ἀναστήματος, σεμνὴν δὲ καὶ ὡραίαν τὴν ὄψιν, καὶ παρομοιάζουσαν κατὰ πάντα τὴν Παλλάδα Ἀθηνᾶν, τὴν προστάτιν τῶν Ἀθηνῶν, καθ' ὃν σχῆμα παριστάνουσι τὴν Θεὰν οἱ ἀγαλματοποιοί. Διῆγεν ἡ Φύη πενιχρῶς τὸν βίον, ἔχουσα τὸν πόρον τοῦ ζῆν ἀπὸ τὴν πώλησιν στεφάνων. Διὸ ὁ Πεισίστρατος ἐν εὐκολίᾳ κατέπεισεν αὐτὴν νὰ ὑποκριθῇ τὸ σχῆμά της, καὶ τὸ πρόσωπον, καὶ σκευάσας αὐτὴν μὲ περικεφαλαίαν καὶ θώρακα, κνημῖδας, καὶ ἀσπίδα εἰς τὸν βραχίονα μετὰ τῆς κεφαλῆς τῆς Μεδούσης, ἔδειξεν αὐ-

Pisistrate rentre a Athènes avec la feinte Minerve.

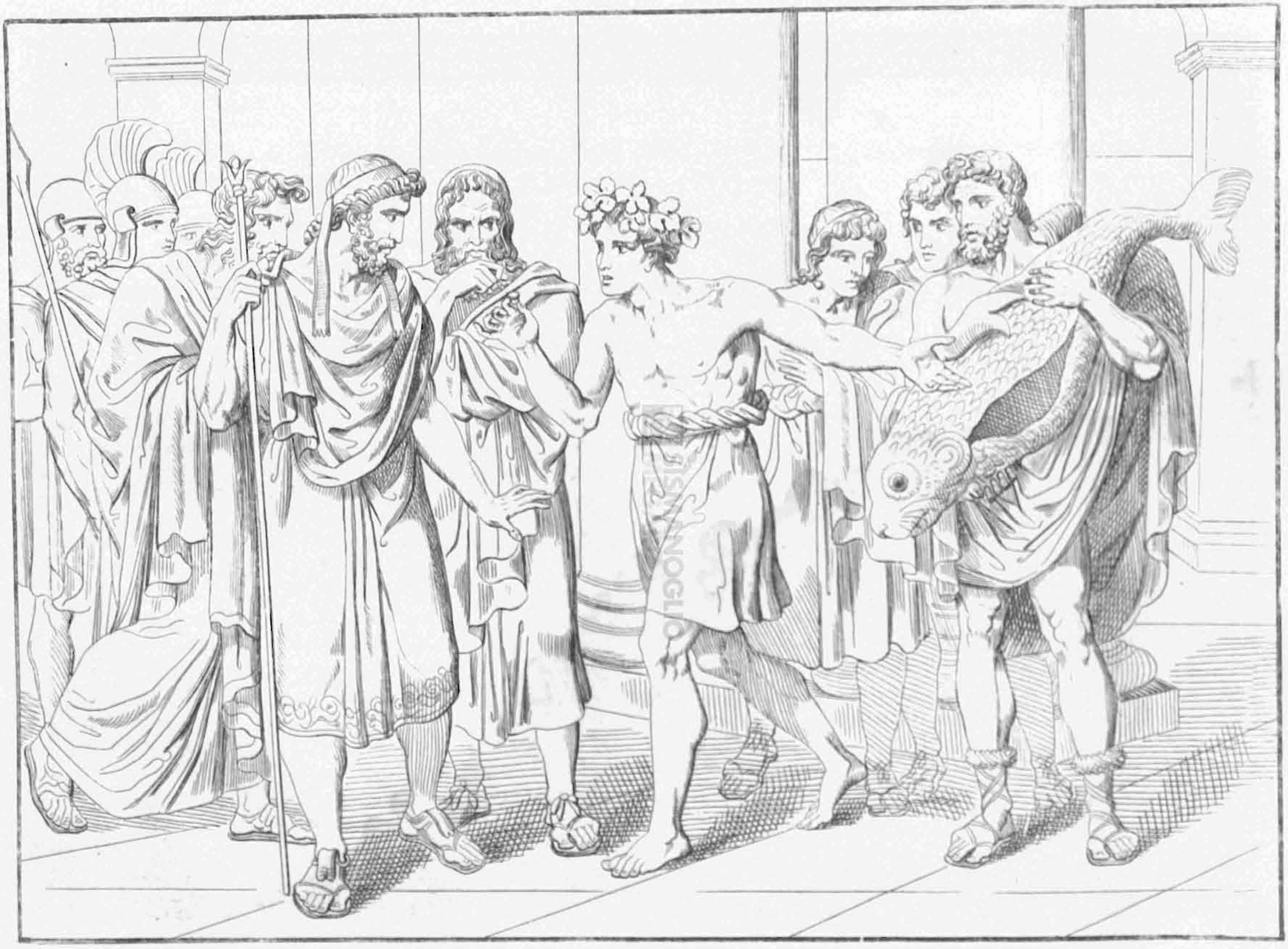
(Pl. 16).

Pisistrate avait usurpé le souverain pouvoir dans Athènes au moyen d'impostures, et ce fut par le même moyen qu'il le recouvra après avoir été éxilé et depouillé de tous ses biens par des factions ennemies de son autorité. Il s'était retiré chez les Péaniens, où il vit une femme appellée Fie, d'une stature extraordinaire, d'un aspect agréable et majestueux, parfaitemente ressemblant à la phisionomie que les sculpteurs donnent à la Déesse Pallas patrone de la ville d'Athène. Fie vivait miserablement se procurant le nécessaire en vendant des ghirlandes. Il fut par conséquent bien facile à Pisistrate de l'amener à representer un faux personnage. Revétue d'un casque avec sa visiere, surmontée d'un grand pennache, d'une cuirasse attachée sur sa poitrine, les coturnes et

sistrato fece sparger voce in Atene, che in un tal giorno divisato Pallade dal cielo sarebbe venuta a ricondurre Pisistrato in Atene. Comparve adunque sopra un magnifico carro la donna Peaniese con a lato Pisistrato, e gli Ateniesi stupefatti da tal prodigio corsero ad adorar Fia come Dea e ricevettero nuovamente Pisistrato per signore.

τὴν ὡς ζῶσαν Ἀθηνᾶν, καὶ ἀληθῶς καταβᾶσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ μεταξὺ τῶν ἀνθρώπων. Ἔπειτα διεφήμησιν εἰς τὰς Ἀθήνας ὅτι εἰς τινα μὴν ἡμέραν ἡ Ἀθηνᾶ ἤθελε καταβῇ οὐρανόθεν, ἄγουσα αὐτὸν τὸν Πεισίστρατον εἰς τὰς Ἀθήνας. Ἐφάνη οὖν ἐπάνω εἰς μεγαλοπρεπῆ ἅμαξαν ἡ Παιάνιος γυνὴ, ἔχουσα εἰς τὸ πλευρόν της τὸν Πεισίστρατον· ὅθεν ἐκπλαγέντες οἱ Ἀθηναῖοι διὰ τὸ τοιοῦτον θαῦμα, συνέδραμον νὰ προσκυνήσωσι τὴν Φύην ὡς Θεάν, καὶ ὑπεδέχθησαν πάλιν ὡς κύριον αὐτῶν τὸν Πεισίστρατον.

les abits analogues, tenant un bouclier décoré de la tête de Méduse, elle semblait être vraiement la Déesse Pallas, vivante et descendue du ciel parmi les hommes. Pisistrate fit répandre le bruit dans Athène qu'un tel jour déterminé Pallas viendrait du ciel pour reconduire Pisistrate à Athène. Le jour fixé venu, la femme Péannienne parut sur un char magnifique ayant Pisistrate à ses côtes. Les Athéniens étonnés d'un tel prodige coururent adorer Fie comme Déesse, et reçurent de nouveau Pisistrate pour leur souverain.



L'Anello di Policrate ritrovato nel ventre di un Pesce

Τὸ δακτύλιον τοῦ Πολυκράτους εὑρεθὲν εἰς τὴν γαστέρα ἰχθύος τινός

L'anello di Policrate trovato nel ventre di un pesce.

(Tav. 17.)

Contemporaneo di Pisistrato tiranno di Atene viveva Policrate tiranno di Samo celebre in tutta l'antichità per una serie di non mai interrotta fortuna. Aveva egli singolare amicizia con Amasi re d'Egitto, il quale informato de' suoi prosperi successi gli scrisse una lettera nella quale gli faceva conoscere *che tante prosperità non gli piacevano punto, e che l'uomo nel corso della sua vita deve provare una vicenda di prospera e di avversa fortuna, onde gli suggeriva a procurare di turbare con qualche disgrazia il pericoloso eccesso di sua fortuna.* Policrate volendo seguire il consiglio dell'amico montò sopra una nave, e quando fu in alto mare gettò via un prezioso smeraldo che portava al dito in un anello intagliato da celebre scultore. Gl'increbbe poi molto di es-

Τὸ τοῦ Πολυκράτους δακτύλιον εὑρεθὲν εἰς τὴν τοῦ ἰχθύος γαστέρα.

(Πίναξ ιζ'.)

Σύγχρονος Πεισισράτου τοῦ τυράννου τῶν Ἀθηνῶν ἦν Πολυκράτης ὁ τύραννος τῆς Σάμου, περίφημος παρὰ πάσῃ τῇ ἀρχαιότητι διὰ τὴν ἀδιάκοπον καὶ ἀμετάτρεπτον τύχην του. Εἶχεν οὗτος φιλίαν μεγάλην πρὸς Ἄμασιν τὸν τῆς Αἰγύπτου βασιλέα, ὅστις μαθὼν τὰς συνεχεῖς εὐτυχίας του, τῷ ἔγραψεν ἐπιστολήν, εἰς τὴν ὁποίαν ἀπήγγειλεν αὐτῷ ὅτι αἱ τοσαῦται εὐπραγίαι του δὲν τῷ ἤρεσκον παντάπασι, καὶ ὅτι πρέπει ὁ ἄνθρωπος εἰς τὸν δρόμον τῆς ζωῆς του νὰ ὑπόκειται ἀμοιβαίως εἰς τὴν δεξιὰν καὶ εἰς τὴν ἐναντίαν τύχην. Διὸ τὸν ἐσυμβούλευε νὰ συγχειράσῃ διά τινος δυστυχήματος τὴν ἐπικίνδυνον ὑπερβολὴν τῆς εὐδαιμονίας του. Βουλόμενος οὖν ὁ Πολυκράτης νὰ ἀκολουθήσῃ τοῦ φίλου τὴν συμβουλὴν, ἐσέβη εἰς πλοῖον, καὶ φθάσας μακρὰν εἰς τὸ πέλαγος, ἔρριψεν εἰς τὸν βυθὸν πολύτιμον τινὰ σμάραγδον, ὅπερ

L'anneau de Policrate trouvé dans le ventre d'un poisson.

(Pl. 17.)

Pendant que Pisistrate vivait à Athène et en était le tyran, Policrate vivait et était le tyran de Samos ville célébre dans toute l'antiquité par une continuation non interrompue de bonheur. Il était lié d'une étroite amitié avec Amasis roi d'Egypte, qui informé de sa prosperité lui écrivit une lettre par laquelle il lui témoignait que *tant de prospérités ne lui plaisaient point, et que l'homme doit dans le cours de sa vie éprouver une alternative de bonheurs et de malheurs : c'est pourquoi il lui conseillait de chercher à troubler par quelque disgrace le dangereux excès de sa fortune.* Policrate voulant suivre les conseils de son ami monta sur un vaisseau et lorsqu'il eut gagné le large il jetta dans la mer une emeraude précieuse liée à une bague qu'il portait au doigt gravée par

sersi privato di quell'anello; ma pochi giorni dopo un pescatore avendo preso un grandissimo pesce lo stimò degno d'esser presentato a Policrate. Nelle interiora di questo pesce fu trovato quel prezioso anello che il tiranno aveva gettato in mare. Policrate al vederlo ebro sempre più di sua singolar fortuna fece sapere ad Amasi, ch'egli non poteva essere infelice. Allora il re d'Egitto rinunziò all'amicizia di Policrate, persuaso che un tale uomo doveva terminare la sua carriera con qualche atroce disavventura come pur troppo addivenne.

ἐφόρει εἰς δακτύλιον, παράτινος περιφήμου γλυφέως εἰργασμένον. Ἐλυπήθη οὖν σφόδρα διὰ τὴν ἀποβολὴν τοῦ δακτυλίου ἐκείνου. Μετὰ δὲ ὀλίγας ἡμέρας ἁλιεύς τις, ἀγρεύσας μέγιστον ἰχθύν, ἔκρινε τοῦτον ἄξιον ἵνα χαρισθῇ τῷ Πολυκράτει. Εἰς τοῦ ἰχθύος τούτου τὰ ἐντόσθια εὑρέθη τὸ πολύτιμον δακτύλιον, τὸ ὁποῖον ἔρριψεν ὁ τύραννος εἰς τὴν θάλασσαν. Ἰδὼν οὖν αὐτὸ καὶ ἔτι μᾶλλον ἐπαρθεὶς ὑπὸ τῆς μεγίστης εὐτυχίας του, ἀνήγγειλε τῷ Ἀμάσι ὅτι πλέον ἦτον ἀδύνατον εἰς αὐτὸν τὸ δυστυχεῖν. Τότε ὁ βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου παρῃτήθη τοῦ Πολυκράτους τὴν φιλίαν, πεπεισμένος ὢν ὅτι ὁ ἀνὴρ ἐκεῖνος ἔμελλε νὰ τελειώσῃ τὸ στάδιον τῆς ζωῆς του διά τινος δεινοτάτης δυστυχίας, καθὼς τῇ ἀληθείᾳ συνέβη.

---

un sculpteur célèbre. Il fut ensuite bien fâché de s'être privé de cet anneau. Mais quelques jours après, un pêcheur ayant pris un gros poisson, le crut digne d'être présenté à Policrate. On trouva dans les entrailles de ce poisson l'anneau précieux que le tyran avait jetté dans la mer. Policrate de plus en plus épris de sa bonne fortune en le voyant, fit savoir à Amasis qu'il lui était impossible d'être malheureux. Alors le roi d'Egypte renonça à l'amitié de Policrate, persuadé qu'un tel homme devait finir sa carriere par quelque malheur atroce; ce qui n'arriva que trop.

Policrate riceve con indifferenza il messaggio di Orete

Ο' Πολυκράτης δέχεται μετὰ ἀδιαφορίας τὸν πρέσβυν τοῦ Ὀροίτου

Policrate in compagnia di Anacreonte.

(Tav. 18.)

Presidente di Sardi capitale della Lidia era un Persiano per nome Orete, il quale trovandosi un giorno alla corte del re venne rimproverato da Mitrobate presidente della provincia di Dascileo, perchè non aveva ridotta Samo alla ubbidienza del re di Persia. Un tal rimprovero punse vivamente Orete; ma non ostante egli non avrebbe nulla intrapreso contro Policrate se un particolare incidente non lo avesse indispettito contro di lui. Mandò Orete a Samo un messaggiero per trattare di qualche faccenda con Policrate, il quale standosi sdrajato sopra un lettuccio in compagnia del poeta Anacreonte, ch'era molto suo confidente, non si voltò neppure a guardare in viso quell'uomo per dargli risposta, o fosse effetto di momentanea inavvertenza, o perchè poco conto faceva di chi lo mandava. Orete sdegnato per tal disprezzo, rivolse contro Policrate l'odio, che prima nutriva contro Mitrobate, e risolvette di farlo perire.

Ὁ Πολυκράτης σὺν τῷ Ἀνακρέοντι.

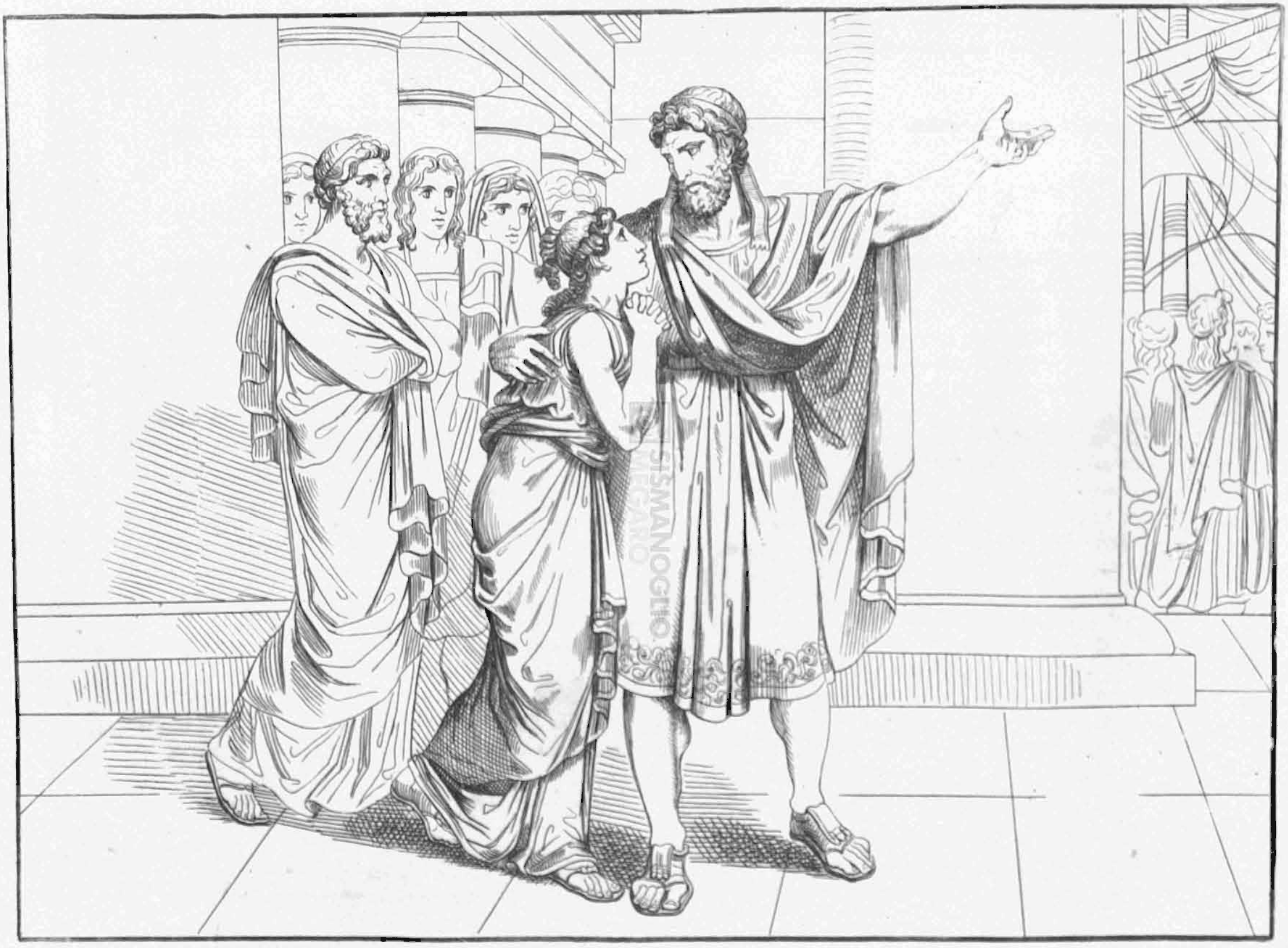
(Πίναξ ιϐ'.)

Ὕπαρχος τῶν Σάρδεων, πρωτεύουσαν πόλιν τῆς Λυδίας, ἦτον Πέρσης τις ὀνόματι Ὀροίτης, ὅστις εὑρισκόμενος ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ βασιλέως, ὠνειδίσθη ὑπὸ τοῦ Μιτροβάτου, ὑπάρχου τῆς Δασκυλείου ἐπαρχίας, διὰ τὸ νὰ μὴν ὑπέταξε τὴν Σάμον εἰς τὸν τῆς Περσίας βασιλέα. Ὁ ὀνειδισμὸς ἐλύπησε σφόδρα τὸν Ὀροίτην· δὲν ἤθελεν ὅμως φέρῃ βλάβην τινὰ τῷ Πολυκράτει, ἐὰν ἕτερόν τι συμβεβηκὸς δὲν τὸν παρώξυνε κατ' αὐτοῦ. Ἔστειλεν ὁ Ὀροίτης εἰς Σάμον πρέσβυν τινά, ἵνα πραγματευθῇ περί τινος ὑποθέσεως μετὰ τοῦ Πολυκράτους, καὶ καταλαβὼν αὐτὸν ἐπὶ κλίνης σὺν τῷ ποιητῇ Ἀνακρέοντι, ὃν εἶχεν οἰκειότατον, δὲν κατεδέχθη κἂν νὰ ἐμβλέψῃ εἰς πρόσωπον τοῦ ἀνδρὸς καὶ νὰ τὸν ἀποκριθῇ, εἴτε δι' ἀπλῆν ἀπροσεξίαν ἔγινε τοῦτο, εἴτε ὅτι ὀλίγον ἐτίμα τὸν ἀποστείλαντα. Ὀργισθεὶς λοιπὸν ὁ Ὀροίτης διὰ μίαν τοιαύτην καταφρόνησιν, ἐστράφη κατὰ τοῦ Πολυκράτους τὸ μῖσος, ὅπερ πρότερον εἶχε κατὰ τοῦ Μιτροβάτου, καὶ ἀπεφάσισε νὰ τὸν ἀπολέσῃ.

Policrate avec Anacréon.

(Pl. 18.)

Un Persan nommé Orete était président de Sardi capitale de la Lidie. Se trouvant un jour à la cour du roi, Mitrobate président de la province de Dachilée lui reprocha de n'avoir pas soumis Samos au roi de Perse. Ce reproche piqua vivement Orete; mais malgré cela, il n'aurait rien entrepris contre Policrate si un incident imprévu ne l'avait pas indisposé contre lui. Orete envoya à Samos un messager pour traiter de quelque affaire avec Policrate. Il le trouva couché sur son lit avec le poete Anacréon qui était son confident intime. Il ne daigna pas se détourner et regarder cet homme en face pour lui répondre, soit par pure inadvertence, soit parcequ'il ne faisait pas grand cas de celui qui l'envoyait. Choqué d'un tel mépris, Orete tourna contre Policrate toute la haine qu'il portait auparavant à Mitrobate et résolut de la faire périr.



Partenza di Policrate — Ἀποδημία τοῦ Πολυκράτους

Policrate lascia la figlia.

(Tav. 19.)

Ebro di sua vendetta il satrapo Orete si appigliò alla più atroce finzione per giungere ad eseguirla. Fece dunque intendere a Policrate, ch'ove egli avesse voluto intendersela con lui, lo avrebbe ajutato a divenir signore di tutta la Grecia, al qual uopo teneva egli gran quantità d'oro, di cui avrebbe voluto fargli parte affinchè potesse eseguire un così grandioso progetto. Policrate aveva vasto ingegno e grandissima ambizione; ma sovente i denari mancavano all'esecuzione de' suoi pensieri, per cui cadde ben presto nella rete che il satrapo gli tendeva. Aveva questi fatti riempire di grosse pietre varj cassoni, ed alcuni di quei sassi l'aveva fatti ricuoprire di sottilissima lamina d'oro. Policrate o mandasse qualcuno in prima a visitare quei cassoni, o vi andasse subito in persona, il fatto sta ch'egli vi andò non

Ὁ Πολυκράτης ἐγκαταλείπει τὴν αὐτοῦ θυγατέρα.

(Πίναξ ιθ'.)

Ὁ Ὀροίτης ὁ Σατράπης, ποθῶν νὰ ἐκδικηθῇ, ἐπενόησεν ἀπάνθρωπόν τινα τέχνην, ἵνα ἀποτελέσῃ τὸν σκοπόν του. Ἐδηλοποίησεν οὖν τῷ Πολυκράτει ὅτι ἐὰν ἤθελε νὰ συμφωνήσῃ μετ' αὐτοῦ, ἦτον ἕτοιμος νὰ τὸν βοηθήσῃ, ἵνα γένῃ κύριος ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος, καὶ ὅτι ἔχων αὐτὸς ἐπὶ τούτου μεγάλην ποσότητα χρυσοῦ, τῷ ἐπρόσφερε νὰ χρηματήσῃ, ἵνα φέρῃ εἰς τέλος τὸ μέγα τοῦτο κατόρθωμα. Ὁ Πολυκράτης ἦτον ἀγχινούστατος καὶ φιλοδοξότατος, πλὴν τῷ ἐλλείποντο συχνάκις τὰ χρήματα εἰς ἐκπλήρωσιν τῶν στοχασμῶν του· διὸ καὶ ἔπεσεν εὐκόλως εἰς τὸ δίκτυον, ὅπερ ἔπλεκεν αὐτῷ ὁ Σατράπης. Οὗτος οὖν ἐγέμισε μὲ παχεῖς λίθους λάρνακάς τινάς, καλύψας μέρος τῶν λίθων αὐτῶν μὲ λεπτότατα πετάλια χρυσοῦ. Ὁ Πολυκράτης, εἴτε ἔστειλε πρῶτον τινὰ νὰ ἐπισκεφθῇ τὰς λάρνακας, εἴτε ὑπῆγεν αὐτὸς προσωπικῶς, ἀνεχώρησε, χωρὶς νὰ φροντίσῃ τὴν ἐναντίαν

Policrate quitte sa fille.

(Pl. 19.)

Ne respirant que vengeance, le satrape Orete s'arrêta à la ruse la plus atroce pour parvenir à l'assouvir. A cet effet, il fit savoir à Policrate que s'il voulait s'entendre avec lui, il l'aiderait à devenir le souverain de toute la Grece, et qu'il avait pour cela une grande quantité d'or, qu'il voulait lui donner afin qu'il put éxécuter un aussi grand projet. Policrate avait de grandes vues et beaucoup d'ambition; mais souvent l'argent lui manquait à l'éxécution de ses vastes projets. C'est ce qui le fit tomber aussitôt dans le piège que le satrape lui tendait. Celui-ci pour l'y prendre avait fait remplir plusieurs grandes caisses, dont quelques unes étaient recouvertes de minces feuilles d'or. Soit que Policrate envoyat quelqu'un auparavant voir les caisses, soit qu'il y allat lui-même, le fait est qu'il y alla malgré les vives representations

ostante le vive rimostranze de' suoi ministri e dell' amorosa sua figlia, la quale aveva avuto un sogno funesto, e piena di tristi presagj si opponeva alla sua partenza. Partì egli con un decoroso corteggio; ma giunto in Sardi fu per ordine di Orete imprigionato con tutti i suoi, ed immantinente fu egli attaccato ad un' alta croce, ove restò affisso lungo tempo anche dopo morto esposto all' intemperie dell' aria ed al caldo del sole. Così terminarono giusta la predizione di Amasi i prosperi successi di Policrate.

γνώμην τῶν ὑπηρετῶν του, καὶ τὴν τῆς ἀγαπητῆς θυγατρός του, ἡ ὁποία, διὰ τὸ νὰ εἶδεν ὀλεθριόν τινα ὄνειρον, πλήρης λυπηρῶν οἰωνῶν, ἐναντιώνετο καὶ αὐτὴ εἰς τὴν ἀναχώρησίν του. Ἀπεδήμησε λοιπὸν μετὰ μεγαλοπρεποῦς συνοδίας· ἀλλὰ μόλις ἔφθασεν εἰς Σάρδεις, παρευθὺς, διὰ προστάγματος τοῦ Ὀροίτου, ἐφυλακώθη ὁμοῦ μὲ ὅλους τοὺς ἐθικούς του, καὶ ἀμέσως προσηλώθη εἰς ὑψηλὸν σταυρὸν, εἰς ὃν ἔμεινε πολὺν χρόνον καὶ μετὰ θάνατον, ὑποκείμενος εἰς τὴν ἀκρασίαν τοῦ ἀέρος καὶ εἰς τὸν καύσωνα τοῦ ἡλίου. Τοιουτρόπως ἔλαβον τέλος, κατὰ τὴν πρόρρησιν τοῦ Ἀμάσιος, τοῦ Πολυκράτους αἱ εὐτυχίαι.

de ses ministres, et de sa chere fille qui avait eu un songe funeste, et qui remplie de présages sinistres s'opposait à son départ. Il partit avec un train magnifique. Arrivé à Sardi Orete le fit aussitôt mettre en prison avec toute sa suite, et de là attacher à une croix élevée, où il resta pendant long-tems cloué, même aprés qu'il fut mort, exposé à l'intempérie du tems et aux ardeurs du soleil. C'est ainsi que finit le grand bonheur de Policrate, tel que lui avait prédit son ami Amasis.

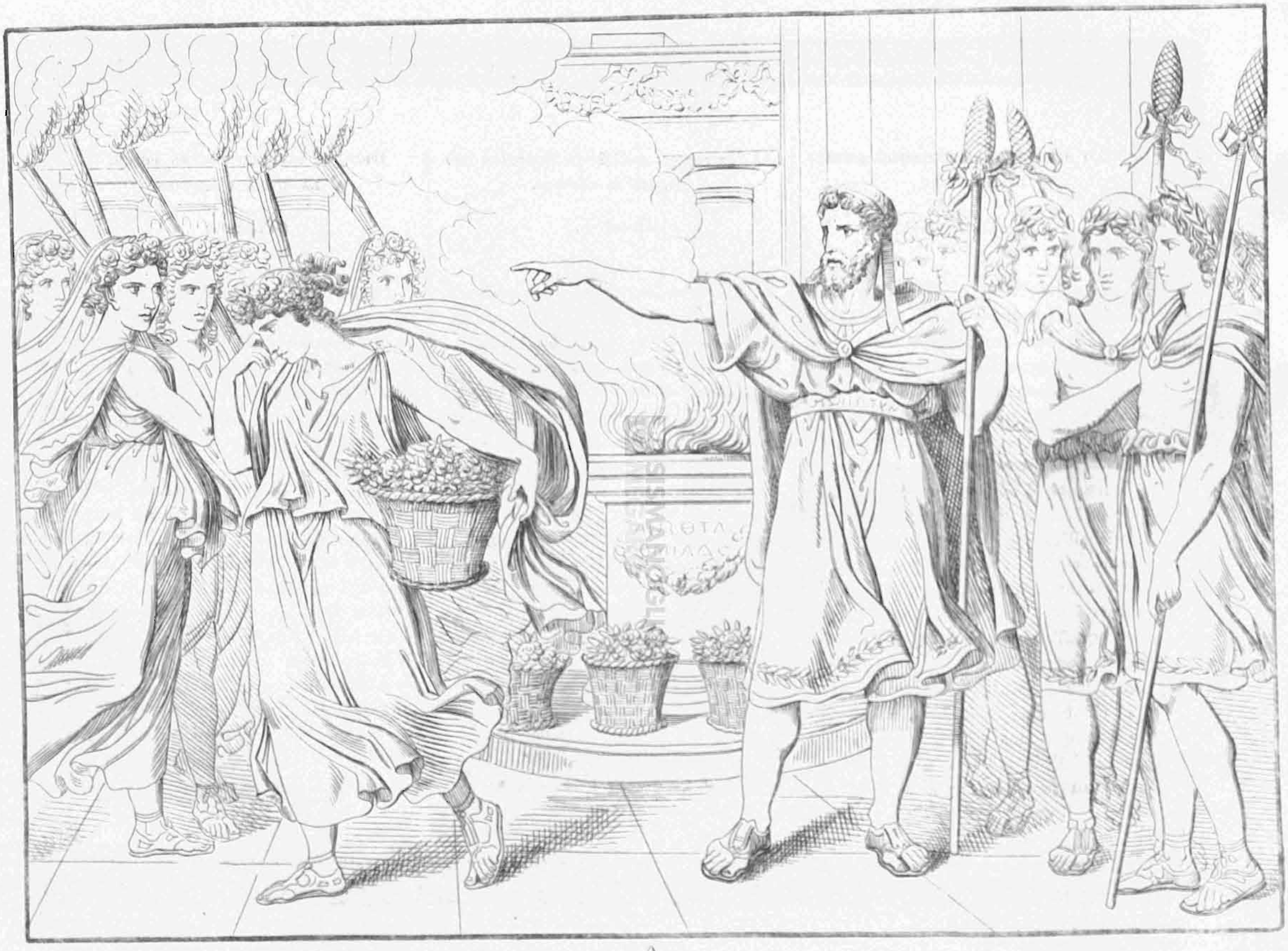


Figure disegnate da Sorella di Armodio dalla Festa Panatenaica

Ὁ Ἵππαρχος ἀποβάλλει τὴν τοῦ Ἁρμοδίου ἀδελφὴν ἀπὸ τὰ Παναθήναια.

Ipparco affronta in pubblico la sorella di Armodio.

(Tav. 20.)

Erano successi a Pisistrato nella tirannia di Atene i di lui figliuoli Ippia, ed Ipparco. Quest'ultimo aveva posti i suoi sguardi sopra il giovane Armodio, il quale dotato di singolar bellezza era perdutamente amato da un certo Aristogitone uomo di dottrina, che compiacevasi istruirlo in tutte le scienze, ch'ei sapeva. Armodio sollecitato da Ipparco di condiscendenze contrarie all'onestà, se ne sdegnò fortemente ed andò a dolersene col suo amico. Aristogitone ne concepì il più acceso furore, e giurò di vendicarsene con quell'ardore con cui si difenderebbe l'onore d'una moglie la più cara. Ipparco dall'altro canto sdegnato pel rifiuto d'Armodio pensò farne vendetta sopra una di lui sorella, alla quale vietò in pubblico di portare una cesta di fiori consagrata a Minerva,

Ὁ Ἵππαρχος καθυβρίζει δημοσίως τὴν Ἁρμοδίου ἀδελφήν.

(Πίναξ κ'.)

Ὁ Ἱππίας καὶ ὁ Ἵππαρχος οἱ τοῦ Πεισιστράτου υἱοί, διεδέχθησαν τὴν τῶν Ἀθηνῶν τυραννίαν. Ὁ Ἵππαρχος ἐρρίψε τὰ βλέμματά του πρὸς τὸν νέον Ἁρμόδιον, ὁ ὁποῖος διὰ τὰ ἐξαίρετα κάλλη του, ἦτον περιπαθῶς ἠγαπημένος παράτινος Ἀριστογείτονος, ἀνδρὸς πεπαιδευμένου, παρ' οὗ καὶ ἐδιδάσκετο ὅσας αὐτὸς ἐπίστατο ἐπιστήμας. Παρακινούμενος παρὰ τοῦ Ἱππάρχου ὁ Ἁρμόδιος εἰς τὸ νὰ συγκλίνῃ εἰς τὰς ἀνοσίους ἐπιθυμίας του, ὠργίσθη σφόδρα καὶ ἐφανέρωσε τὸ πᾶν εἰς τὸν φίλον του τὸν Ἀριστογείτονα. Οὗτος παροξυθεὶς καθ' ὑπερβολὴν, ὥρκισθη νὰ ἐκδικηθῇ μὲ τὴν αὐτὴν ἐξάψιν μεθ' ἣν ἤθελεν ὑπερασπισθῇ τις τὴν τιμὴν τῆς ἰδίας αὐτοῦ γυναικός. Ἐκ τοῦ ἄλλου μέρους ἀγανακτῶν καὶ ὁ Ἵππαρχος διὰ τὴν παρὰ τοῦ Ἁρμοδίου καταφρόνησιν, ἠβουλήθη νὰ ξεθυμάνῃ τὸν θυμόν του κατὰ τῆς ἐκείνου ἀδελφῆς, ἐμ-

Ipparque fait affront en public a' la soeur d'Armodis.

(Pl. 20.)

Ippias et Ipparque fils de Pisistrate avaient succédé à leur pere tyran d'Athêne. Le dernier avait jetté des regards de convoitise sur le jeune Armodis, doné d'une extrême beauté et perdument aimé par un certain Aristogiton homme d'une grande érudition, qui prenait plaisir à l'instruire dans toutes les sciences qu'il savait. Pressé par Ipparque de condescendre à ses vues déshonnêtes Armodis en fut révolté, et alla s'en plaindre à son ami Aristogiton qui se mit dans une grande fureur, et jura de s'en venger avec la même ardeur qu'on défend l'honneur de la femme la plus chérie. D'un autre côté Ipparque courroucé du refus d'Armodis, forma le projet de s'en venger sur une de ses soeurs, à laquelle il défendit publiquement de porter un rameau de fleurs consacrées à Miner-

cerimonia che soleva praticarsi dalle oneste e civili zitelle nelle feste Panatenaiche. Il tiranno non ebbe difficoltà di dichiarare in pubblico, che la sorella di Armodio non era in istato di portar quella cesta; affronto che costò poscia ad Ipparco tutto il suo sangue, e fu il principio del governo democratico in Atene.

ποδίσας αὐτὴν δημοσίως νὰ φέρῃ τὸν κάλαθον μετὰ τῶν ἀνθέων τῶν ἀφιερωμένων τῇ Ἀθηνᾷ, καθὼς ἦτον συνήθεια νὰ φέρεται παρὰ τῶν ἐντίμων καὶ σεμνῶν παρθένων εἰς τὰ Παναθήναια. Ὁ τύραννος λοιπὸν ἐτόλμησε νὰ κηρύξῃ δημοσίως ὅτι ἡ τοῦ Ἁρμοδίου ἀδελφὴ δὲν ἦτον ἀξία νὰ φέρῃ τὸν κάλαθον· ἀλλ' ἡ τοιαύτη ὕβρις ἔγινεν ἔπειτα αἴτιον τῆς σφαγῆς τοῦ Ἱππάρχου καὶ ἀρχὴ τῆς ἐν Ἀθήναις δημοκρατείας.

ve, et que les jeunes filles honnêtes et de bonne famille portaient ordinairement dans les fêtes Panathenaïques. Le tyran eut le courage de dire publiquement que la soeur d'Armodis n'était pas digne de porter ce rameau de fleurs. Affront qui couta ensuite à Ipparque tout son sang, et fut le commencement du gouvernement démocratique à Athêne.

Aristogitone ed Armodio corrono ad uccidere Ipparco

Ἀριστογείτων καὶ Ἁρμόδιος τρέχουσιν ἵν' ἀποκτείνωσι τὸν τύραννον Ἵππαρχον

ARMODIO ED ARISTOGITONE VEDONO PARLARE CON IPPIA UNO DE' LORO CONGIURATI.

(TAV. 21.)

Per l'effettuazione del loro disegno scelsero i due capi congiurati Aristogitone ed Armodio il tempo delle medesime feste dette Panatenaiche, nelle quali que' cittadini che nelle processioni avevano a portare le cose sacre fuori del costume usavano di andare armati. Alcuni de' congiurati dovevano stare attenti alle guardie affinchè quelli, che dovevano assaltare ed uccidere i due tiranni Ippia ed Ipparco, non fossero subito oppressi. Ora in un giorno di quelle feste mentre stavasi Ippia in un luogo della città detto Ceramico fu veduto da Armodio ed Aristogitone, che molto familiarmente parlava con uno de' congiurati. Pensarono essi subitamente che colui avesse ad Ippia scoperta la congiura, e come il timore è proprio di chiunque trovasi avvolto in

Ὁ Ἁρμόδιος καὶ ὁ Ἀριστογείτων βλέπουσιν ἕνα τῶν συνωμοτῶν ὁμιλοῦντα μετὰ τοῦ Ἱππίου.

(Πίναξ κά.)

Ὅτε Ἀριστογείτων καὶ ὁ Ἁρμόδιος οἱ δύο ἀρχηγοὶ τῆς συνωμοσίας, ἵνα ἐκτελέσωσι τὸν σκοπόν των, ἔκλεξαν τὸν καιρὸν αὐτῆς τῆς ἑορτῆς τῶν παναθηναϊκῶν, καθ' ἣν οἱ πολῖται ἐκεῖνοι, ὅσοι εἰς τὴν πρόοδον ἔμελλον νὰ κομίσωσι τὰ ἱερά, ἐσυνηθίζον, παρὰ τὸ ἔθος, νὰ περιέρχωνται ἔνοπλοι. Τινὲς δὲ τῶν συνωμοτῶν ἔπρεπε νὰ παραπηρῶσι τοὺς φύλακας, μὴ θανατώσωσιν ἐν τῷ ἅμα τοὺς μέλλοντας νὰ φονεύσωσι τοὺς δύο τυράννους Ἱππίαν τε, καὶ Ἵππαρχον. Ἐν μιᾷ οὖν τῶν ἡμερῶν τῆς ἑορτῆς, ἐν ᾗ ὁ Ἱππίας διέτριβεν εἰς τόπον τινὰ τῆς πόλεως καλούμενον Κεραμικὸν, ὁ Ἁρμόδιος, καὶ ὁ Ἀριστογείτων, εἶδον αὐτὸν συνομιλοῦντα λίαν φιλικῶς μετ' ἑνὸς τῶν συνωμοτῶν. Αὐτοὶ οὖν ἐσυμπέρανον παρευθὺς νὰ ἐφανέρωσεν ἐκεῖνος τῷ Ἱππίᾳ τὴν συνωμοσίαν, καὶ καθὼς ὁ φόβος ἐστὶν ἴδιος παν-

ARMODIS ET AROSTOGITON VOYENT UN DE LEURS CONJURÉS QUI PARLE AVEC IPPIAS.

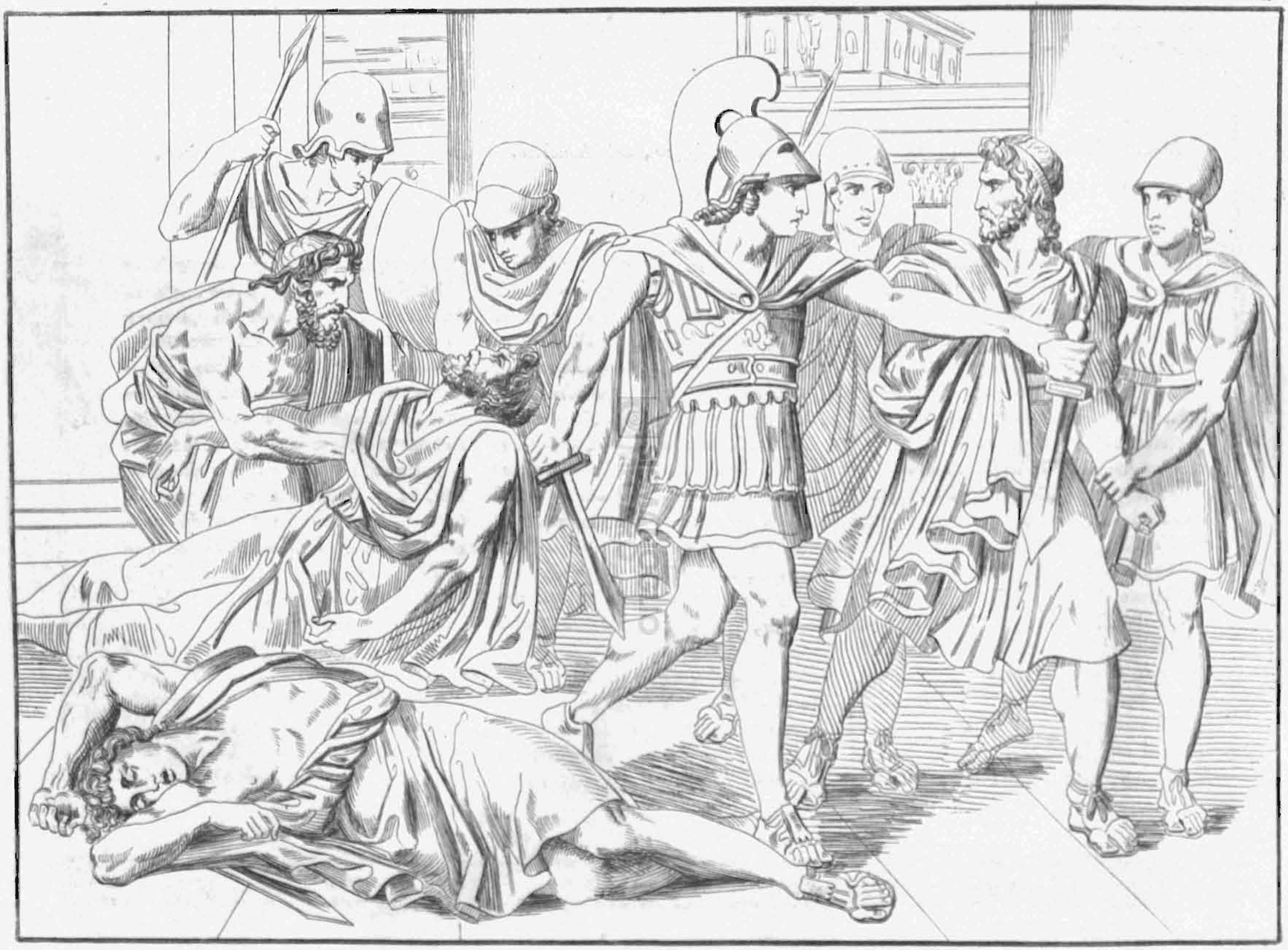
(PL. 21.)

Pour effectuer leur projet, Aristogiton et Armodis, les deux chefs des conjurés, choisirent le tems même des fêtes appellées Panathénaiques, dans lesquelles les citoyens qui devaient porter les choses sacrées aux processions, étaient armés contre l'usage ordinaire. Une partie des conjurés devait sourveiller les gardes, afin que ceux qui étaient chargés d'attaquer et de tuer les deux tyrans Ippias et Ipparque, ne fussent pas accablés au même instant. Un jour de ces fêtes, pendant qu'Ippias se trouvait dans l'endroit de la ville appellé Ceramico, Armodis et Aristogiton le virent qui s'entretenait avec grande familiarité avec un des conjurés. Ils s'immaginerent de suite que ce dernier venait de découvrir le complot à Ippias: et comme la crainte

gravi delitti, temendo di vedersi da un momento all'altro arrestati, e non volendo perire miseramente prima di aver fatto un qualche colpo, risolvettero precipitosamente di correr subito ad uccidere Ipparco senza aspettare nè l'ora, nè l'occasione, ch'eransi in principio proposte.

τὸς εὑρισκομένου εἰς βαρὺ ἔγκλημα, φοβούμενοι μήπως ἁμέσως κρατηθῶσι, καὶ δώσωσιν ἄκοντες ἐλεεινὸν τέλος, πρὶν καταρδώσωσιν ὠφελιμόντι, ἀπεφάσισαν, φερόμενοι μεθ' ὁρμῆς κατ' αὐτοῦ, νὰ φονεύσωσι παρευθὺς τὸν Ἵππαρχον, χωρὶς πλέον νὰ προσμείνωσι μήτε τὴν ὥραν, μήτε τὴν εὐκαιρίαν, ὡς εἶχον βουλευθῆ πρότερον.

poursuit quiconque se trouve enveloppé dans de grands crimes, croyant d'un moment à l'autre qu'on allait les arrêter, et ne voulant pas périr comme des miserables avant d'avoir tenté quelque coup, ils résolurent de suite de courir su le champ tuer Ipparque, sans plus attendre ni l'heure, ni l'occasion dont ils étaient convenus auparavant.



Morte d'Ippareo, e d'Armodio Θάνατος Ἱππάρχου καὶ Ἁρμοδίου

Morte d'Ipparco e d'Armodio.

(Tav. 22.)

Assalito Ipparco da Armodio e da Aristogitone in un luogo detto Leocorio, cadde morto da più ferite, e l'atrocità di un tal fatto mosse talmente i satelliti del tiranno, che Armodio fu steso morto al momento, ed Aristogitone come più destro e forte fu arrestato nell'atto che sottraevasi di lì poco lungi. Posto in ferri, e messo alla tortura perchè dichiarasse i complici di una tal congiura, servì alla sua causa con singolare avvedimento, poichè volendo abbattere la tirannia, egli nominò, invece de' suoi veri amici tutti i fautori del tiranno sopravvivente, quali furono subito messi a morte. Una meretrice amica d'Armodio segnalò anche in tale occasione la sua fortezza, perchè messa alla tortura affinchè svelasse gli amici, e complici di Armodio, essa per non volerli svelare si moz-

Θάνατος Ἱππάρχου, καὶ Ἁρμοδίου.

(Πίναξ κβ'.)

Καταβληθεὶς ὁ Ἵππαρχος παρὰ τοῦ Ἁρμοδίου καὶ τοῦ Ἀριστογείτονος, εἰς τόπον καλούμενον Λεωκόριον, ἔπεσε νεκρὸς μετὰ πολλῶν τραυμάτων, καὶ τὸ τόλμημα τοῦτο τοιουτοτρόπως παρώξυνε τοὺς τῦ τυράννου δορυφόρους, ὥστε ἐφόνευσαν ἐν ταυτῷ τὸν Ἁρμόδιον. Ὁ δὲ Ἀριστογείτων, ὢν καὶ ἐπιτηδειότερος, καὶ δυνατώτερος, ὅμως ἐκρατήθη ἐν ᾧ ἔφευγεν ὀλίγον μακράν. Συλληφθεὶς οὖν καὶ βασανισθεὶς ἵνα φανερώσῃ τοὺς συνωμότας, μὲ ἐξαίρετον τέχνην ἐβοήθησε τὰ τοῦ μέρους του, διότι σκοπὸν ἔχων νὰ καταβάλῃ τὴν τυραννίαν, ἀντὶ τῶν γνησίων φίλων του, αὐτὸς ὠνόμασεν ὅλους τοὺς ὀπαδοὺς τοῦ ἔτι ζῶντος τυράννου, ἢ ὁποῖοι εὐθὺς παρεδόθησαν εἰς θάνατον. Πόρνη τις, φίλη τοῦ Ἁρμοδίου, ἔδειξεν εἰς τὴν περίστασιν ταύτην τὴν μεγαλοψυχίαν της, διότι, παρομοίως βασανισθεῖσα ἵνα φανερώσῃ τοὺς φίλους καὶ συνωμότας τοῦ

Mort d'Ipparque et d'Armodis.

(Pl. 22.)

Ipparque attaqué par Armodis et Aristogiton dans un endroit appellé Leocoris, tomba mort de plusieurs coups. L'atrocité d'un tel crime excita tellement les satellites du tyran, qu'Armodis fut étendu mort au même instant, et Aristogiton plus adroit et plus fort fut arrêté au moment où il fuyait, à quelques pas de là. Mis dans les fers, et appliqué à la torture pour lui faire déclarer les complices du complot, il servit sa cause d'une maniere très adroite; car voulant abattre la tyrannie, au lieu de ses vraies amis, il nomma tous ceux qui étaient attachés au tyran survivant, qui furent mis à mort sur le champ. Une meretrice amie d'Armodis signala son courage en cette occasion. Mise à la torture pour lui faire révéler les amis et les complices d'Armodis, elle se rongea la langue avec

zò co'proprj denti la lingua. Ippia divenuto per tali eventi più timido, divenne necessariamente più crudele; ma finalmente non potendo resistere all'odio dell'intestine fazioni, che malgrado i suoi furori pullulavano sempre, e gli avevano suscitata contro anche l'ira spartana pensò di rinunziare finalmente la tirannia, e ritirossi a vivere in Persia colla sua famiglia tre anni dopo la morte d'Ipparco, ed Atene restò libera sotto il governo popolare.

Ἁρμοδίου, διὰ νὰ μὴ βιασθῇ πλέον εἰς τοῦτο, ἐκόψε μὲ τοὺς ὀδόντας τὴν γλῶσσάντης. Ὁ Ἱππίας, δειλότερος γινόμενος διὰ τὰ συμβάντα, ἔγινεν ἐξ ἀνάγκης καὶ ἀπαθρωπότερος. Καὶ τέλος, μὴ δυνάμενος νὰ ἀντισταθῇ εἰς τὸ μῖσος τῶν ἐμφυλίων στάσεων, αἵτινες μὲ ὅλας τὰς ὁμόσπλας καὶ ἀπειλάς του, ἀκαταπαύστως ἀνεφύοντο, καὶ εἶχον παροξύνῃ καὶ τὴν τῶν Λακεδαιμονίων ὀργήν, παραιτήθη τὴν τυραννίαν καὶ ἀνεχώρησε πανοικὶ εἰς Περσίαν, ὅτε τρία μετὰ τὸν θάνατον τοῦ Ἱππάρχου, καὶ οὕτως ἔμειναν ἐλεύθεραι καὶ δημοκρατούμεναι αἱ Ἀθῆναι.

lés dents pour s'empêcher de les nommer. Ippias devenu plus timide par ces évennemens, devint nécessairement plus cruel. Ne pouvant plus résister à la haine des factions intestines, qui pullulaient de plus en plus malgré ses fureurs, et lui avaient aussi attiré la haine des Sparthes, il se détermina enfin à renoncer et abdiquer la tyrannie, et se retira en Perse avec sa famille, trois ans après la mort d'Ipparque. Athène resta libre sous le gouvernement populaire.

Cleobide, e Bitone strascinano il carro della loro Madre

Κλεόβις καὶ Βίτων ἕλκουσι τὴν ἅμαξαν τῆς Μητρὸς αὐτῶν.

Cleobide e Bitone.

(Tavi 23.)

A tempi di Solone vivevano due fratelli Bitone e Cleobide celebri non meno per il vicendevole fraterno loro amore, che per la somma pietà, ed affetto con cui onoravano la comune lor madre. Era questa una sacerdotessa di Giunone; ora avvenne un giorno, che dovendosi essa recare al tempio della Dea, i due figli attaccarono i buoi al carro per condurla; ma come quegli animali penavano molto, ed erano lentissimi nel cammino, i due fratelli li tolsero al giogo, e vi si posero essi invece, traendo così al tempio la madre in quell'ora che si desiderava, ed in mezzo ad una moltitudine di popolo, che con grande applauso si rallegrava seco lei, che avesse simili figliuoli. La buona femmina piena di gioja, e di riconoscenza pregò il cielo, che concedesse a que' suoi figliuoli quello, che fosse pel loro meglio. Le sue preghiere ebbero effetto, ed il seguente giorno essendosi addormentati Bitone e Cleobide placidamente morirono.

Κλεόβις καὶ Βίτων.

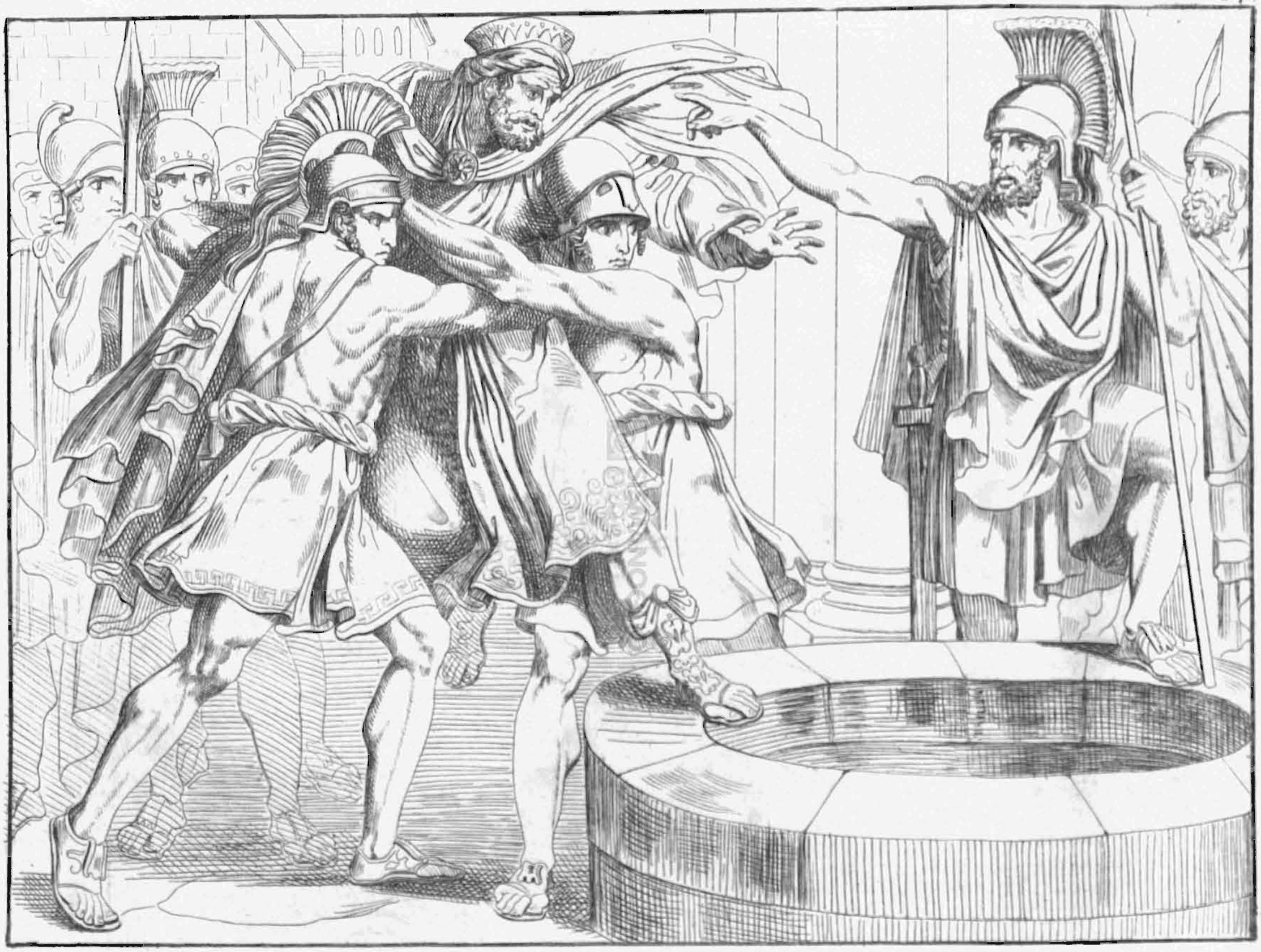
(Πίναξ κγ΄.)

Εἰς τοῦ Σόλωνος τοὺς καιροὺς ἔζων δύο ἀδελφοὶ Βίτων, καὶ Κλέοβις, περίφημοι οὐχ ἧττον διὰ τὴν ἀμοιβαίαν ἀδελφικὴν φιλίαντων, ἢ διὰ τὴν ἄκραν εὐσέβειαν καὶ ἀγάπην μεθ' ἧς ἐτίμουν τὴν κοινὴν αὐτῶν μητέρα, τὴν οὖσαν τῆς Ἥρας ἱέρειαν. Συνέβη δὲ ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ὅτε ἔμελλεν αὕτη νὰ ὑπάγῃ εἰς τὸν Ναὸν τῆς Θεᾶς καὶ οἱ δύο υἱοίτης ἔζευξαν τοὺς βόας εἰς τὴν ἅμαξαν ἵνα κομίσωσιν αὐτὴν ἐκεῖ· ἀλλ' ἐπειδὴ οἱ βόες εἶχον πολὺν κόπον καὶ ἦσαν καταπολλὰ βραδεῖς, οἱ δύο ἀδελφοὶ ὑπέβαλλον ἑαυτοὺς εἰς τὸν ζυγὸν, ἑλκύσαντες τοιουτοτρόπως τὴν μητέρατων εἰς τὸν Ναὸν, εἰς τὴν ποθουμένην ὥραν, καὶ ἐν τῷ μέσῳ τῆς πληθύος τοῦ λαοῦ, ὁ ὁποῖος μετὰ μεγάλου χρότου συνέχαιρεν αὐτῇ ὅτι εἶχε τοιούτους υἱούς. Ἡ καλὴ γυνὴ πλήρης χαρᾶς καὶ εὐγνωμοσύνης ἐδεήθη τοῦ οὐρανοῦ ἵνα χαρίσῃ εἰς τοὺ υἱούς της ὅ, τι ἦτον ἄριστον αὐτοῖς. Εἰσηκούσθησαν οὖν αἱ δεήσεις της, καὶ τῇ ἑφιξῆς ἡμέρᾳ κατακοιμηθέντες ὅτε Βίτων καὶ ὁ Κλέοβις, ἡσύχως ἐτελεύτησαν.

Cleobide et Biton.

(Pl. 23.)

Les deux freres Biton et Cleobide, célébres par leur amour fraternel et par leur grande pitié et amour envèrs leur mere qu'ils révéraient d'une maniere particuliere, vivaient du tems de Solon. Leur mere était une prêtresse de Junon. Uu jour qu'elle devait se rendre au temple de la Déesse, ses deux fils attelerent leurs boeufs au char pour la conduire. Mais comme ils virent que ces animaux marchaient lentement et avec peine, les deux freres les dételerent, et se mirent sous le joug eux-mêmes, trainant leur mere qu'ils firent arriver au temple à l'heure qu'elle désirait y arriver, au milieu d'une foule de peuple, qui la félicitait en applaudissant de ce qu'elle avait de tels enfans. La bonne femme remplie de joie et de reconnaissance, pria le ciel d'accorder à ses deux enfans ce qui pouvait leur être plus avantageux. Ses prieres furent éxaucées. Biton et Cleobide s'étant endormis le lendemain, moururent paisiblement.



Gli Spartani gettano in un pozzo l'Ambasciatore di Dario

Οἱ Σπαρτιᾶται ῥιπτοῦσιν εἰς φρέαρ τὸν Πρέσβυν Δαρείου

Gli Spartani precipitano l'ambasciatore Persiano in un pozzo.

(Tav. 24.)

Da lungo tempo Dario re de' Persiani, popolo allora il più potente della terra, meditava la conquista della Grecia, a cui lo avevano indotto le scoperte di Anassagora, e d'Istico, e la ribellione de' popoli Jonii. La potenza ed il fasto Persiano persuase facilmente al re che il suo solo volere bastava per ridurre ad ubbidienza i popoli Greci, e spedì perciò ambasciatori a tutte le città della Grecia, imponendo loro che consegnar dovessero al dominio Persiano la terra, e l'acqua de' loro paesi, ch'era lo stesso che darglieli in assoluto potere. Alcune città non credendo di poter contraddire senza manifesto pericolo di essere oppresse accordarono a' ministri del re quanto chiedeva; ma gli Ateniesi ed i Spartani

Οἱ Σπαρτιᾶται ἐρρίψαν εἰς φρέαρ τὸν τῶν Περσῶν πρέσβυν.

(Πίναξ χδ'.)

Δαρεῖος ὁ τῶν Περσῶν βασιλεύς, ἔθνος τότε τῶν ἐν τῇ γῇ κραταιότερον, πρὸ πολλοῦ ἐμελέτα τὴν τῆς Ἑλλάδος ἀπόκτησιν, εἰς ἣν τὸν νοῦν κατατείσῃ αἱ ἀνακαλύψεις τοῦ τε Ἀναξαγόρου καὶ τοῦ Ἰστίχου, καὶ ἡ τῶν Ἰώνων ἐπανάστασις. Τὸ κράτος καὶ ἡ περσικὴ ὑπερηφάνεια ἔπεισεν εὐκόλως τὸν βασιλέα ὅτι ἤρθανεν ἡ βούλητου ἵνα φέρῃ εἰς ὑποταγὴν τοὺς λαοὺς τῆς Ἑλλάδος, ὅθεν ἐστειλε πρέσβεις εἰς ὅλας τὰς ἑλληνικὰς πόλεις μετὰ προσταγῆς νὰ παραδώσωσιν εἰς τὸ περσικὸν κράτος τὴν γῆν καὶ τὸ ὕδωρ τῶν τόπων αὐτῶν, ὅπερ ἐσήμαινε νὰ ἤθελαν τοὺς δώσῃ καθόλου εἰς τὴν ἐξουσίαν του. Τῶν πόλεων τινὲς, νομίσασαι ὅτι δὲν ἐδύναντο νὰ ἐναντιωθῶσι· χωρὶς φανεροῦ κινδύνου τοῦ νὰ ἀφανισθῶσι, συνέκλιναν εἰς τὸ ζήτημα τῶν ὑπηρετῶν.

Les Sparthes jettent l'ambassadeur Persan dans un puit.

(Pl. 24.)

Depuis long-tems Darius roi des Perses, alors le plus puissant de la terre, méditait la conquête de la Grece, à laquelle il était porté par les découvertes d'Anassagora et d'Istico, et par la révolte des peuples Joniens. La puissance jointe au faste Persan persuada aisément au roi, que sa seule volonté suffisait pour soumettre à son autorité les peuples de la Grece. C'est pourquoi il envoya des ambassadeurs à toutes les villes de la Grece, leur enjoignant de remettre sous la puissance Persane la terre et l'eau de leurs pays, ce qui était la même chose que de les soumettre à son autorité absolue. Quelques villes croyant ne pouvoir refuser sans courir le danger évident d'être opprimées, accorde-

non solo non vollero sottomettersi ma trattarono barbaramente gli araldi stessi. L'uno fu dagli Spartani gettato in un pozzo, l'altro dagli Ateniesi in una fossa profonda dicendo loro con ischerno, che colà si prendessero la terra e l'acqua, che il loro re dimandava.

τοῦ βασιλέως· οἱ Ἀθηναῖοι ὅμως καὶ οἱ Σπαρτιᾶται, οὐ μόνον δὲν συγκατένευσαν εἰς τοῦτο, ἀλλὰ καὶ ἐκακοποίησαν σκληρῶς τοὺς πρέσβεις αὐτούς· καὶ ὁ μὲν τούτων ἐρρίφθη ὑπὸ τῶν Σπαρτιατῶν εἰς φρέαρ, ὁ δὲ ἕτερος εἰς βαθὺ λάκκον ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων, εἰπόντες αὐτοῖς μετὰ γέλωτος νὰ λάβωσιν ἐκεῖθεν τὴν γῆν, καὶ τὸ ὕδωρ, ὅπερ ἐζήτει ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.

rent aux ambassadeurs tout ce que le roi demandait. Mais les Athéniens et les Sparthes, non seulement ne voulurent pas se soumettre, mais ils traiterent avec barbarie les envoyés mêmes. Celui des Sparthes fut jetté dans un puit, et celui des Athéniens dans une fosse profonde, en leur disant par ironie qu'ils aillent prendre la terre et l'eau que leur roi demandait.

Battaglia di Maratona Μάχη Μαραθῶνος

Un soldato a Maratona afferra una nave Persiana.

(Tav. 25.)

L'armata Persiana numerosa secondo alcuni storici di seicentomila combattenti portò la guerra nella Grecia segnatamente contro gli Spartani e gli Ateniesi. Questi ultimi uscirono in campo ad affrontarli, e sotto il comando di Milziade combatterono con sì prospero successo a Maratona, che sbaragliata totalmente, e posta in fuga l'armata Persiana, gli Ateniesi pieni di coraggio l'inseguirono fin al mare, ove i Persiani per salvarsi fuggendo salirono sulle navi. Narrasi, che un soldato Greco seguì a nuoto un naviglio, e sopraggiuntolo, con una mano in prima, e poi coll'altra pretese fermarlo; ma essendogli state troncate l'una dopo l'altra, l'afferrò co' denti, e la ri-

Στρατιώτης τις εἰς Μαραθῶνα ἐπιλαμβάνεται πλοίου περσικοῦ.

(Πίναξ κέ.)

Ἡ περσικὴ στρατιὰ τὸν ἀριθμὸν, κατάτινας Ἱστορικοὺς, ἑξακισχιλίων πολεμιστῶν, ἤνεγκε τὸν πόλεμον εἰς τὴν Ἑλλάδα, ἐξαιρέτως δὲ κατὰ τῶν Σπαρτιατῶν καὶ τῶν Ἀθηναίων. Οἱ οὖν Ἀθηναῖοι ἐκβῆκαν εἰς ἀπάντησιν τοῦ ἐχθροῦ, ἔχοντες ἡγεμόνα τὸν Μιλτιάδην, καὶ ἐπολέμησαν τόσον εὐτυχῶς εἰς τὸν Μαραθῶνα, ὥστε διασκεδάσαντες κατὰ κράτος καὶ φυγαδεύσαντες τὸν περσικὸν στόλον, μετ' εὐστολμίας μεγάλης ἐδίωξαν αὐτὸν ἄχρι τῆς θαλάσσης, ὅπου οἱ Πέρσαι κατέφυγον εἰς τὰς ναῦς ἵνα σωθῶσι. Λέγεται δὲ τοῖ Ἕλλην τὶς στρατιώτης κολυμβῶν ἐδίωξεν ἓν πλοῖον· καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἐπιλαβόμενος αὐτὸ μὲ τὴν μίαν χεῖρα, ἔπειτα δὲ μὲ τὴν ἄλλην, ἀφ' οὗ τοῦ τὰς ἐκόπησαν ἀμφοτέρας, ἔπιασε τὸ πλοῖον

Un soldat attaque un vaisseau Persan a' Maraton.

(Pl. 25.)

L'armée Persane fortè de six cent mille combattants selon quelques historiens, porta la guerre en Grece, particulierement contre les Sparthiates et les Athéniens. Ces derniers vinrent à leur rencontre les attaquer; et combattirent si heureusement sous le commandement de Miltiade à Maraton, qu'ils mirent en déroute et en fuite l'armée Persane; et pleins de courage la poursuivirent jusqu'à la mer, où ces Persans se sauverent sur leurs vaisseaux. On racconte qu'un soldat Grec suivit un vaisseau en nageant, que l'ayant joint, il l'empoigna d'abord d'une main, ensuite de l'autre, et voulait l'arrêter. Ayant eu les deux mains coupées l'une aprés l'autre, il prit le vaisseau aux dents et

tenne finchè gli fu troncata anche la testa. L'eroico coraggio dei Greci cominciò a segnalarsi a Maratona, avendo essi combattuto con numero di barbari dieci volte ad essi superiore, e si distinsero specialmente Temistocle ed Aristide, nomi che dovevano poi restar celebri meritamente a tutta la posterità.

μὲ τοὺς ὀδόντας καὶ τὸ ἐκράτει, ἕως οὗ τοῦ ἔκοψαν καὶ τὴν κεφαλήν. Ἡ ἡρωϊκὴ λοιπὸν τῶν Ἑλλήνων εὐτολμία ἐφάνη καταρχὰς εἰς τὸν Μαραθῶνα, διὰ τὸ νὰ ἐπολέμησαν μὲ δεκαπλάσιον πλῆθος βαρβάρων. Ἀλλ' ἐξαιρέτως ἐτιμήθησαν ὁ Θεμιστοκλῆς καὶ ὁ Ἀριστείδης, τῶν ὁποίων τὰ ὀνόματα ἔμελλον πρεπόντως νὰ δοξασθῶσι παρὰ πᾶσι τοῖς μεταγενεστέροις.

l'arrêta jusqu'à ce qu'il eut eu la tête coupée. Le courage héroïque des Grecs commença à se distinguer à Maraton, ayant combattu contre un nombre dix fois plus grand qu'eux. Themistocle et Aristide s'y distinguerent particulierement, et y rendirent leurs noms célébres à toute la posterité.

Le Jermqué *Αἱ Θερμόπυλαι*

Le Termopile.

(Tav. 26.)

Confederati i Greci tutti per resistere alle armate di Serse re di Persia, gli Spartani ebbero il comando fra tutti gli altri, e condotti da Leonida loro re andarono a guardare il passo delle Termopile, il quale era una pianura fra 'l monte Oeta ed il mare, che dalla Tessaglia conduceva nella Beozia. Leonida aveva al suo comando trecento Spartani, e quattromila Greci; ma i primi segnatamente sostennero in quel luogo angustissimo l'impeto di un'armata innumerabile, e fecero prodigj di valore inuditi: vi perirono quasi intieramente, e lo stesso Leonida restò sul campo coperto d'una gloria immortale per la sua fermezza e l'eroica sua morte. Durò lungo tempo, e dura ancora la memoria di que'trecento eroi, e per lungo tempo se ne conservò il nome celebrandoli ad uno ad uno. Un certo Pantita, ch'era di tal

Αἱ Θερμόπυλαι.

(Πίναξ κϛ΄.)

Ἐνωθέντες εἰς συμμαχίαν πάντες οἱ Ἕλληνες ἵνα ἀπαντήσωσι τὴν δύναμιν Ξέρξου τοῦ τῆς Περσίας βασιλέως, πρὸ τῶν λοιπῶν πάντων ἔλαβον τὴν ἀρχὴν τῶν στρατευμάτων οἱ Σπαρτιᾶται· ὧδιν ὑπὸ τὴν ὁδηγίαν Λεωνίδου τοῦ βασιλέως των, ὑπῆγαν νὰ φυλάξωσι τὰς Θερμοπύλας, ἥτις ἐστὶ πεδιὰς χειμένη μεταξὺ τῆς Οἴτης καὶ τῆς Θαλάσσης, τῆς ὑπαγομένης ἀπὸ Θεσσαλίας εἰς Βοιωτίαν. Ὁ οὖν Λεωνίδης ἦρχε τριακοσίων Σπαρτιατῶν καὶ τετρακισχιλίων ἄλλων Ἑλλήνων· ἀλλ' ἐξαιρέτως οἱ πρῶτοι ἠπάντησαν εἰς τὸν στενώτατον ἐκεῖνον τόπον τὴν ὁρμὴν τοῦ ἀναριθμήτου περσικοῦ στρατεύματος, πράξαντες ἀνήκουστα θεάσπια τῆς ἀνδρείας των· ἐθανατώθησαν σχεδὸν πάντες ὥσπερ καὶ ὁ Λεωνίδης αὐτὸς, ἀποκτήσας ἀθάνατον δόξαν τῆς εὐτολμίας του, καὶ τοῦ ἡρωϊκοῦ θανάτου του. Ἔμεινε δὲ ζῶσα πολὺν καιρὸν ἡ μνήμη τῶν τριακοσίων ἐκείνων Ἡρώων, καθὼς διετηρήθη

Les Termopiles.

(Pl. 26.)

Les Grecs s'étant tous conféderés pour résister aux armées de Xerses roi de Perse, les Sparthiates furent choisis parmi tous les autres pour commander l'armée conféderée. Conduits par Leonidas leur roi, ils allerent garder le passage des Thermopiles, qui était une plaine entre le mont Oeta et la mer, qui conduisait de la Thessalie dans la Béotie. Leonidas avait sous ses ordres trois cent Sparthiates et quatre mille Grecs, mais les premiers surtout soutinrent dans ce défilé le choc d'une armée formidable, et firent des prodiges de valeur inouis. Ils y périrent presque tous, et Leonidas lui-même resta sur le champ-de-bataille couvert d'une gloire immortelle par sa fermeté et sa mort héroïque. La mémoire de ces trois cents héros dura pendant long-tems, et n'est pas encore oubliée aujourdhui. Les noms de chacun ont été trasmis

numero, essendo stato mandato in Tessaglia poco prima che quella battaglia seguisse, fu così dolente al ritorno per non esservi trovato cogli altri a sagrificare la vita per la salvezza e per la gloria della patria, che sopraffatto dalla malinconia si strangolò da se stesso. Rimasero i Greci padroni del campo in quel combattimento, e vi perirono un così gran numero di Persiani, che Serse per non farne vedere i cadaveri ne fece nascondere la più gran parte sotterra; ma la sua astuzia fu scoperta, ed accrebbe il rossore della ricevuta sconfitta.

σαν καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν, ἅτινα σώζονται μέχρι τῆς σήμερον. Τις δὲ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ αὐτῶν ὀνόματι Παντίτης, ἀποσταλεὶς εἰς Θεσσαλίαν, ὀλίγον πρὸ τῆς μάχης ἐκείνης, τοσοῦτον ἐλυπήθη μετὰ τὴν ἐπιστροφήν του ὅτι δὲν εὑρέθη μὲ τοὺς ἄλλους ἵνα θυσιάσῃ τὴν ζωήν του ὑπὲρ τῆς δόξης καὶ σωτηρίας τῆς πατρίδος, ὥστε ὑπὸ τῆς ἀθυμονίας του, ἐπνίγη ἀφ' ἑαυτοῦ του. Οἱ Ἕλληνες ἔμειναν κύριοι τοῦ στρατοπέδου, καὶ τοσοῦτον πλῆθος Περσῶν ἐφονεύθησαν, ὥστε ὁ Ξέρξης, ἵνα μὴ φαίνωνται οἱ νεκροί, ἐπρόσταξε νὰ κρυφθῶσιν οἱ περισσότεροι ὑπὸ γῆν· ἀλλ' ἀπεκαλύφθη ἡ πανουργία του καὶ ηὔξησε τὴν καταισχύνην τῆς ἥττης του.

à la postérité. Parmi le nombre un certain Pantita ayant été envoyé en Thessalie peu avant la bataille, fut si fâché à son retour de ne s'être pas trouvé avec les autres pour se sacrifier comme eux au salut et à la gloire de sa patrie, qu'absorbé dans sa tristesse il s'étrangla. Les Grecs resterent maîtres du champ-de-bataille dans ce combat, où il périt un si grand nombre de Persans, que pour en cacher les cadavres Xerses les fit enterrer pour la plupart; mais la ruse fut découverte et ne servit qu'à augmenter la honte de sa défaite.

Aristide scrive il suo nome sul coccio mentre che la vedova ascolta

Ὁ Ἀριστείδης γράφει τὸ ὄνομά του ἐπάνω εἰς ὀστράκινον τινὰ ἐπιτύμβιον πλάκα τὸ ὁποῖον κρατεῖ ἡ χήρα

ARISTIDE SCRIVE IL SUO NOME AD UN INCOGNITO CHE LO VOLEVA ESILIATO.

(TAV. 27.)

Uno de' più illustri fra' Greci, e superiore ad ogni altro per l'integrità de' costumi fu l'Ateniese Aristide, che meritamente venne soprannomato il *Giusto*. La sua fama e la sua virtù gli acquistarono, come sempre addiviene, dei nemici non pochi, fra i quali emulo di sua gloria era Temistocle, a' cui progetti ed alla cui grandezza era di sommo ostacolo la fama di un uomo sì saggio ed incorrotto. Procurò egli dunque che Aristide venisse esiliato d'Atene per via dell'ostracismo. Per tal mezzo i cittadini Ateniesi obbligavano ad uscire dalla città qualunque persona non avevano più in grado di vedere fra loro, e ciò scrivendo sopra un coccio rotto il nome di colui che volevano esiliato. In un giorno stabilito gettavansi tali cocci, che in Greco chiamansi *ostra-*

Ὁ Ἀριστείδης γράφει τὸ ἴδιόν του ὄνομα, αἰτηθεὶς παρὰ ἀγνωρίστου τινός, ὅς τις ἤθελε νὰ ἐξορισθῇ.

(Πίναξ κζ'.)

Εἷς τῶν λαμπροτέρων Ἑλλήνων καὶ παντὸς ἄλλου ἀνώτερος διὰ τὴν τῶν ἠθῶν του ἀκεραιότητα ἐχρηματίσεν Ἀριστείδης ὁ Ἀθηναῖος, ὅς τις πρεπόντως καὶ Δίκαιος ἐπωνομάσθη. Ἡ φήμη του καὶ ἀρετή, τῷ ἐπροξένησαν, (ὡς συμβαίνει πάντοτε) ὄχι ὀλίγους ἐχθρούς, μεταξὺ τῶν ὁποίων, ὡς ἀντίζηλος τῆς δόξης του, ἦτον καὶ ὁ Θεμιστοκλῆς, καθότι εἰς τοὺς σκοπούς του καὶ εἰς τὸ μεγαλεῖον του μέγα ἐμπόδιον ἦτον ἡ ὑπόληψις τοῦ συνετοῦ καὶ ἀδιαφθάρτου Ἀριστείδου. Ἐπεμελήθη λοιπὸν νὰ ἐξορισθῇ ἀπὸ τὰς Ἀθήνας διὰ τοῦ ὀστρακισμοῦ, δι' οὗ οἱ Ἀθηναῖοι ἐφυγάδευον ἀπὸ τὴν πόλιν ὁποιον δὲν ἠγάπουν νὰ βλέπωσι πλέον εἰς τὸ μέσον των· τοῦτο δὲ ἐποίουν γράφοντες εἰς ὄστρακον τὸ ὄνομα ἐκείνου ὅν τινα ἤθελον νὰ ἐξορίσωσιν. Εἰς τὴν διωρισμένην ἡμέραν ἐρρίπτοντο τὰ ὄστρακα εἰς τόπον τινά,

ARISTIDE ÉCRIT SON NOM A' UN INCONNU QUI VOULAIT QU'IL SOIT EXILÉ.

(PL. 27.)

Aristide d'Athène fut un des plus illustres parmi les Grecs, et les surpassa tous par la régularité de ses moeurs: aussi fut il nommé à juste titre le *Juste*. Sa réputation et ses vertus lui suscitèrent comme à l'ordinaire de nombreux ennemis, parmis les quels on distinguait Thémistocle qui ne pouvait souffrir qu'un homme si sage et si incorruptible vint s'opposer à ses desseins et à ses vues d'ambition. Il fit donc son possible pour faire éxiler Aristide d'Athène au moyen de l'ostracisme. De cette maniere les citoyens d'Athène forçaient celui qu'ils ne voyaient plus volontiers parmi eux a sortir de la ville, en écrivant seulement sur un morceau de potterie cassée le nom de celui qu'ils voulaient qui soit éxilé. On fixait pour cela un jour, pendant le-

con, in un dato luogo determinato, ove un soprastante raccoglievali, separavali, e numeravali. Quegli, il nome del quale trovavasi scritto in più cocci, purchè arrivassero al numero di seimila, veniva irremisibilmente esiliato. Ora in quel giorno, in cui la fazione di Temistocle s'adoperava per far esiliare Aristide, un uomo incognito si presentò a quest'ultimo, e con un coccio in mano lo pregò a volergli scrivere su d'esso il nome d'Aristide, giacchè egli non sapeva scrivere. Tranquillo Aristide, ed in atto di compiacerlo gli dimandò soltanto: *E che vi ha fatto costesto Aristide per cui lo volete esiliato? Nulla mi ha fatto* rispose l'altro, *anzi neppure il conosco; ma non mi piace ch'egli sugli altri abbia il nome di Giusto.* Aristide altro non disse, e scrisse su quel coccio il suo nome. Ebbe dunque il bando per dieci anni, e nel partirsi pregò gli Dei, *che i suoi cittadini non avessero a pentirsi di averlo cacciato.*

ὅπου ὁ ἔχων τὴν τούτου ἐπιστασίαν τὰ ἐσύναζε, τὰ ἐχώριζε καὶ ἠρίθμει. Ἐκεῖνος τοῦ ὁποίου τὸ ὄνομα εὑρίσκετο γεγραμμένον εἰς πολλὰ ὄστρακα (πλὴν ἔπρεπε νὰ ἦναι ὡς ἑξακισχίλια τὸν ἀριθμόν) ἐξωρίζετο ἀφεύκτως. Λοιπὸν καθ' ἣν ἡμέραν οἱ ὀπαδοὶ τοῦ Θεμιστοκλέους, ἐσπούδαζον ἵνα ἐξοστρακισθῇ ὁ Ἀριστείδης, ἀγνώριστός τις πλησιάσας εἰς αὐτὸν καὶ ἔχων εἰς τὰς χεῖράς του ὄστρακον, τὸν παρεκάλεσε νὰ γράψῃ εἰς αὐτὸ τοῦ Ἀριστείδου τὸ ὄνομα, ἐπειδὴ ἐκεῖνος δὲν ἤξευρε νὰ γράψῃ. Ὁ δέ, χωρὶς νὰ ταραχθῇ ποσῶς, ἔκλινε παρευθὺς εἰς τὴν αἴτησίν του, μόνον ἐρωτήσας αὐτὸν τί κακὸν τοῦ ἔκαμεν ὁ Ἀριστείδης οὗτος καὶ ἤθελε νὰ τὸν ἐξορίσῃ; Οὐδέν, ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, μάλιστα μήτε τὸν γνωρίζω· ἀλλ' ἐνοχλοῦμαι ἀκούων νὰ καλῆται ὑπὲρ τοὺς ἄλλους Δίκαιος. Τότε ὁ Ἀριστείδης, χωρὶς νὰ εἴπῃ ἄλλο τι, ἐνέγραψεν εἰς τὸ ὄστρακον τὸ ἴδιόν του ὄνομα. Ἐξωστρακίσθη λοιπὸν ἐπὶ δέκα ἔτη, καὶ ἐν τῷ ἀναχωρεῖν ἐκ τῆς πόλεως ἐδεήθη τῶν θεῶν, νὰ μὴ μετανοήσωσι ποτὲ οἱ συμπολῖται του ὅτι τὸν ἐξώρισαν.

quel chacun jettait son morceau de potterie dans un lieu désigné, où un homme choisi à cet effet les ramassait, les separait, et les comptait. Celui dont le nom était écrit sur plusieurs morceaux, pourvu qu'ils arrivent à six mille, était éxilé sans rémission. Le jour où la faction de Themistocle était en mouvement pour faire éxiler Aristide, un inconnu se présenta au même Aristide avec un morceau de potterie cassée à la main, et la pria de vouloir bien lui écrire dessus le nom d'Aristide, vu qu'il ne savait pas écrire. Tranquille et sur le point de déferer à sa demande, il lui demanda seulement: *Qu'est ce que vous a donc fait cet Aristide, que vous voulez qu'il soit éxilé. Il ne m'a rien fait du tout*, répondit l'autre, *je ne le connais même pas: mais je ne puis souffrir qu'il soit seul appellé le Juste.* Aristide ne répondit rien, et il écrivit son nom sur ce morceau de potterie. Il fut éxilé pour dix ans; et au moment de son départ, il pria les Dieux *que ses concitoyens n'aient pas à se repentir de l'avoir chassé.*

« Aristide et l'ambassadeur de Mardonius

Ὁ Ἀριστείδης καὶ οἱ Μαρδονίου πρέσβεις.

Risposta d'Aristide agli ambasciatori di Mardonio.

(Tav. 28.)

Dacchè gli Ateniesi abbandonata avevano la loro città per l'avvicinamento delle armate Persiane, le quali l'avevano saccheggiata e distrutta, ritirati essi sulle loro navi avevano vinta la celebre battaglia di Salamina ed obbligato Serse alla fuga. Quel re desideroso pur sempre di sottomettere la Grecia, mandò colà un altro generale chiamato Mardonio, il quale conoscendo che fra tutti i Greci gli Ateniesi erano i più risoluti, e per avventura i più disperati, giacchè tutto avevano perduto, pensò staccarli dall'unione degli altri Greci, ad unirli agl'interessi de' Persiani. Mandò per tanto ambasciatori in Atene fra' quali Alessandro re di Macedonia, ch'era per timore e per interesse unito a' Persiani. Nel medesimo tempo gli Spartani avendo preintesa una tale ambasceria, e temendo che gli

Ἀπόκρισις Ἀριστείδου πρὸς τοὺς τοῦ Μαρδονίου πρέσβεις.

(Πίναξ κϐ.)

Ἀφ' οὗ ἐγκατέλειπον οἱ Ἀθηναῖοι τὴν πόλιν αὐτῶν, ἐπειδὴ ἐπλησίαζον αἱ στρατιαὶ τῶν Περσῶν, καὶ ἀφ' οὗ αὗται ἐλεηλάτησαν καὶ ἐφάνισαν αὐτήν, ἐκεῖνοι κατέφυγον εἰς τὰς ναῦς, καὶ συγκροτήσαντες τὴν περίφημον μάχην τῆς Σαλαμῖνος, κατέβαλον τοὺς ἐχθρούς, καὶ τὸν Ξέρξην ἠνάγκασαν εἰς φυγήν. Ἀλλ' οὗτος ἔτι ἐπιποθῶν νὰ ὑποτάξῃ τὴν Ἑλλάδα, ἔστειλεν ἐκεῖσε ἄλλον ἀρχιστράτηγον Μαρδόνιον καλούμενον, ὅστις γνωρίζων ὅτι μεταξὺ πάντων τῶν Ἑλλήνων οἱ Ἀθηναῖοι ἦσαν οἱ εὐτολμότεροι καὶ οἱ πλέον ἀπεγνωσμένοι, διότι εἶχον στερηθῇ τὸ ὅλον, ἐβουλήθη νὰ τοὺς ἀποσπάσῃ ἀπὸ τὴν συμμαχίαν τῶν λοιπῶν Ἑλλήνων, καὶ νὰ τοὺς ἑλκύσῃ εἰς τὸ τῶν Περσῶν μέρος. Ἔστειλεν οὖν πρέσβεις εἰς τὰς Ἀθήνας, καὶ Ἀλέξανδρον τὸν τῆς Μακεδονίας βασιλέα, ὁ ὁποῖος διὰ τὸν φόβον του καὶ τὸ συμφέρον του ἦτον σύμ-

Réponse d'Aristide aux envoyés de Mardonius.

(Pl. 28.)

A l'approche des armées Persannes, les Athéniens abandonnerent leur ville, qui fut pillée et détruite par les ennemis. Ils se retirerent sur leurs vaisseaux, gagnerent la célébre bataille de Salamine, et mirent Xerses en fuite. Ce roi toujours plus envieux de soumettre la Grece, y envoya un autre général appellé Mardonius, lequel sachant que de tous les Grecs, les Athéniens étaient les plus décidés, et par bonheur pour les Persans, les plus désesperés pour le moment, puisqu'ils avaient tout perdu, il chercha à les détacher des autres, et à en faire des alliés. Il députa donc des envoyés à Athêne, parmi lesquels était Aléxandre roi de Macedonie, allié des Persans par crainte et par intérêt. Les Sparthiates ayant aussitôt appris cette démarche du général Persan, et craignant que les Athé-

Ateniesi spinti dalla miseria aderissero alle vantaggiose offerte, che loro facevano i Persiani, vi spedirono anch' essi ambasciatori onde offrir loro denaro ed ajuto per rifabbricare la loro città purchè non si disunissero dalla lega de' Greci, ed il re Serse offriva loro il medesimo. Aristide (richiamato già dall'esilio) ch'era Arconte, o supremo magistrato, ringraziò gli Spartani, ma si lagnò nel tempo stesso, che avessero creduti gli Ateniesi capaci di tradir la causa della Grecia, e rinunziare alla loro libertà. Rivolto poscia a' Persiani: *Andate*, disse loro, *e riferite a Mardonio, che finchè il sole illuminerà la terra, gli Ateniesi saranno nemici de' Persiani.* E fece poi pubblicare un decreto in cui si ordinava a' sacerdoti di fulminare terribili imprecazioni contro chiunque parlasse di pace co' barbari.

μαχος τῶν Περσῶν. Ἐν σαύτῳ μαθόντες καὶ οἱ Σπαρτιᾶται τὰ τῆς πρεσβείας, καὶ φοβούμενοι μήπως οἱ Ἀθηναῖοι, βιασμένοι ὑπὸ τῆς δυστυχίας των, συγκλίνωσιν εἰς τὰς ὠφελίμους ὑποσχέσεις τῶν Περσῶν, ἔστειλαν καὶ αὐτοὶ πρέσβεις διὰ νὰ τοῖς προσφέρουσι χρήματα καὶ βοήθειαν, ἵνα ἀνακοδομήσωσι τὴν πόλιν των, πλὴν νὰ μὴ διαιρεθῶσιν ἀπὸ τὴν συμμαχίαν τῶν Ἑλλήνων. Ὁ Ξέρξης, τοῖς ὑπέσχετο καὶ αὐτὸς τὰ αὐτά. Ὁ Ἀριστείδης, ἀνακαλεσθεὶς ἐκ τῆς ἐξορίας καὶ ἔχων τότε τὴν ὑπερτάτην ἀρχήν, εὐχαρίστησε τοὺς Σπαρτιάτας· ἀλλ' ἔδειξεν ὁμοῦ τὴν δυσαρέσκειάν του διὰ τὸ νὰ ἐνόμισαν τοὺς Ἀθηναίους ἱκανοὺς νὰ φανῶσι προδόται τῆς Ἑλλάδος καὶ νὰ ἀθετήσωσι τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἐλευθερίαν. Ἔπειτα στραφεὶς πρὸς τοὺς Πέρσας ,, ὑπάγετε, τοῖς εἶπεν, ἀναγγείλατε τῷ Μαρδονίῳ ὅτι ἕως οὗ ὁ Ἥλιος φωτίσει τὴν γῆν, οἱ Ἀθηναῖοι ἔσονται ἐχθροὶ τῶν Περσῶν. " Μετὰ ταῦτα ἔφερε ψήφισμα, εἰς τὸ ὁποῖον ἐκελεύετο τοῖς ἱερεῦσι νὰ βάλλωσε φοβερὰς κατάρας κατ' ἐκείνου, ὅς τις ἤθελε προβάλῃ ποτὲ εἰρήνην μετὰ τῶν βαρβάρων.

niens poussés par la misere n'acceptassent les offres avantageuses que leur faisaient les Perses, leur dépêcherent aussi des députés chargés de leur offrir de l'argent et des secours pour rebâtir leur ville, pourvu qu'ils ne se séparassent pas de la ligue grecque. Le roi Xerses leur en offrait autant. Aristide, qui avait été rappellé de son éxil était Arconte, c'est-à-dire premier magistrat. Il remerica les Sparthiates; mais il se plaignit en même temps de ce qu'ils avaient crus les Athéniens capables de trahir la cause des Grecs, et renoncer à leur liberté. Puis se tournant vers les Persans: *Allez*, leur dit-il, *et dites bien à Mardonius, que tant que le soleil éclairera la terre, les Athéniens seront les ennemis des Perses.* Il fit ensuite publier un édit, par lequel on ordonnait aux prêtres de fulminer les imprécations les plus terribles contre quiconque parlerait de paix avec les barbares.

Ἀλέξανδρος καὶ Ἀριστείδης

Alessandro va di notte a parlare ad Aristide.

(Tav. 29.)

Dopo la rotta della cavalleria Persiana, e la morte di Masistio generale della medesima, i due eserciti nemici stettero lungo tempo senza venire alle mani, perchè gli auguri predicevano egualmente la vittoria a' Greci ed ai Persiani, se stessero soltanto sulla difesa, e se attaccassero l'inimico, predicevano ad ognuno una rotta totale. Ma le armate numerosissime di Mardonio, dopo dieci giorni, che rimanevansi oziose incontro a' Greci, cominciavano a mancare di viveri; onde il generale adunò un consiglio per deliberare se si dovesse dar la battaglia. Mardonio, contro il parere de'più assennati, prevalse coll'opinione sua di dar la battaglia. Allora Alessandro re di Macedonia, che per timore seguiva i Persiani, ma nel suo cuore era attaccato a' Greci, si portò dopo la mezza notte al

Ὁ Ἀλέξανδρος ὑπάγει διὰ νυκτὸς νὰ ὁμιλήσῃ μετὰ τοῦ Ἀριστείδου.

(Πίναξ κϑ'.)

Μετὰ τὴν ἥττην τοῦ Περσικοῦ ἱππικοῦ καὶ τὸν ϑάνατον τοῦ Μασιστίου στρατηγοῦ τῶν Περσῶν, τὰ δύω ἐχθρικὰ στρατεύματα ἔμειναν πολὺν καιρὸν ἄπρακτα, διότι οἱ οἰωνοσκόποι ἐπρόλεγον ἐξ ἴσου τὴν νίκην τοῖς Ἕλλησι καὶ τοῖς Πέρσαις, ἂν μόνον ἤθελαν φυλάττωνται ἐνόπλοι· εἰ δὲ καὶ ἤθελε κινηϑῇ τὸ ἓν μέρος κατὰ τοῦ ἄλλου, προέλεγον ἀμφοτέροις παντελῆ ἀφανισμόν. Ἀλλὰ τὰ πολυάριϑμα στρατεύματα τοῦ Μαρδονίου, ἀφ' οὗ ἔμειναν ἐπὶ δέκα ἡμέρας ἀνενεργῆ ἐμπροσϑεν τῶν Ἑλλήνων, ἄρχησαν νὰ στεροῦνται τὰ πρὸς τὸ ζῆν. Ὅϑεν ὁ ἀρχιστράτηγος συνήϑροισε τοὺς βουλευτὰς ἵνα σκεφϑῶσιν ἂν ἔπρεπε νὰ συγχροτήσωσι μάχην. Ἡ γνώμη τοῦ Μαρδονίου, ἵνα συναφϑῇ ὁ πόλεμος, ὑπερίσχυσεν, ἂν καὶ οἱ συνετώτεροι ἐφρόνουν τὸ ἐναντίον. Τότε ὁ Ἀλέξανδρος ὁ τῆς Μακεδονίας βασιλεὺς, ὅς τις διὰ φόβον ἠκο-

Alexandre va parler a' Aristide pendant la nuit.

(Pl. 29.)

Après la déroute de la cavallerie Persanne et la mort de Masistis son général, les deux armées ennemies furent pendant long-tems sans en venir aux mains, parceque les augures promettaient également la victoire aux Grecs et aux Persans, s'ils se bornaient à rester sur la défensive et s'ils attaquaient l'ennemi, ils leur prédisaient une défaite entiere. Cependant les grandes armées de Mardonio, après dix jours d'inaction contre les Grecs, commençaient à manquer de vivres: c'est pourquoi le général assembla un conseil pour déliberer si on devait livrer bataille. L'opinion de Mardonio de la livrer, prévalut contre l'avis des plus sages. Aléxandre roi de Macédoine, qui suivait alors les Persans par crainte, mais qui dans le fond de son coeur était attaché aux Grecs, se rendit après

campo di questi, ed avvisò Aristide di quanto Mardonio aveva stabilito pel seguente giorno. In tal guisa i Greci presero le loro misure, e data la battaglia, disfecero intieramente i Persiani. Questa battaglia, detta di *Platea* dal luogo ove si combattè, fu accompagnata da un'altra navale, che lo stesso giorno diedero a Micale.

λούθει τοῖς Πέρσαις, ἀλλὰ μὶ τὴν καρδίαν ἦτον προσκολλημένος τοῖς Ἕλλησιν, ὑπῆγε, μετὰ τὸ μεσονύκτιον, εἰς τὴν τούτων παρεμβολὴν, καὶ ἐφανέρωσε τῷ Ἀριστείδῃ τί ἐβούλετο νὰ πράξῃ ὁ Μαρδόνιος τὴν ἐφεξῆς ἡμέραν. Οὕτως οἱ Ἕλληνες ἐπῆραν τὰ μέτρατων, καὶ συγχρονίσαντες τὴν μάχην, διέφθειραν κατὰ κράτος τοὺς Πέρσας. Αὐτὴ ἡ μάχη ἡ ἐπωνομασθεῖσα τῶν Πλαταιῶν ἀπὸ τὸν τόπον ὅπου ἐπολέμησαν, ἐπροξένησε, κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν, καὶ τὴν εἰς Μυκάλην ναυμαχίαν.

minuit dans leur champ, et prévint Aristide de la résolution prise par Mardonio pour le lendemain. De cette manière les Grecs prirent leurs mesures, et ayant livrè bataille, les Persans furent défaits entièrement. Cette bataille, appellée de *Platée*, nom de l'endroit où elle fut donnée, fut suivie d'un combat naval qui eut lieu le même jour à Micale.

Mort de Manfred

Θάνατος τοῦ Μανφρέδου

Morte di Masistio.

(Tav. 30.)

Mentre nelle vicinanze di Platea l'esercito Persiano, forte di seicentomila combattenti, disponevasi a combattere l'armata de' Greci, che non superava i cento ottantamila soldati, Mardonio generale Persiano volle con una scaramuccia far prova della sua cavalleria contro i nemici. Mandò pertanto Masistio, uno de' comandanti della cavalleria Persiana, con un numeroso squadrone ad attaccare i Greci. Masistio combattendo valorosamente fu dal cavallo gettato a terra, e ferito mortalmente, perdette in quel fatto d'armi la vita, e fu grandemente pianto da' suoi. Un tal successo servì a confermare nei Persiani i tristi presagi, che o talun aveva fatti sull'esito di quella guerra, e risvegliò ne' Greci la speranza di vittoria. L'esito confermò ben tosto i presagi, ed azzuffatisi ambi gli eserciti, benchè combattessero con molta fero-

Θάνατος τοῦ Μασιστίου.

(Πίναξ λ'.)

Ἐν ᾧ εἰς τὰ πέριξ τῶν Πλαταιῶν ὁ περσικὸς στρατὸς, ἑξακοσίων χιλιάδων πολεμιστῶν, ἑτοιμάζετο νὰ πολεμήσῃ τοὺς Ἕλληνας, τοὺς μὴ ἔχοντας περισσότερον ἀπὸ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας στρατιώτας, ὁ Μαρδόνιος ὁ τῶν Περσῶν ἀρχιστράτηγος, ἠθέλησε μὲ ἀκροβολισμοὺς νὰ δοκιμάσῃ τὸ ἱππικόν του κατὰ τῶν ἐχθρῶν. Ἔστειλεν οὖν τὸν Μασίστιον, ἕνα τῶν στρατηγῶν τοῦ Περσικοῦ ἱππικοῦ, μὲ εὐάριθμον τάγμα, νὰ πατάξῃ τοὺς Ἕλληνας, καὶ πολεμήσας ἀνδρείως, ἔπεσε τέλος ἐκ τοῦ ἵππου εἰς τὴν γῆν, καὶ πληγωθεὶς καιρίως, ἐστερήθη τῆς ζωῆς εἰς τὴν μάχην ἐκείνην, καὶ ἐκλαυσαν αὐτὸν πικρῶς οἱ Πέρσαι. Τὸ δὲ συμβὰν ἔτι μᾶλλον κατέπεισεν αὐτοὺς νὰ πιστεύσωσι τὰ λυπηρὰ οἰωνίσματα, τὰ ὁποῖα εἶχον ὑπολάβῃ περὶ τοῦ τέλους ἐκείνου τοῦ πολέμου, καὶ διήγειρεν εἰς τοὺς Ἕλληνας τὴν ἐλπίδα τῆς νίκης. Ἡ ἔκβασις ἐπεσφρά-

Mort de Masistio.

(Pl. 30.)

Pendant que l'armée Persanne, fort de six cents combattans, se préparait à combattre l'armée Grecque, qui ne passait pas cent quatre vingt mille hommes, dans les environs de Platée, Mardonio général Persan voulut faire parade de sa cavallerie par une escarmouche contre les ennemis. A cet effet il fit marcher Masistio, un des commandans de la cavallerie Persanne, avec un fort escadron pour attaquer les Grecs. Masistio fut renversé par son cheval en combattant avec courage. Blessé à mort, il périt dans ce combat, fort regretté des siens. Cet evennement contribua beaucoup à confirmer les Persans dans les tristes présages que quelqu'un avait fait sur l'issue de cette guerre, et à réveiller chez les Grecs l'espoir de la victoire. L'evennement vint bientôt après confirmer les présages. Les deux armées en étant ve-

Gli Ateniesi abbandonano la loro Città

Οἱ Ἀθηναῖοι ἐγκαταλείπουσι τὴν Πολιν αὐτῶν

Gli Ateniesi abbandonano la loro città.

(Tav. 31.)

Dopo la battaglia alle Termopile, ed un combattimento navale seguito ad Artemisio, l'esercito Persiano avanzavasi a gran passi nell'Attica per prendere Atene. Un oracolo impose agli Ateniesi di difendersi nelle mura di legno; il che voleva significare le navi, per consiglio di Temistocle, que' cittadini abbandonarono la loro città, e si ritirarono sulle navi a Salamina. La turba de' vecchi, delle donne, e de' fanciulli fu mandata a Trezene, e da quegli abitanti accolta con molta cortesia. Mentre questa moltitudine saliva le navi, gli animali domestici, che non potevano aver luogo in quelle per esser trasportati a Trezene, empievano di gemiti, e di ululati tutti que' contorni, ed accrescevano la desolazione di quel funesto spettacolo. Così abbandonate le case, i templi, ed i pubblici edifici, per

Οἱ Ἀθηναῖοι ἐγκαταλείπουσι τὴν Πόλιν αὐτῶν.

(Πίναξ λά.)

Μετὰ τὸν ἐν Θερμοπύλαις πόλεμον, καὶ τὴν ἐν Ἀρτεμισίῳ ναυμαχίαν, τὸ Περσικὸν στράτευμα προεχώρει δρομαίως κατὰ τῆς Ἀττικῆς, ἵνα κυριεύσῃ τὰς Ἀθήνας. Τὸ οὖν μαντεῖον ἐκέλευσε τοῖς Ἀθηναίοις νὰ διαφυτευθῶσιν εἰς ξύλινα τείχη, δηλαδὴ εἰς τὰς ναῦς· ὅθεν, διὰ προτροπῆς τοῦ Θεμιστοκλέους, οἱ πολῖται ἐγκαταλιπόντες τὴν πόλιν, κατέφυγον εἰς τὰς ναῦς ἐν Σαλαμῖνι. Ὁ ὄχλος τῶν γερόντων καὶ γυναικῶν καὶ παιδίων ἐστάλη εἰς Τροιζῆνην, ὅπου ἔλαβον φιλικὴν δεξίωσιν παρὰ τῶν ἐγκατοίκων. Ἐν ᾧ δὲ ὁ αὐτὸς ὄχλος ἐπέβαινεν εἰς τὰ πλοῖα, τὰ ἥμερα ζῶα, τὰ ὁποῖα δὲν ἐχώρουν εἰς τὰ πλοῖα αὐτὰ, ἵνα κομισθῶσιν εἰς Τροιζῆνην, ἐπλήρωναν ἀπὸ στεναγμοὺς καὶ ὀλολυγὰς ὅλα τὰ περίχωρα, καὶ ηὔξανον τὴν θλῖψιν τοῦ ἐλεεινοῦ ἐκείνου θεάματος. Οὕτω λοιπὸν ἐγκαταλείψαντες τὰς οἰκίας, τοὺς ναοὺς,

Les Athéniens abandonnent leur ville.

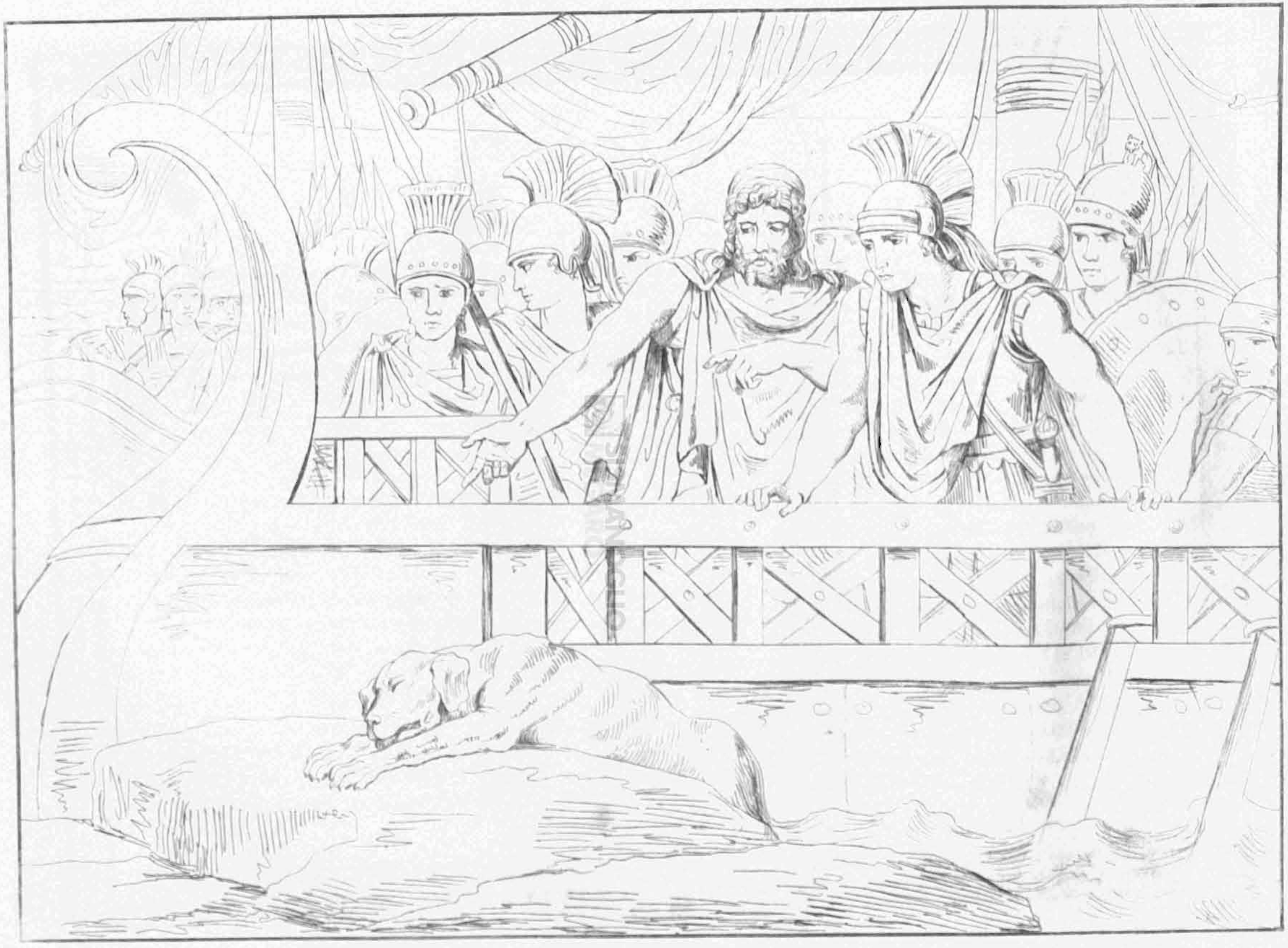
(Pl. 31.)

Après la bataille des Thermopiles et un combat naval, qui eut lieu à Arthemise, l'armée Persanne avançait à grands pas dans l'Attique pour s'emparer d'Athene. Un oracle enjoignit aux Athéniens de se défendre dans les remparts de bois, ce qui fut interprété pour les vaisseaux. Suivant le conseil de Thémistocle, les habitans abandonnerent la ville, et se retirerent sur leurs vaisseaux à Salamine. La troupe des vieillards, des femmes et des enfans, fut envoyée à Tresene, et reçue avec grande démonstrations d'amitié par ces habitans. Pendant que toute cette multitude montait à bord des vaisseaux, les animaux domestiques, qui ne pouvaient pas y entrer pour être conduits à Tresene, remplissaient les environs de cris et de gémissemens, et augmentaient la desolation de ce spectacle fu-

porre in salvo almeno i cittadini, Temistocle adoprò tutto il suo potere, e la sua facondia onde persuadere i Greci alleati a far fronte a' Persiani a Salamina. Difatti i barbari s' impadronirono d' Atene e la devastarono; ma venuti poscia a battaglia navale a Salamina, furono intieramente disfatti, e Serse fuggì dalla Grecia.

καὶ τὰς δημοσίους οἰκοδομὰς, ἵνα σωθῶσι τοὐλάχιστον αὐτοὶ οἱ πολῖται, ὁ Θεμιστοκλῆς μετεχειρίσθη ὅλην του τὴν δύναμιν καὶ εὐγλωττίαν ἵνα καταπείσῃ τοὺς συμμάχους Ἕλληνας ἵνα ἀνταπωθῶσι τοῖς Πέρσαις ἐν Σαλαμῖνι. Καὶ οἱ μὲν βάρβαροι ἐκυρίευσαν καὶ ἐπόρθησαν τὰς Ἀθήνας, ἔπειτα δὲ ναυμαχήσαντες ἐν Σαλαμῖνι, ἡττήσθησαν κατὰ κράτος, καὶ ἔφυγεν ὁ Ξέρξης ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα.

neste. Les maisons, les temples et les édifices publics ayant été entierement abandonnés, pour sauver au moins les citoyens. Thémistocle employa toute son éloquence pour persuader aux Grecs alliés de résister aux Perses à Salamina. En effet, les barbares s'emparerent d'Athène, qu'ils dévasterent; mais étant venus ensuite à un combat naval à Salamine, ils y furent entierement défaits et Xerses s'enfuit de la Grece.



Η Σκηνή του Λαυίππου

Ο χήνος του Ξανθίππου

Il cane di Santippo.

(Tav. 32.)

Mentre gli abitanti di Atene abbandonavano la loro città, vicina ad esser preda de' Persiani, e correvano in folla ad imbarcarsi, per andare a Salamina, gli astanti commossi ad un sì luttuoso spettacolo, ed ammirando la costanza con cui si distaccavano da' genitori, dalle spose, e da' figli, non potevano negare ad un tanta sciagura il tributo delle loro lagrime. Gli animali domestici contribuirono a prender parte in questo pubblico duolo, ed era impossibile il non sentirsi commuovere, ed intenerire nel vederli correre urlando dietro i loro padroni, che imbarcandosi li abbandonavano. Narrasi fra tutti gli altri che il cane di Santippo, padre di Pericle, seguì a nuoto il suo padrone, e si tenne sempre presso la nave fino a Salamina, dove giunto, privo quasi affatto di forze, morì sulla riva. Per lungo tempo mostravasi in

Ὁ κύων τοῦ Ξανθίππου.

(Πίαξ λβ΄.)

Ἐν ᾧ οἱ ἐγκάτοικοι τῶν Ἀθηνῶν ἐφευγον ἀπὸ τὴν πόλιν των, ἥτις ἐκινδύνευε νὰ χυριευθῇ ὑπὸ τῶν Περσῶν, τρέχοντες ἀγεληδὸν εἰς τὰς ναῦς ἵνα μεταχομισθῶσιν εἰς Σαλαμῖνα, οἱ παρεστῶτες θρηνολογοῦντες τὸ ὀλέθριον δέαμα καὶ θαυμάζοντες τὴν εὐτολμίαν μεθ' ἧς ἀποσπάζοντο ἀπὸ τὰς ἀγκάλας τῶν γονέων, τῶν συζύγων, καὶ τέκνων, δὲν ἠδύναντο νὰ θεωρῶσιν ἀδακρυτὶ τὸ τοιοῦτον συμβεβηκός. Ὡς καὶ αὐτὰ τὰ ἥμερα ζῶα ἦσαν συμμέτοχα τοῦ κοινοῦ πένθους, ὥστε ἦτον ἀδύνατον νὰ μὴ αἰσθανθῇ πᾶς τις μεγάλην συμπάθειαν, βλέπων αὐτὰ νὰ τρέχωσι φωνάζοντα κατόπιν τῶν κυρίων αὐτῶν, ἐν ᾧ οὗτοι ἐπέβαινον εἰς τὰς ναῦς. Φημίζεται σὺν τοῖς ἄλλοις ὁ σκύλος τοῦ Ξανθίππου, πατρὸς τοῦ Περικλέους, ἐπειδὴ ἠκολούθησε τὸν κύριόν του κολυμβῶν ὀπίσω τοῦ πλοίου ἕως εἰς Σαλαμῖνα, ὅπου ἀφικόμενος σχεδὸν νεκρὸς, τέθνηκεν εἰς τὸ παραθαλάσ-

Le chien de Xantipe.

(Pl. 32.)

Pendant que les habitans d'Athène abandonaient leur ville qui allait être prise par les Perses, et qu'il couraient en foule s'embarquer pour se rendre à Salamine, les spectateurs touchés d'un si triste spectacle, et admirant avec quel courage ils quittaient leurs peres et mers, leurs epouses, leurs enfans, ne pouvaient retenir leurs larmes. Les animaux domestiques augmenterent encore le deuil public; et il était impossible de ne pas se sentir touché et attendri en les voyant courir après leurs maîtres, poussant des cris de douleur, parcequ'en s'embarquant ils les abandonnaient. On racconte qu'entr'autres, le chien de Xantipe pere de Pericles suivit son maître à la nage, et ne quitta point le vaisseau jusqu'à Salamine, où étant arrivé, presque totalement extenué de forces, il mourut sur le rivage. On montra pendant long-tems le tom-

quel luogo la sepoltura di un cane sì affezionato e fedele al suo padrone, che con sommo dispiacere lo fece seppellire su quella spiaggia, ove giunto erasi morto per la stanchezza del viaggio.

σιον. Διὰ πολὺν χαιρὸν ἐδείκνυέτο εἰς τὸν τόπον ἐκεῖνον ὁ τάφος τοῦ πιστοῦ καὶ εὐνουστάτου κυνὸς πρὸς τὸν ἴδιον αὐτοῦ δεσπότην, ὅστις μὲ ἄκραν λύπην ἔθαψεν αὐτὸν εἰς τὸν αἰγιαλόν, ὅπου τέθνηκεν ὑπὸ τοῦ κόπου τοῦ μακρυτοῦ δρόμου.

beau d'un chien si affectionné et si fidele à son maître, qui le fit enterrer sur ce rivage à son plus grand regret, dans l'endroit même où étant arrivé il était mort des fatigues d'un si longue voyage qu'il avait fait ne nageant.

Ξέρξης στὸν Ἑλλήσποντο

Φυγὴ τοῦ Ξέρξη

Fuga di Serse.

(Tav. 33.)

Disfatta l'armata navale di Serse a Salamina, fuggì egli dalla Grecia, lasciandovi, con un esercito di trecentomila uomini, il generale Mardonio. Cagione della pronta sua fuga fu il timore che i Greci rompessero quel ponte, ch' egli aveva fatto costruire di barche sull' Ellesponto, per mezzo del quale gli avrebbero tolto il ritorno nell'Asia. La sua marcia durò quarantacinque giorni, nel qual tempo soffrì la sua armata tutti i disagi, per la mancanza di viveri, e per l'infermità. Giunto finalmente al ponte, impaziente di salvarsi, trovò che una furiosa tempesta lo aveva rotto, e fu obbligato a passare lo stretto in una barca di pescatori. Esempio della instabilità delle umane grandezze, e delle vicende a cui conduce un passo imprudente, ed audace. Un principe, ai di cui eserciti, e alle cui navi poco prima sembrava che non

Φυγὴ τοῦ Ξέρξου.

(Πίναξ λγ'.)

Ἀφ' οὗ ὁ στόλος του ἡττήθη ἐν Σαλαμίνῃ, ἔφυγεν ὁ Ξέρξης ἀπὸ τὴν Ἑλλάδα, ἀφέων ἐκεῖσε Μαρδόνιον τὸν ἀρχιστράτηγον, μετὰ στρατεύματος τριακοσίων χιλιάδων ἀνδρῶν. Τὸ δὲ αἴτιον τῆς τόσον βιαστικῆς φυγῆς του ἦτον ὁ φόβος μήπως οἱ Ἕλληνες διαλύσωσι τὴν γέφυραν, τὴν ὁποίαν αὐτὸς κατεσκεύασε μὲ πλοῖα ἐπὶ τοῦ Ἑλλησπόντου, δι' οὗ ἤθελαν τῷ ἐμποδίσῃ τὴν εἰς Ἀσίαν ἐπιστροφήν του. Εἰς τὰς τεσσαράκοντα πέντε ἡμέρας τῆς ὁδοιπορίας του, ἄκραν δυσκολίαν ὑπέφερε τὸ στράτευμάτου διὰτε τὴν ἔλλειψιν τῶν αἰτίων καὶ διὰ τοὺς τόπους. Ἀφικόμενος τέλος εἰς τὸν τόπον τῆς γεφύρας, εὗρεν αὐτὴν ἐρρηγμένην ὑπὸ ὁρμητικοῦ χειμῶνος· διὸ ἠναγκάσθη νὰ διαβῇ τὸν πορθμὸν εἰς πλοῖον ἁλιευτικόν· παράδειγμα φοβερὸν τῆς ἀκαταστασίας τῆς ἀνθρωπίνου μεγαλειότητος καὶ τῶν δυστυχιῶν, ὅσαι παρακολουθοῦσι βουλὴν ἀστόχαστον καὶ τολμηράν. Ὁ

Fuite de Xerses.

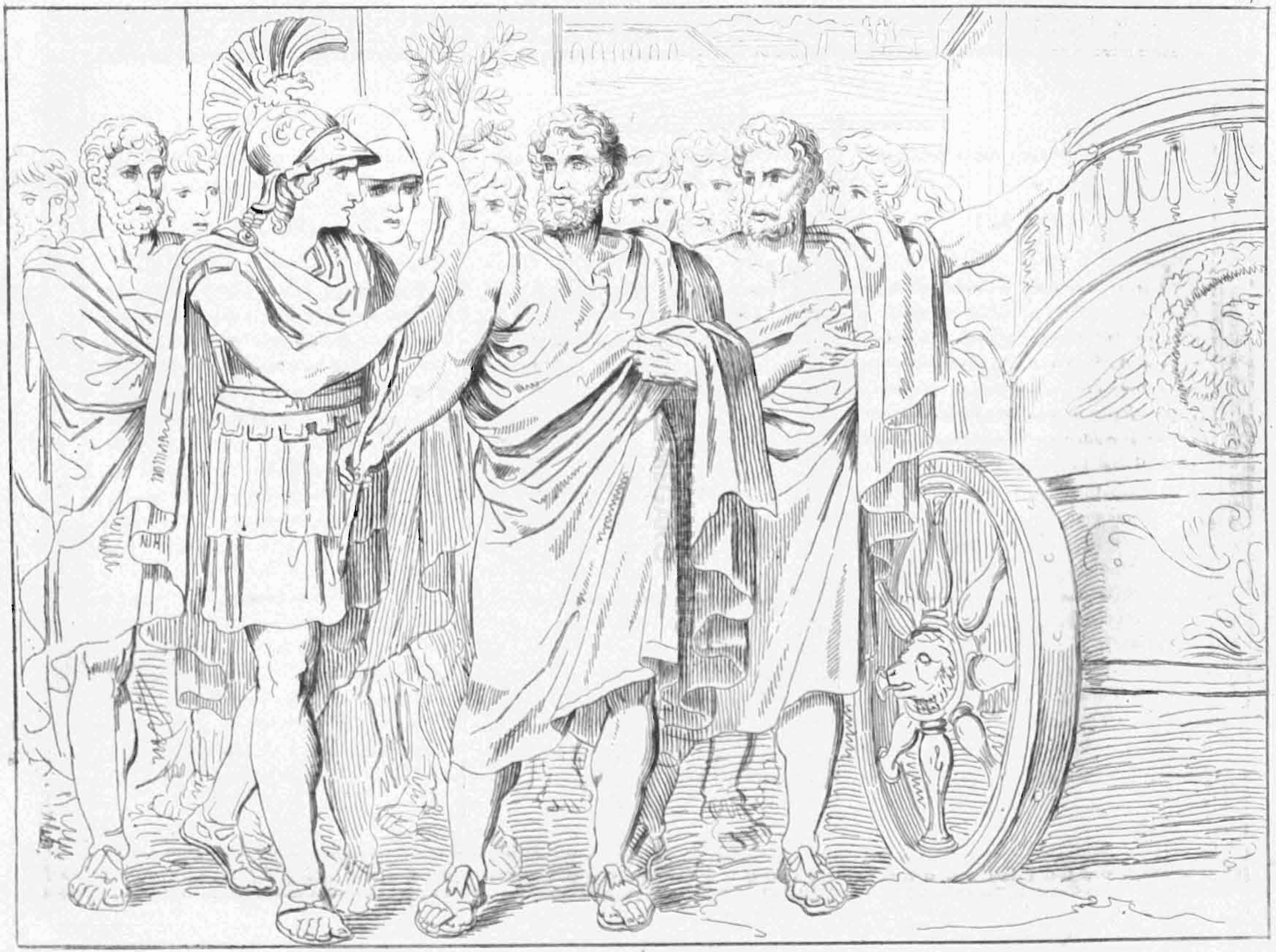
(Pl. 33.)

L'armée navale de Xerses ayant été defaite à Salamine, il s'enfuit de la Grece, où il laissa le général Mardonius avec trois cents mille hommes. La cause de sa fuite fut la crainte où il était que les Grecs ne vinsent à rompre le pont de barques qu'il avait fait construire sur l'Ellespont, ce qui lui aurait coupé le retour en Asie. Sa marche dura quarante cinq jours, pendant lesquels son armée souffrit extrêmement par le manque de vivres, et par les maladies. Arrivé enfin au pont, avec la plus grande impatience de se sauver, il trouva qu'une tempête furieuse l'avait rompu. Il fut obligé de passer le détroit dans une barque de pêcheurs, exemple frappant de l'instabilité des grandeurs humaines, et des malheurs auxquels nous conduit une démarche imprudente et trop hardie. Un prince, aux armées et aux vaisseaux duquel

bastassero la terra, ed il mare, ridotto si vide a confidare la sua salvezza ad una misera barca di pescatori, solo, e senza la folla de' cortigiani, ed adulatori; e quegli che incautamente, gonfio dell'orgoglioso suo potere, aveva sfidato l'universo a resistergli, vinto da un pugno, si può dire, di genti coraggiose, fuggì vilmente, con un eccesso di spavento, aumentato dal timore ond' era compreso.

βασιλεὺς ἐκεῖνος, ὅστις ὀλίγον πρότερον ἐνόμιζεν ὅτι ἡ γῆ καὶ ἡ θάλασσα δὲν ἦσαν ἱκαναὶ εἰς τὸν στόλον του καὶ εἰς τὰ στρατεύματά του, κατήντησε νὰ πιστεύσῃ τὴν σωτηρίαν του εἰς πλοῖον πτωχῶν ἁλιέων, μόνος καὶ χωρὶς τοῦ πλήθους τῶν αὐλικῶν του καὶ κολάκων. Καὶ ἐκεῖνος αὐτός, ὅστις ματαίως ὑπερφρονῶν καὶ ἀλαζονευόμενος διὰ τὴν μεγαλωτάτην του δύναμιν, εἶχε προσκαλέσει εἰς πόλεμον ὅλην τὴν οἰκουμένην, νικηθεὶς, δύναταί τις νὰ εἴπῃ, ὑπὸ ὀλίγων εὐτόλμων ἀνδρῶν, ἔφυγεν ἀχρείως ἐκπλαγεὶς ὑπὸ τοῦ ὑπερβολικοῦ φόβου.

il semblait naguere que la terre et la mer ne pussent pas suffire, se trouva réduit à confier son salut à une frêle barque de pêcheurs, seul, privé de la foule de courtisans et de flatteurs. Et celui qui s'enorgueillissait sans mesure de son pouvoir, qui avait provoqué l'univers à lui résister, vaincu, on peut le dire, par une poignée d'hommes courageux, s'enfuit lâchement, par un excès de crainte outrée, et de beaucoup agrandie par la peur qui s'est emparée de lui.



Temistocle onorato dagli Spartani

Ὁ Θεμιστοκλῆς τιμώμενος ὑπὸ τῶν Σπαρτιατῶν

Temistocle onorato dagli Spartani.

(Tav. 34.)

Vinta da' Greci la celebre battaglia di Salamina, in cui il consiglio, e l' opera di Temistocle aveva salvata la Grecia da' Persiani, e costretto Serse a fuggire, dopo aver veduto dispersa e rotta l'immensa sua armata navale, tutti i popoli confederati pensarono ad offrire agli Dei la prima porzione del bottino fatto su' barbari, indi a premiare i capitani vincitori. Gli Spartani condussero a Sparta Temistocle, per rendergli gli onori dovuti, e lo premiarono egualmente che il loro re Euribiade, distinguendo in questo il valore, ed in Temistocle la prudenza, onde decretarono all' uno, ed all' altro un ramo d'olivo. Donarono altresì a Temistocle un bel carro, ed alla sua partenza lo fecero accompagnare fino alle frontiere del paese da trecento nobili giovani.

Ὁ Θεμιστοκλῆς τιμώμενος ὑπὸ τῶν Σπαρτιατῶν.

(Πίναξ λδ'.)

Μετὰ τὴν ἐν Σαλαμῖνι περίφημον νίκην τῶν Ἑλλήνων, ὅτε ἡ συμβουλὴ καὶ βοήθεια τοῦ Θεμιστοκλέους ἠλευθέρωσε τὴν Ἑλλάδα ἀπὸ τοὺς Πέρσας, ἀναγκάσας τὸν Ξέρξην νὰ τραπῇ εἰς φυγήν, βλέπων διασκεδασμένον καὶ ἠττημένον τὸν ἀμέτρητον στόλον του, ὅλοι οἱ σύμμαχοι λαοὶ ἐσκοπεύθησαν νὰ προσφέρωσι τοῖς Θεοῖς τὸ πρῶτον μέρος τῆς λείας, ἣν ἔλαβον ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν· ἔπειτα δὲ νὰ βραβεύσωσι τοὺς νικητὰς στρατηγούς. Οἱ οὖν Σπαρτιᾶται ἤγαγον τὸν Θεμιστοκλῆ εἰς τὴν πόλιντων, ἵνα ἀποδώσωσιν αὐτῷ τὰς ὀφειλομένας τιμάς, καὶ ἐφιλοδώρησαν αὐτὸν ἐξ ἴσου ὡς τὸν βασιλέαντων Εὐριβιάδην, ἐγκρίναντες εἰς μὲν τοῦτον τὴν ἀνδρείαν, εἰς δὲ τὸν Θεμιστοκλῆ τὴν σύνεσιν, καὶ ἐψήφισαν ἀμφοτέροις κλάδον ἐλαίας. Ἐχάρισαν δὲ τῷ Θεμιστοκλεῖ καὶ ὡραίαν ἅμαξαν, καὶ

Les Sparthes rendent honneur a' Thémistocle.

(Pl. 34.)

Les Grecs, ayant gagné la fameuse bataille de Salamine, dans laquelle les conseils et le secours de Thémistocle avaient sauvé la Grece des Persans, et forcé Xerses à prendre la fuite, après avoir vu rompre et disperser sa formidable armée navale; tous les peuples confédérés ne penserent plus qu'à offrir la premiere part du butin fait sur les barbares aux Dieux, et à recompenser ensuite les capitaines vainqueurs. Les Sparthes conduisirent Thémistocle à Sparthe, afin de lui rendre les honneurs qui lui étaient dus, et le recompenser de la même maniere que leur roi Euribiade, en distinguant la valeur dans celui-ci, et la prudence dans Thémistocle. Ils décernerent à l'un et à l'autre un rameau d'olivier; donnerent de plus à Thémistocle un beau char,

Ma le acclamazioni, e gli onori, che ricevette Temistocle ne' primi giuochi olimpici, che si celebrarono dopo la battaglia di Salamina, superarono la stessa sua aspettazione, e gli fecero confessare che quello era il più bel giorno della sua vita.

εἰς τὴν ἀναχώρησίν του προσέταξαν τριακοσίους εὐγενεῖς νεανίσκους ἵνα παραπέμψωσιν αὐτὸν ἕως εἰς τὰ σύνορα τῆς ἐπικρατείας. Ἀλλ' οἱ εὐφημισμοὶ καὶ αἱ τιμαὶ ὅσαι ἀπεδόθησαν τῷ Θεμιστοκλεῖ εἰς τοὺς πρώτους ὀλυμπικοὺς ἀγῶνας, οἱ ὁποῖοι ἐτελέσθησαν μετὰ τὴν ἐν Σαλαμῖνι μάχην, ὑπερέβησαν ὡς καὶ αὐτὴν τὴν προσδοκίαν του, ὥστε ὡμολόγησεν ὅτι ἐκείνη ἦτον ἡ πλέον εὐτυχὴς ἡμέρα τῆς ζωῆς του.

et le firent accompagner à son départ par trois cents jeunes nobles, jusqu'aux frontieres.

Mais les applaudissemens et les honneurs qui reçut Thémistocle aux premiers jeux olimpiques, qui furent célébrés après la bataille de Salamine, surpasserent son attente même, et lui firent dire que ce jour-là était le plus beau jour de sa vie.

Pausanias occide Cleonicen — Ὁ Παυσανίας φονεύει τὴν Κλεονίκην.

Pausania uccide Cleonice.

(Tav. 35).

Pausania, quel valente capitano, che a Platea aveva vinto Mardonio, vinto egli stesso finalmente dalle sue sfrenate passioni, aveva deciso nel suo cuore di abbandonare la rigida, e severa disciplina della sua patria, e tutto darsi in preda alla libidine, ed alla prepotenza. Tenne dunque segreti maneggi co' Persiani, e quando, dalla sua condotta insospettiti, i suoi cittadini gli tolsero il comando dell' armata, egli di propria autorità continuò a comandare, finchè ricevute dal re di Persia le più larghe promesse, levossi la maschera, rinunziò al vivere spartano, e si diede in preda al fasto, all'orgoglio, ed alle maniere licenziose de' barbari. Trovandosi allora a Bisanzio, s' invaghì d'una fanciulla nobile detta Cleonice, e volle ad ogni patto averla a' suoi piaceri. I parenti di lei, temendo un uomo sì fiero

Ὁ Παυσανίας φονεύει τὴν Κλεονίκην.

(Πίναξ λέ.)

Ὁ Παυσανίας, ὁ ἀνδρεῖος ἐκεῖνος στρατηγὸς, ὁ νικήσας ἐν Πλαταιαῖς τὸν Μαρδόνιον, νικηθεὶς καὶ αὐτὸς ὑπὸ τῶν ἀχαλινώτων παθῶν του, διενοήθη ἐν ἑαυτῷ νὰ παραιτηθῇ τὴν αὐστηρὰν τῆς πατρίδος του παιδείαν, καὶ νὰ παραδοθῇ ὅλος εἰς τὴν ἀσέλγειαν καὶ ὑπεροψίαν. Ἐπραγματεύθη λοιπὸν κρυφίως μετὰ τῶν Περσῶν, καὶ μὲ ὅλον ὅτι οἱ πολῖταί του, ὑποπτεύοντες τὴν διαγωγήν του, τῷ ἀφαίρεσαν τὴν ἀρχὴν τῶν στρατευμάτων, αὐτὸς ὅμως, ἐξ ἰδίας του προαιρέσεως, ἐφύλαξεν αὐτὴν ἕως οὗ λαβὼν μεγάλας ὑποσχέσεις παρὰ τοῦ τῆς Περσίας βασιλέως, ἐρρίψε τὸ προσωπεῖον, παρητήθη τὴν δίαιταν τῆς Σπάρτης, καὶ ἐμιμήθη κατὰ πάντα τὴν ὑψηλοφροσύνην, ἀλαζονείαν, καὶ ἀπώλειαν τῶν βαρβάρων. Διάγων εἰς Βυζάντιον, ὑράσθη εὐγενοῦς τινὸς κόρης, ὀνόματι Κλεονίκης, καὶ ἐβουλήθη νὰ λάβῃ αὐτὴν ἀφεύκτως εἰς τὴν ἐξουσίαν του.

Pasusania tue Cléonice.

(Pl. 35.)

Pausanias, ce fameux capitaine des Sparthes, qui avait battu Mardonio à Platée, vaincu enfin lui même par ses passions effrenées, avait résolu d'abandonner la discipline rigide et severe de sa patrie, pour se livrer entiérement aux plaisirs des sens et à l'arrogance. Il s'entendit secretement avec les Persans, et lorsque ses concitoyens, voyant sa conduite suspecte, lui ôterent le commandement de l'armée, il continua d'autorité privée à l'éxercer, jusqu'à ce, ayant reçu du roi de Perse les plus larges promesses, il leva le masque, renonça à la vie austere des Sparthiates, et s'abbandonna au faste, à l'orgueil, et aux manieres licentieuses des barbares. Etant alors à Bisance, il s'en mouracha d'une jeune fille noble appellée Cleonice, et voulut à tout prix en jouir. Les parens, craignant

e potente, glie l'abbandonarono, e l'infelice fu condotta una sera al quartiere di Pausania. I suoi servi vollero subito farla entrare nel luogo, ov'egli dormiva. La timida, e vergognosa donzella pregò almeno, che spegnessero il lume. Fu compiaciuta, ed entrando essa a tentone nella camera, diede sgraziatamente di piede nella lampada già spenta, e la rovesciò. Pausania risvegliato al rumore, non pensando punto a Cleonice, ma dubitando che qualcuno fosse entrato per assassinarlo, prese un pugnale, che aveva sotto il capezzale, balzò dal letto, e menando colpi alla cieca, percosse l'infelice donzella, e la stese morta sul suolo.

Οἱ οὖν συγγενεῖς τῆς κόρης, φοβούμενοι τὴν ὀργὴν τοῦ καὶ δυναστείαν, παρέδωκαν αὐτήν· ὅθεν ἡ δυστυχὴς ἐκομίσθη μίαν ἑσπέραν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ Παυσανίου. Οἱ δοῦλοί του ἤθελον νὰ τὴν ἐμβάσωσι παρευθὺς εἰς τὸν κοιτῶνα του, ἀλλ' ἡ δειλὴ καὶ αἰδήμων παρθένος, παρεκάλεσεν αὐτοὺς νὰ σβύσωσι καὶ τὸν λύχνον. Καὶ οἱ μὲν ἔκαμαν τὸ ἀρεσκόντης, ἡ δὲ κόρη ἐμβαίνουσα ψηλαφητῶς εἰς τὸν κοιτῶνα, καὶ κατὰ δυστυχίαν προσκρούσασα εἰς τὸν ἐσβεσμένον λύχνον, κατέβαλεν αὐτόν. Διεγερθεὶς δὲ ὑπὸ τοῦ ψόφου ὁ Παυσανίας, καὶ μὴ ἐνθυμούμενος πλέον τὴν Κλεονίκην, ἀλλὰ ὑποπτεύσας μή τις εἰσελθὼν ἐπεβούλευεν αὐτῷ, λαβὼν τὸ ἐγχειρίδιον ὃ εἶχεν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον, ἐξεπήδησεν ἀπὸ τῆς κλίνης, καὶ σείων αὐτὸ τῇ δι κἀκεῖσε ἐν τῷ σκότει, ἐπάταξε τὴν δύστηνον κόρην, ὥστε ἔρριψεν αὐτὴν νεκρὰν εἰς τὸ ἔδαφος.

un homme si orgueilleux et si puissant, la lui abandonnerent, et la malheureuse fut conduite un soir chez Pausanias. Ses domestiques voulurent la faire entrer desuite dans sa chambre à coucher. La timide et honteuse fille les pria d'eteindre aumoins la lumiere. On eut cette complaisance. Entrant à tâton dans la chambre, elle eut le malheur de heurter avec son pièd la lampe qu'on venait d'éteindre, et la renversa. Pausanias se réveillant au bruit, ne pensant pas à Cléonice, mais craignant que quelqu'un fut entré pour l'assassiner, empoigna un poignard qu'il avait sour le chevet de son lit, sauta en bas, et donnant des coups sans y voir, il frappa la malheureuse fille et l'étendit roide morte sur le pavé.

Pausanias syncretizzato nella statua di Claudio

Ἡ θεὰ της Κλεοπάτρα ὡφθη τῶ Παυσανία.

L'ombra di Cleonice apparisce a Pausania.

(Tav. 56.)

Quando lo sconsigliato Pausania s'avvide che il suo cieco furore aveva privato di vita Cleonice, trovossi per tal modo agitato dal rimorso, e dal rammarico, che non trovando più pace, veniva sovente turbato ne' sogni dall' ombra dell' uccisa giovanetta, la quale in atto minaccevole, ed in tuono sdegnoso gli disse un verso, il cui senso era: *Vattene alla giustizia.* Le interne furie, ch' ei racchiudeva nel petto per la coscienza del tradimento, che contro la patria macchinava, e l'atrocità del fallo commesso nella morte d'un'innocente donzella, ch' egli amava con tanta forza, l' indussero al delirio di voler sapere per via d'incanti dall'istessa Cleonice a qual fine riuscir dovessero i di lui affanni. Sia che fosse opera di un qualche mago (giacchè v'erano anche allora tali impostori) o più probabilmente, effetto di sola immagina-

Ἡ σκιὰ τῆς Κλεονίκης ὤφθη τῷ Παυσανίᾳ.

(Πίναξ λϛ'.)

Γνοὺς μετὰ ταῦτα ὁ ἀνόητος Παυσανίας ὅτι ἡ τυφλὴ ὀργήτου ἐθανάτωσε τὴν Κλεονίκην, τοσοῦτον ἐπλήχθη ὑπὸ τοῦ συνειδότος καὶ τῆς λύπης, ὥστε μὴ εὑρίσκων πλέον ἡσυχίαν, ἐταράττετο συνεχῶς ἐν ὕπνοις ὑπὸ τῆς σκιᾶς τῆς φονευθείσης παρθένου, ἡ ὁποία μετὰ θυμοῦ καὶ ἀπειλῆς ἔλεγε αὐτῷ „στεῖχε δίκης ἄσσον" "πευτίσσαι ὕπαγε εἰς τὸ κριτήριον τῆς Σπάρτης. Αἱ ἐριννύες ἂς περιέθαλπεν εἰς τὸ στῆθός του διὰ τὴν συνείδησιν τῆς κατὰ τῆς πατρίδος παρ' αὐτοῦ μηχανευομένης προδοσίας, καὶ ὁ ἀπάνθρωπος φόνος ὃν ἔπραξεν τῆς ἀθώου ἐκείνης παρθένου, τὴν ὁποίαν περιχαῶς ἠγάπα, τόν ἔφερον εἰς παραφροσύνην, ὥστε ἐζήτει νὰ μάθῃ διὰ γοητείας καὶ ἐπῳδῆς ἀπὸ τὴν ψυχὴν τῆς Κλεονίκης ὁποῖον τέλος ἔμελλον νὰ λάβωσιν αἱ ὠδίνες του. Εἴτε ἦτον ἔργον μάγου τινὸς (δίοτι εὑρίσκοντο καὶ τότε παρόμοιοι γόητες) ἢ πιθανώτερον, ἀποτέλεσμα τῆς θερμασμέ-

L'ombre de Cléonice paraît à Pausanias.

(Pl. 56.)

Lorsque le malheureux Pausanias s'apperçut que dans sa fureur aveugle il avait ôté la vie à Cléonice, il se trouva tellement agité par les remords et tourmenté par les regrets, que ne goutant plus un moment de repos, il était à chaque instant troublé dans ses songes par l'ombre de la jeune fille qu'il avait assassinée, et qu'il lui semblait voir d'un air menaçant lui dire en courroux des mots dont le sens était: *Va-t-en à la justice.* Les furies lui déchiraient le sein chaque fois qu'il pensait à la trahison qu'il tramait contre sa patrie et que sa conscience lui reprochait. Joignant à cela l'atrocité du crime commis sur une jeune fille innocente, qu'il aimait si passionement, il s'abandonna au délire insensé de vouloir savoir, à force d'emcantement, de Cléonice même, où iraient aboutir tant d'angoisses et de tourmens. Soit que ce fut

zione, l'ombra di Cleonice gli apparve, e gli disse:

Come a Sparta sarai

Là fine tosto avran tutti i tuoi guai.

Il successo avverò il presagio, o più verisimilmente diede luogo all'invenzione del presagio medesimo, per la mania, che sempre ha invaso gli uomini, di trovare il mirabile, ed il prodigioso nel corso delle umane vicende.

νης φαντασίας του, ἡ ψυχὴ τῆς Κλεονίκης ὤφθη αὐτῷ καὶ τῷ εἶπε· „ταχαίως παύσεσθαι τῶν κακῶν, αὐτὸν ἐν Σπάρτῃ γενόμενον. " Ὁ λόγος οὗτος ἔγινεν ἀληθεια, ἢ πιθανώτερον, ἔδωκεν ἀφορμὴν νὰ ἐφευρεθῇ ἡ πρόρρησις αὐτὴ, διὰ τὴν μανίαν, ἡ ὁποία πάντοτε ἐκυρίευσε τοὺς ἀνθρώπους τοῦ νὰ φαντάζωνται θαυμάσια καὶ τέρατα εἰς τὸν δρόμον τῶν ἀνθρωπίνων συμβάντων.

---

l'ouvrage de quelque magicien (car de tels imposteurs ne manquaient pas alors) ou plus probablement l'effet seulement d'une immagination échauffé, l'ombre de Cléonice lui apparut et lui dit: *Lorsque tu seras à Sparthe, tous tes maux finirons sur le champ.* L'effet confirma la prédiction; où, ce qui est plus vraisembable, il donna lieu à l'invention de la prédiction elle même, d'après la manie qu'ont toujours eu les hommes de voir l'admirable et le merveilleux dans le cours des désastres de la vie humaine.

Statue de Pausanias

Θάνατος τοῦ Παυσανίου.

Morte di Pausania.

(Tav. 37.)

La condotta di Pausania rese accorti finalmente i Greci ch'egli fosse di concerto co' Persiani, e gli Ateniesi furono i primi ad obbligarlo a partirsi dall'armata, mentr'era ancora a Bisanzio. Egli passò a Troade; ma gli Spartani, avvertiti di tutto, mandarono un Uffiziale colla bacchetta degli Efori per arrestarlo, ed imporgli di tornare a Sparta. Pausania v'andò intrepido, sperando coi denari e col favore degli amici di torsi d'impaccio. E di fatto gli riuscì ben tosto di uscire di prigione, forse per mancanza di prove sufficienti a condannarlo; ma continuando egli a tener carteggio con Artabano, ultimamente vi mandò un certo Argilio, giovanetto già amato da lui. Argilio avendo osservato che niuno de' messi spediti a' barbari da Pausania tornava indietro, s'insospettì, e volle leggere di soppiatto la lettera affidatagli. Comprese difatti che Pausania scriveva ad Artabano che ri-

Θάνατος τοῦ Παυσανίου.

(Πίναξ λζ'.)

Η τοῦ Παυσανίου διαγωγὴ ἀπέδειξε τέλος τοῖς Ἕλλησιν ὅτι ἐπραγματεύετο χρυφίως μετὰ τῶν Περσῶν· διὸ πρῶτοι οἱ Ἀθηναῖοι ἠνάγκασαν αὐτὸν ἵνα ἀναχωρήσῃ ἀπὸ τὸ στράτευμα, ἐν ᾧ ἦτον ἔτι εἰς Βυζάντιον. Διέβη λοιπὸν εἰς Θῦβας· ἀλλ' οἱ Σπαρτιᾶται, μαθόντες τὰ πάντα, ἔστειλαν ἐκεῖσε ὑπηρέτην μὲ τὴν σκυτάλην, διὰ νὰ τὸν κρατήσῃ καὶ προστάξῃ νὰ ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν Σπάρτην. Ὁ Παυσανίας δὲν ἐφοβήθη νὰ ὑπακούσῃ, ἐλπίζων, μὲ τὰ χρήματα καὶ μὲ τὴν βοήθειαν τῶν φίλων του, νὰ φυλαχθῇ, καθὼς καὶ ἐπέτυχε νὰ ἐκβῇ ἀπὸ τὸ δεσμωτήριον, ἴσως διὰ τὴν ἔλλειψιν ἱκανῶν ἐλέγχων· ἐξακολουθῶν ὅμως νὰ ἀνταποκρίνηται μετὰ τοῦ Ἀρταβάνου, ἐπεμψεν ἐσχάτως πρὸς ἐκεῖνον νεανίσκον τινὰ ἐρώμενόν του ὀνόματι Ἀργίλιον, ὅστις, παρατηρήσας ὅτι οὐδεὶς τῶν παρὰ τοῦ Παυσανίου πρὸς τοὺς βαρβάρους ἀπεσταλμένων, πλέον δὲν ἐπέστρεφεν, ἔλαβεν ὑποψίαν καὶ ἀνέγνωσε χρυφίως τὴν πα-

Mort de Pausanias.

(Pl. 37.)

A la fin la conduite de Pausanias fit naître le soupçon aux Grecs, qu'il pouvait bien être d'accord avec les Persans; et les Athéniens furent les premiers à l'obliger de quitter l'armée, pendant qu'il était encore à Bisance. Il passa à Troade: mais les Sparthiates prévenus de ce qui se passait, envoyerent un officier avec la baquette des Ephores pour l'arrêter, et lui enjoindre de retourner à Sparthe. Il y vint d'un pas intrépide, dans l'espoir de se tirer d'affaire avec de l'argent et le secours de ses amis. En effet, il fut bientôt mis en liberté, et sortit de prison, peut être faute de preuves suffisantes à le faire condamner. Mais ayant continué de correspondre avec Artaban, il lui envoya un certain jeune homme nommé Argile qu'il aimait. Argile avait remarqué qu'aucun des envoyes de Pausanias aux barbares, ne retournait. Il conçut des soupçons, et voulut lire en

cevuta la lettera, facesse morire chi l'aveva recata. Sbigottito Argilio e sdegnato contro il suo signore, portò quella lettera agli Efori, i quali lo fecero ritirare in un tempio. Pausania sentendo che Argilio non era partito, tutto spaventato, corse a quel tempio, ove gli Efori di nascosto udirono tutto il ragionamento, ch' egli tenne con Argilio. Perciò, convinto di tradimento, fu mandato ad arrestare. Fuggì egli in una casuccia contigua al tempio di Minerva Calcica, ove non permettendo il luogo sagro di arrestarlo, fu diroccatovi il tetto, e furono poste attorno le guardie affinchè non uscisse, e così di fame e disagio, terminò miseramente i suoi giorni.

ραδοθεῖσαν αὐτῷ ἐπιστολήν. Ἔμαθεν οὖν ὅτι ἔγραφεν ὁ Παυσανίας τῷ Ἀρταβάνῳ, μετὰ τὴν περιλαβὴν τῆς ἐπιστολῆς, νὰ θανατώσῃ τὸν κομιστήν. Ἔμφοβος οὖν γινόμενος καὶ ἀγανακτήσας κατὰ τοῦ κυρίου του, ἔφερε τὴν ἐπιστολὴν ἐκείνην τοῖς Ἐφόροις, οἵτινες ἐπρόσταξαν αὐτὸν νὰ κρυφθῇ εἰς τινα ναόν. Ὁ δὲ Παυσανίας, μαθὼν ὅτι δὲν ἀνεχώρησεν ὁ Ἀργίλιος, ἔδραμε μετὰ φόβου εἰς τὸν ναόν, ὅπου οἱ Ἔφοροι, κεκρυμμένοι ὄντες, ἤκουσαν πᾶσαν τὴν συνομιλίαν του μετὰ τοῦ Ἀργιλίου. Τοιουτοτρόπως ἀποδειχθεῖσα ἡ προδοσία του, ἔστειλαν ἀνθρώπους νὰ τὸν κρατήσωσιν· ἀλλ' αὐτὸς ἔφυγεν εἰς οἰκίαν τινὰ ἐγγὺς τοῦ ναοῦ τῆς χαλκιοίκου Ἀθηνᾶς, ὅπου μὴ δυνάμενοι νὰ τὸν κρατήσωσι, διὰ τὸ νὰ ἦτον ὁ τόπος ἱερός, ἐχάλασαν τὴν στέγην καὶ περιέκλεισαν αὐτὸν μετὰ ἱκανῆς φρουρᾶς· ὅθεν ἀπὸ τὴν πεῖναν καὶ στενοχωρίαν, κατέστρεψεν ἀθλίως τὸ ζῆν.

cachette la lettre qu'on lui avait confiée. Il vit en effet que Pausanias écrivait à Artaban, qu'après avoir reçu la lettre, il fasse mourir celui qui la lui portait. Epouvanté d'abord et fâché contre son maître, il porta cette lettre aux Ephores qui le firent réfugier dans, un temple. Pausanias apprenant qu'Argile n'était pas parti, courut tout épouvanté au temple, où les Ephoris qui étaient cachés, entendirent tout ce qu'il dit avec Argile. Convaincu par ce moyen de trahison, on donna ordre de l'arrêter. Il se sauva dans une mauvaise maison attenante au temple de Minverve Calcique. Le lieu sacré où il était ne permettant pas de l'arrêter, on découvrit le toit, et on mit des gardes à l'entour pour l'empêcher de sortir. Il finit ainsi misérablement ses jours dans la gené et mourut de faim.

Ἑκάβη καὶ Ἀνδρομάχη

Ἔκφρασις τοῦ θεωρήματος

Esilio di Temistocle.

(Tav. 38.)

Temistocle, quel prode capitano Ateniese, benemerito della sua patria più che alcuno fosse mai stato, ed a cui tanto doveva la Grecia tutta, non che Atene, per le vittorie riportate per consiglio e valore di lui sopra le armate Persiane, e segnatamente per quella di Salamina, divenuto al fine sospetto al popolo Ateniese, ebbe nell' esilio il premio di tante illustri fatiche. La sua sventura non sembrerà punto strana qualora si rifletta ch' egli ebbe sempre avversa la fazione dei nobili, invidiosi del suo credito e del suo potere, ed il popolo, che tanto lo aveva favorito, cominciò ad essergli contrario, perchè nol trovava liberale quanto avrebbe dovuto esserlo; ed una certa rapacità pel procurarsi ricchezze, lo faceva detestare come uomo capace di preferire l' utile all' onesto. Questa riputazione contraria, ed il dis-

Ἐξορία τοῦ Θεμιστοκλέους.

(Πίναξ λϐ.)

Θεμιστοκλῆς, ὁ ἀνδρεῖος ἐκεῖνος τῶν Ἀθηναίων στρατηγός, καὶ ὑπὲρ πάντα ἄλλον τῆς πατρίδος του ὄντως εὐεργέτης, τῷ ὁποίῳ τόσον ἐχρεώστουν, ὄχι μόνον αἱ Ἀθῆναι, ἀλλὰ καὶ ὅλη ἁπλῶς ἡ Ἑλλὰς, διὰ τὰς λαμπρὰς της νίκας κατὰ τῶν Περσῶν, καὶ ἐξαιρέτως τὴν ἐν Σαλαμῖνι, ἕνεκα τῆς ἀνδρείας του καὶ συμβουλῆς, γενόμενος ὕστερον ὕποπτος τῷ δήμῳ, ἔλαβε μὲ τὴν ἐξορίαν τὴν ἀνταμοιβὴν τῶν τοσούτων ἐνδόξων ἀγώνων του. Ἡ δυστυχία του ὅμως δὲν θέλει μᾶς φανῇ παράξενος ἐὰν στοχασθῶμεν ὅτι εἶχε πάντοτε ἐναντίους τοὺς εὐγενεῖς τοὺς φθονοῦντας τὴν ὑπόληψίν του καὶ δύναμιν· ὅθεν ὁ δῆμος, ὅστις πρότερον τὸν ὑπερεφίλει, ἄρχισε νὰ τὸν ἐχθρεύηται, διότι δὲν ἦτον πρὸς αὐτὸν τόσον ἐλευθέριος ὅσον ἔπρεπε, καὶ ἡ πλεονεξία του εἰς τὸ νὰ προσπαθῇ νὰ πλουτῇ, τὸν ἔκαμε νὰ μισῆται, ὡς ἀνὴρ ἱκανὸς νὰ προτιμήσῃ τὸ ἴδιον ὄφελος ἀπὸ τὸ καθῆκον.

Exil de Thémistocle.

(Pl. 38.)

Thémistocle, ce vaillant capitaine Athénien, qui avait plus que personne au monde bien mérité de sa patrie, à qui tout la Grece était si redevable, aussi bien qu'Athene, pour les victoires remportées par son conseil et par sa valeur sur les armées Persanes, et surtout pour celle de Salamine, devenu à la fin suspect au peuple d'Athéne, reçut par un éxil la récompense de tant de travaux illustres. Son malheur ne paraitra pas si étrange, si on réfléchit que la faction des nobles, envieux de son crédit et de son pouvoir, lui fut toujours contraire: et le peuple qui l'avait tant protégé, commença a lui être défavorable, parce qu'il ne le trovait pas aussi libéral qu'il aurait du l'être; et une certaine avidité à se procurer des richesses, le faisait détester comme un homme capable de préferer ce qui est

prezzo in cui si vedeva cadere, lo portarono al passo incauto di volersi, a dispetto di tutti, mantenere in istima ed esigere gratitudine, e ciò faceva lodando continuamente se stesso, e le sue imprese, ogni volta che in pubblico favellava. Un tal contegno affrettò la sua ruina, e fu bandito d'Atene per via dell'ostracismo, sorta di sentenza, che pronunciavano i cittadini, scrivendo sopra un coccio di terra cotta il nome di colui che volevano bandire. Temistocle si distaccò adunque dall'amorosa sua famiglia, ed andò a ritirarsi in Argo.

Αυτη ἡ κακὴ ὑπόληψις καὶ ἡ καταφρόνησις εἰς τὴν ὁποίαν κατήντησε, τὸν ἐβίασαν εἰς τὸ νὰ θέλῃ σταυικῶς νὰ τιμᾶται καὶ νὰ ἀπαιτῇ παρ' ἕνα ἕκαστον εὐγνωμοσύνην καὶ εὐχαριστίαν. Τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπαινῶν πάντοτε τὸν ἑαυτόντου καὶ τὰς ἀνδραγαθίας του ὁσάκις ἐδημηγόρει. Ἡ τοιαύτη οὖν διαγωγὴ ἐπιτάχυνε τὸν ἀφανισμόν του, καὶ ἐξορίσθη διὰ τοῦ ὀστρακισμοῦ, ψῆφος ἥτις ἐγίνετο μὲ τὸ νὰ ἔγραφεν ἕκαστος τῶν χριτῶν εἰς ὄστρακα τὸ ὄνομα ἐκείνου ὅντινα ἤθελον νὰ ἐξορίσωσιν. Οὕτω λοιπὸν ὁ Θεμιστοκλῆς ἠναγκάσθη νὰ ἀποσπασθῇ ἀπὸ τὰς ἀγκάλας τῆς συγγενείας του καὶ νὰ ὑπάγῃ εἰς τὸ Ἄργος.

utile à ce qui est honnête. Cette réputation contraire, et le mépris dans lequel il se voyait tomber, le porterent au pas irréfléchi de vouloir, en dépit de tout le monde, conserver son estime, et éxiger de la reconnaissance, ce qu'il faisait voir, en se louant soi-même, et pronant ses hauts faits toutes les fois qu'il parlait en public. Une telle conduite hâta sa ruine. Il fut éxilé d'Athène par l'ostracisme, espece de sentence que prononcaient les citoyens en écrivant sur une brique de terre cuite le nom de celui qu'ils voulaient éxiler. Thémistocle s'arracha des bras de sa famille, et alla se retirer à Argos.

Semistode, ed Admeto

Ομοιοτοξίτης και Άμητος

Temistocle ed Admeto.

(Tav. 39.)

Rifuggitosi Temistocle in Argo, dopo essere stato scacciato d'Atene, si vide ben presto perseguitato anche in quel luogo e costretto ad uscirne; imperciocchè gli Ateniesi, conoscendo l'importanza d'un tal esule, e sospettando ch'egli per vendicarsi mantenesse segreta intelligenza coi nemici della Grecia, vollero farlo arrestare. Avvertito di ciò, Temistocle fuggì d'Argo, ed andò a Corcira, ove non fu ricevuto. Ricovrossi allora presso i Molossi, benchè sapesse ch'il loro re Admeto gli era nemico per alcuni dispiaceri fattigli, per suo consiglio, dagli Ateniesi. Ciò non ostante egli si fece coraggio, ed entrò nella casa del re mentre questi n'era fuori. La regina compassionandolo, gli suggerì che dovesse prendersi in braccio un loro figliuolo (atto supplichevole, praticato da molti popoli antichi) e con esso aspettasse, nella più segreta par-

Θεμιστοκλῆς καὶ Ἄδμητος.

(Πίναξ λϑ'.)

Καταφυγὼν ὁ Θεμιστοκλῆς εἰς τὸ Ἄργος, μετὰ τὴν ἐξωσίν του ἀπὸ τὰς Ἀθήνας, καὶ βλέπων ὅτι ἐκινδύνευε καὶ εἰς αὐτὸν τὸν τόπον, ἐπειδὴ ὑποπτεύοντες οἱ Ἀθηναῖοι νὰ εἶχε χρυφὴν ἀνταπόκρισιν μετὰ τῶν ἐχθρῶν τῆς Ἑλλάδος ἵνα ἐκδικηθῇ, ἐβουλήθησαν νὰ τὸν χρατήσωσι. Ταῦτα μαϑὼν ὁ Θεμιστοκλῆς, ἔφυγεν ἀπὸ τὸ Ἄργος καὶ ὑπῆγεν εἰς Κέρκυραν, πλὴν δὲν ἔλαβεν ἐκεῖ ὑποδοχήν. Κατέφυγεν οὖν παρὰ τοῖς Μολοσσοῖς, ἂν καὶ ἐπίστατο ὅτι Ἄδμητος ὁ τούτων βασιλεὺς ἦτον ἐχθρός του, διά τινας ὕβρεις, τὰς ὁποίας, διὰ προτροπῆς του, εἶχε λάβῃ παρὰ τῶν Ἀθηναίων· ὅμως τολμήσας, ἐμβῆκεν εἰς τὸν βασιλικὸν οἶκον, ἀπόντος τοῦ βασιλέως. Οἰκτείρασα δὲ τὸν ἄνδρα ἡ βασίλισσα, ἐπαρακίνησεν αὐτὸν ἵνα λάβῃ εἰς χεῖρας του ἕνα υἱὸν αὐτῶν (ἦτον οὗτος τρόπος ἱκετήριος ἐν χρήσει παρὰ πολλοῖς τῶν πάλαι ἐϑνῶν) καὶ οὕτω νὰ προσμείνῃ εἰς τὸ ἐνδότερον μέρος τοῦ παλατίου τὴν

Thémistocle et Admete.

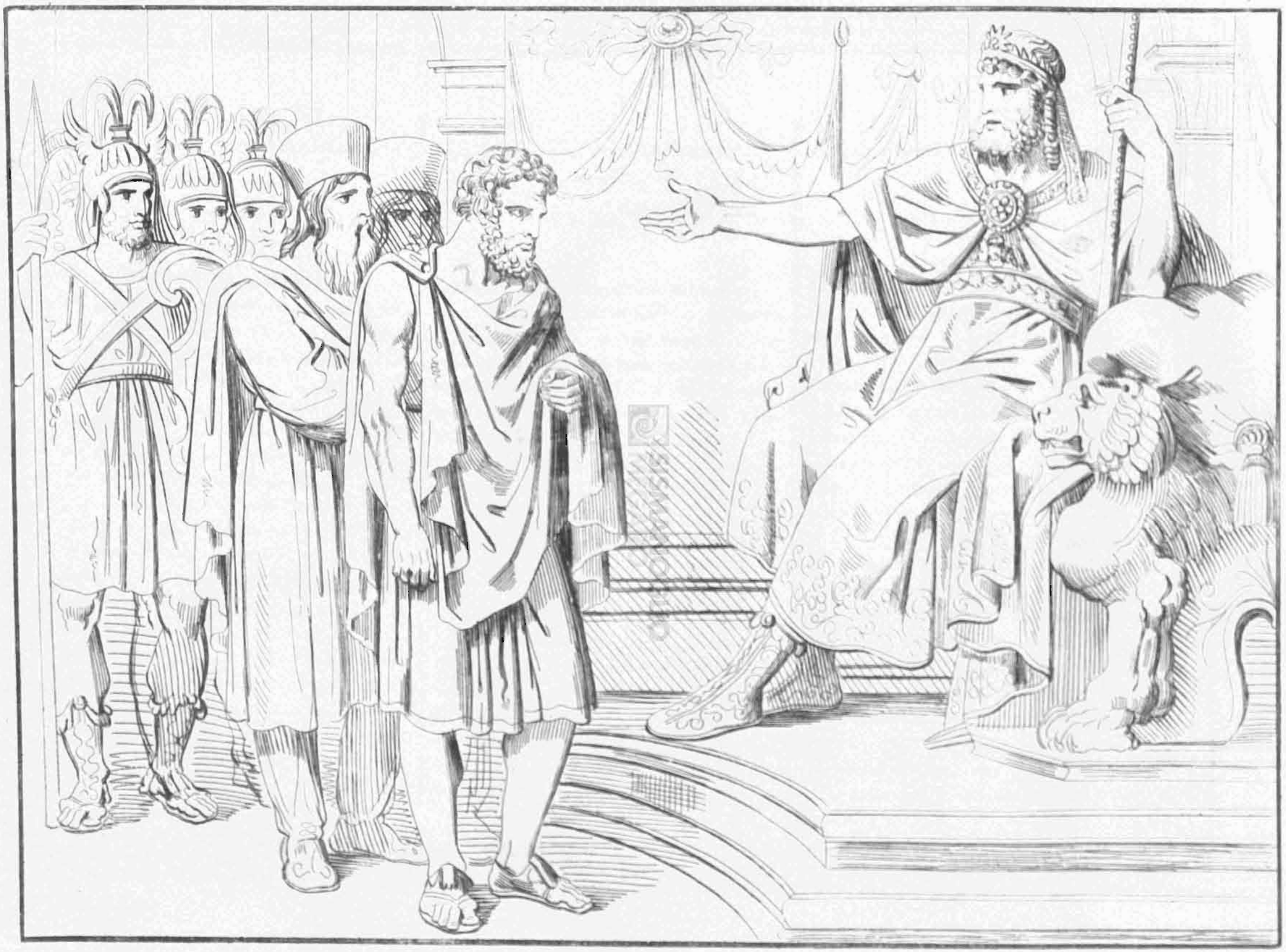
(Pl. 39.)

Thémistocle, après avoir été chassé d'Athène, s'était retiré à Argos. Il s'y vit bientôt persécuté et obligé d'en sortir, car les Athéniens, connaissant l'importance d'un tel exilé, et soupçonnant qu'il entretint une intelligence secréte avec les ennemis des Grecs pour se venger, voulurent le faire arrêter. Thémistocle, prévenu de leurs desseins, s'en fuit d'Argos, et alla à Corcire, où il ne fut pas reçu. Alors il se réfugia chez les Molosses, quoiqu'il sut bien que leur roi Admete était son ennemi, à cause de quelques déplaisirs que lui avaient fait les Athéniens, d'après ses avis. Il se fit néanmoins courage, et entra chez le roi pendant qu'il était absent. La reine ayant pitié de lui, lui conseilla de prendre un de ses enfans entre ses bras, et attendre avec cet enfant, en se retirant dans une partie la moins fréquentée du palais, le retour du roi:

te del palazzo, il ritorno del re. Così fece Temistocle, e vedendo venire Admeto, si prostrò a' suoi piedi, e lo pregò di asilo e di perdono. Admeto non potè resistere nel vedere in tale stato un uomo sì grande, e gli promise asilo e sicurezza. Gli Ateniesi, volendolo nelle mani ad ogni costo, si portarono presso Admeto per obbligarlo a consegnare Temistocle; ma il re negò di farlo, ed intendendo che quell' illustre esule aveva risoluto di ritirarsi in Persia, gli diede una buona scorta, affinchè si mettesse in sicuro.

ἐπιστροφὴν τοῦ βασιλέως. Τοῦτο πράξας ὁ Θεμιστοκλῆς, μόλις εἶδεν ἐρχόμενον τὸν βασιλέα, ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας του, ζητῶν καταφύγιον καὶ συγχώρησιν. Ὁ Ἄδμητος δὲν ἐδυνήθη νὰ ἐναντιωθῇ, βλέπων εἰς τοιοῦτον ταπεινὸν σχῆμα τὸν περιβόητον ἐκεῖνον ἄνδρα, καὶ ὑπεσχέθη αὐτῷ τὸ ἄσυλον καὶ τὴν ἀσφάλειαν. Ἀλλ' οἱ Ἀθηναῖοι, θέλοντες ἐκ παντὸς τρόπου νὰ λάβωσιν αὐτὸν εἰς χεῖράς των, ἀπέστειλαν πρὸς Ἄδμητον αἰτούμενοι ἵνα παραδώσῃ τὸν Θεμιστοκλῆ. Ἀλλ' ἐκεῖνος δὲν ὑπήκουσε, καὶ μαθὼν ὅτι ὁ ἔνδοξος φυγὰς ἀπεφάσισε νὰ ἀναχωρήσῃ εἰς Περσίαν, ἔδωκεν αὐτῷ ἱκανὴν φρουρὰν ἵνα ὑπάγῃ ἐκεῖ ἐν ἀσφαλείᾳ.

ce qui était assez en usage chez les peuples anciens. Thémistocle suivit ses avis; et en voyant venir Admete, il se prosterna à ses pieds, le pria de le recevoir, et de lui pardonner. En voyant un si grand homme dans une posture humiliante, Admete n'y put tenir. Il lui promit sureté et asile. Mais les Athéniens, voulant l'avoir à tout prix, vinrent demander Thémistocle à Admete. Le roi le leur nia; et voyant que cet illustre éxilé avait résolu de se retirer en Perse, il lui donna une bonne escorte, afin qu'il put s'y rendre en toute sureté.



Ἀπιόντες πρὸς Λέοντα

Ὁ Θεμιστοκλῆς ἱκετεύει Ἄρριφρα τὸν Ἐπιρώτην

Temistocle si rifugia presso Serse.

(Tav. 40.)

Bandito finalmente d'Atene per via dell' ostracismo, Temistocle provò varia sorte rifuggindosi in Argo, e presso Admeto re de' Molossi; ma siccome dagli Spartani e dagli Ateniesi insieme uniti a perseguitarlo, eragli interdetto ogni asilo, si appigliò al disperato partito di rifuggirsi in Persia presso Serse, ch' egli aveva vinto, e messo in fuga, e che perciò esser doveva il più accanito de' suoi nemici. Ma la fiducia che con una tale condotta dimostrò nella magnanimità di quel re, lo commosse a segno, che non solo l' accolse e lo protesse, ma gli accordò sommi onori, e larghi presenti, assegnandogli tre città pel suo sostentamento. In seguito, meditando Serse una nuova spedizione nella Grecia, e volendo porvi alla testa Temistocle, questi trovandosi nella necessità o di

Ὁ Θεμιστοκλῆς καταφεύγει παρὰ τῷ Ξέρξῃ.

(Πίναξ μ΄.)

Ἐξοστρακισθεὶς ἀπὸ τὰς Ἀθήνας, ὑπέφερεν ὁ Θεμιστοκλῆς διάφορον τύχην, φεύγων εἰς τὸ Ἄργος καὶ παρὰ Ἀδμήτῳ τῷ βασιλεῖ τῶν Μολοσσῶν. Ἀλλ' ἐπειδὴ οἱ Σπαρτιᾶται καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ὁμοῦ, κατέτρεχον καὶ ἐπεβούλευον αὐτὸν πανταχοῦ γῆς, ἀπελπισθεὶς δι' ὅλου, ἀπεφάσισε νὰ κομισθῇ εἰς Περσίαν παρὰ τῷ Ξέρξῃ, τὸν ὁποῖον εἶχε νικήσῃ καὶ ἀναγκάσῃ εἰς φυγήν· διὸ καὶ ἔπρεπε νὰ εἶναι ὁ σκληρότερος τῶν ἐχθρῶν του. Πλὴν τὸ θάρρος, ὅπερ, δι' ἐκείνης τῆς πράξεως, ἀπέδειξεν ὁ Θεμιστοκλῆς εἰς τὴν μεγαλοψυχίαν ἐκείνου τοῦ βασιλέως, τοσοῦτον ἐδυσώπησεν αὐτόν, ὥστε οὐχὶ μόνον ὑπεδέχθη καὶ ὑπερησπίσθη τὸν ἱκέτην του, ἀλλὰ καὶ τὸν ἐτίμησε καταπολλά, καὶ τρεῖς πόλεις τῷ ἐχάρισεν ἵνα ἔχῃ τὰ πρὸς ζωάρκειαν. Μετὰ ταῦτα μελετῶν ὁ Ξέρξης νέαν ἐκστρατείαν κατὰ τῆς Ἑλλάδος, καὶ βουλόμενος νὰ

Thémistocle se réfugie auprès de Xerses.

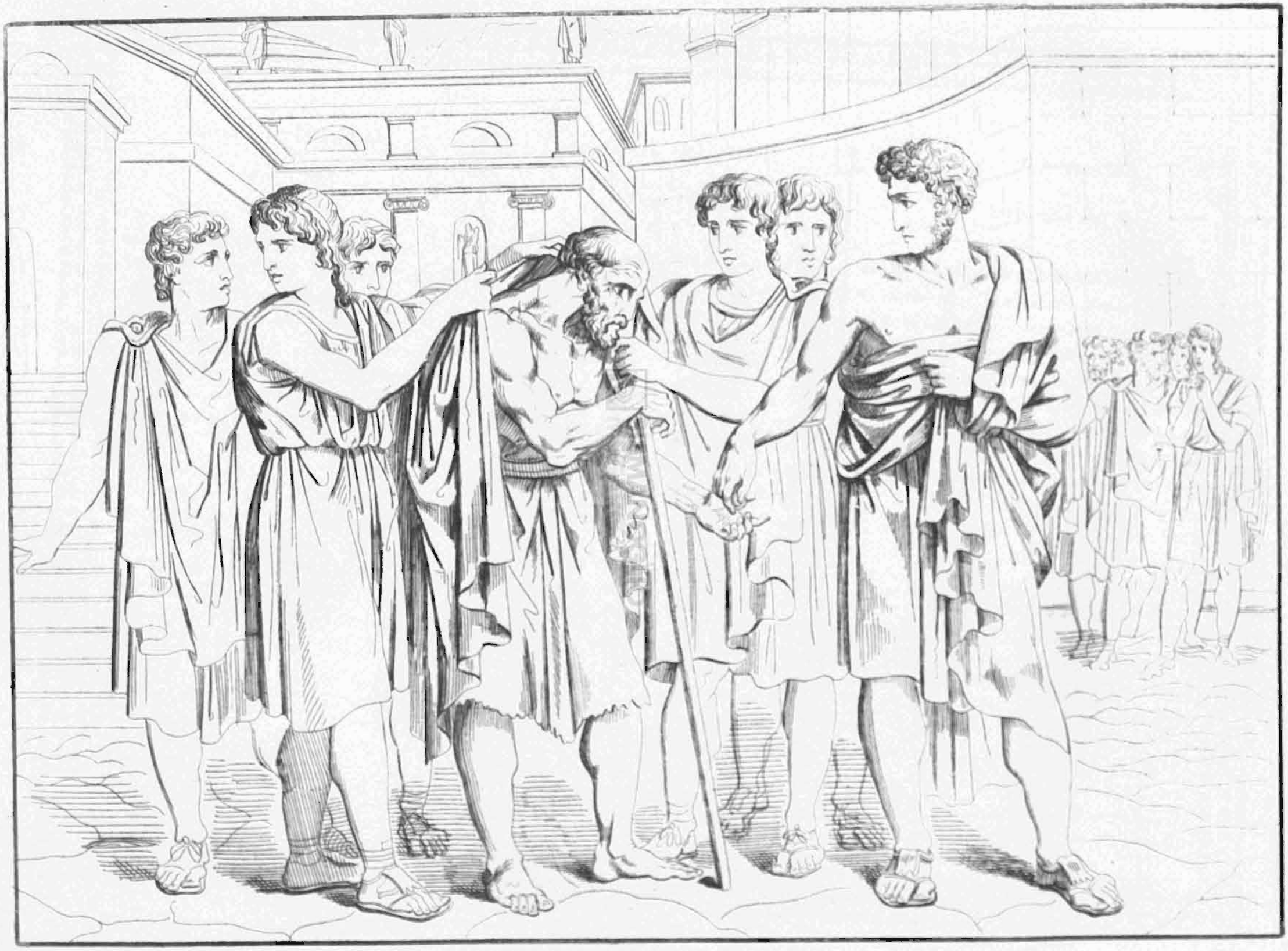
(Pl. 40.)

Thémistocle, banni d'Athène au moyen de l'ostracisme, éprouva plusieurs sorts. Il se réfugia à Argos, ensuite auprès d'Admete, roi des Molosses. Mais les Athéniens réunis aux Sparthes, continuant à le persécuter et à lui interdir tout asile, il s'attacha au parti désesperé de se retirer en Perse, auprès de Xerses qu'il avait battu et mis en fuite, et qui devait être par là le plus acharné de ses ennemis. Mais la confiance que Thémistocles témoigna, par cette démarche, avoir en la magnanimité de ce roi, le toucha au point, qu'il l'acceuillit non seulement et le protégea, mais il lui rendit des grands honneurs, et lui fit des largesses, lui donnant trois villes pour son entretien. Xerses, méditant de nouveau une expédition en Grece, à la tête de la quelle il voulut mettre

portar l'armi contro la patria, o di essere ingrato verso il suo benefattore, si sottrasse ad ogni impegno e morì col bere il sangue di un toro.

ϒηφήσῃ ἀρχιστράτηγον τὸν Θεμιστοκλῆ, οὗτος βλέπων ἑαυτὸν ἐν ἀνάγκῃ ἢ νὰ φέρῃ τὰ ὅπλα κατὰ τῆς ἰδίας πατρίδος του, ἢ νὰ φανῇ ἀχάριστος πρὸς τὸν εὐεργέτην του, ἠλευθερώθῃ ἀπὸ πᾶσαν ὑποχρέωσιν, πίνων ἑκουσίως τὸ αἷμα ἑνὸς ταύρου, καὶ οὕτως ἐτελεύτησε.

Thémistocle, celui-ci, se voyant dans la nécessité ou de prendre les armes contre sa patrie, ou d'être ingrat envers son bienfaiteur, se tira d'embarras en buvant de plein gré le sang d'un torreau, dont il mourut.



Pietà di Cimone — *Ἐλευθερώτης τοῦ Κίμωνος.*

Liberalita' di Cimone.

(Tav. 41.)

Cimone figlio di Miltiade (quel celebre generale Ateniese, che vinse i Persiani a Maratona) segnalò la sua giovinezza pagando per suo padre una multa di cinquanta talenti, a cui era stato condannato, per essergli mancata l'impresa della conquista di Paro. Le geste militari di Cimone gli acquistarono in seguito molte ricchezze, colle quali segnalò la sua liberalità verso i suoi concittadini. Servivagli questa ad ottener sempre cariche illustri, e queste accrescendo le sue ricchezze, davano pasto alla sua liberalità. Levò egli da' suoi poderi le siepi ed i ripari, acciocchè i cittadini goder potessero de' frutti che quelli producevano, e teneva mensa ogni giorno per chi voleva profittarne. Uscendo di casa aveva sempre con se de' giovani famigliari ben vestiti, ed incontrandosi in qualche povero vecchio, accennava ad uno di loro che con esso cangiasse le pro-

Ἐλευθεριότης τοῦ Κίμωνος.

(Πίναξ μά.)

Κίμων, ὁ τοῦ Μιλτιάδου υἱὸς, ὁ περίφημος ἐκεῖνος τῶν Ἀθηναίων στρατηγὸς, ὁ νικήσας τοὺς Πέρσας εἰς Μαραθῶνα, ἐδόξασε τὴν νεαράν του ἡλικίαν μὲ τὸ νὰ ἐπλήρωσε τὰ πεντήκοντα τάλαντα, τὰ ὁποῖα ὁ πατήρ του κατεδικάσθη νὰ πληρώσῃ, διὰ νὰ μὴ ἐπέτυχε νὰ ὑποτάξῃ τὴν Πάρον. Μετὰ ταῦτα ὁ Κίμων αὐτὸς, διὰ τῶν πολεμικῶν του ἐκστρατιῶν, ἀποκτήσας μεγάλα πλούτη, ἔδειξε τὴν πολλήν του ἐλευθεριότητα πρὸς τοὺς συμπολίτας του, δι' ἧς συνεχῶς ἠξιώνετο τῶν πρώτων καὶ λαμπροτάτων ἀρχῶν· αἱ δὲ ἐπαυξάνουσαι τὰ πλούτη του, ἐχορήγουν αὐτῷ δαψιλῶς τὰ μέσα τῆς μεγαλοδωρίας καὶ ἐλευθεριότητος. Ἀφαίρεσιν ἐκ τῶν κήπων του καὶ ἀγρῶν τοὺς φραγμοὺς καὶ τὰ περιτειχίσματα, ἵνα ἀπολαμβάνωσιν ἀνεμποδίστως οἱ πολῖται τοὺς καρπούς, καὶ τῷ ἑτοιμάζετο καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἡ τράπεζα, χάριν τῶν βουλομένων μετέχειν αὐτῆς. Ὅταν ἐξήρχετο ἐκ τῆς οἰκίας

Liberalité de Cimon.

(Pl. 41.)

Cimon fils de Miltiade, célébre général Athenien, qui battit les Perses à Maraton, signala sa jeunesse en payant pour son pere une amende de cinquante talents, à laquelle il avait été condamné pour avoir échoné dans la conquête entreprise de Paro. Les faits militaires de Cimon lui valurent à la suite de grandes richesses, au moyen desquelles il signala sa liberalité envers ses concitoyens. Ce qui lui procurait de grandes charges honorifiques et des emplois, qui augmentant ses richesses lui fournissaient de plus en plus le moyen d'éxercer sa liberalité. Il enleva les hayes et les clôtures qui enfermaient ses proprietés, afin que les citoyens puissent jouir de fruits. Il tenait table ouverte pour tous ce qui voulaient en profiter et en jouir. Il avait toujours avec lui des jennes gens attachés à son service, bien vêtus; et lorsqu'il rencontrait quelque pauvre vieillard,

prie vestimenta. Questi stessi suoi famigliari portavano delle borse piene di denari, e con gentil destrezza, quando Cimone l'ordinava, di soppiatto le distribuivano a'poveri gentiluomini, e ad altri bisognosi cittadini, che incontravano per la strada.

του εἶχε πάντοτε μεθ' ἑαυτοῦ νεανίσκους τινὰς ἐπιτηδεῖς λαμπρὰ φορέματα ἐνδεδυμένους, ἵνα ἀπαντῶντες εἰς τινα γέροντα πένητα, ἀλλάξωσι μετ' αὐτοῦ τὰ πλούσια ἐκεῖνα φορέματα. Οἱ αὐτοὶ οἰκέται του ἔφερον καὶ βαλάντια χρημάτων πλήρη, διὰ προστάγματος τοῦ Κίμωνος, διανέμοντες αὐτὰ κρυφίως καὶ μὲ ἐπιτηδειον τρόπον τοῖς παρὰ τὴν ὁδὸν πτωχοῖς εὐπατρίδαις καὶ τοῖς λοιποῖς ἐνδεέσι πολίταις.

il faisait signe à un des siens de torquer ses habits avec lui. Ses gens portaient sur eux des bourses pleines d'argent, et sans qu'il y paraisse, lorsque Cimon leur en donnait l'ordre, ils les distribuaient adroitement aux pauvres gentilshommes et aux autres personnes qui étaient dans le besoin, et qu'ils rencontraient sur leur chemin.

Morte di Sinofane

Θάνατος τοῦ Σινωφάνους

Morte di Timofane.

(Tav. 42.)

Fra i più illustri cittadini di Corinto distinguevasi Timofane, uomo che ad un sommo valore, ed a' servigi renduti alla patria, accoppiava una smoderata ambizione, la quale il trasse ben tosto al desiderio di usurpare il supremo potere. Un tal tentativo, sì contrario ad ogni diritto in un libero governo, trovò un inciampo nell' istesso Timoleone, fratello di Timofane, che tutto adoprossi per isvolgere l' animo del tiranno dall' intrapresa carriera. Ma vane riuscendo tutte le sue cure e rimostranze, ardente com' egli era dell' amore di libertà, ordì una congiura fra i parenti ed amici suoi, assalì Timofane e l' uccise. I Corintj non riguardarono con occhio di approvazione un tal fatto, ed ebbero più orrore pel fratricidio di Timoleone, che pel pericolo in cui era incorsa la loro libertà. Timoleone pentito in parte d' essersi imbrattato nel sangue fraterno, e punto

Θάνατος τοῦ Τιμοφάνους.

(Πίναξ μβ'.)

Μεταξὺ τῶν ἐπισήμων πολιτῶν τῆς Κορίνθου διέφερεν ὁ Τιμοφάνης, ἀνὴρ ὃς τις πρὸς τῇ ἀνωτάτῃ ἀνδρείᾳ καὶ ταῖς πρὸς τὴν αὐτοῦ πατρίδα εὐεργεσίαις, ἐκυριεύετο ὑπὸ ἀμέτρου φιλοδοξίας, ἡ ὁποία ἔφερεν αὐτὸν ἐντὸς ὀλίγου πρὸς ἐπιθυμίαν τῆς ὑπερτάτης ἀρχῆς. Αὕτη ἡ ἐπιχείρησις, ὡς ἐναντία παντὸς δικαιώματος, εἰς ἐλευθέραν διοίκησιν, εὗρε παρευθὺς ἐμπόδιον εἰς τοῦ Τιμολέοντος τὸ πρόσωπον, ὃν καὶ ἦτον τοῦ Τιμοφάνους αὐτάδελφος, ὁ ὁποῖος ἐπεμελήθη παντοίοις τρόποις νὰ ἀποτρέψῃ τὴν ψυχὴν τοῦ τυράννου ἀπὸ τὸ παρ' αὐτοῦ μελετώμενον τόλμημα. Ἀλλ' ἀφ' οὗ εἰς μάτην κατέβαλε πᾶσαν πρόνοιαν καὶ παραίνεσιν, περιχαῶς διακείμενος τῷ τῆς ἐλευθερίας ἔρωτι, συνωμόσας μετὰ τῶν συγγενῶν του καὶ φίλων, ἔγινε φονεὺς τοῦ ἰδίου ἀδελφοῦ. Οἱ οὖν Κορίνθιοι δὲν ὑπεδέχθησαν μετ' εὐφημίας τὸ τοιοῦτον ἔργον, μᾶλλον καταπλαχθέντες ἀπὸ τὴν τοῦ Τιμολέοντος ἀδελφοκτονίαν, ἢ ἀπὸ τὸν κίν-

Mort de Timophane.

(Pl. 42.)

Parmi les citoyens les plus illustres de Corinthe, on remaquait Timophane, homme qui joignait à une grande valeur et aux services rendus à sa patrie, une ambition démesurée, qui le porta bientot à convoiter le pouvoir suprême, et tenter de s'en emparer. Une tentative si contraire aux droits de tous les autres, dans un gouvernement libre, recontra bientôt de fortes oppositions, même auprès de Timoleon frere de Timophane, qui fit son possible pour détourner le tyran d'une telle entreprise. Mais voyant que ses soins et ses remontrances n'étaient point écoutées, rempli d'ardeur et de zele pour la liberté, il forma un complot composé de ses parens et de ses amis, qui attaquerent Timophane et le tuerent. Le peuple de Corinthe ne vit pas cette action avec plaisir; il eut plus d'horreur du fratricide de Timoleon, que du danger qui avait menacé la

dal dolore di vedere un'azione di cittadino generoso mal conosciuta da alcuni, ed acremente biasimata dagli altri, visse per quindici anni lontano da ogni affare, segnalando la sua moderazione e la sua virtù. Finalmente inviato da'Corintj in Sicilia per combattervi i Cartaginesi, i prosperi successi che lo accompagnarono, fecero conoscere, ch'egli uccidendo Timofane *aveva esterminato un tiranno, e non aveva ucciso un fratello.*

δυτον εἰς ὃν ἐυρίθη ἡ ἐλευθερία των. Ὁ Τιμολέων ὀπωσοῦν μετανοῦσαι διότι ἐμόλυνε τὰς χεῖρας του εἰς τὸ αἷμα τοῦ ἰδίου ἀδελφοῦ, καὶ λυπούμενος προσέτι διὰ τὸ βλέπειν ὅτι τὸ γενναῖον του ἔργον, ἄλλοι μὲν δὲν ἐπῄνεσαν, ἄλλοι δὲ καὶ ἐψέγουν, ἔζησεν ἐπὶ δεκαπέντε, ἀπέχων ἀπὸ πᾶσαν πολιτικὴν ὑπόθεσιν, καὶ μεταχειρίζομενος μόνον τὴν ἐργασίαν καὶ μετριότητα καὶ ἀρετὴν του. Τέλος ἀπεστάλθη παρὰ τῶν Κορινθίων εἰς Σικελίαν, ἵνα φέρῃ πόλεμον κατὰ τῶν Καρχηδονίων, διὰ τῶν λαμπρῶν του κατορθωμάτων, ἀπέδειξεν ὅτι φονεύων τὸν Τιμοφάνην, κατέβαλε τύραννον, καὶ οὐχ ἁπλοῦν ἀδελφόν.

liberté comune. Repentant d'un côte d'avoir trempé ses mains dans le sang de son frere; et de l'autre outré de douleur de voir l'action d'un citoyen genereux, mal reçue des uns, et amerement blamée des autres, Timoleon vécut pendant quinze ans éloigné de toute affaire, en signalant sa modération et ses vertus. Envoyé à la fin de Corinthe en Sicile pour y combattre les Carthaginois, il fit voir par les évenemens heureuxes qui lui furent prosperes, qu'en tuant Timophane *il n'avait pas tué un frere; mais bien au contraire qu'il avait détruit un tyran.*

Ὁ Κῦρος ἐφιππεύει τὸν ἀετὸν τὸ θηρίον.

Le ossa di Teseo trovate da Cimone.

(Tav. 43.)

Nella spedizione in cui gli Ateniesi, condotti da Cimone, figlio di Milziade, eransi recati sulle terre del dominio Persiano, dopo aver conquistato Ejona, Amfipoli, ed altri luoghi della Tracia, recaronsi all'isola di Sciro, ove un tempo erasi rifuggito il celebre Teseo, figlio di Egeo re d'Atene, e vi era morto. Un oracolo comandava che si ricercassero le ossa di quell'eroe e che fossero portate in Atene; laonde Cimone arrivatovi appena, non mancò di rintracciarle. Furono rinvenute infatti, ed il generale Ateniese le fece trasportare sulla sua nave, le ornò magnificamente, e le ricondusse in Atene, quasi ottocento anni dopo che Teseo n'era partito. Il popolo le ricevette con grandi dimostrazioni di gioja, e per conservare la memoria di un tanto avveni-

Τὰ ὀστᾶ τοῦ Θησέως εὑρεθέντα παρὰ τοῦ Κίμωνος.

(Πίναξ μγ'.)

Εἰς τὴν ἐκστρατείαν ἐκείνην, ὅτε οἱ Ἀθηναῖοι, ὑπὸ τὴν ὁδηγίαν τοῦ Κίμωνος υἱοῦ τοῦ Μιλτιάδου, εἶχον καταπέσῃ τὴν γῆν τοῦ Περσικοῦ κράτους, μετὰ τὴν ἀποκτησιν τῆς Ἠιόνος, τῆς Ἀμφιπόλεως, καὶ ἄλλων μερῶν τῆς Θρᾴκης, διέβησαν εἰς τὴν νῆσον Σκῦρον, ὅπου ποτὲ εἶχε καταφύγῃ καὶ ἀποθάνῃ ὁ περίφημος Θησεύς, ὁ υἱὸς τοῦ Αἰγέως, τοῦ τῶν Ἀθηνῶν βασιλέως. Ὁ χρησμὸς ἐκέλευεν ὅτι νὰ ζητηθῶσι τὰ ὀστᾶ ἐκείνου τοῦ Ἥρωος καὶ νὰ κομισθῶσιν εἰς τὰς Ἀθήνας. Διὸ μόλις ἔφθασεν ἐκεῖ ὁ Κίμων, δὲν ἠμέλησε νὰ τὰ ζητήσῃ. Ἀφ' οὗ τὰ εὗρεν, ἔφερεν αὐτὰ εἰς τὸ πλοῖον του, τὰ ἐκόσμησε μεγαλοπρεπῶς, καὶ τὰ ἐκόμισεν εἰς Ἀθήνας, σχεδὸν ὀκτακόσια ἔτη ἀπὸ τῆς τοῦ Θησέως ἀποδημίας. Ὁ δῆμος τὰ ὑπεδέχθη μετὰ πλείστης χαρᾶς, καὶ ἵνα διατηρηθῇ ἡ μνήμη τοῦ

Les os de Tésée trouvés par Cimon.

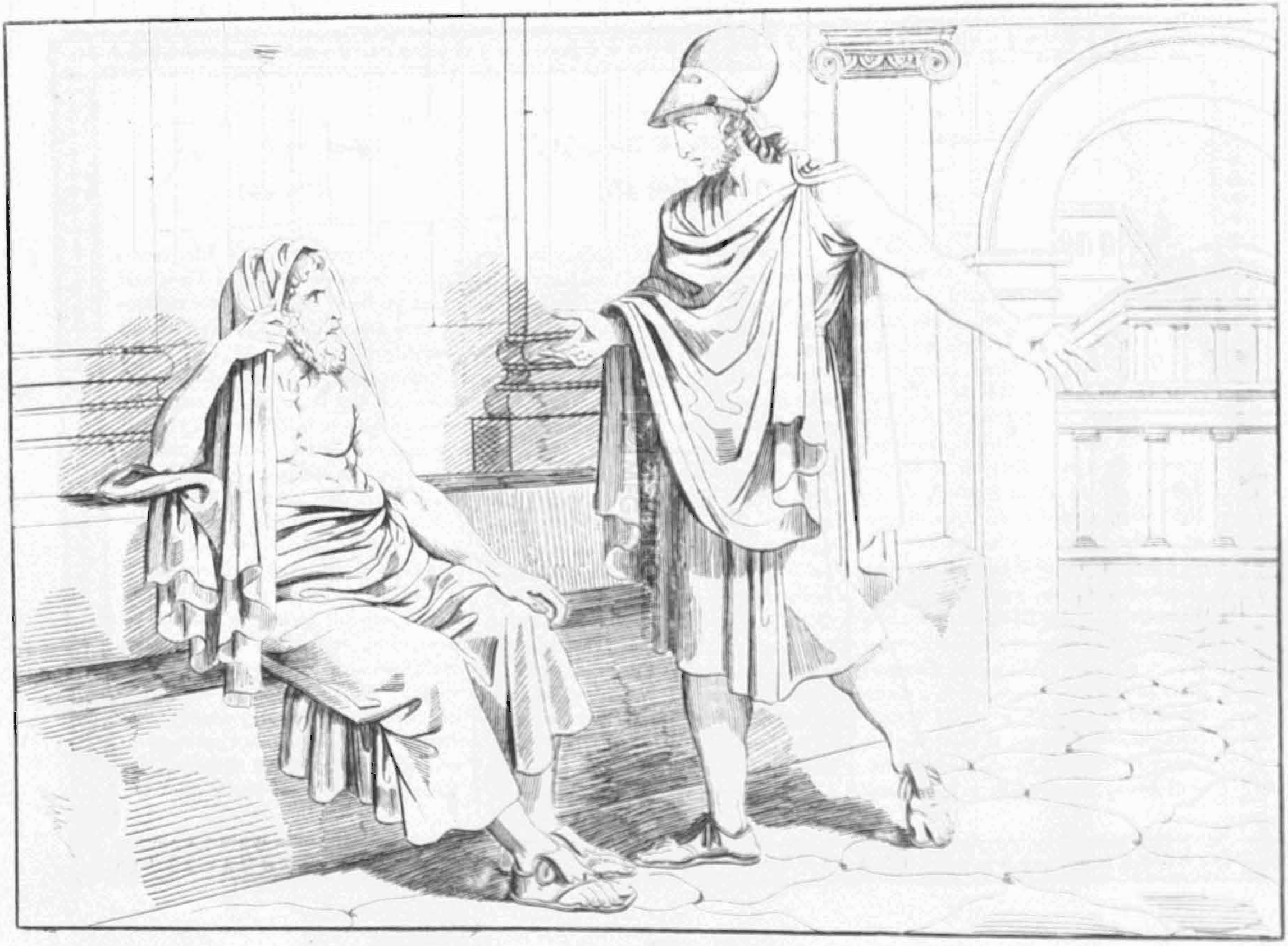
(Pl. 43.)

Dans l'expedition où l'armée Athénienne, commandée par Cimon fils de Miltiade, entra sur les terres de la Perse, aprés s'être emparée d'Ejona, Amphipholi et autres villes de la Thrace, elle se porta à l'ile de Sciro, dans la quelle s'était réfugié jadis le célèbre Thésée fils d'Egée roi d'Athène, qui y était mort. Un oracle avait ordonné de rechercher les os de ce héros, et de les transporter à Athène. Apeine Cimon y fut-il arrivé, qu'il ne manqua pas d'en faire recherche. On les retrouva en effet; et le général Athénien les fit transporter sur ses vaisseaux, les décora magnifiquement, et les conduisit à Athène, presque huit cents ans aprés que Tésée en était parti. Le peuple les recut avec des grandes démonstrations de joie; et pour conserver la mé-

mento, stabil un'accademia di poeti tragici, che fu celeberrima, e contribuì molto a perfezionare il teatro, colla straordinaria emulazione, ch'eccitò fra gli scrittori delle tragedie, che vi erano rappresentate.

τοιούτου συμβάντος, ἰσύστησεν ἀκαδημίαν τραγικῶν ποιητῶν, ἥτις ἴσχυε περιβόητος καὶ συντέφρα τὰ μάλιστα εἰς τὸ τὰ τελειοποιῆσαι τὸ θέατρον, διὰ τὴν μεγαλωτάτην ἅμιλλαν τὴν οἰκοίκι διήγειρε μεταξὺ τῶν συγγραφέων τῶν διδασκομένων τραγωδιῶν.

moire d'un tel évenement, il fonda une accadémie de poëtes tragiques, qui fut très célébre, et contribua beaucoup à perfectionner le théatre, par l'emulation extraordinaire qu'elle excita entre les auteurs des tragédies qu'on y jouait.



Pericle ed Anassagora.

(Tav. 44.)

Anassagora, nativo di Clazomene, di agiata famiglia, avea abbandonato ogni suo avere per dedicarsi tutto allo studio della filosofia, nella quale superò i maestri, che lo avevano preceduto. Venne egli in Atene appunto in quel tempo che la città era nell'auge di sua grandezza. Anassagora vi acquistò subito una strepitosa riputazione, e contò fra i suoi discepoli il celebre Pericle, ch'era allora il principale fra i cittadini, e quasi il dittatore di Atene, e che udiva volentieri i consigli, e gli ammaestramenti di lui. Ma distratto in tante cure, non pensava punto che Anassagora, privo di beni e straniero in Atene, abbisognava di sostentamento, nè gli altri suoi amici e discepoli avevano cura di provedernelo, forse credendo che ad un amico di Pericle nulla potesse mancare. Il buon filosofo intanto si rdusse alla vigilia di morirsi di fame; tuttavia non volendo par-

Περικλῆς καὶ Ἀναξαγόρας.

(Πίναξ μδ'.)

Ἀναξαγόρας, ὁ ἐκ Κλαζομένης, ἐγκατέλειπε πάντα τὰ τῆς πατρικῆς οἰκίας του πλούτη, ἵνα ἀφιερωθῇ ὅλος εἰς τὴν μελέτην τῆς φιλοσοφίας, εἰς ἣν ὑπερίβη τοὺς πρὸ αὐτοῦ διδασκάλους. Ἦλθεν εἰς Ἀθήνας καθ' ὃν καιρὸν αὐτὴ ἡ πόλις ἦτον εἰς τὴν ἀκμὴν του μεγαλείου της. Ὁ Ἀναξαγόρας ἀπέκτησεν εὐθὺς μεγίστην ὑπόληψιν, καὶ μεταξὺ τῶν μαθητῶν του ἔλαβε καὶ τὸν περίφημον Περικλῆ, ὅστις ἦτον τότε ὁ πρῶτος τῶν πολιτῶν καὶ σχεδὸν ὁ Δικτάτωρ τῶν Ἀθηνῶν, καὶ ἠκροάζετο ἀσμένως τὰς συμβουλάς του, καὶ διδασκαλίας. Ἀλλ' ἐπιφορτισμένος ὢν ἀπὸ τόσας καὶ τοσαύτας φροντίδας, δὲν ἐνθυμεῖτο ὅτι ὁ Ἀναξαγόρας, στερημένος τῶν ὑπαρχόντων του καὶ ξένος εἰς τὰς Ἀθήνας, χρείαν εἶχε βοηθείας· τῶν δὲ λοιπῶν φίλων του καὶ μαθητῶν οὐδεὶς παρομοίως ἐφρόντιζε νὰ τὸν βοηθήσῃ, στοχαζόμενοι ἴσως ὅτι, φίλος ὢν τοῦ Περικλέους, δὲν ἔπρεπε νὰ πάσχῃ παραμικρὰν ἔλλειψιν. Ὅμως ὁ φιλόσοφος κατήντησεν εἰς

Pericles et Anassagora.

(Pl. 44.)

Anassagora natif de Clazomene, d'une famille aisée, avait abandonné tous ses biens pour se livrer entierement à l'étude de la philosophie, dans laquelle il surpassa les maîtres qui l'avaient précédé. Il vint à Athène précisément dans le temps que cette ville était au faite de sa grandeur. Il y acquit de suite une grand réputation, et compta parmi ses disciples le célébre Periclés, qui était alors le premier des citoyens, et pour ainsi dire le dictateur d'Athène, et qui écoutait volontier ses conseils, et ses instructions. Mais Periclés, distrait par tant de soins, ne s'immaginait guere qu'Anassagora, sans bien, et étranger dans Athène, avait besoin de secours; ni ses autres amis et disciples ne pensaient pas non plus à lui en fournir, croyant peut être qu'il ne pouvait rien manquer à un ami de Periclés. En attendant, le bon philosophe se vit sur le point de

lare, e desiderando farne un tacito rimprovero all' illustre amico, andò a gettarsi col capo coperto sulle soglie della casa di Pericle. Questi nell'uscire il vide, e scorgendolo vicino a morte per l' inedia, ne sentì molto dispiacere, e pensò in seguito a provederlo di tutto. Ma scampato Anassagora dalla fame, non potè evitare un altro maggior pericolo; imperciocchè accusato al popolo come empio, perchè nelle sue dottrine confessava un solo Dio, e rigettava le moltiplici Deità degli Ateniesi, malgrado il credito e l'autorità di Pericle, fu cacciato in esilio, e morì poi a Lampsaco, degno di maggior rispetto per le sue stesse sventure.

ἀχμὴν τοῦ τὰ ἀποθάνῃ ἀπὸ τὸν πεῖναν, καὶ μὴ θέλων τὰ λαλήσῃ, ἀλλὰ τὰ ἐλέγξῃ μετὰ σιωπῆς τὸν εὐκλεᾶ φίλον του, ὑπῆγε καὶ ἐρρίψεν ἑαυτὸν, ἔχων κάλυμμα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς, εἰς τὸ πρόθυρον τῆς οἰκίας τοῦ Περικλέους. Ὁ δὲ ἐξερχόμενος καὶ ἰδὼν αὐτὸν πλησίον τοῦ θανάτου διὰ τὸν ἀσιτίαν, ἐστράφη βαρέως καὶ εἰς τὸ ἑξῆς ἐπεμελήθη τὰ τὸν προμηθεύσῃ πάντοτε πράγματος. Τοιουτοτρόπως ἐλευθερωθεὶς ὁ Ἀναξαγόρας ἐκ τῆς ἐνδείας, δὲν ἐδυνήθη ὅμως τὰ ἀποφύγῃ ἕτερον μεῖζον κίνδυνον, διότι κατηγορηθεὶς εἰς τὸν δῆμον ὡς ἄθεος, ἐπειδὴ ἐδίδασκεν ἕνα μόνον Θεὸν, ἀποδοκιμάζων τὴν πολυθεΐαν τῶν Ἀθηναίων, δὲν τὸν ὠφέλησεν ἡ ὑπεράσπισις καὶ ἐξουσία τοῦ Περικλέους, ἀλλ' ἐξωρίσθη καὶ ἀπῆλθεν εἰς Λάμψακον, ἐπὶ μᾶλλον ἀξιοπρεπὴς δι' αὐτὰς τὰς δυσηχίας του.

---

mourir de faim. Toutefois ne voulant pas parler, et désirant en faire un reproche tacite à son illustre ami, il alla se jetter sur le seuil de la porte de la maison de Periclés, ayant la tête couverte. Periclés en sortant l'apperçut. Le voyant prêt à expirer d'exténuation, il en éprouva un grand chagrin, et pensa à la suite à lui fournir tout ce qu'il lui fallait. Mais Anassagora étant échappé à la faim, ne put éviter un autre danger bien plus grand. Accusé devant le peuple comme empie, parceque dans sa doctrine il ne reconnaissait qu'un seul Dieu, et rejettait la multitude des Divinités des Athéniens; malgré le crédit et l'autorité de Periclés, il fut chassé et exilé d'Athène, et mourut ensuite à Lampsaco, digne du plus grand respect par ses malheurs mêmes.

Σωκρατης και Δαιμονιον

Socrate ed Alcibiade.

(Tav. 45.)

Fra tutti gli alunni, che udirono la filosofia di Socrate, e vollero essere istruiti delle sue massime, fu il celebre Alcibiade Ateniese nato d'illustre prosapia, e dotato dalla natura di un aspetto bellissimo, d'un ingegno trascendente, e perspicace, e soprattutto d'un carattere versatile, e facile ad uniformarsi all'umore di ciascuno. Tante doti insieme riunite avevano renduto questo giovane l'idolo d'Atene, e le lezioni ch'egli apprese da Socrate sulla politica e sui costumi renderono oltremodo celebre Socrate per un tale allievo, e nel tempo stesso furono la lontana cagione della sua ruina. Tutta la gioventù Ateniese avrebbe voluto pareggiare Alcibiade, e facilmente supposero che Socrate potesse, indipendentemente dai loro talenti, formare d'ogni suo discepolo un altro Alcibiade. Ma quanto fu grande l'ardore di tutti per imitare Alcibiade, altrettanto fu grande l'invidia, che destò in tutti il suo merito. Quindi ebbero principio le persecuzioni contro Socrate, che finirono colla sua morte.

Σωκράτης καὶ Ἀλκιβιάδης.

(Πίναξ μέ.)

Μεταξὺ πάντων τῶν μαθητῶν, ὅσοι ἤκουσαν τοῦ Σωκράτους τὴν φιλοσοφίαν καὶ ἠθέλησαν τὰ διδαχθῶσι τὰς γνώμας του, ἐχρημάτισε καὶ ὁ περίφημος Ἀλκιβιάδης ὁ Ἀθηναῖος, γεννηθεὶς ἐκ λαμπροῦ γένους καὶ ὑπὸ τῆς φύσεως κεκοσμημένος μὲ ὡραιότατον πρόσωπον καὶ ὑπερβάλλουσαν ἀγχίνοιαν καὶ εὐφυΐαν, ἐξαιρέτως δὲ μὲ ἦθος εὐμετάβλητον καὶ ἐπιτήδειον εἰς τὸ νὰ προσαρμόζηται εἰς τὴν διάθεσιν καὶ ἀρέσκειαν παντὸς ἄλλου ἀνθρώπου. Τὰ τοσαῦτα οὖν προτερήματα ὅλα ὁμοῦ ἡνωμένα κατέστησαν τὸν νέον τοῦτον λίαν ἀγαπητὸν εἰς ὅλους ἁπλῶς τοὺς ἐν Ἀθήναις, καὶ τὰ μαθήματα τῆς τε πολιτικῆς καὶ ἠθικῆς, τὰ ὁποῖα ἐδιδάχθη παρὰ τοῦ Σωκράτους, διεφήμησαν ὑπερβαλλόντως τὸν φιλόσοφον ἔτυχε τοῦ τοιούτου μαθητοῦ· ἀλλ' ἐγίναν ἐν ταὐτῷ καὶ αἰτία τοῦ ἀφανισμοῦ του. Ὅλη ἡ τῶν Ἀθηνῶν νεολαία ἤθελε τὰ

Socrate et Alcibiade.

(Pl. 45.)

Parmi les eleves qui étudierent la philosophie de Socrate, et voulurent être instruits de ses maximes, on distingua le célèbre Alcibiade d'Athêne, d'illustre naissance, et doué d'une très belle phisionomie, d'un esprit pénétrant et brillant, mais surtout d'un caractere versatile et accommodant avec tout le monde. Tant de belles qualités réunies, avaient rendu ce jeune homme l'idole d'Athêne, et les leçons qu'il reçut de Socrate sur la politique et sur les bonnes moeurs, rendirent le maître extraordinairement célébre à cause d'un tel disciple, et furent en même tems la cause éloignée de sa ruine. Tous les jeunes gens d'Athêne auraient voulu ressembler à Alcibiade; ils supposaient que Socrate aurait pu faire aisément, avec le talent particulier de chacun d'eux, autant d'Alci-

polo un Alcibiade. Tale idea stranissima che di lui erasi formata, gli rendè inimico un certo Anito, il quale pretendeva che Socrate potesse fare due suoi zotici figliuoli emuli d'Alcibiade negli affari della repubblica d'Atene. Da tale inimicizia nacque il discredito in cui si volle porre quel celebre filosofo, e che poi cagionò l'ultimo suo eccidio.

παρομοίαν τὸν Ἀλκιβιάδην, καὶ ὑπόθεσιν ἐν εὐκολίᾳ ὄτι ὁ Σωκράτης ἐδύνατο τὴ πλείστῃ ἐξ ἑκάστου τῶν μαθητῶν του, οἱασδήποτε φύσεως καὶ ἂν ἐτύγχανον, ἄλλους τοίους Ἀλκιβιάδας. Αὐτὴ ἡ ἀλλόκοτος ὑπόληψις, ἣν εἶχον δι' αὐτὸν, τῷ ἐπροξένησε τὸ μῖσος Ἀνίτου τινός, ὃς τις διϊσχυρίζετο ὄτι ἔπρεπεν ὁ Σωκράτης τὴ ἐκπαίδευσῃ δύω παίδων ἀφυεῖς υἱούς του εἰς τρόπον, ὥστε τὴ γίνουν ἐφάμιλλοι τοῦ Ἀλκιβιάδου εἰς τὴ τῆς πολιτείας τῶν Ἀθηνῶν. Ἀπὸ μίαν τοιαύτην ἐχθρὰν ἐπηγάσθη μὲ τὸν χαιρὸν ἡ δυσφημία ἐκείνη εἰς ἣν ἐπέσχισαν τὸ φέρσει τὸν φιλόσοφον, καὶ ὁ ἔσχατος ἀφανισμός του.

biades qu'il avait de disciples. Cette idée étrange qu'on s'était formée de lui, lui attira la haine d'un certain Anite, qui prétendait que Socrate devait faire de deux de ses enfans, bornés et sans talens, deux emules d'Alcibiade dans les affaires du gouvernement d'Athène. C'est de cette haine que prit naissance le discrédit dans lequel on chercha à la suite de faire tomber ce philosophe, et qui amena enfin sa ruine.

Ὁ Σωκράτης ἀποτειχίζεται παρὰ τὸ Δηλιον
ἐν τῇ τοῦ Δηλίου μάχῃ

ALCIBIADE DIFENDE SOCRATE.

(TAV. 46.)

Gli Ateniesi, comandati da Demostene e da Ippocrate, erano entrati nella Beozia, colla speranza che quelle città fossero per abbracciare il loro partito contro gli Spartani, co' quali essi erano in guerra; ma i Tebani invece andarono loro contro, e nelle vicinanze di Delia si accese una ostinata battaglia, in cui gli Ateniesi furono rotti e posti in fuga. Socrate si trovò in questo fatto, e Lachete, che lo accompagnava, gli rende quest' onorevole testimonianza presso Platone: *che se tutti gli altri avessero fatto, com' esso, il loro dovere, gli Ateniesi non sarebbero stati rotti a Delia.* Egli era a piedi, e fu strascinato cogli altri nella fuga. Alcibiade, ch'era a cavallo, avendolo scoperto, se gli avvi-

Ὁ Ἀλκιβιάδης ὑπερασπίζεται τὸν Σωκράτην.

(Πίναξ μϛ΄.)

Οἱ Ἀθηναῖοι, ὑπὸ τὴν ἀδηγίαν τοῦ Δημοσθένους καὶ τοῦ Ἱπποκράτους, εἰσέβησαν εἰς τὴν Βοιωτίαν, ἐλπίζοντες ὅτι αἱ πόλεις ἐκεῖναι ἤθελον ἑνωθῇ μὲ αὐτοὺς κατὰ τῶν Σπαρτιατῶν, μὲ τοὺς ὁποίους εἶχον πόλεμον. Ἀλλ' οἱ Θηβαῖοι τοὐναντίον ἐστράφησαν κατ' αὐτῶν τὰ ὅπλα των, καὶ εἰς τὰ περίχωρα τῆς Δήλου ἐσυγχροτήθη μεγάλη μάχη, εἰς τὴν ὁποίαν, ἡττηθέντες οἱ Ἀθηναῖοι, ἐτράπησαν εἰς φυγήν. Ὁ Σωκράτης εὑρέθη παρὼν εἰς αὐτὴν τὴν περίστασιν, καὶ ὁ Λάχης, ὅστις ἦτον μετ' αὐτοῦ, ἐμαρτύρησεν εἰς τιμήν του παρὰ Πλάτωνι » ὅτι ἐὰν οἱ » λοιποὶ πάντες ἤθελον κάμῃ τὸ χρέος » των, καθὼς ὁ Σωκράτης, οἱ Ἀθη- » ναῖοι δὲν ἤθελον νικηθῇ εἰς Δῆλον. » Ὁ φιλόσοφος ἦτον πεζὸς, καὶ ἐτράπη καὶ αὐτὸς μὲ τοὺς ἄλλους εἰς φυγήν. Ἰδὼν

ALCIBIADE DÉFEND SOCRATE.

(PL. 46.)

Les Athéniens, commandés par Démosthene et par Ippocrate, étaient entrés dans la Béotie, esperant que les villes allaient embrasser leur parti contre les Sparthes, avec les quels ils étaient en guerre. Mais ce fut tout le contraire; les Thébains tournerent leurs armes contre eux, et il s'engagea un combat terrible prés de Délia, dans lequel les Athéniens furent battus et mis en déroute. Socrate était à cette affaire, et Lachete qui l'accompagnait lui rendit l'honorable témoignage auprès de Platon *que si tous les autres avaient fait leurs devoir comme lui, les Athéniens n'auraient pas été battus à Délia.* Il était à piéd, et fut entrainé dans la fuite avec les autres. Alcibiade, qui était à cheval, l'ayant apperçu, s'ap-

cinò, nè più separossi da lui, difendendolo coraggiosamente contro i nemici, che lo inseguivano, e rendendogli il contraccambio di quanto Socrate aveva fatto per esso a Potidea.

αὐτὸν ὁ Ἀλκιβιάδης, ἐφιεμένου ὧν, ἐῤῥῶμαι πλησίον του, καὶ οὐ καταλιπεῖν αὐτόν, ὑπερασπίζοντά τε καὶ τῶν διωκόντων ἐχθρῶν, ὥστε τῷ ἀνδρὶ τὴν πρέπουσαν ἀντιμοιβὴν τῶν, ὅσα ἐκεῖνον ὁ Σωκράτης ὑπὲρ αὐτοῦ εἰς Ποτιδαίαν.

procha de lui, le défendit avec courage contre les ennemis qui le poursuivaient, sans plus le quitter, jusqu'à ce qu'il lui ait rendu la pareille de ce qu'il avait fait pour lui à Potidée.

SISMANDOGLIO
LEGARE

Scontro di fanti e cavalieri alla battaglia di Potidea.

Ὁ Σωκράτης ὑπερασπίζεται τὸν Ἀλκιβιάδην εἰς τὴν τῆς Ποτιδαίας μάχην

Socrate difende Alcibiade.

(Tav. 47.)

Mentre gli Ateniesi, volendo sostenere i loro diritti sopra Potidea città della Macedonia loro tributaria, portarono le armi contro quel popolo, Socrate col suo discepolo Alcibiade ancor giovanetto furono fra le truppe in quella guerra. Fu osservato che Socrate, tuttochè filosofo ed immerso sempre negli studii, adempiè le parti di ottimo soldato, sostenendo con eroica fortezza ogni stento, ogni fatica ed ogni contrarietà di stagione. Nella battaglia fece meraviglie di valore, ed Alcibiade essendo stato ferito, e gettato a terra, Socrate si pose dinanzi a lui, lo difese coraggiosamente, e a vista di tutto l'esercito impedì ai nemici di prenderlo, ed impadronirsi delle sue armi. Il premio del valore era giustamente dovuto a Socrate; ma

Ὁ Σωκράτης ὑπερασπίζεται τὸν Ἀλκιβιάδην.

(Πίναξ μζ'.)

Ὅτε οἱ Ἀθηναῖοι, προτείνοντες τὰ αὐτῶν δικαιώματα κατὰ τῆς Ποτιδαίας πόλεως τῆς Μακεδονίας, ἥτις ἦτον ὑποτελὴς εἰς αὐτούς, ἔφερον τὰ ὅπλατων κατ' αὐτῆς, ὁ Σωκράτης ὁμοῦ μὲ τὸν μαθητήν του Ἀλκιβιάδην, ἔτι νέον ὄντα, συνεστράτευσαν εἰς ἐκεῖνον τὸν πόλεμον. Παρετηρήθη δὲ ὅτι ὁ Σωκράτης, ἂν καὶ φιλόσοφος καὶ βυθισμένος πάντοτε εἰς τὴν σπουδήν, ἔκαμεν ὅμως τὸ χρέος του ὡς ἄριστος στρατιώτης, ὑπερφέρων μὲ ἡρωϊκὴν ἀνδρείαν πάντα πόνον καὶ πᾶσαν δυσκολίαν καὶ δυσκρασίαν τοῦ ἀέρος. Ἔδειξεν εἰς τὴν μάχην θαυμαστὴν εὐτολμίαν καὶ δύναμιν, καὶ βλέπων πλυγωμένον ἤδη καὶ πεπτωκότα τὸν Ἀλκιβιάδην, ἔδραμεν εὐθὺς ἔμπροσθέντου καὶ τὸν ὑπερασπίσθη, ἐναντίον παντὸς τοῦ στρατεύματος, μὴ συγχωρήσας νὰ πέσῃ εἰς χεῖρας τῶν ἐχθρῶν καὶ νὰ ἐγκυθῇ

Socrate défend Alcibiade.

(Pl. 47.)

Les Athéniens, voulant soutenir leurs droits sur Potidée ville de la Macedoine, qui leur était tributaire, porterent leurs armes contre elle. Socrate avec son disciple Alcibiade encore bien jeune, étaient parmi les troupes dans cette guerre. On remarqua que Socrate, quoique philosophe et continuellement occupé sur les livres, remplit ses devoirs de bon soldat, supportant avec un courage vraiement héroique les privations, les fatigues, et l'intempérie des saisons. Dans la bataille il fit des prodiges de valeur. Alcibiade ayant été blessé et renversé par terre durant l'action, Socrate se mit devant lui, le défendit avec courage, et empêcha l'ennemi de s'emparer de lui et de ses armes, en présence de toute l'armée. Le prix d'honneur était

i generali parevano inclinati per Alcibiade a motivo della sua nascita, e Socrate, che altro non cercava se non di maggiormente accendere in lui il desiderio della vera gloria, contribuì più d'ogni altro, con una vantaggiosa testimonianza renduta al coraggio di lui, a fargli aggiudicare la corona, e l'armatura compiuta, ch'era il premio dovuto al più valoroso.

τὰ ὅπλατου. Τὸ βραβεῖον λοιπὸν τῆς ἀριστείας ὠφείλετο δικαίως τῷ Σωκράτει· ἀλλ' ἐπειδὴ οἱ στρατηγοὶ ἠγάπων τὰ προσιμιᾶδη ὁ Ἀλκιβιάδης, ἵνεκα τοῦ λαμπροῦ γένους του, ὁ φιλόσοφος (ὅτις ἄλλοτι δὲν ἐζήτει εἰ μὴ τὸ νὰ ἀνάψῃ εἰς αὐτὸν ἔτι μᾶλλον τὸν πόθον τῆς ἀληθοῦς δόξης) ἐπροσπάθησε ὑπὲρ πάντα ἄλλον, διὰ τῆς ἀξιοπίστου μαρτυρίας του, ἵνα λάβῃ ἐκεῖνος τὸν στέφανον καὶ τὴν πανοπλίαν, ἅτιν ἦτον τὸ πρεπῆχον βραβεῖον τῆς ἀριστείας.

justement dû à Socrate; mais les généraux paraissaient pencher en faveur d'Alcibiade, à cause de sa naissance. Socrate, qui ne cherchait autre chose que d'allumer de plus en plus dans son disciple le désir de la vraie gloire, contribua plus que tout autre, par le bon témoignage qu'il rendit à son courage, à lui faire adjuger la couronne et l'armure complete, qui était le prix dû au plus courageux.

Iphigénie, et Agamemnon

Ἀλκιβιάδης ; Ἰπφίτους

Ipponico ed Alcibiade.

(Tav. 48.)

Fra le azioni più strane, che segnalarono la gioventù di Alcibiade (uomo che si rese illustre del pari per le virtù e pe' suoi vizi) havvi l'offesa da lui recata ad Ipponico padre di Callia, uomo pel suo sapere, per le ricchezze, e la potenza ragguardevolissimo in Atene. Ora Alcibiade, scherzando con altri giovanastri suoi pari, incorse nella scommessa ch'egli avrebbe offeso Ipponico col percuoterlo; e difatti colse l'occasione, e gli diede un pugno. Una tale insolenza divulgatasi in Atene, e venendo biasimata altamente, Alcibiade portossi di buon mattino alla casa d' Ipponico, e battuto ch'ebbe alla porta, si presentò ad esso deponendo le proprie vesti, e facendogli istanza che il volesse flagellare, e punire. Ipponico non solo de-

Ἱππόνικος καὶ Ἀλκιβιάδης.

(Πίναξ μή.)

Ἀνάμεσα εἰς τὰ ἄλλα παράξενα ἔργα, ὅσα διεφήμισαν τὴν νεότητα τοῦ Ἀλκιβιάδου (ἀνὴρ ὅς τις ἔγινε περιβόητος ἐξ ἴσου καὶ διὰ τὰς ἀρετάς του καὶ διὰ τὰ ἐλαττώματα) συναριθμεῖται καὶ ἡ ὕβρις τὴν ὁποίαν ἔκαμε τῷ Ἱππονίκῳ πατρὶ τοῦ Καλλίου, ὅς τις ἦτον ἐν μεγάλῃ τιμῇ εἰς τὰς Ἀθήνας διὰ τὴν παιδείαν του, διὰ τὰ πλούτη καὶ διὰ τὴν δύναμιν. Ὁ οὖν Ἀλκιβιάδης, παίζων ποτὲ μὲ ἄλλους νεανίσκους ἡμοίους του, ἔβαλε στοίχημα ὅτι ἤθελε δείρῃ τὸν Ἱππόνικον, καθὼς τῇ ἀληθείᾳ, λαβὼν εὐκαιρίαν, τῷ ἔδωκε κόνδυλον. Μία τοιαύτη ὕβρις ἐπροξένησε μεγάλην δυσαρέσκειαν καὶ ἀγανάκτησιν εἰς ὅλους τοὺς Ἀθηναίους· διὸ ὁ Ἀλκιβιάδης ὑπῆγε τὸ πρωῒ εἰς τοῦ Ἱππονίκου τὸν οἶκον, καὶ κρούσας τὴν θύραν, ἐπαρρησιάσθη εἰς αὐτὸν, καὶ ἐκδυθεὶς τὸ ἱμάτιόν του, παρεκάλει

Hypponic et Alcibiade.

(Pl. 48.)

Alcibiade fut un homme qui se rendit aussi illustre par ses vertus que par ses vices. Parmi les actions les plus étranges qui signalerent sa jeunesse, on remarque l'insulte qu'il fit à Hypponic pere de Callie, homme très-estimé à Athène par son érudition, ses richesses et son pouvoir. Alcibiade, badinant un jour avec d'autres jeunes gens ses camarades, fit la gajure d'insulter Hypponic en le frappant. Il saisit en effet l'occasion, et lui donna un coup de poing. Cette insolence s'étant répandue dans Athène, fut blamée hautement. Alors Alcibiade se rendit de bon matin chez Hypponic, frappa à la porte, et se presenta à lui en se déshabillant et le priant de le fustiger et de le punir. Hypponic, non seulement s'appaisa et lui

pose lo sdegno, e gli perdonò, ma gli diede anche in moglie Ipparete sua figlia, con dieci talenti per dote.

αὐτὸν καὶ τὸν δεῖρχ, καὶ τὰ τιμωρίᾳ τὸ πταῖσμάτου. Ὁ Ἱππόνικος, οὐχὶ μόνον ἀπέβαλε τὴν ὀργὴν καὶ τὸν ἐσυγχώρησεν, ἀλλὰ τῷ ἔδωκεν εἰς γυναῖκα καὶ τὴν θυγατέρα του Ἱππαρέτην, μὲ προῖκα δέκα ταλάντων.

pardonna, mais il lui donna même Hipparete sa fille en mariage, avec une dot de dix talents.

Simone Le Sidonde

Tiber and Amphitrite

Timone ed Alcibiade.

(Tav. 49.)

Timone filosofo Greco, celebre pel suo odio verso l'umana società, in guisa che il suo nome divenne il sinonimo di *misantropo*, viveva in Atene ai tempi d'Alcibiade. Non si sa qual particolarità d'avvenimenti, in tempi corrottissimi, contribuisce a fargli cotanto abborrire il consorzio de' suoi concittadini. Si sa soltanto di lui, che un giorno trovandosi con Alcibiade, prese, contro il solito suo aspro e sdegnoso costume, a fargli molte feste, e carezze. Del che maravigliandosi tutti gli astanti, come di una straordinaria gentilezza, egli tolse di mezzo ogni loro meraviglia dicendo: *che quel leggiadro giovane sarebbe stato un giorno cagione di mali gravissimi alla sua patria.* L'evento in fatti avverò la predizione di Timone, e l'indole d'Alcibiade sviluppandosi, recò agli Ateniesi de' danni ben considerabili.

Τίμων καὶ Ἀλκιβιάδης.

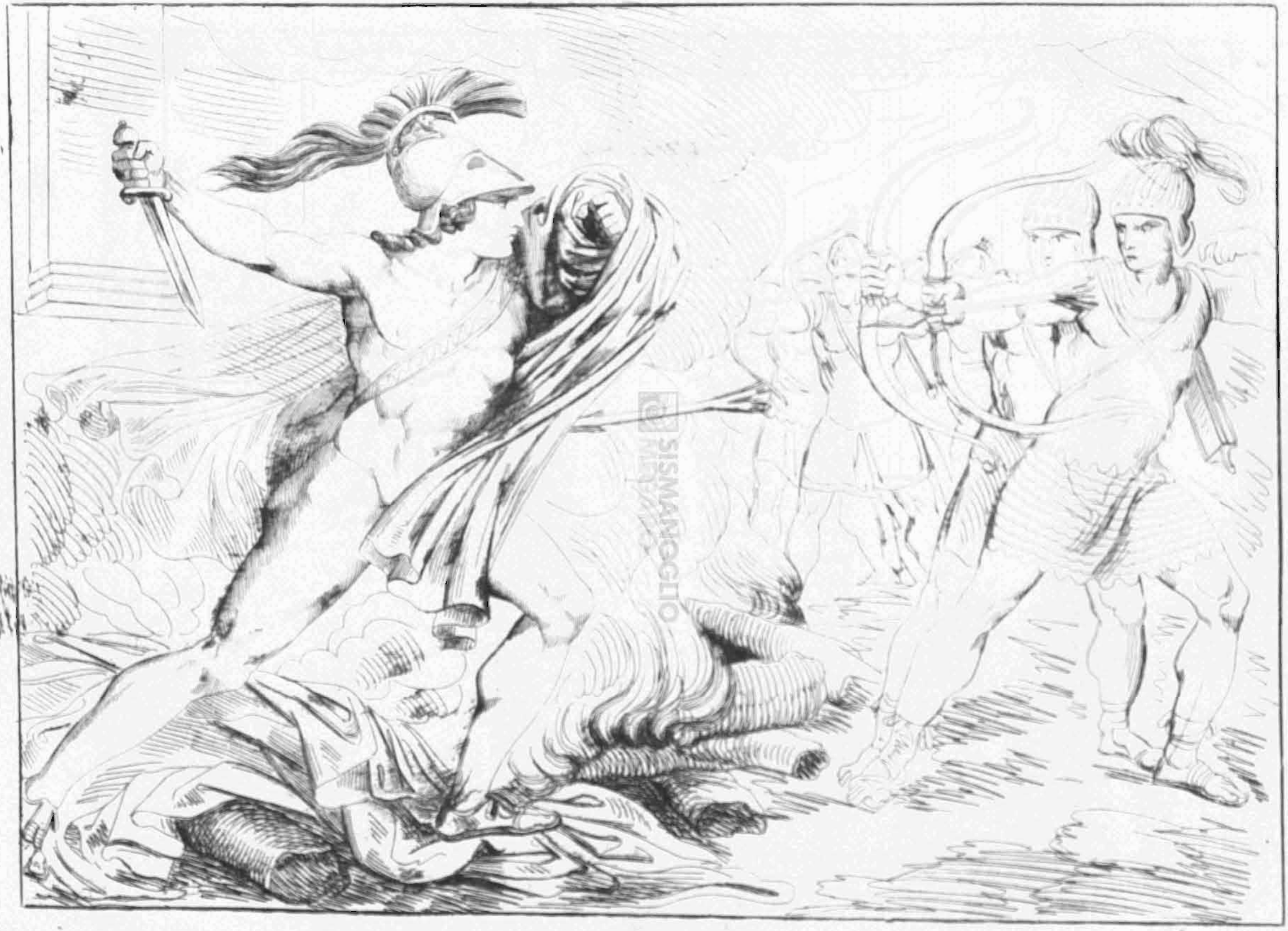
(Πίναξ μϑ'.)

Τίμων εἷς τῶν Ἑλλήνων φιλοσόφων, περίφημος διὰ τὸ μῖσος του κατὰ τῆς ἀνθρωπίνου κοινωνίας, ὥστε τὸ κύριον ὄνομάτου ἔγινεν ὥσπερ συνώνυμον μὲ τὸ, Μισάνθρωπος, ἔζη εἰς τὰς Ἀθήνας σύγχρονος τοῦ Ἀλκιβιάδου. Ἀγνοεῖται ὁποῖα συμβάντα, εἰς τοσοῦτον διεφθαρμένους καιρούς, τὸν παρεκίνησαν νὰ μισήσῃ τοιουτοτρόπῳ τὴν συναναστροφὴν τῶν συμπολιτῶν του. Τοῦτο μόνον ἠξεύρομεν ὅτι εὑρισκόμενος ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν ὁμοῦ μὲ τὸν Ἀλκιβιάδην, ἄρχισε, παρὰ τὸ σκληρὸν καὶ ἀπάνθρωπον ἦθος του, νὰ τὸν περιποιῆται καὶ νὰ τὸν κολακεύῃ. Καὶ μὲ τὸ νὰ ἐθαύμαζον ὅλοι οἱ παριστῶτες τὴν ἀσυνήθιστον αὐτὴν περιποίησιν, ἔλυσεν ὁ Τίμων τὴν ἀπορίαν των, λέγων· ὅτι ὁ ὡραιότατος ἐκεῖνος νέος ἔμελλε μίαν ἡμέραν νὰ γένῃ αἴτιος βαρυτάτων κακῶν τῇ πατρίδι του. Ἡ προρρήσις αὕτη τοῦ Τίμωνος ἀπεδείχθη ἀληθὴς, καὶ ἀφ' οὗ ἐφανερώθη πραγματικῶς ἡ διάθεσις καὶ γνώμη τοῦ Ἀλκιβιάδου, ὑπέφερεν παρ' αὐτοῦ οἱ Ἀθηναῖοι μεγαλωτάτας ζημίας.

Timon et Alcibiade.

(Pl. 49.)

Timon philosophe grec, vivait à Athène du tems d'Alcibiade. Il était fameux par sa haine contre les hommes, au point que son nom devint synonime de *misantrope*. On ignore quels purent être les évenemens particuliers, dans des tems si corrompus, qui contribuerent à lui rendre si odieux le commerce des hommes. On sait seulement que, se trouvant un jour avec Alcibiade, contre son usage ordinairement âpre et emporté, il se mit à le flatter et à le caresser. Cela étonna tous ceux qui se trouvaient présens, en voyant une honnêteté si extraordinaire. Timon pour les faire revenir de leur surprise, leur dit: *ce jeune homme si agréable, sera un jour la cause de trés grands maux à sa patrie.* En effet, l'evenement confirma la prédiction de Timon; et le caractere d'Alcibiade s'étant développé, il causa des grands maux aux Athéniens.



Morte di Siburino

Ottavio ed Isabella

Morte d' Alcibiade.

(Tav. 5o.)

Trattenevasi Alcibiade nel Chersoneso, dopo le vicende che lo avevano discacciato dalla patria, e di là, sagacissimo, com'egli era, avendo penetrati gl'intrighi di Ciro il giovane cogli Spartani in danno del di lui fratello Artaserse, allora re di Persia, si mosse per andare egli stesso ad avvertirne quel monarca. Egli era passato nella Frigia, provincia governata da Farnabazo, quando i trenta tiranni, che allora dominavano in Atene, informati del suo viaggio, e temendo sempre i suoi raggiri, fecero intendere agli Spartani che la Grecia non poteva esser tranquilla, finchè viveva Alcibiade. Gli Spartani scrissero a Farnabazo che volesse liberare i suoi confederati da ogni sollecitudine, col toglier di vita quell'intrigante Ateniese. Farnabazo non ebbe difficoltà di compiacerli, e mandò gente armata ad uc-

Θάνατος τοῦ Ἀλκιβιάδου.

(Πίναξ ν.)

Διέτριβεν εἰς τὴν Χερσόνησον ὁ Ἀλκιβιάδης, μετὰ τὰ συμβάντα διὰ τὰ ὁποῖα ἐξωρίσθη ἀπὸ τὴν πατρίδατου, καὶ ἐκεῖθεν, ὡς ἀγχινούστατος, μαθὼν τὰς μηχανὰς τοῦ νέου Κύρου μετὰ τῶν Σπαρτιατῶν, εἰς βλάβην τοῦ ἀδελφοῦ του Ἀρταξέρξου, τοῦ τότε τῆς Περσίας βασιλεύοντος, ἐβουλήθη νὰ ὑπάγῃ πρὸς τοῦτον καὶ νὰ τῷ δηλοποιήσῃ τὰ πάντα. Εἶχε διαβῇ εἰς τὴν Φρυγίαν τὴν ὑπὸ τοῦ Φαρναβάζου διοικουμένην, ὁπόταν οἱ τριάκοντα τύραννοι, οἵτινες τότε ἦρχον τῶν Ἀθηνῶν, λαβόντες εἴδησιν τοῦ σκοποῦτου, καὶ φοβούμενοι πάντοτε τὰς διαβολάς του, ἐδηλοποίησαν τοῖς Σπαρτιάταις ὅτι δὲν ἦτον δυνατὸν νὰ ἡσυχάσῃ ἡ Ἑλλὰς ἕως ὅτου ἔζη ὁ Ἀλκιβιάδης. Οἱ οὖν Σπαρτιᾶται ἐπέστειλαν τῷ Φαρναβάζῳ νὰ ἐπιμεληθῇ νὰ ἐλευθερώσῃ τοὺς συμμάχους αὐτοῦ ἀπὸ πᾶσαν μέριμναν μὲ τὸ νὰ θανατώσῃ ἐκεῖνον τὸν παράχοποιὸν Ἀθηναῖον. Ὁ Φαρνάβαζος ἐχλι-

Mort de Alcibiade.

(Pl. 5o.)

Aprés les malheurs qui l'avaient chassé de sa patrie, Alcibiade s'était réfugié dans le Chersonnese. Par sa pènètration ordinaire, ayant découvert les intrigues de Cyrus le jeune avec les Sparthes, au préjudice de son frere Artaxerses, alors roi de Perse, il se mit lui même en route pour en aller avertir ce monarque. Il était déja entrè en Phrygie, province gouvernée alors par Pharnabax, lorsque les trente tyrans qui gouvernaient alors Athéne, instruits de son voyage, et craignant toujours ses menées, firent savoir aux Sparthes, que la Grece ne pourrait être tranquille tant qu'Alcibiade serait en vie. Les Sparthes écrivirent à Pharnabax pour qu'il veuille bien délivrer ses concitoyens de toute inquietude, en privant de la vie cet Athénien intriguant. Pharnabax n'eut aucune repugnance à les satisfaire, et

ciderlo. Stavasi allora Alcibiade in un borgo della Frigia, con una sua concubina, per nome Timandra, e sentendo venire le genti di Farnabazo, si chiuse in casa. Coloro non avendo ordine di forzare quell' abitazione, vi attaccarono il fuoco. Alcibiade uscì fuori coll' armi alla mano, e passò in mezzo al fuoco, per fuggirsene. Allora gli uomini di Farnabazo, a colpi di dardi, lo stesero morto sul suolo.

νιν ἐν εὐκολίᾳ εἰς τὸ ζῆν μέτριον, καὶ ἔστειλεν ἄνδρας ἐνόπλους διὰ τὸ τὸν φονεύσωσι. Διέτριβε τότε ὁ Ἀλκιβιάδης εἰς ἐξώκαστρον τῆς Φρυγίας ὁμοῦ μὲ μίαν του παλλακίδα ὀνόματι Τιμάνδραν, καὶ μαθὼν τὴν ἔφοδον τῶν παρὰ τοῦ Φαρναβάζου, ἐκλείσθη εἰς τὸν οἶκόν του. Οἱ δὲ μὴ ἔχοντες πρόσταγὲν νὰ βιάσωσι τὸν οἶκον, ἅπτουν εἰς αὐτὸ πῦρ. Τότε ὁ Ἀλκιβιάδης ἐκβῆκεν ἔξω μετὰ τῶν ὅπλων του, διαβαίνων διὰ μέσου τοῦ πυρὸς, ἵνα φύγῃ· ἀλλ' οἱ στρατιῶται τοῦ Φαρναβάζου, ῥίψαντες κατ' αὐτοῦ τὰ βέλη των, ἐθανάτωσαν αὐτόν.

envoya des gens armés pour le tuer. Alcibiade était alors dans un bourg de la Phrygie avec une de ses concubines appellée Temandre. Entendant venir les gens de Pharnabax, il s'enferma chez-lui. Ceux-ci, n'ayant point d'ordre de forcer la maison, y mirent le feu. Alcibiade sortit alors les armes à la main, passant au travers du feu pour se sauver. Alors les hommes de Pharnabax l'étendirent mort sur le terrein, à coup de flèches.

Ἀλέξανδρος γίνεται ὁ Θεὸς ἀπὸ ἀνθρώπου Ἀλεξάνδρου τοῦ Τυανέως

Alcibiade, e Timandra.

(Tav. 51.)

Timandra, quell' amica che Alcibiade aveva seco, allorchè, per ordine di Farnabazo, fra le fiamme e le ruine dell'incendiata casa, ov'era rinchiuso, venne spietatamente ucciso, accorse animosa in mezzo all' incendio, lo accolse moribondo fra le braccia, indi veggendolo morto, lo vestì di belle e magnifiche vesti, e con funeral pompa, il meglio che per lei si potè, gli diede onorata sepoltura.

Secondo lo storico Plutarco, non v'ha dubbio alcuno sulla morte di Alcibiade; ma alcuni, dic' egli, non ne attribuiscono la cagione nè a Farnabazo, nè agli Spartani, e dicono invece che avendo Alcibiade violata una giovane di un cospicuo casato, e ritenendola seco, i fratelli di lei, tollerar non potendo con moderazione un

Ἀλκιβιάδης καὶ Τιμάνδρα.

(Πίναξ νά.)

Ἡ ἑταίρα ἐκείνη τοῦ Ἀλκιβιάδου, ἡ καλουμένη Τιμάνδρα, ὅταν αὐτός, διὰ προσταγῆς τοῦ Φαρναβάζου, ἀνηλεῶς ἐφονεύθη ἀναμέσον τῆς φλογὸς καὶ τοῦ ἀφανισμοῦ τῆς πυρπολουμένης οἰκίας, εἰς τὴν ὁποίαν ἦτον κεκλεισμένος, ἔδραμεν εὐτόλμως εἰς τὸ μέσον τῆς πυρκαϊᾶς καὶ ὑπεδέχθη αὐτὸν ἡμιθανῆ ὄντα εἰς τὰς ἀγκάλας της· ἔπειτα ἐνέδυσασε αὐτὸν νεκρὸν μὲ ἱμάτια μεγαλοπρεπῆ καὶ πλούσια, τὸν ἐνταφίασε, καθόσον ἐδύνατο, ἐντιμότατα.

Κατὰ τὸν ἱστορικὸν Πλούταρχον δὲν μένει κἀμμία ἀμφιβολία περὶ τῆς φονικοτίας τοῦ Ἀλκιβιάδου· λέγει ὅμως ὅτι ἄλλοι τινὲς δὲν ἀποδίδουσι τὸν θάνατόν του μήτε τῷ Φαρναβάζῳ μήτε τοῖς Σπαρτιάταις, δικαιούμενοι ὅτι διὰ τὸ νὰ ἐβίασε μίαν κόρην τινὸς τῶν ἐπισήμων πολιτῶν, μὲ τὴν ὁποίαν ἔπειτα καὶ συνε-

Alcibiade et Timandre.

(Pl. 51.)

Timandre, l'amie qu'Alcibiade avait avec lui, lorsqu'il fut assassiné sans pitié, par l'ordre de Pharnabax, au moment où il cherchait à se sauver à travers les flammes et les ruines de la maison, où il s'était enfermé, à laquelle on avait mis le feu, s'élança avec courage et intrépidité au milieu de l'incendie, le reçut mourant entre ses bras, et lorsqu'elle le vit expiré, elle le revêtit de beaux et magnifiques habits, lui fit faire, autant qu'il dépendait d'elle, des funérailles pompeux, et l'enterra honorablement.

Selon l'hystorien Plutarque, il n'y a aucun doute sur la mort d'Alcibiade: mais il y a, dit-il, qui n'en attribue la cause ni à Pharnabax, ni aux Sparthes. Il prétendent au contraire, qu'Alcibiade, ayant violé une jeune de-

sì fatto affronto, incendiarono di notte tempo la casa ov'ei dimorava, e l'uccisero, mentre era balzato fuori del fuoco, come si è già narrato.

ζη, οἱ αὐτάδελφοι τῆς νέας ἐκείνης, μὴ δυνάμενοι νὰ ὑποφέρωσι τὴν τοσαύτην ἀτιμίαν, ἐπέτρεψαν διὰ νυκτὸς τὸν οἶκον του καὶ ἐφόνευσαν αὐτὸν ἐν ᾧ ἔφευγε διὰ τοῦ πυρός, ὡς προείρηται.

moiselle d'assez bonne famille, qu'il retenait prés de lui, les freres de la jeune fille, ne pouvant tolerer un si grand affront, mirent, pendant la nuit, le feu dans sa maison, et le tuerent lorsqu'il parut dans les flammes en cherchant à se sauver, comme on l'a dit cidevant.

SISMANOGLIO MEGARO

Socrate parla à Cebe immortalité de l'ame

Ο Σωκράτης εν τη φυλακη διδασκει τας περι ψυχης δοξας

Socrate insegna in prigione l'immortalità dell'anima.

(Tav. 52.)

Finalmente l'uomo il più saggio, ed insieme il più onesto, e virtuoso, che abbia mai vantato l'antichità, vittima dell'invidia e del livore dei suoi nemici, era stato accusato davanti al tribunale d'Atene come spregiatore degli Dei; perchè non potendo egli ammettere le tante assurdità, che nel politeismo ritrovansi, col semplice lume della ragione, insegnava esservi un solo Dio. Come empio dunque ed irreligioso, fu condannato a bere la cicuta, solito supplicio, a cui in Atene condannavansi i rei. Era costume di quel popolo di mandare ogni anno una deputazione a Delo, per recare alcune offerte al tempio d'Apollo, e dal momento che salpava la nave, destinata a portare i deputati in quell'isola, fino al punto del suo ritorno, non si eseguiva alcuna sentenza di morte. Ora questa nave era partita in quell'anno appunto il giorno antecedente alla con-

Ὁ Σωκράτης ἐν τῇ φυλακῇ διδάσκει τὴν τῆς ψυχῆς ἀθανασίαν.

(Πίναξ νβ'.)

Ὁ ὑπὲρ πάντας τοὺς ἀρχαίους ἀνδρας σοφώτερος ἅμα καὶ καλοκἀγαθος, θῦμα τοῦ φθόνου καὶ μίσους τῶν ἐχθρῶν του, κατηγορήθη εἰς τὸ τῶν Ἀθηνῶν δικαστήριον ὡσπερ καταφρονητὴς τῶν Θεῶν· διότι μὴ δυνάμενος νὰ δεχθῇ τὰς ἀτοπίας, ὅσαι ἐφέροντο περὶ πολυθεΐας, διὰ τοῦ ἁπλοῦ φωτὸς τοῦ ὀρθοῦ λόγου, ἐδίδασκε τὴν ὕπαρξιν ἑνὸς μόνου Θεοῦ. Καὶ λοιπὸν ὥσπερ τις ἀσεβὴς καὶ βλάσφημος κατεδικάσθη νὰ πίῃ τὸ κώνειον, ἢ ὁποῖα ἦτον ἡ σύνηθης ποινὴ εἰς ἣν οἱ Ἀθηναῖοι κατεδίκαζον τοὺς πταίστας. Ἔθος ἦτον τοῦ λαοῦ ἐκείνου νὰ στέλνῃ ἐτησίως πρεσβείαν τινὰ εἰς τὴν Δῆλον, ἵνα χεμίσῃ προσφορὰς τινὰς εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀπόλλωνος, καὶ ἀφ' ἧς στιγμῆς ἐφευγεν ἡ ναῦς μετὰ τῶν πρέσβεων, ἕως εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐπιστροφῆς της, ἦτον ἀπηγορευμένον ἀπὸ τοὺς νόμους νὰ θανατώνεται κανένας πταίστης. Ἡ δὲ ναῦς ἐκείνη, κατ' αὐτὸν τὸν χρόνον, εἶχεν ἀπαχωρήσῃ μίαν μόνον ἡμέραν πρὸ τῆς ἀ-

Socrate en prison y enseigne le dogme de l'immortalité de l'ame.

(Pl. 52.)

A la fin, l'homme le plus sage, et en même tems le plus honnête et le plus vertueux, dont l'antiquité ait jamais pu se vanter, victime de l'envie et de la haine de ses ennemis, avait été accusé, devant le tribunal d'Athêne, comme méprisant les divinités, parceque ne pouvant pas admettre tant d'absurdités qui se trouvaient dans le politheisme, il enseignait, d'aprés la seule lumiere de la raison, qu'il n'y avait qu'un seul Dieu. Comme impie et irreligieux, il fut condamné à boire la cigue, supplice auquel on condamnait ordinairement les coupables à Athêne. Ce peuple avait la coutume d'envoyer chaque année une députation à Delo y porter quelques offrandes au temple d'Apollon; et des le moment que le vaisseau destiné à transporter ces députés dans cette ile mettait à la voile jusqu'à celui de son retour, on n'éxécutait aucune senten-

danna di Socrate, ed egli entrò in carcere, appena sentenziato, costituendosi sotto la guardia degli undici. Mentre aspettavasi dunque il ritorno della nave, e l'esecuzione della sentenza, Socrate in carcere, con una tranquillità superiore ad ogni credere, e degna soltanto del suo grand' animo, riceveva i suoi amici, e discepoli, e seco loro trattenevasi in filosofici discorsi sull' immortalità dell' anima, l' esistenza, l'essenza, e la providenza divina, erigendo quivi una cattedra della più sana e sublime filosofia, e facendosi sempre più ammirare per la profondità e giustezza delle sue massime metafisiche, teologiche e morali.

πρφάσιως τοῦ Σωκράτους· ὁ δὲ, εὐθὺς μετὰ τὴν ἀπόφασιν, ἐβλήθη εἰς τὸ δεσμωτήριον, ὑπὸ τὴν φρουρὰν τῶν ἑνδεκα. Ἐν ᾧ οὖν ἀνεμένετο ἡ ἐπιστροφὴ τῆς νεὼς καὶ ἡ ἐκτέλεσις τῆς καταδίκης του, ὁ Σωκράτης εἰς τὸ δεσμωτήριον, μὲ εὐθυμίαν καὶ ἀπραξίαν ἀνωτέραν πάσης πίστεως καὶ προσέχοντας μόνον τῇ μεγαλοψυχίᾳ του, ὑπεδέχετο τοὺς φίλους του καὶ τοὺς μαθητάς του, συνδιαλεγόμενος μετ' αὐτῶν περὶ ἀθανασίας ψυχῆς, καὶ περὶ ὑπάρξεως οὐσίας καὶ προνοίας τοῦ Θεοῦ, συστήσας ἐκεῖ καθέδραν ὑψηλὴν καὶ ἀληθοῦς φιλοσοφίας, καὶ ὑπὸ πάντων θαυμαζόμενος διὰ τὸ βάθος καὶ τὴν σοφίαν τῶν μεταφυσικῶν, θεολογικῶν καὶ ἠθικῶν δογμάτων του.

ce de mort. Un vaisseau était précisément parti à tel effet cette année là, la veille de la condamnation de Socrate. Il entra en prison à peine condamné et fut remis à la garde dite des onze. En attendant le retour du vaisseau et l'éxécution de sa sentence, Socrate en prison, tranquille au dessus de toute expression, jouissant d'un calme digne de sa grande ame, recevait ses ami et ses disciples, et s'entretenait avec eux comme un vraie philosophe, en parlant de l'immortalité de l'ame, de l'éxistence, de l'essence et de la providence divine; élevant une chaire de la plus juste et de la plus sublime philosophie, et se faisant admirer de plus en plus par la profundeur et la justesse de ses maximes métaphisiques, théologiques, et morales.

Ἕκτωρ καὶ Ἀνδρομάχη

Ὁ Ἕκτωρ καὶ ἡ Ἀνδρομάχη

CRITONE SOLLECITA SOCRATE ALLA FUGA.

(TAV. 53.)

Dopo trenta giorni approdò finalmente in Atene la nave di Delo e gli amici, e Santippa moglie di Socrate sapendo, che non potevagli restare più di un giorno di vita, corsero desolati al di lui carcere, ove intesero che già gli era stata fatta l'intimazione di bere in quel giorno stesso la cicuta, e perciò era stato già sciolto da'ferri. Sensibile egli al piacere di vedersi sgravato dal doloroso peso di que' ceppi, accolse con lieta fronte gli afflittissimi amici, e li pregò di allontanare la moglie Santippa, ch' entrata col fanciullo in collo nella corte degli undici, empieva di strida disperate tutto quel luogo. Critone allora uno degli amici più affezionati a Socrate pensando non meno a scamparlo dalla morte, che a serbarsi il bene di udire le di lui istruzioni, gli

Ὁ Κρίτων παραχινεῖ τὸν Σωκράτην εἰς φυγήν.

(Πίναξ νγ'.)

Μετὰ τριάκοντα ἡμέρας ἀρράξε τέλος ἡ ναῦς ἐκ τῆς Δήλου εἰς Ἀθήνας· διὸ οἵτε φίλοι τοῦ Σωκράτους καὶ Ξαντίππη ἡ σύζυγός του, ἐπισταμένοι ὅτι δὲν τῷ ἔμενε πλέον νὰ ζήσῃ εἰ μὴ μόνον μίαν ἡμέραν, ἔδραμον μετὰ δακρύων εἰς τὸ δεσμωτήριον, ὅπου ἤκουσαν ὅτι εἶχε προσταχθῇ νὰ πίῃ κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν τὸ κώνειον, καὶ διὰ τοῦτο τὸν εἶχον λύσῃ ἀπὸ τὰ δεσμά. Ὁ δὲ αἰσθανόμενος ἑαυτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ τὸ βάρος τῶν ἁλύσεων, ὑπεδέχθη μετὰ ἱλαροῦ προσώπου τοὺς τεθλιμμένους φίλους του, παρακαλέσας αὐτοὺς νὰ ἀπομακρύνωσι τὴν σύζυγόν του Ξαντίππην, ἡ ὁποία ἐμβῆκε, μὲ τὸ παιδίον της περὶ τὸν τράχηλον, εἰς τὴν αὐλὴν τῶν ἕνδεκα, καὶ ἐγέμισεν ὅλον τὸν τόπον ἀπὸ τὰς οἰμωγάς της. Τότε ὁ Κρίτων, εἷς τῶν πιστῶν φίλων τοῦ Σωκράτους, ποθῶν ὄχι μόνον νὰ τὸν ἐλευθερώσῃ ἀπὸ τὸν θάνατον,

CRITON PRESSE SOCRATE DE S' ENFUIR.

(PL. 53.)

Après trente jours, le vaisseau expédié à Delo fut de retour à Athène. Les amis de Socrate avec Xantype sa femme, sachant qu' il ne lui restait plus qu' un seul jour à vivre, coururent désolés à sa prison, où ils apprirent qu'on lui avait déja intimé de boire ce jour-là même la cigue; c'est pourquoi ils le trouverent libre et sans fers. Sensible au plaisir de se voir déchargé du poid douloureux de ses chaines, il reçut d'un front serein ses amis affligés, et les pria d' éloigner sa femme Xantipe qui était entrée, avec son enfant qu'elle portait dans ses bras dans la cour des onze, et la remplissait de ses cris perçans. Alors Criton, un des amis le plus affectionné de Socrate, cherchant à le soustraire à la mort, et à se conserver le plaisir d'entendre ses instru-

disse segretamente, ch'egli aveva guadagnato il custode, e che dovesse pensare a fuggirsi senza indugio promettendogli un sicuro asilo in Tessaglia finchè gli Ateniesi conosciuta l'ingiustizia della sentenza, la rivocassero; ma Socrate con sode ragioni gli mostrò, che non gli conveniva sottrarsi alla giustizia; onde tutti gli sforzi di Critone per indurlo a partire furono vani.

ἀλλὰ καὶ νὰ ὠφελήσαι ἀπὸ τὴν ἀκρόασιν τῶν λόγων του, τῷ εἶπε χρυφίως ὅτι διέφθειρε μὲ χρήματα τὸν δεσμοφύλακα, ὥστε ἔπρεπε νὰ στοχασθῇ νὰ φύγῃ χωρὶς χρονιάν ἀναβολήν, ὑποσχόμενος αὐτῷ ἀσφαλῆ καταφύγιον εἰς Θεσσαλίαν, ἕως οὗ νὰ γνωρίσωσιν οἱ Ἀθηναῖοι τὴν ἀδικίαν των, καὶ νὰ ἀναιρέσωσι τὴν ἀπόφασίν των. Ὅμως ὁ Σωκράτης μὲ ἰσχυρὰ ἐπιχειρήματα τῷ ἀπέδειξεν ὅτι δὲν ἦτον πρέπον εἰς αὐτὸν νὰ ἀποφύγῃ τὴν κρίσιν· ὅθεν ὅλοι οἱ κόποι τοῦ Κρίτωνος, διὰ νὰ τὸν παρακινήσῃ εἰς φυγήν, ἔμειναν κενοὶ καὶ ματαῖοι.

ctions, lui dit à voix basse, qu'il avait gagné le géolier, et qu'il pensât à fuir sur le champe; qu'il l'assurait d'un asile en Tessalie, jusqu'à ce que les Athéniens, ayant reconnu l'injustice de leur jugement, le révoquassent. Mais Socrate lui fit voir, par de bonnes raisons sans réplique, qu'il ne devait pas se soustraire à la justice: et tous les éfforts de Criton, pour le décider à fuir furent inutiles.

Socrate prende il veleno

Ὁ Σωκράτης λαμβάνει τὸ κώνειον

Socrate beve la cicuta.

(Tav. 54.)

Entrò finalmente un donzello ministro degli undici ad annunziare a Socrate, che l'ora s'appressava di dover bere il veleno. Eseguì colui una tale ambasciata de' suoi padroni con tanta dimostrazione di pietà, che Socrate ne sentì, e ne dimostrò tenerezza, e si lodò di lui cogli amici astanti. Quindi colla solita sua costanza e rassegnazione: *mi si rechi*, disse, *la coppa e s'ubbidisca.* Critone voleva pur prolungare, ma Socrate gli disse: *che sarebbe egli stato incoerente a se stesso, se credendo fermamente all'immortalità dell'anima, temesse la morte.* Gli fu dunque recata la tazza, e prendendola con fermo viso, e senza punto alterarsi, pregò prima il cielo, poi dimandò cosa doveva farsi dopo aver bevuto, e gli fu detto, che passeggiasse finchè sentisse aggravarglisi le gambe, indi si coricasse sul

Ὁ Σωκράτης πίνει τὸ χώνειον.

(Πίναξ νδ΄).

Ἐμβῆκε τέλος νεανίσκος τις ὑπηρέτης τῶν ἕνδεκα καὶ ἀνήγγειλε τῷ Σωκράτει ὅτι ἐπλησίαζεν ἤδη ἡ ὥρα ἵνα πίῃ τὸ χώνειον· ἀλλ' ἐδείξε μὲ τὸν λόγον αὐτὸν τοσαύτην λύπην ὥστε ὁ Σωκράτης ἠσθάνθη εὐγνωμοσύνην καὶ ἀγάπην, καὶ τὸν ἐπῄνεσε πρὸς τοὺς παρεστῶτας φίλους. Ἔπειτα μὲ τὴν συνήθη μεγαλοψυχίαν του καὶ καρτερίαν· φέρετέ μοι, εἶπε τὸ ποτήριον, καὶ ἂς χάμωμεν ὑπακοήν. Ὁ Κρίτων ἤθελε νὰ ἀναβάλῃ τὸν καιρόν, ἀλλ' ὁ Σωκράτης τῷ εἶπεν· ἤθελε φανῇ ὅτι ἀντιφάσκω ἐμαυτῷ ἐὰν πιστεύων ἀδιστάκτως τὴν ψυχὴν τὴν ἀθανασίαν, ἤθελα φοβοῦμαι τὸν θάνατον. Τῷ ἐπρόσφεραν λοιπὸν τὸ ποτήριον, καὶ λαβὼν αὐτὸ μετ' εὐτολμίας καὶ χωρὶς νὰ δείξῃ παραμικρὰν ταραχήν, ἔκαμε πρῶτον δέησιν τινὰ τοῖς θεοῖς, ἔπειτα ἐρωτήσας τί ἔπρεπε νὰ κάμῃ μετὰ τὴν πόσιν, τῷ ἀπεκρίθησαν νὰ κινῆται καὶ νὰ περιπατῇ ἕως οὗ ἤθελεν αἰσθανθῇ βάρος εἰς τοὺς

Socrate boit la cigue.

(Pl. 54.)

Enfin un huissier des onze vint annoncer à Socrate, que l'heure de boire la cigue approchait. Il remplit sa mission d'un air si touché, que Socrate en fut ému, et le reçut avec tendresse, s'en réjouissant avec ses amis là présens. Ensuite, avec sa fermeté et sa résignation ordinaire, il dit: *qu'on m'apporte la coupe, afin que j'obéisse.* Criton voulait toujours prolonger; mais Socrate lui dit: *qu'il se contradirait lui-méme, si, croyant fermement à l'immortalité de l'ame, il craignait la mort.* Après cela, on lui apporta la coupe; et l'empoignant d'une main ferme et sans s'altérer, il pria premierement le ciel, puis il demanda ce qu'il devait faire après avoir bu. On lui répondit qu'il devait se promener jusqu'à ce qu'il sentit ses jambes s'appésantir, et se coucher ensuite sur le lit. Il éxécuta tout ce

letto. Eseguì ciò, che gli fu imposto, e poco dopo gli si gonfiò il petto, e perdè l'uso de' sensi. Finì così Socrate di vivere nell' anno 70.mo dell' età sua. Bentosto si avviddero gli Ateniesi del loro errore; conobbero l'innocenza, e la virtù di Socrate, e lo inalzarono ad onori poco meno che divini, erigendogli per ogni dove monumenti e ritratti. I suoi persecutori furono in parte puniti di pena capitale, altri si diedero volontarj la morte, e fuggirono.

πόδας, καὶ ὅσον τὰ ἡσυχαῖον εἰς τὴν κλίνην. Ἔκαμεν οὖν καθὼς διετάχθη, καὶ μετ' ὀλίγον ἐπρίσθη τὸ στῆθος του καὶ ἔχασε τὴν χρῆσιν τῶν αἰσθήσεων. Τοιουτοτρόπως ἐτελεύτησεν ὁ Σωκράτης τῷ ἑβδομηκοστῷ ἔτει τῆς ἡλικίας του. Οὐ πολὺ δὲ μετὰ τὸν θάνατόν του ἐγνώρισαν οἱ Ἀθηναῖοι τὸ σφάλματων, τὴν τε ἀθωότητα καὶ ἀρετήν του· διὸ τὸν ἐτίμησαν σχεδὸν ὡσὰν θεὸν, ὑψώνοντές του εἰς κάθε μέρος μνημεῖα καὶ εἰκόνας· τῶν δὲ αὐτοῦ κατηγόρων ἄλλοι μὲν ἐκολάσθησαν μὲ ποινὴν θανάτου, ἄλλοι δὲ ἔγιναν αὐτοχτόνοι, καὶ ἔφυγαν θεληματικῶς ἐκ τῆς πόλεως.

qu'on lui enjoignait. Peu après, sa poitrine se gonfla, et il perdit l'usage des sens. Ainsi cessa de vivre Socrate dans sa 70.me année. Les Athéniens s'apperçurent bientôt de leur erreur. Ils reconnurent l'innocence et les vertus de Socrate, et l'éleverent à des honneurs presque divins, lui dressant partout des monumens et des portraits. Ses persécuteurs furent la plus part punis de la peine capitale; les autres se suicidèrent volontairement, ou prirent la fuite.

Veramente straordinario "exploit" d'Ettore per ordine di Priamo

Ο Θεραπὴς ἐκτοπάται ἐκ τῆ Σαρεῖ διὰ προστάγης τοῦ Κοττία

Teramene strappato dall' altare per ordine di Crizia.

(Tav. 55.)

Le orribili stragi, onde il furore popolare aveva funestata la città di Atene in tempo della celebre guerra, che questa sostenne co' Spartani, ebbero termine col governo de' trenta signori, detto con molta proprietà de' trenta tiranni. Costoro animati dalla violenza, dalla rapina, dalla crudeltà, fecero provare ad Atene tutti gli orrori della più intollerabile tirannide, di cui l'eguale non ha alcuna altra storia del mondo. Come addiviene per ordinario in ogni unione collettizia, che vi sono sempre i predominanti, e questi sono i più arditi, ed intraprendenti, così capi della tirannide Ateniese erano Crizia e Teramene. Da bel principio andavano entrambi d'accordo, ma l'enormi violenze di Crizia, rivoltarono finalmente Teramene d'indole più moderata, e si sforzò di persua-

Ὁ Θηραμένης ἀποσπᾶται ἐκ τοῦ βωμοῦ διὰ προσταγῆς τοῦ Κριτίου.

(Πίναξ νέ.)

Αἱ φρικταὶ φονοκτονίαι ὅσας ὑπέφερον αἱ Ἀθῆναι ὑπὸ τὴς ὁρμῆς τοῦ δήμου εἰς τὸν καιρὸν τοῦ περιφήμου πολέμου αὐτῶν κατὰ τῶν Σπαρτιατῶν, ἔλαβον τέλος ὁμοῦ μὲ τὴν διοίκησιν τῶν τριάκοντα ἀρχόντων, τὴν ὀρθότερον καλουμένην τῶν τριάκοντα τυράννων. Αὐτοί, πιέζοντες δυνασταῖς, ἁρπαγὴν καὶ ὠμότητα, ἔγιναν αἴτιοι νὰ ὑποφέρωσιν αἱ Ἀθῆναι τὴν πλέον φρικτὴν τυραννίδα, τὴς ὁποίας δὲν εὑρίσκεται παράδειγμα εἰς χρονικὸν ἄλλην Ἱστορίαν τοῦ κόσμου. Καθὼς συμβαίνει ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον εἰς πᾶσαν ἀθρόαν συνάθροισιν νὰ ὑπερτερῶσι πάντοτε οἱ τολμηρότεροι καὶ στασιωδέστεροι, οὕτως ἐχρημάτησαν τότε ἀρχηγοὶ τὴς τῶν Ἀθηνῶν τυραννίδος ὁ Κριτίας καὶ ὁ Θηραμένης. Κατ' ἀρχὰς μὲν διετέλουν ἀμφότεροι ἐν ὁμονοίᾳ, ἀλλ' ἔπειτα αἱ ἀνυπόφοροι δυνασταῖαι τοῦ Κριτίου, ἀπέστρεψαν τὸν Θηραμένην, με-

Teramene arraché de l' autel par ordre de Crisie.

(Pl. 55.)

Les dévastations horribles causées à la ville d'Athène par la fureur populaire, pendant la fameuse guerre qu'elle eut avec Sparthe, finirent par le gouvernement de trente seigneurs, qui furent justement appellés les trente tyrans. Poussés par la violence, la rapine et la cruauté, ils firent éprouver aux Athéniens toutes les horreurs de la plus insupportable tyrannie, dont l'hystoire du monde ait jamais parlé: ce qui arrive ordinairement dans toutes les réunions collectives, où il y a toujours quelques prédominans, qui sont les plus hardis et les plus remuans. Tels étaient Crisie et Teramene chefs de la tyrannie d'Athène. Il étaient d'accords dans le principe; mais les violences sans éxemple de Crisie révolterent à la fin Teramene qui était d'un caractere plus doux, et

dere a' colleghi; che una tal condotta li condurrebbe ad una estrema ruina. Crizia se ne risentì fieramente, ed audace com'egli era, dichiarò escluso dal numero de' trenta Teramene, e di sua autorità condannollo a morte. Teramene portò invano a' colleghi le sue rimostranze; l'ardito Crizia mandò i suoi arcieri ad arrestarlo; lo presero questi a piedi d'un altare, ove erasi rifugiato, lo condussero in prigione, e là gli fu recata la cicuta, solito veleno, con cui in Atene si dava morte a' condannati. I trenta tiranni furono poi oppressi da Trasibulo, ch'ebbe il vanto di liberare la patria dalla più spietata tirannia.

τριώτερον ὄντα, καὶ ἐπαίσχισε τὰ ἀποδείξῃ εἰς τοὺς συνάρχοντας ὅτι ἡ τοιαύτη διαγωγὴ ἤδελε τοὺς φέρῃ βίβακα εἰς τὸν ἰσχατον ὄλεθρον. Ὁ Κριτίας ἐπαράχθη διὰ τοῦτο καθ' ὑπερβολὴν, καὶ ὡς τολμηρότατος, ἐκήρυξεν ἐκβεβλημένον τὸν Θηραμένην ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐξ ἰδίας του ἐξουσίας κατεδίκασεν αὐτὸν εἰς θάνατον. Ὁ Θηραμένης εἰς μάτην ἠγωνίσθη νὰ δικαιολογηθῇ πρὸς τοὺς συνάρχοντας, διότι ὁ τολμηρὸς Κριτίας ἔστειλε τοὺς ὑπουργούς του νὰ τὸν κρατήσωσιν, οἵτινες εὑρόντες αὐτὸν παρὰ πόδας ἑνὸς βωμοῦ, ὅπου εἶχε καταφύγῃ, τὸν ἔφερον εἰς τὸ δεσμωτήριον, καὶ ἐκεῖ τῷ ἔδωδε τὸ κώνειον, τὸ σύνηθες φάρμακον, δι' οὗ οἱ Ἀθηναῖοι ἐθανάτωναν τοὺς καταδίκους. Μετὰ ταῦτα οἱ τριάκοντα τύραννοι κατεβλήθησαν παρὰ τοῦ Θρασυβούλου, ὅστις ἀπέλαυσεν οὕτω τὸ κύχημα καὶ τὴν δόξαν νὰ ἐλευθερώσῃ τὴν πατρίδα ἀπὸ τὸν πλέον ἀπαίσιον καὶ σκληρὰν τυραννίαν.

il s'efforça de persuader à ses collegues qu'une telle conduite les ruinerait sens retour. Crisie s'en fâcha et s'en irrita, et plein d'audace comme il était, il declara que Teramene était exclu du nombre des trente, et de son autorité le condamna à mort. Envain Teramene porta-t-il ses réclamations à ses collegues; l'audacieux Crisie envoya ses archers l'arrêter. Ils le prirent aux pieds d'un autel où il s'était réfugié, le conduisirent en prison, où on lui apporta la cigue, poison ordinaire dont on se servait à Athène pour faire mourir ceux qui étaient condamnés à mort. Les trente tyrans furent ensuite écrasés par Trasibul, qui eut l'honneur de délivrer sa patrie de la plus cruelle tyrannie.

Morte di Cinzia

Θάνατος του Κρατίνου

Morte di Crizia.

(Tav. 56.)

Dopo essersi Crizia renduto celebre fra' trenta tiranni d'Atene per l'eccessive sue crudeltà, e soprattutto per la morte del collega suo Teramene, insorto Trasibulo a recar guerra alla tirannide, i trenta fuggirono d'Atene non credendosi ivi sicuri, e si recarono ad Eleusina, ove si fortificarono per sostenere la guerra. Difatti seguirono varj fatti d'armi fra dessi, e le genti di Trasibulo, ed in una sortita che fecero i trenta da Eleusina, Crizia rimase ucciso. Allora i tiranni sopravviventi implorarono il soccorso di Sparta, ma non fu loro accordato che apparentemente, giacchè il re di Sparta favoriva nel suo cuore l'impresa di Trasibulo. I trenta tiranni furono chiamati ad un congresso per trattare la pace, e sotto un tal pretesto furono tutti arrestati e scannati, pa-

Θάνατος τοῦ Κριτία.

(Πίναξ νϛ'.)

Ἀφ' οὗ ὁ Κριτίας ἐγίνε περίφημος μεταξὺ τῶν ἐν Ἀθήναις τριάκοντα τυράννων διὰ τὰς ὑπερβολικάς του ὠμότητας, ἐξαιρέτως δὲ διὰ τὸν θάνατον τοῦ συναρχοντός του Θηραμένους, ἐγερθεὶς τέως ὁ Θρασύβουλος νὰ πολεμήσῃ τὴν τυραννίδα, οἱ τριάκοντα ἐκεῖνοι ἔφυγαν ἀπὸ τὰς Ἀθήνας, ὅπου δὲν ἐνομίζοντο πλέον ἀσφαλεῖς, καὶ πορευθέντες εἰς Ἐλευσῖνα, ἐκεῖ ἐνεδυναμώθησαν, ἵνα ἀπαντήσωσι τὸν πόλεμον. Συνέβησαν λοιπὸν διάφοροι μάχαι μεταξὺ αὐτῶν καὶ τῶν τοῦ Θρασυβούλου στρατιωτῶν, καὶ εἰς μίαν ἔξοδον τῶν τριάκοντα ἐκ τῆς Ἐλευσῖνος, ἐφονεύθη ὁ Κριτίας. Τότε οἱ ἐπίλοιποι τύραννοι ἐζήτησαν τὴν βοήθειαν τῆς Σπάρτης, ἀλλὰ δὲν τοῖς ἐδόθη εἰμὴ κατ' ἐπιφάνειαν, καθότι ὁ τῆς Σπάρτης βασιλεὺς ἐβοήθει κρυφίως τοῦ Θρασυβούλου τὴν ἐπιχείρησιν. Ἐπροσκαλέσθησαν εἰς συμβούλιον οἱ τριάκοντα διὰ νὰ πραγ-

Mort de Crisie.

(Pl. 56.)

Après que Crisie se fut rendu célèbre parmi les trente tyrans d'Athène par ses cruautés excessives, et surtout par la mort de son collegue Teramene, Trasibul parut pour s'opposer à la tyrannie. Les trente prirent la fuite, ne se croyant plus en sureté à Athène, et se retirerent à Eleusine, où ils se fortifierent pour soutenir la guerre. Il arriva en effet plusieurs faits d'armes entre eux, et le parti de Trasibul; et dans une sortie que firent les trente d'Eleusine, Crisie fut tué. Les autres tyrans implorerent alors le secours de Sparthe; mais il ne leur fut accordé qu'en apparence, car le roi de Sparthe favorisait secretement l'entreprise de Trasibul. Les trente tyrans furent appellés à un congrès pour traiter de la paix, et sous ce prétexte, ils furent

gando così il fio dell'eccessive loro crudeltà. Trasibulo entrò vittorioso in Atene, e fece accettare una generale amnistia, o oblivione del passato, e tutto fu restituito all'antico ordine di governo.

μετευδῶσι περὶ εἰρήνης, καὶ ὑπὲ τὴν πρόφασιν ταύτην, ἐσφάγησαν πάντες, καὶ οὕτως ἔλαβον ἀνταξίαν τιμωρίαν τῶν ἐγκλημάτων αὐτῶν. Ὁ οὖν Θρασύβουλος ἐμβὰς νικητὴς καὶ τροπαιοῦχος εἰς τὰς Ἀθήνας, ὅπου ἐκήρυξε γενικὴν ἀμνηστίαν, καὶ τὸ ὅλον ἀπεκατεστάθη εἰς τὴν ἀρχαίαν εὐταξίαν.

tous arrêtés et égorgés, payant de cette manière le salaire du à leurs excessives cruautés. Trasibul entra victorieux à Athène, fit publier une amnistie générale et entier oubli du passé; et tout rentra dans l'ordre de l'ancien gouvernement.

Herde ad Oleum.

Oeneus cui Dracon

Morte di Clearco.

(Tav. 57.)

La plebe di Eraclea città del Ponto essendosi ammutinata contro i nobili per volere a forza l' estinzione de' debiti, pose alla sua testa Clearco, che poco innanzi era stato da' nobili per gelosia del suo merito bandito dalla città. Clearco profittò dell' occasione per rendersi assoluto padrone di Eraclea, ed invei contro gli ottimati in guisa, che tolse loro gli averi e la vita a tutti quelli, che colla fuga non erano stati pronti a salvarsi. Giunse fino all' eccesso di obbligare le nobili figlie e matrone a sposare i proprj schiavi, che a tale effetto dichiarò liberi. Tanti oltraggi trassero i fuorusciti a cercare la depressione di un così accanito tiranno; ma egli seppe sempre respingerli o disfarli. Infine nell'anno duodecimo del suo regno, mentre sembrava ch'egli fosse stabilmente seduto sul trono, il discepolo di Platone Chio-

Θάνατοι τοῦ Κλεάρχου.

(Πινὰξ νζ.)

Ἐπαναστατήσαν τὸ πλῆθος τῆς Ἡρακλείας, πόλεως τοῦ Πόντου, κατὰ τῶν εὐγενῶν, ζητοῦντες δυναστικῶς τὴν ἀκύρωσιν τῶν χρεῶν, ἔκλεξαν ἀρχηγόντων τὸν Κλέαρχον, ὅστις ὀλίγον πρότερον ἦτον ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν ἀρίστων, ἀλλ' ἐξωρίσθη ἀπὸ τὴν πόλιν διὰ φθόνον τῆς ἀρετῆς του. Αὐτὸς οὖν μετεχειρίσθη τὴν εὐκαιρίαν, ἵνα ἐξουσιάσῃ τὴν Ἡράκλειαν, καὶ τόσον ἐσκλήρυνε κατὰ τῶν εὐγενῶν, ὥστε τοὺς ἐστέρησεν ἀπὸ τὰ ὑπάρχοντά των, ἐθανάτωσεν ὅλους ἐκείνους, ὅσοι δὲν ἐπρόφθασαν νὰ φυλαχθοῦν μὲ τὴν φυγήν, καὶ ἐβίασε τὰ κοράσια καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν τῶν εὐγενῶν νὰ ὑπανδρευθῶσι μὲ τοὺς δούλους του, τοὺς ὁποίους ἐπὶ τούτου ἐκήρυξεν ἐλευθέρους. Αἱ τόσαι καὶ τοσοῦταιι ὕβρεις ἠνάγκασαν τοὺς φυγάδας νὰ καταβάλλωσι τὸν σκληρότατον αὐτὸν τύραννον· ἀλλ' ἐκεῖνος πάντοτε τοὺς ἐδίωξε καὶ κατεπολέμησε. Τέλος, τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας

Mort de Cléarque.

(Pl. 57.)

Le peuple d'Eraclée ville de Pont s'étant mutiné contre les nobles voulant à toute force l'estinction des dettes, mit à sa tête Clearque; qui venait d'être banni de la ville par les même nobles jaloux de son mérite. Clearque profita de l'occasion pour se rendre maitre absolu d'Eraclée. Il se corrouça contre les plus marquans, au point de leur enlever leurs fortunes, et méme la vie à tous ceux qui n'avaient pas été assez promps pour la sauver par la fuite. Il arriva jusqu'au point de contraindre les filles nobles et les matrones à épouser leurs propres esclaves les déclarant libres à cet effet. Tant d'outrages pousserent ceux qui s'étaient échappés à chercher d'abattre un tyran si acharné; mais il sut toujours les repousser ou les battre. Enfin, l'an douzieme de son regne, au moment où il semblait affermi sur son

ne, ed i filosofi Leonida, ed Antisteo riunirono circa cinquanta congiurati, ed avendo assalito il tiranno, uno di essi lo passò con una lancia da una parte all'altra, e fra atroci dolori e spasimi il giorno dopo morì. I congiurati soggiacquero tutti alla vendetta delle guardie del tiranno, e poscia di Satiro di lui fratello, che si impadronì del governo, ed esterminò tutti gli avanzi dell'ordita congiura.

του, ἐν ᾧ ἐφαίνετο κατὰ πάντα ἀσφαλὴς ἐπὶ τοῦ θρόνου του, Χίλων ὁ τοῦ Πλάτωνος μαθητὴς, καὶ οἱ φιλόσοφοι Λεωνίδης καὶ Ἀντισθενὶς, συνέθροισαν περίπου πεντήκοντα συνομώτας, καὶ πεσόντες κατὰ τοῦ τυράννου, εἷς ἐξ αὐτῶν τὸν ἐπλήγωσε θανασιμῶς, ὥστε μετὰ πολλῶν σπασμῶν καὶ πόνων, ἀπέθανε τὴν ἑφεξῆς ἡμέραν. Οἱ συνομῶται ἐγιναν ὅλοι θύματα τῆς ἐκδικήσεως τῶν φυλάκων τοῦ τυράννου, ἐπειτα δὲ καὶ τοῦ αὐταδέλφου του Σατύρου, ὅστις διεδέχθη τὸ βασίλειον καὶ ἐξωλόθρευσε ὅλα τὰ λείψανα τῆς προλαβούσης συνωμοσίας.

trône, Chion disciple de Platon, avec les philosophes Leonda et Antistée rassemblerent cinquante conjurés environ, et ayant attaqué le tiran, un d'eux lui passa une lance au travers du corps. Il mourut le lendemain au milieu des douleurs et des angoisses. Les conjurés périrent tous sous les coups des gardes du tyran, et ensuite de Satire son frere qui s'empara du gouvernement, et extermina les restes de la conjuration qui avait été formée.

Morte di Pompeo

Ottaviano con Filippo

Morte di Filippo.

(Tav. 58.)

Quel re che aveva cominciata la grand'opera di esaltare la Macedonia sopra tutti i popoli della Grecia, che riuniva in se tutte le qualità atte a formare un abile generale, ed un politico regnante, Filippo in fine, il padre del grande Alessandro, per brighe insorte fra alcuni giovani suoi favoriti, nelle quali sembrò all'ardito, ed inquieto Pausania, ch'il re non prendesse in favor suo quella parte che avrebbe potuto prendere, fu miseramente ucciso dallo stesso Pausania. Aspettò questo scellerato giovane il giorno, in cui Filippo festeggiando le nozze di sua figlia Cleopatra, portossi con gran pompa al teatro, ove erano ordinati pubblici spettacoli per tale occasione. Le guardie che accompagnavano il re gli stavano lontane, giacchè Filippo voleva con ciò mostra-

Θάνατος τοῦ Φιλίππου.

(Πίναξ νη.)

Ο βασιλεὺς ἐκεῖνος ὁ ἐπιχειρισθεὶς τὸ μέγα κατόρθωμα τοῦ νὰ ὑψώσῃ τὴν Μακεδονίαν ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς Ἑλλάδος, ὅς τις εἶχεν ἐν ἑαυτῷ ὅλα τὰ προτερήματα, ὅσα συστήνουσι τὸν ἐπιδέξιον στρατηγὸν καὶ πολιτικὸν ἄρχοντα, ὁ Φίλιππος λέγω, ὁ τοῦ μεγάλου Ἀλεξάνδρου γεννήτωρ, διέστησε φιλονεικίας μεταξὺ τεσσάρων τινῶν ἀγαπημένων του, εἰς τὰς ὁποίας ἐφάνη τῷ τολμηρῷ καὶ στασιώδει Παυσανίᾳ ὅτι ὁ βασιλεὺς δὲν τὸν ἐβοηθήσε καθὼς ἐδύνατο, ἐφονεύθη κλεπτικὰ παρὰ τοῦ αὐτοῦ Παυσανίου. Ἐπρόσμεινεν οὗτος ὁ κακίστος νέος τὴν ἡμέραν καθ' ἣν, ἑορτάζων ὁ Φίλιππος τοὺς γάμους τῆς θυγατρός του Κλεοπάτρας, ὑπῆγε μετὰ μεγάλης πομπῆς εἰς τὸ θέατρον, ὅπου εἶχον διαταχθῆ δημόσια θεάματα δι' αὐτὴν τὴν χαράν. Οἱ φύλακες οἱ συνοδεύοντες τὸν βασιλέα, ἵστηκον μακρόθεν, ἐπειδὴ ἤθε-

Mort de Philippe.

(Pl. 58.)

Philippe, le pere du grand Alexandre, ce roi qui avait commencé la grande oeuvre d'élever la Macedoine au dessus des autres peuples de la Grece, qui réunissait en lui toutes les qualités propres à faire un bon général et un politique sur le trône, pour des différens qui s'éleverent entre quelques jeunes hommes ses favoris, dans lesquels l'audacieux et remuant Pausania trouvait que le roi ne prenait pas pour lui tout l'intérêt qu'il aurait pu prendre, fut miserablement assassiné par Pausania lui-même. Ce jeune scélerat choisit la jour où Philippe célébrait les noces de Cléopatre sa fille. Le roi se rendit en grande pompe au théatre où on avait ordonné des réjouissances publiques à cause de ces nôces. Les gardes qui accompagnaient le roi étaient à une certaine distance, parceque Phi-

re a' Greci, ch'egli non riponeva in esse la sua sicurezza ma bensì nell'amore de' suoi vassalli. Pausania intanto lo attendeva sulla porta del teatro, e quando Filippo gli fu vicino, trasse la spada, che teneva nascosta, gliela immerse nel lato sinistro, e lo stese morto a' suoi piedi. Incontanente cercò la salvezza nella fuga avendo a tal uopo preparati i suoi cavalli; ma impacciatosi nel tralcio d'una vite mentre fuggiva, cadde a terra, e tosto gli amici del re gli furono sopra e l'uccisero.

λε διὰ τούτου ὁ Φίλιππος νὰ ἀποδείξῃ τοῖς Ἕλλησιν ὅτι δὲν ἐπρόσμενε τὴν ἀσφάλειάν του καὶ σωτηρίαν παρὰ τῶν δορυφόρων του, ἀλλὰ μᾶλλον ἀπὸ τὴν ἀγάπην τῶν ὑπηκόων του. Ὁ οὖν Παυσανίας ἐνδρυόων εἰς τὴν θύραν τοῦ θεάτρου, ὅταν ἐπλησίασεν ὁ Φίλιππος, προστείνων τὸ ξίφος, τὸ ὁποῖον ἐβάστα κεκρυμμένον, καὶ πλευρώσας αὐτὸν εἰς τὴν δεξιὰν πλευρὰν, τὸν ἔρριψε νεκρὸν εἰς τοὺς πόδας του. Ἔχων δὲ ἑτοιμασμένους τοὺς ἵππους του, ἔφυγε μετὰ σπουδῆς· ἀλλ' ἐμπλεχθεὶς ἐν ᾧ ἔφευγεν εἰς μίαν ἄμπελον, ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν· ὅθεν δραμόντες παρευθὺς οἱ φίλοι τοῦ βασιλέως, ἔσφαξαν αὐτόν.

lippe voulait de cette maniére témoigner aux Grecs qu'il ne se reposait pas entierement sur elles du soin de sa sureté; mais qu'il s'en rapportait au contraire à l'amour dé ses sujets. Pausania l'attendait sur la porte du théatre. Aussitôt que Philippe fut prés de lui, il tira son épée qu'il tenait cachée, la lui plongea du côté gauche, et l'étendit mort à ses piéds. Il chercha sur le champ à se sauver par la fuite, ayant fait tenir préts ses chevaux à cet effet; mais s'étant embarrassé dans le cep d'une vigne pendant qu'il courait, il tomba par terre. Les amis du roi l'atteignirent au même instant et le tuerent.

Morte di Pansamea.

Ottavio [illegible] Mantovano

Morte di Pausania.

(Tav. 59.)

Compiuto l'assassinio del re Filippo il Macedone, Pausania aveva già pensato a porre in aguato i suoi cavalli per fuggirsene. Uscì difatti frettolosamente dal teatro, ove aveva commesso il suo misfatto, e corse veloce a quel luogo, ove trovati i cavalli sarebbe giunto a porsi in salvo, se una sua scarpa attaccatasi per caso al tralcio d'una vite non lo avesse fatto cadere a terra Ciò diede tempo ad Attalo, Perdicca, e Leonato che lo perseguitavano di raggiungerlo. Perdicca il primo si avventò colla spada contro l'assassino, e gli altri due non tardarono a sagrificarlo all'ombra di Filippo. Così un giorno medesimo vide compiuto il regicidio e la dovuta vendetta.

Θάνατος τοῦ Παυσανίου.

(Πίναξ νθ'.)

Μετὰ τὴν φονοκτονίαν Φιλίππου τοῦ Μακεδόνων βασιλέως, ἐχων ἤδη προετοιμασμένους τοὺς ἵππους του ὁ Παυσανίας διὰ νὰ φύγῃ, ἐξῆλθε μετὰ σπουδῆς ἀπὸ τὸ θέατρον, ὅπου ἐφόνευσε τὸν φόνον, καὶ ἔδραμεν εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦσαν οἱ ἵπποι του· ἀλλὰ περιπλακεὶς ἐν τῷ φεύγειν εἰς τὰ χλήματα μιᾶς ἀμπέλου, ἔπεσεν εἰς τὸ ἔδαφος. Τοῦτο ἔδωκε καιρὸν τῷ Ἀττάλῳ, Περδίκκᾳ καὶ Λεοννάτῳ, οἵτινες ἐδίωκον αὐτὸν, νὰ τὸν προφθάσωσι. Πρῶτος ὁ Περδίκκας ἔδραμε μὲ τὴν μάχαιράν του κατὰ τοῦ φονέως, καὶ οἱ λοιποὶ δύο δὲν ἄργησαν νὰ τὸν θυσιάσωσιν εἰς τὴν σκιὰν τοῦ Φιλίππου. Τοιουτρόπως μία καὶ ἡ αὐτὴ ἡμέρα εἶδε τετελειωμένην τήν τε βασιλοκτονίαν, ἅμα δὲ καὶ τὴν ὀφειλομένην ἐκδίκησιν.

Mort de Pausania.

(Pl. 59.)

Après avoir assassiné Philippe roi de Macedoine, Pausania qui avait eu soin de tenir prêts ses chevaux voulut s'en fuir. Il sortit en effet du lieu où il avait commis le crime, et courut en toute hâte où étaient ses chevaux, et il se serait sauvé si un de ses souliers ne s'était pas malheureusement embarrassé dans un serment de vigne qui le fit tomber: ce qui donna le tems à Attale, Perdique, et Léonat qui le poursuivaient de l'atteindre. Perdique se jetta le premier avec son épée sur l'assassin, et les deux autres ne tardèrent pas avec lui de le sacrifier aux mânes de Philippe. C'est ainsi qu'un seul jour vit consommer le régicide, et la vengeance qui lui était due.

Ἐπιτάφιος τῆς Τιμοκλείας

Ἐπιτάφιος τῆς Τιμοκλείας

Coraggio di Temoclea.

(Tav. 60.)

Salito al trono di Macedonia il giovane Alessandro figlio di Filippo, bramoso fin dalla prima infanzia di conquiste, e continuando l'opera già da suo padre in parte cominciata, di sottoporre le repubbliche Greche, segnalò una delle sue prime imprese contro la città di Tebe, che acremente erasi opposta ad ogni trattato, ed aveva inalzato lo stendardo della Greca libertà invitando le altre nazioni Greche a seguirla. Ma non corrispondendo la fortuna al valore de' Tebani, furono essi in una battaglia quasi tutti tagliati a pezzi, e presa la loro città e saccheggiata. Fra le spaventose calamità, a cui quel popolo soggiacque, narrasi che alcuni soldati Traci al servigio di Alessandro avendo abbattuta la casa di Temoclea donna di singolar virtù, ne depredarono tutti i tesori, ed il di loro capitano avendo presa essa a for-

Εὐτολμία τῆς Τιμοκλείας.

(Πίναξ ξ'.)

Μετὰ τὴν εἰς τὸν θρόνον τῆς Μακεδονίας ἀνάβασιν, ὁ νέος Ἀλέξανδρος ὁ τοῦ Φιλίππου υἱὸς, ὅστις ἐξ ὑπαλῶν ὀνύχων ἐπεθύμει τὰ μεγάλα κατορθώματα, ἐξακολουθῶν τὸ ἔργον, τὸ ὁποῖον ἐν μέρει εἶχεν ἀρχήσῃ ὁ πατήρ του, τοῦ νὰ ὑποταξῃ τὰς ἑλληνικὰς πολιτείας, ἐλάμπρυνε μίαν ἀπὸ τὰς πρώτας του ἐπιχειρήσεις κατὰ τῆς πόλεως τῶν Θηβῶν, ἡ ὁποία εἶχεν ἐναντιωθῇ ἰσχυρῶς εἰς πᾶσαν πραγματείαν καὶ ὑψώσῃ τὴν σημαίαν τῆς ἑλληνικῆς ἐλευθερίας, προσκαλοῦσα τὰ ἄλλα ἑλληνικὰ πλήθη νὰ τὴν ἀκολουθήσωσιν. Ἐπειδὴ ὅμως ἡ τύχη δὲν ἐβοήθησε τὴν ἀνδρίαν τῶν Θηβαίων, αὐτοὶ μὲν κατεκόπησαν σχεδὸν πάντες εἰς μίαν μάχην, ἡ δὲ πόλις των ἐκυριεύθη καὶ ἐλεηλατήθη. Μεταξὺ τῶν φοβερῶν δυστυχημάτων, εἰς τὰ ὁποῖα ὁ λαὸς ἐκεῖνος περιέπεσε, λέγεται ὅτι στρατιῶταί τινες Θρᾷκες, εἰς τὴν δούλευσιν τοῦ Ἀλεξάνδρου, κατεδαφίσαντες τὴν

Courage de Thémoclée.

(Pl. 60.)

Le jeune Aléxandre fils de Philippe étant monté sur le trône, avec l'envie qu'il nourissait des son enfance de faire de grands conquêtes, et suivant le plan deja commencé par son pere de soumettre les républiques Grecques, il signala une de ses premieres entreprises contre la ville de Thébes qui s'était opposée avec force à toute sorte d'arrangement, et avait arboré l'étendart de la liberté de la Grece en invitant les autres nations de la Grece de suivre son éxemple. Le sort ne répondit pas à la valeur et au courage des Thébains. Ils furent presque tous passés au fil de l'épée dans une bataille. Leur ville fut prise et pillée. Parmi le maux affreux qui tomberent sur cette ville et accablerent ce peuple, on racconte que quelques soldats Thrace au service d' Aléxandre ayant démoli la maison de Thémoclée femme d'une vertu

za, e sfogata la sua brutale passione, volle costringerla a manifestargli se aveva cose preziose nascoste. Temoclea animata dal desiderio di vendicarsi, lo condusse solo nel suo giardino, ove gli mostrò un pozzo dicendogli che in esso aveva gettato tutte le cose sue più preziose. Quell'ufficiale si abbassò per vedere il fondo del pozzo, ed allora Temoclea prendendolo con tutta forza ve lo precipitò gettandogli sopra molte pietre colle quali l'uccise.

οἰκίαν τὴν Τιμοκλείας, γυναικὸς ἐξαιρέτου ἀρετῆς, ἥρπασαν ὅλους τοὺς θησαυροὺς, ὁ δὲ ἀρχηγὸς αὐτῶν λαβὼν δυνασπικῶς καὶ τὴν γυναῖκα αὐτὴν, ἀφ' οὗ ἐξεδύμησε τὸ ἀκόλαστον πάθος του, τὴν ἐβίαζε τὰ φανερώσῃ εἰς εἶχεν ἄλλα πολύτιμα πράγματα κεκρυμμένα. Ἡ Τιμοκλεία, φερομένη ἀπὸ τὸν πόθον τοῦ νὰ ἐκδικηθῇ, τὸν ὠδήγησεν ὁλομόναχον εἰς τὸν κῆπον της, ὅπου δείξασα αὐτῷ ἓν πηγάδιον, τῷ εἶπεν ὅτι εἰς αὐτὸ εἶχε ῥίψῃ ὅλα της τὰ πλέον πολύτιμα· ἐκεῖνος ἐσχυρίσθη διὰ νὰ ἰδῇ τὸ βάθος τοῦ πηγαδίου, ἡ δὲ Τιμοκλεία κατακρημνισασα αὐτὸν κάτω, τρόπαι πέτραις ἐρρίψεν ἐπάνωτου, ὥστε τὸν ἐφόνευσε.

rare, ils pillerent tous les trésors qu'ils y trouverent. Leur capitaine ayant pris de vive force Thémoclée elle-même, et assouvi sa brutale passion il voulut la forcer à lui révéler si elle avait quelque chose da prècieux de chachée. Poussée du désir de la vengeance Thémoclée le conduissit seul dans son jardin, où elle lui montra un puit, en lui disant qu'elle y avait jetté tout ce qu'elle avait de plus précieux. Cet officier se baissa pour voir le fond du puit. Alors Thémoclée l'empoignant de toutes ses forces, l'y poussa, et jetta en même tems sur lui beaucoup de pierres qui le tuerent.

SISMANOGLIO
MEGARON

Ismene e Antigone — *Tebani*

Il Tiranno ordina di seppellire Eteocle

Temoclea dinanzi ad Alessandro.

(Tav. 61.)

Appena Temoclea ebbe eseguita la sua vendetta su quell' infame capitano de' Traci, che aveva attentato al suo onore, i soldati di lui, de' quali la casa di quella dama era ancora ripiena, l' arrestarono subito, e caricatala di ferri la condussero ad Alessandro. Al di lei contegno e portamento riconobbe subito il re di Macedonia in essa una donna d' alto coraggio, e di sublime virtù. Essa seguiva fieramente que' brutali soldati senza il minimo sbigottimento e timore. Il re le domandò chi ella fosse, al che rispose intrepida, ch' essa era sorella di Teagene che aveva pugnato contro il di lui padre Filippo per la libertà della Grecia, e ch' era stato ucciso nella battaglia di Cheronea nella quale comandava. Alessandro, che in mezzo pure

Ἡ Τιμόκλεια ἐμπροσθεν τοῦ Ἀλεξάνδρου.

(Πίναξ ξα.)

Μόλις ἡ Τιμόκλεια ἐτέλεσε τὴν ἐκδικησίν της κατὰ τοῦ ἀνοσίου στρατηγοῦ τῶν Θρακῶν, ὅς τις καθύβρισε τὴν τιμήν της, οἱ στρατιῶται του, ἐξ ὧν ἦτον ἔτι γέμουσα ἡ οἰκίατης, παρευθὺς κρατήσαντές την ὡδήγησαν αὐτὴν σιδηρόδεσμον ἐνώπιον τοῦ Ἀλεξάνδρου. Ὁ δὲ ἀπὸ τὸ βάδισμα καὶ τὴν σεμνότητα τῆς γυναικὸς διέκρινε τὸ ὑψηλὸν αὐτῆς φρόνημα καὶ τὴν μεγάλην της εὐτολμίαν. Αὐτὴ ἠκολούθει τοὺς θηριώδεις ἐκείνους στρατιώτας χωρὶς τὰ δείξῃ παραμικρὸν σημεῖον φόβου ἢ ταραχῆς. Ὁ βασιλεὺς τὴν ἠρώτησε τὶς ἦτον, ἡ δὲ ἀπεκρίθη ἀφόβως ὅτι ἦτον ἀδελφὴ τοῦ Θεαγένους, ὁ ὁποῖος εἶχε πολεμήσῃ κατὰ τοῦ πατρός του Φιλίππου ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας τῆς Ἑλλάδος, καὶ εἶχε φονευθῇ στρατηγὸς ὢν εἰς τὴν μάχην τῆς Χαιρωνείας. Ὁ Ἀλεξανδρος, ὅς τις μὲ ὅλην του τὴν περικαῆ ἐπιθυ-

Thémoclée devant Aléxandre

(Pl. 61.)

Apeine Thémoclée eut-elle satisfait sa vengeance sur l' infâme capitaine des Thraces qui avait insulté à son honneur, que ses soldats, dont la maison de cette femme était remplie l'arrêterent, et l'ayant chargée de chaines, ils la conduisirent devant Aléxandre. A son air, et à sa démarche, le roi de Macedoine reconnut de suite en elle une femme d'un grand courage et d'une haute vertu. Elle suivait d'un air intrépide ces soldats brutals sans la moindre emotion, ni la moindre signe de crainte. Le roi lui demanda qui elle était. Elle répondit hardimente qu'elle était la soeur de Théagene qui avait combattu contre Philippe son pere pour la liberté de la Grece, et avait été tué à la bataille de Chéronée à laquelle il commandait. Aléxandre qui conservait au mi-

alla smaniosa brama di dominio conservava un cuore veramente grande, ammirò la generosa risposta di questa donna, e molto più l'azione con cui erasi vendicata, e comandò che fosse lasciata in libertà co' suoi figli.

μίαν τοῦ ἄρχειν, ἐτίμησεν ὅμως γενναίαν ψυχήν, ἐθαύμασε τὴν αὐτόλμου ἀπόκρισιν τῆς γυναικὸς, καὶ πολὺ περισσότερον τὸ κατόρθωμα δι' οὗ ἐκδικήθη τὴν ὕβριν της, καὶ ἐπρόσταξε τὴν ἀφεδῆ ἐν ἐλευθερίᾳ μετὰ τῶν τέκνων της.

lieu même de sa passion de régner un coeur vraiement grand, admira la ferme réponse de cette femme, et encore plus le courage avec lequel elle s'était vengée. Il ordonna qu'elle fut mise en liberté avec ses enfans.

Alexandre remettant l'épée au temps de Sacrifice

Ὁ Ἀλέξανδρος δίδωσι τὸν σίδηρον ἐν τῷ καιρῷ τῆς θυσίας

ALESSANDRO CONDUCE A FORZA AL TEMPIO LA SACERDOTESSA DI DELFO.

(TAV. 62.)

Mentre Alessandro re di Macedonia preparavasi a portar le sue forze nell'Asia, ed attaccare l'impero Persiano allora dominato da Dario Codomano, s'avvisò in prima di consultare l'oracolo di Delfo sull'esito della sua impresa. Il consultare gli oracoli formava una parte principale della religione de' Greci, e l'avido desiderio di sapere il futuro manteneva l'impostura de' sacerdoti e sacerdotesse addetti a quel culto, quali con ambigue per lo più, ed oscure risposte appagavano la curiosità di coloro, che a tali oracoli diriggevansi. Alessandro dunque portossi a Delfo, ma vi giunse appunto in uno di que' giorni chiamati *infausti*, nei quali non era permesso di consultare l'oracolo. Ostava però la sacerdotessa di portarsi al tempio; ma Alessando, che tollerar non

Ὁ Ἀλέξανδρος σύρει βιαίως ἐν τῷ ναῷ τὴν τῶν Δελφῶν Ἱέρειαν.

(Πίναξ ξβ').

Ἐν ᾧ ὁ Ἀλέξανδρος ὁ τῆς Μακεδονίας βασιλεὺς ἑτοίμαζε τὰς δυνάμεις του κατὰ τῆς Ἀσίας, διὰ νὰ πολεμήσῃ τὸ περσικὸν κράτος, ὅπερ ἦτον τότε εἰς χεῖρας Δαρείου τοῦ Κοδομάνου, ἐστοχάσθη νὰ συμβουλευθῇ πρῶτον τὸ ἐν Δελφοῖς μαντεῖον περὶ τῆς τύχης τοῦ ἐπιχειρήματός του. Τὸ δὲ ἐρωτᾶν τὰ μαντεῖα ἦτον οὐσιῶδες μέρος τῆς θρησκείας τῶν Ἑλλήνων, καὶ ὁ ἄπληστος πόθος τοῦ μανθάνειν τὰ μέλλοντα, διετήρει τὰ ψεύδη τῶν ἱερέων καὶ ἱερειῶν, οἱ ὁποῖοι μὲ ἀποκρίσεις ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀμφιβόλους καὶ σκοτεινὰς, ἐπλήροφόρουν τὴν περιέργειαν τῶν, ὅσοι προσέτρεχον εἰς τοὺς τοιούτους χρησμούς. Ὁ οὖν Ἀλέξανδρος ὑπῆγεν ἐν Δελφοῖς, ἀλλ' ἔφθασεν ἐκεῖ εἰς μίαν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων τῶν καλουμένων » ἀπαισίων « εἰς τὰς ὁποίας ἦτον ἀπηγορευμένον τὸ ἐρωτᾶν τὸ μαντεῖον. Διὰ τοῦτο δὲν ἤθελεν

ALÉXANDRE CONDUIT PAR FORCE AU TEMPLE LA PRÊTRESSE DE DELPHE.

(PL. 62.)

Pendant qu'Aléxandre roi de Macedoine se préparait à porter ses forces en Asie, et attacquer l'empire de Perse, dont Darius Codoman était alors souverain, il s'avvisa de consulter d'abord l'oracle de Delphe sur la réussite de son entreprise. Une partie essentielle de la réligion des Grecs était de consulter les oracles; et le désir avide de connaître l'avenir entretenait l'imposture des prêtres et des prêtresses dédiés à ce culte, lesquels par des réponses le plus souvent ambigue et obscures, satisfaisaient la curiosité de ceux qui s'adressaient à ces oracles. Aléxandre se rendit donc à Delphe; mais il y arriva précisément un de ces jours appellés *malheureux*, durant lesquels il n'était pas permis de consulter l'oracle. C'est pourquoi la prêtresse refusait de se rendre au temple;

poteva resistenza alcuna a' suoi voleri, avendola presa fieramente per le braccia volle condurla al tempio. Allora veggendosi costretta a cedere esclamò: *o figlio mio, non ti si può resistere.* Più non vi volle perchè Alessandro prendesse queste parole come la risposta dell'oracolo a lui favorevole, e pieno delle più alte speranze tornò in Macedonia preparandosi alla sua spedizione.

ἡ Ἱέρεια νὰ χομισθῇ εἰς τὸν ναόν· ἀλλ' ὁ Ἀλέξανδρος, ὅς τις δὲν ἐδύνατο νὰ ὑποφέρῃ χαμμίαν ἀνθίστασιν εἰς τὰς βουλάς του, πιάνωντάς την βιαίως ἀπὸ τὰς χεῖρας, ἤθελε νὰ τὴν ἐμβάσῃ εἰς τὸν ναόν. Τότε ἐκείνη βλέπουσα ὅτι ἠναγκάζετο νὰ ὑπακούσῃ, ἐφώναξεν· « ὦ υἱέμου οὐδεὶς δύναται νὰ σοῦ ἀνταπιωθῇ. » Τοῦτο ἔφθασεν ἵνα ἐκλάβῃ ὁ Ἀλέξανδρος τοὺς λόγους τούτους ὡς πίστιον ἀπόκρισιν τοῦ μαντείου, καὶ πλήρης ἀγαθῶν ἐλπίδων, ἐπέστρεψεν εἰς τὴν Μακεδονίαν, ἵνα ἑτοιμασθῇ διὰ τὴν μελετωμένην ἐκστρατείαν του.

mais Alexandre qui ne pouvait tolerer aucune résistence à sa volonté l'ayant pris brusquement par le bras, voulut la conduire au temple. Se voyant forcée alors de céder, elle s'écria: *o mon fils, on ne peut pas te résister.* Il n'en fallut pas davantage pour qui Alexandre prit cette exclamation comme étant la réponse de l'oracle qui favorisait ses vues. Plein de la plus haute esperance, il s'en retourna à Macedoine faire les préparatifs de son expédition.

Alessandro e Diogene

Ἀλέξανδρος καὶ Διογένης

SISMANOGLIO

Alessandro, e Diogene.

(Tav. 63.)

Intento Alessandro alla spedizione contro i Persiani, convocò in Corinto tutti gli stati generali della Grecia, che concorrer dovevano a quest' impresa, da' quali fu eletto generale in capo di tutte le armate Greche insieme riunite. Concorrevano in folla, come nella prospera fortuna addiviene, tutti i più qualificati fra' Greci o per sapere, o per ricchezze a felicitare Alessandro sulla sua elezione. Invano però Alessandro vi attese Diogene di Sinope, che allora era in Corinto. Questo filosofo sprezzatore d'ogni umana grandezza era persuaso, che non conviene rallegrarsi cogli uomini quando ottengono una carica, ma bensì quando ne hanno esattamente adempiuto i doveri; ei non si mosse punto per andare ad Alessandro, sicchè questi stu-

Ἀλέξανδρος καὶ Διογένης.

(Πίναξ ξγ'.)

Ἑτοιμαζόμενος ὁ Ἀλέξανδρος ἵνα ἐκστρατεύσῃ κατὰ τῶν Περσῶν, συνήθροισεν εἰς Κόρινθον ὅλας τὰς Ἑλλάδος τὰς γενικὰς πολιτείας, ὅσαι ἔμελλον νὰ συνδράμωσιν εἰς αὐτὴν τὴν ἐπιχείρησιν, ἀπὸ τὰς ὁποίας καὶ ἐψηφίσθη ἀρχιστράτηγος ὅλων ὁμοῦ τῶν ἑλληνικῶν δυνάμεων. Πάντες δὲ οἱ τῶν Ἑλλήνων ἐπισημότεροι εἴτε ἐπὶ σοφίᾳ, εἴτε διὰ τὰ πλούτη, ἠμιλλῶντο, καθὼς συμβαίνει εἰς τὰς εὐπραγίας, ἵνα συγχαρῶσι μὲ τὸν Ἀλέξανδρον διὰ τὴν ἐκλογήν του. Εἰς μάτην ὅμως ὁ Μακεδὼν ἀνέμενε καὶ Διογένην τὸν Σινωπέα, τὸν ὄντα τότε εἰς Κόρινθον. Ὁ φιλόσοφος οὗτος, ὥσπερ καταφρονητὴς παντὸς ἀνθρωπίνου μεγαλείου, ἐδόξαζεν ὅτι δὲν πρέπει νὰ συγχαρῇ τις μὲ τοὺς ἀνθρώπους ὅταν προβιβάζωνται εἰς ἀξιώματα, ἀλλὰ μόνον ὅταν ἐπλήρωσαν ἀκριβῶς τὰ χρέη των· διὸ δὲν ἐκινήθη τελείως

Aléxandre, et Diogène.

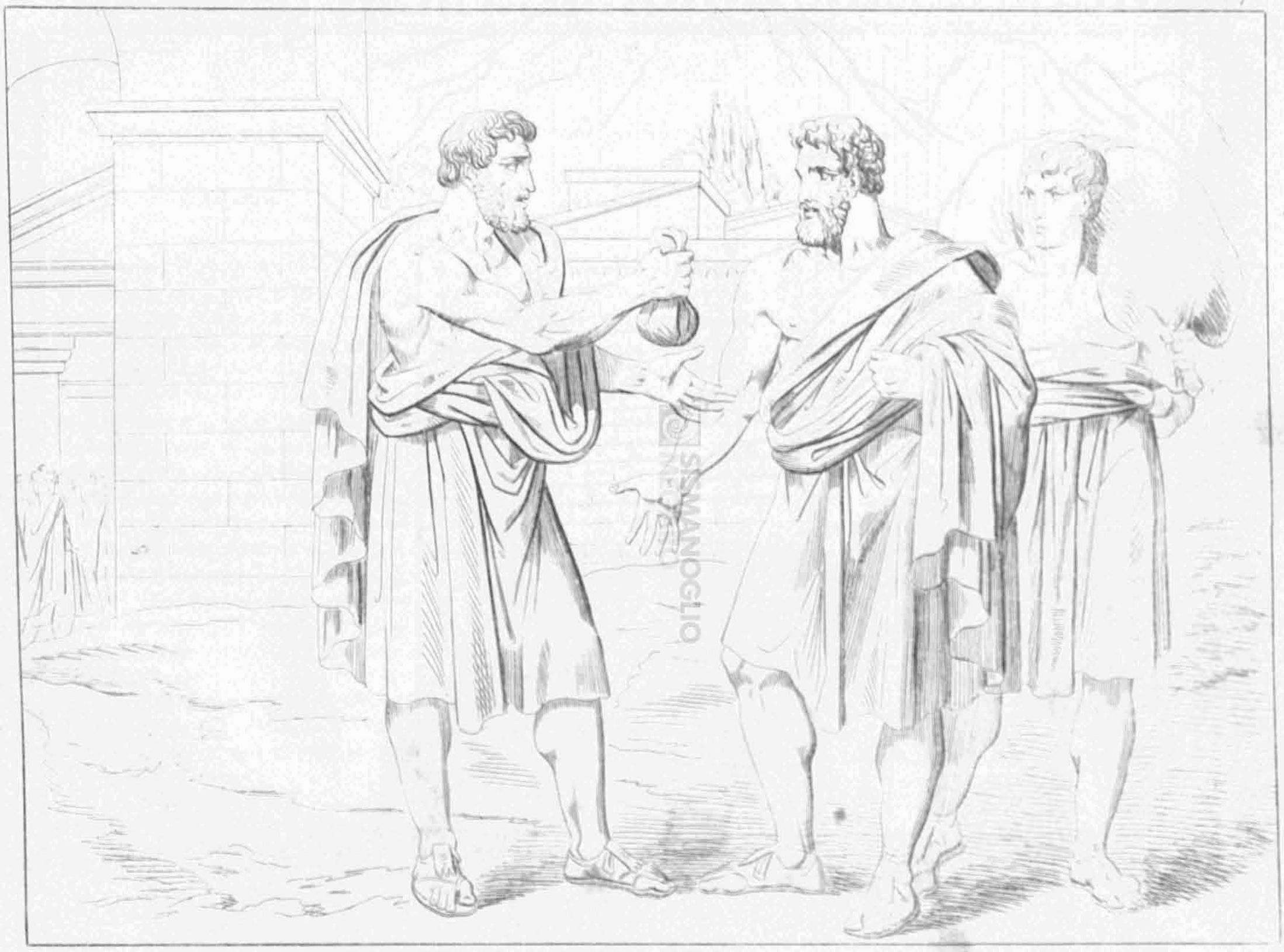
(Pl. 63.)

Pendant les préparatifs de son expédition contre la Perse, Aléxandre convoqua à Corinthe tous les états généraux de la Grece qui devaient concouir à l'entreprise. Ces états élurent Aléxandre lui même général en chef de l'armée combinée des Grecs. Ainsi qu'il arrive dans la prospérité, tous les premiers personnages de la Grece, distingués par leur fortune, ou par leur érudition, venaient en foule le féliciter sur son élection. Envain pourtant Aléxandre attendit-il Diogéne de Synope qui était alors à Corinthe. Ce philosophe méprisant toute grandeur humaine, était persuadé qu'il ne faut pas se réjouir avec les hommes lorsqu'ils obtiennent un emploi, mais seulement lorsqu'il en ont rempli éxactement les devoirs. Ainsi il ne bougea

pefatto di tal mancanza, andò a lui. Diogene era allora sulla porta del suo tugurio, e si scaldava al sole. All'avvicinarsi di Alessandro, egli fissò in lui gli sguardi, ed Alessandro restò sorpreso della sua estrema indigenza. Gli domandò allora se aveva bisogno di cosa alcuna, al che Diogene rispose: *ho bisogno che tu mi ti levi un poco dal sole.* Sempre più ammirato il re per tanta grandezza d'animo, rivolto a' suoi cortigiani disse: *s'io non fossi Alessandro vorrei esser Diogene.* Difatti egli dovette malgrado la sua grandezza riconoscersi inferiore ad un uomo cui non poteva dare, nè togliere cosa alcuna.

ἵνα ὑπάγῃ πρὸς τὸν Ἀλέξανδρον· ὅτι τις ἄπορῶν διὰ τὴν τοιαύτην ἔλλειψιν, ὑπῆγεν αὐτὸς εἰς ἐπίσκεψίν του. Ὁ Διογένης ἦτον τότε εἰς τὴν θύραν τῆς καλύβης του θερμενόμενος εἰς τὸν ἥλιον. Ἀφ' οὗ ἐπλησίασεν ὁ Ἀλέξανδρος, ἐκεῖνος διέβλεψεν εἰς αὐτὸν ἀσκαρδαμυκτί, ὁ δὲ βασιλεὺς θαυμάσας τὴν ἰσχάτην πενίαν του, ἠρώτησεν αὐτὸν ἐὰν εἶχε χρείαν πράγματος τινός· ὁ δὲ παρευθὺς ἀπεκρίθη· » χρείαν ἔχω νὰ παραχωρήσῃς ὀλίγον τι ἀπὸ τὸν ἥλιον ». Τότε ἐτι μᾶλλον κατεπλάγης ὁ Μακεδὼν διὰ τὸν τοσοῦτον τοῦ ἀνδρὸς μεγαλοψυχίαν, ἀποβλέψας πρὸς τοὺς ὑπηρέτας του εἶπεν· » ἐὰν δὲν ἤμουν Ἀλέξανδρος, ἤθελον νὰ εἶμαι Διογένης. » Λοιπὸν μὲ ὅλον του τὸ μεγαλεῖον, ἠναγκάσθη νὰ ὁμολογήσῃ ἑαυτὸν κατώτερον τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου, τῷ ὁποίῳ δὲν ἠδύνατο μήτε νὰ δώσῃ, μήτε νὰ ἀφαιρέσῃ οὐδὲν πρᾶγμα.

pas pour aller auprés d'Aléxandre, qui fort surpris d'un tel manquement alla le trouver. Diogéne était dans ce moment sur la porte de son chétif logis qui se chauffait au soleil. Voyant approcher Aléxandre il le fixa, et Aléxandre fut en méme tems bien surpris de son extréme pauvreté. Il lui demanda alors s'il n'avait besoin de rien; à quoi Diogéne répondit: *j'ai besoin que tu t'ôtes en peu de mon soleil.* Le roi étonné de plus en plus d'une telle force d'âme, se retourna vers ses courtisans, et leur dit: *si je n'étais pas Aléxandre, je voudrais être Diogéne.* En effet malgré toute sa grandeur, il dut reconnaître au dessus de lui un homme auquel il ne pouvait rien donner ni rien prendre.



Eschine, e Demadene } Adesioni per Ippobarca.

Eschine, e Demostene.

(Tav. 64.)

Il celebre oratore Demostene, che sotto il regno di Filippo il Macedone, aveva raggirati a suo modo gli animi degli Ateniesi per sostenere contro Filippo la causa della Greca libertà, perduta questa, aveva almeno fatte rifabbricare a sue spese le smantellate mura d'Atene, onde il popolo per dimostrargli la sua riconoscenza gli decretò una corona d'oro. Eschine, altro celebre oratore di quel tempo geloso della gloria del suo rivale, intentò contro di esso un giudizio opponendosi ad un tal popolare decreto. Quest'affare però fu giudicato otto anni dopo quando già la potenza de' Macedoni poteva lusingar Eschine d'un prospero successo. Tutti i più sublimi sforzi dell'umana eloquenza (poichè ambo avevano in essa un merito sommo) fu-

Αἰσχίνης καὶ Δημοσθένης.

(Πίναξ ξδ'.)

Δημοσθένης ὁ περιβόητος ῥήτωρ, ὃς τις ἐπὶ τῆς βασιλείας Φιλίππου τοῦ Μακεδόνος ἐκυβέρνει καθοσιονδήποτε τρόπον αὐτὸς ἐβούλετο τὰς τῶν Ἀθηναίων ψυχάς, προσπαθῶν τὰ διαφυλάξῃ μὲ ζημίαν τοῦ Φιλίππου τὴν ἑλληνικὴν ἐλευθερίαν, ἀφ' οὗ αὐτὴ ἐχάθη, ὅμως ἐπεμελήθη ἵνα ἀνοικοδομηθῶσι διὰ δαπάνης του τὰ κατεδαφισμένα τείχη τῶν Ἀθηνῶν· ὅθεν ὁ λαὸς, ἵνα ἀποδείξῃ τὴν εἰς αὐτὸν εὐγνωμοσύνην του, τῷ ἐψήφισε χρυσοῦν στέφανον. Ὁ Αἰσχίνης, ἄλλος περίφημος ῥήτωρ ἐκείνου τοῦ καιροῦ, φθονήσας τὴν δόξαν τοῦ ἀνταγωνιστοῦ του, ἐπρόβαλε δίκην κατ' αὐτοῦ, ἐναντιούμενος εἰς τὸ τοῦ δήμου ψήφισμα. Αὕτη ὅμως ἡ ὑπόθεσις ἐδικάσθη μετὰ ὀκτὼ ἔτη, ὅταν τὸ κράτος τῶν Μακεδόνων ἐδύνατο νὰ ὑποσχεθῇ τῷ Αἰσχίνῃ εὐτυχῆ τὴν ἔκβασιν. Ὅλους τοὺς πλέον ἰσχυροὺς ἀγῶνας τῆς

Eschine et Démosthene.

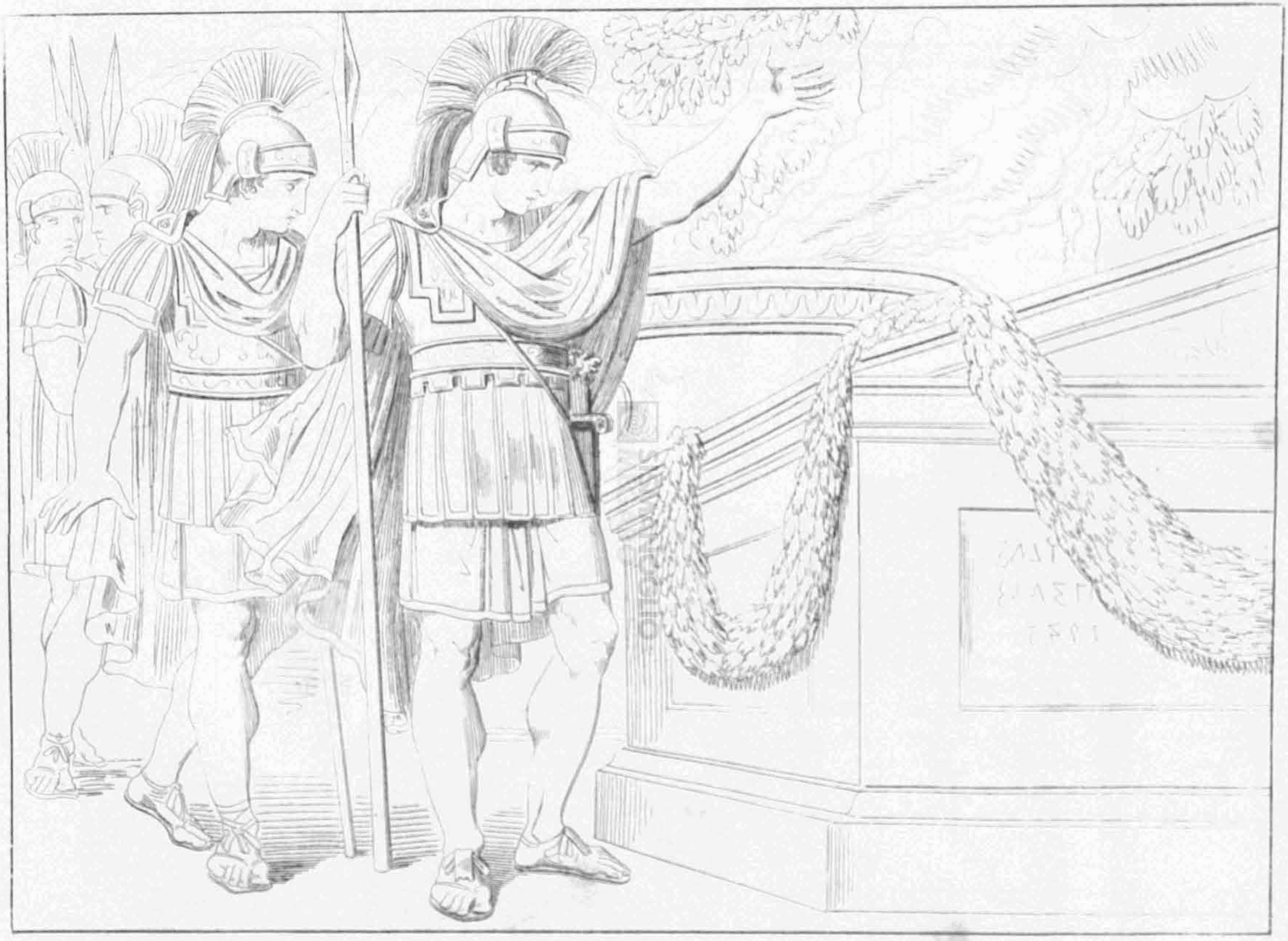
(Pl. 64.)

Le célebre orateur Démosthene qui avait si bien tourné à sa maniére l'esprit pes Atheniens, sous le régne de Philippe de Macedoine, et les avait si bien disposé à soutenir contre le roi la cause de la liberté de la Grece, lorsqu'elle fut perdue, fit aumoins à ses frais reconstruire les mures renversés d'Athêne. C'est pourquoi le peuple, pour lui témoigner sa reconnaissance, lui décerna une couronne d'or. Eschine autre orateur célébre de ce tems-là, jaloux de la gloire de son rival, intenta un jugement contre lui afin de s'opposer au décret du peuple. Ce ne fut que huit années aprés que cette affaire fut jugée, lorsque la puissance des Macédoniens pouvait flatter Eschine d'un bon succés. Ces deux orateurs possédaient au plus haut degré le mé-

rono posti in uso dall' uno per atterrare il rivale, dall' altro per sostenersi e difendersi, ma infine l'eloquenza di Demostene, e la giustizia della sua causa lo fecero uscir vincitore dal conflitto, ed Eschine fu condannato all'esilio. Egli partissi da Atene per andare in Rodi, ma nell'atto, ch'egli ne usciva, si vide sopraggiungere da Demostene, che colla borsa in mano gli correva dietro obbligandolo accettare un' offerta, ch' egli faceva con tanto piacere quanto meno l'altro poteva aspettarsela. Esclamò allora Eschine: *quanto piangerò una patria, in cui lascio un nemico così generoso, disperando di trovare altrove amici che lo pareggino!* Tuttavia egli visse in Rodi rispettato e glorioso avendo ivi aperta una scuola di eloquenza.

ἀνθρωπίνης εὐγλωττίας (εἰς ἣν ἀμφότεροι εἶχον μεγάλην δύναμιν) ἐμεταχειρίσθη ὁ εἷς ἵνα καταβάλῃ τὸν ἀντίδικον, ὁ δὲ ἵνα ἀνακτισθῇ καὶ ἐπικρατήσῃ· ἀλλὰ τέως ἡ τοῦ Δημοσθένους εὐγλωττία καὶ ἡ τοῦ ἀγῶνος του δικαιοσύνη, ἀπέδωκαν αὐτῷ τὴν νίκην, ὁ δὲ Αἰσχίνης κατεδικάσθη εἰς ἐξορίαν. Ἀνεχώρησεν οὖν ἀπὸ τὰς Ἀθήνας ἵνα ὑπάγῃ εἰς τὴν Ῥόδον, ἀλλ' ἐν ᾧ ἐφευγε προϋπαντήθη παρὰ τοῦ Δημοσθένους, ὁ ὁποῖος ἔχων ἀπὸ χεῖρας τὸ βαλάντιον, ἔδραμε κατόπιντου, ὑποχρεώσας αὐτὸν ἵνα δεχθῇ ἓν δῶρον, ὅπερ αὐτὸς τῷ ἐπρόσφερε μὲ τόσην εὐχαρίστησιν ὅσον ὀλιγώτερον ὁ ἄλλος ἐδύνατο νὰ τὸ ἐλπίσῃ. Τότε ὁ Αἰσχίνης ἀνεβόησε· » πόσον θέλω κλαύσει μίαν πατρίδα, ὅπου ἀφίνω τοιοῦτον γενναῖον ἐχθρὸν, ὥστε δὲν δύναμαι νὰ ἐλπίσω νὰ εὕρω εἰς κανένα μέρος τῆς γῆς φίλους παρομοίους του. » Ἔζησεν ὅμως εἰς τὴν Ῥόδον ἐν τιμῇ καὶ ὑπολήψει, καθιστήσας ἐκεῖσε σχολεῖον Ῥητορικῆς.

rite de l'éloquence. Elle fut portée au plus haut point que l'homme puisse atteindre. L'un fit de éfforts sublimes pour abattre le rival; l'autre en fit autant pour se défendre et se soutenir: mais à la fin, l'éloquence de Démosthene et la justice de sa cause, le firent sortir triomphant de la lutte, et Eschine fut condamné à l'éxile. Il partit d'Athène pour se rendre à Rhodes; mais au moment où il sortait de la ville, il vit Démosthene tenant sa bourse à la main qui courait après lui, et le joignit, en l'obligeant d'accepter l'offre qu'il lui faisait de si bon coeur d'autant plus qu'il ne s'y attendait pas. Eschine s'écria alors: *combien je vais regretter une patrie, où je laisse un ennemi si genereux, que je ne saurais esperer de trouver ailleurs des amis pareils.* Il véçut pourtant à Rhodes respecté et honoré, y ayant ouvert une chaire d'éloquence.



Ἀλεξανδρος ἀπὶ τὸν τάφον τοῦ Ἀχιλλέως

Alessandro alla Tomba di Achille

Alessandro alla Tomba d'Achille.

(Tav. 65.)

Nel traversare Alessandro per la Frigia, arrivò ad Ilio, ove fra le ruine dell'arsa Troja portossi a visitare la tomba del grande Achille, a cui rese molti onori, vi fece celebrare de' giuochi, ed ammirò, ed invidiò la doppia di lui felicità nell'aver trovato vivendo un amico come Patroclo, e dopo morte un promulgatore del suo coraggio in Omero. Infatti senza l'ammirabile, e sublime poema dell'*Iliade*, un istesso sepolcro avrebbe rinchiusi il corpo, ed il nome d'Achille. Fu Alessandro così grande ammiratore d'Omero, che tenne i di lui poemi l'*Iliade*, e l'*Odissea*, in una venerazione come veri tesori, e quando dopo la battaglia d'Arbela gli furono recate tutte le ricche supellettili della tenda di Dario, trovò in esse

Ὁ Ἀλέξανδρος ἐπὶ τοῦ τάφου τοῦ Ἀχιλλέως.

(Πίναξ ξέ.)

Διαβαίνων ὁ Ἀλέξανδρος ἀπὸ τὴν Φρυγίαν, ἔφθασεν εἰς τὸ Ἴλιον, ὅπου ἀναμέσον τῶν ἐριπίων τῆς πεπυρπολημένης Τρωάδος, ὑπῆγε νὰ ἐπισκεφθῇ τὸν τάφον τοῦ μεγάλου Ἀχιλλέως, τῷ ὁποίῳ ἀπέδωκε μεγάλας τιμάς, καὶ ἐπρόσταξεν ἐπὶ τούτου νὰ συγκροτηθῶσιν ἀγῶνες τινές· ἐζήλωσε δὲ τὴν τύχην του διὰ τὸ νὰ εὗρεν ἐπὶ ζωῆς ἕνα φίλον οἷος ἦτον ὁ Πάτροκλος, καὶ μετὰ θάνατον κήρυκα τῆς εὐτελμίας του τὸν Ὅμηρον. Κατὰ ἀλήθειαν χωρὶς τὴν θαυμασίαν καὶ ὑψηλῆς ποιήσεως τῆς Ἰλιάδος, εἷς καὶ ὁ αὐτὸς τάφος ἤθελεν ἀποκλείσῃ ὁμοῦ καὶ τὸ σῶμα καὶ τὸ ὄνομα τοῦ Ἀχιλλέως. Τοσον δὲ ἐτίμα ὁ Ἀλέξανδρος τὸν Ὅμηρον, ὥστε τὴν τε Ἰλιάδα καὶ τὴν Ὀδύσσειαν ἐνόμιζεν ὡς πολυτίμους θησαυρούς, καὶ μετὰ τὴν ἐν Ἀρβήλοις μάχην, ὅταν τῷ ἐκομίσθησαν ὅλα τὰ πλούσια σκεύη

Alexandre au tombeau d'Achille.

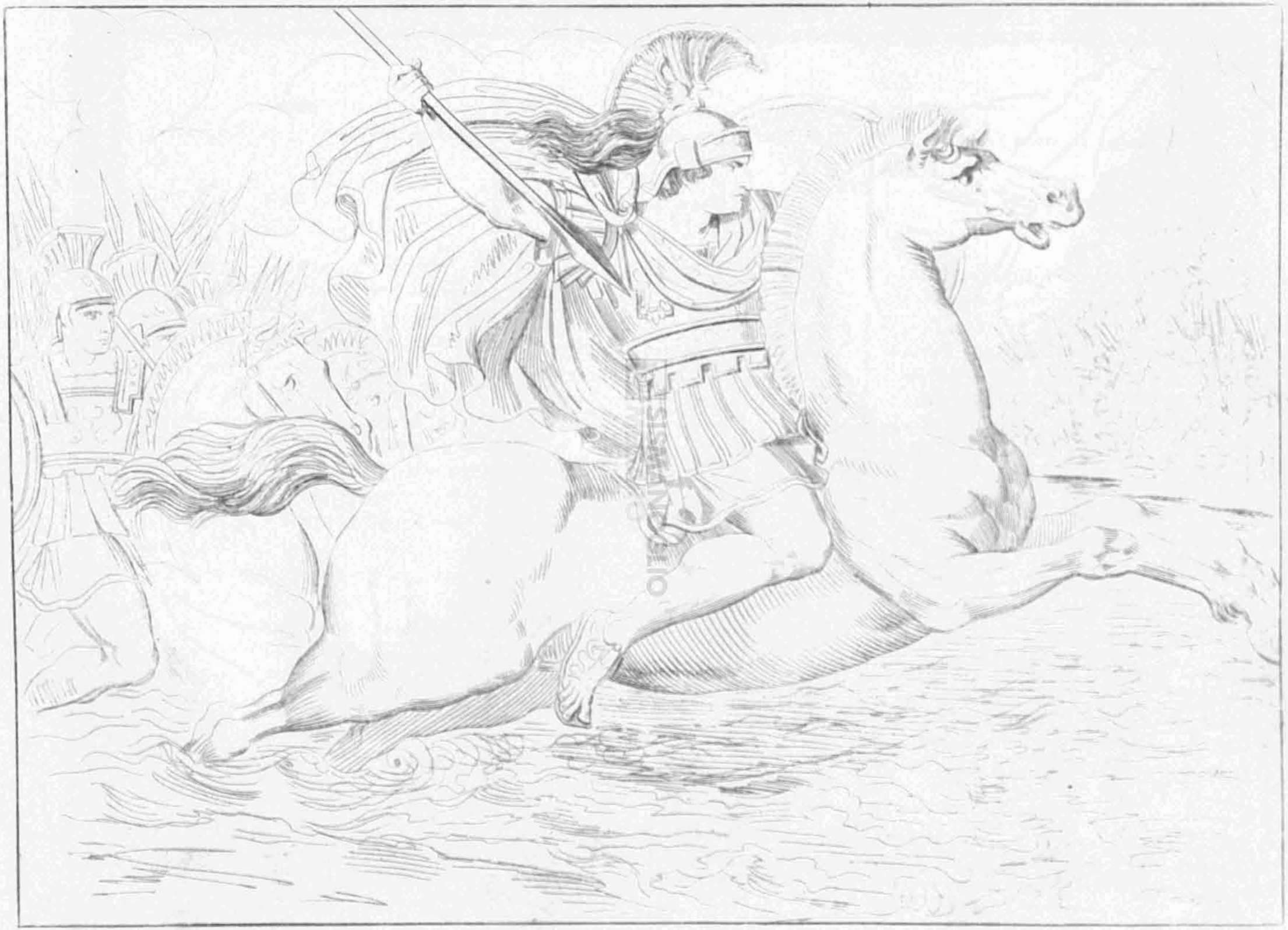
(Pl. 65.)

En traversant la Phrigie, Aléxandre arriva à Ilie, où il alla visiter le tombeau du grand Achille qui est parmi le ruines de l'ancienne Troye. Il y rendit beaucoup d'honneurs, y fit célébrer des jeux, et admira et envia son double bonheur d'avoir eu en son vivant un ami tel Patrocle, et après sa morte un chantre de son courage dans Homere. En effet, sans l'admirable et sublime poëme de l'Iliade, la même tombe aurait renfermé le corps et le nom d'Achille. Aléxandre eut une telle admiration pour Homere, qu'il tint ses poëmes, l'Iliade et l'Odissée, avec le même respect qu'il eut gardé ut vraie trésor. Et lorsqu'on lui apporta les ornemens de la tente de Darius après la bataille d'Arbelle, il trouva entr'autre une

una cassetta tutta giojellata, in cui quel re teneva rinchiusi i più squisiti profumi, ed egli la destinò a rinchiudere i libri d'Omero. Nè solo per ammirazione egli stimava quel poeta, ma pel frutto che dalle sue opere un re, ed un guerriero poteva ritrarne.

τῆς σκηνῆς τοῦ Δαρείου, εὑρὼν μεταξὺ τούτων καὶ κιβώτιον κεκοσμημένον μὲ πολυτίμους λίθους, εἰς τὸ ὁποῖον ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ἐφύλαττε τὰ ἐκλεκτότερα ἀρώματα, διώρισεν αὐτὸ ἵνα φυλάττῃ τὴν τοῦ Ὁμήρου ποίησιν· καὶ ὄχι μόνον ἐθαύμαζεν ἁπλῶς τὸν Ποιητὴν, ἀλλὰ καὶ ἕνεκα τοῦ κέρδους, ὃν ἐδύνατο νὰ ἀπολαύσῃ ἀπὸ τὰ ἐκείνου πονήματα πᾶς τις βασιλεὺς καὶ πολεμάρχος.

riche cassette garnie de bijoux, dans laquelle ce roi tenait renfermés les parfumes les plus exquis, qu'il destina de suite à renfermer les livres d'Homere. Ce n'était pas seulement par admiration qu'il estimait ce poëte, c'était aussi par le fruit qu'un roi et un guerrier pouvait retirer de ses ouvrages.



Alexander at Issus (Pompeii) — Ο Αλέξανδρος εις την Ισσόν (Πομπηία)

Alessandro al fiume Granico.

(Tav. 66.)

Traversata dal vittorioso Alessandro tutta l'Asia minore, e presa già la famosa città di Lampsaco, ch' egli salvò per gli artificj lodevoli di Anassimene celebre storico considerato molto alla corte di Filippo suo padre, e rispettato da lui stesso, che lo aveva avuto per maestro, s' inoltrò Alessandro fino al fiume Granico nella Frigia, sulle sponde del quale dall'opposta parte l' attendevano in armi i satrapi Persiani. Varj furono i pareri de' generali d'Alessandro sul passaggio di quel fiume, e Parmenione fra gli altri voleva far riposare le truppe fin alla seguente mattina. Ma il giovane Alessandro intolerante di dimore rispose, *che si sarebbe recato a sommo rossore, se dopo aver passato il mare Ellesponto si fosse fermato dinanzi ad*

Ὁ Ἀλέξανδρος εἰς τὸν Γρανικὸν ποταμόν.

(Πίναξ ξϛ'.)

Ἀφ' οὗ ὁ Ἀλέξανδρος διεπέρασε τροπαιοῦχος ἅπασαν τὴν ἐλάσσονα Ἀσίαν καὶ ἐκυρίευσε τὴν περίφημον πόλιν τῆς Λαμψάκου, τὴν ὁποίαν ἐφύλαξεν ἀβλαβῆ ἕνεκα τοῦ ἐπαινετοῦ τεχνάσματος Ἀναξιμένους τοῦ ἐνδόξου ἱστορικοῦ, ὅστις εἶχε πολλὴν ὑπόληψιν εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ πατρὸς του Φιλίππου, καὶ τὸν ὁποῖον ηὐλαβεῖτο καὶ αὐτὸς ὁ Ἀλέξανδρος ὡς χρηματίσαντα διδάσκαλόν του, προεχώρησεν ἕως εἰς τὸν Γρανικὸν ποταμὸν εἰς τὴν Φρυγίαν, εἰς τὰς ἀντικειμένας ὄχθας τοῦ ὁποίου τὸν προσέμενον ἐνόπλοι οἱ τῆς Περσίας Σατράπαι. Αἱ γνῶμαι τῶν στρατηγῶν τοῦ Ἀλεξάνδρου ἦσαν ἐπρεπε νὰ διαβοῦν τὸν ποταμὸν ἦσαν διάφοροι, καὶ ἐξαιρέτως ὁ Παρμενίων ἔκρινεν εὔλογον νὰ ἀναπαυθῇ τὸ στράτευμα μέχρι τῆς ἐρχομένης ἡμέρας. Ἀλλ' ὁ νέος Ἀλέξανδρος,

Alexandre au fleuve Granicus.

(Pl. 66.)

Alexandre ayant victorieusement traversé toute l'Asie mineure, et pris la fameuse ville de Lampsac, à laquelle il fit grace, trompé adroitement par Anassimene célébre historien très consideré à la cour de Philippe son pere, et que lui-même respectait beaucoup ayant été son précepteur, poussa jusqu'au fleuve Granicus en Phrigie, où les satrapes Persans l' attendaient. Les avis des généraux d' Alexandre sur le passage du fleuve ne furent point d'accords. Parmenion entr'autre voulait faire reposer les troupes jusqu' au lendemain matin. Mais le jeune Alexandre ne pouvant souffrir le moindre délai, répondit: *qu'on aurait regardé comme une grande honte pour une armée qui avait passé la mer Ellespont de s'arrêter devant un ruisseau.* C'est

un ruscello, che così chiamava per disprezzo il fiume Granico, onde spintosi innanzi col suo cavallo traversò il primo quel fiume, traendosi dietro tutto l'esercito. Traversati appena, ebbero gran fatica ad impossessarsi dell' opposta riva perchè la cavalleria Persiana vi si opponeva; ma giuntivi finalmente, attaccarono con tanto impeto il nemico, e combatterono con tanto calore, che riportarono una compiuta vittoria.

ὡς μὴ ἀνεχόμενος ἀργοποριάν τινὰ, ἀπεκρίθη ὅτι " ἤθελε νομίσῃ μεγάλην καταισχύνην του, ἀφ' οὗ διέβη τὸν Ἑλλήσποντον, νὰ ἐμποδισθῇ ἔμπροσθεν ἑνὸς ῥύακος ". ἐπειδὴ οὕτως ἐκάλει χλευαστικῶς τὸν Γρανικὸν ποταμόν· ὅθεν κεντήσας ὁρμητικῶς τὸν ἵππον του, διεπέρασε πρῶτος τὸν ποταμόν, καὶ οὕτως ἤλαυνεν ὀπίσω του ὅλον τὸ στράτευμα. Ὑπέφερον ὅμως μεγάλον κόπον πρὶν παντήσωσι τὴν ἀντικειμένην ὄχθην, διὰ τὴν ἀνθίστασιν τοῦ ἱππικοῦ τῶν Περσῶν· ἀλλ' ὕστερον φθάσαντες, ἐκτύπησαν μὲ τοσαύτην ὁρμὴν τοὺς ἐχθροὺς καὶ μὲ τόσην ἀνδρίαν ἐπολέμησαν, ὥστε ἔλαβον ἐντελῆ τὴν νίκην.

ainsi qu'il appellait par dérison le fleuve Granicus. Ayante poussé son cheval en avant, il traversa le premier le fleuve, entrainant toute l'armée après lui. Apeine l'eurent-ils passé, qu'ils eurent bien de la peine de s'emparer du rivage opposé, à cause de la cavalerie Persane qui leur en disputait le terrein. Mais s'y étant établis à la fin, ils attaquerent l'ennemi si vivement, et combattirent avec tant d'ardeur, qu'ils remporterent une victoire complette.

Alessandro difeso da Cilo in battaglia

O Alexandre défendu par Cilus dans une bataille

Alessandro difeso da Clito al Granico.

(Tav. 67).

Passato appena il fiume Granico, Alessandro con tutto il suo esercito attaccò subito l'armata de' Persiani, ch'era sull'altra riva. Il re conoscevasi di leggieri per il suo scudo, e pel pennacchio del suo elmo, onde ben presto venne alle mani con Spitrobate satrapo della Jonia, e genero di Dario, col quale essendosi reciprocamente feriti al primo colpo, ma senza pericolo, si avventarono talmente l'un contro l'altro, che Spitrobate cadde a terra estinto. Subentrò subito Rosace di lui fratello, e con un gran colpo di scure abbattè il pennacchio dell'elmo, e penetrò fin a' capelli di Alessandro; ma mentre con un secondo colpo era per fendergli la testa, che per l'elmo rotto appariva nuda, Clito con un fendente di sciabla troncò a

Ὁ Ἀλέξανδρος σώζεται διὰ χειρὸς τοῦ Κλείτου παρὰ τῷ Γρανικῷ.

(Πίναξ ξζ'.)

Μόλις διαβὰς τὸν Γρανικὸν ποταμὸν, ὁ Ἀλέξανδρος μὲ ὅλον του τὸ στράτευμα, ὥρμησεν εὐθὺς κατὰ τῶν Περσῶν, οἵτινες ἦσαν παραταγμένοι εἰς τὴν ἀπέναντι ὄχθην. Ὁ βασιλεὺς διεκρίνετο ἐν εὐκολίᾳ ἀπὸ τὴν ἀσπίδαστου καὶ ἀπὸ τὸν λόφον τῆς περικεφαλαίας του· ὅθεν μετ' ὀλίγον συνέκρουσε μὲ τὸν Σπιθριδάτην τὸν σατράπην τῆς Ἰωνίας καὶ γαμβρὸν τοῦ Δαρείου, καὶ κατ' ἀρχὰς τρωθέντες ἀμοιβαίως χωρὶς κίνδυνον, ὥρμησεν ὕστερον ὁ εἷς κατὰ τοῦ ἑτέρου μὲ τόσην δύναμιν, ὥστε ὁ Σπιθριδάτης ἔπεσε νεκρός. Ἀλλὰ διεδέχθη αὐτὸν παρευθὺς Ῥοισάκης ὁ ἀδελφός του, ὁ ὁποῖος μὲ σφοδρὰν πληγὴν πελέκεως, συντρίψας τὸν λόφον τῆς περικεφαλαίας τοῦ Ἀλεξάνδρου, ἐφθασεν ἕως εἰς τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς του· ἀλλ' ἐν ᾧ διὰ δευτέρας πληγῆς ἔμελλε νὰ τοῦ σπάσῃ

Alexandre défendu par Clitus au fleuve Granicus.

(Pl. 67.)

Apeine Alexandre eut-il passé le fleuve Granicus avec toute son armée, qu'il attaqua aussitôt l'armée des Perses rangée en bataille de l'autre côté. Il était aisé de reconnaître le roi à son bouclier, et au pannache de son casque. Aussi fut-il bientôt aux prises avec Spitrobat satrape de la Jonie et gendre de Darius. S'étant blessés tous les deux du premier coup, mais sans aucun danger, il se jetterent si rudement l'un sur l'autre que Spitrobat tomba roide mort. Son frere Rosace le remplaça aussitôt, et d'un grand coup de hache fit tomber le pannach d'Alexandre. Le coup arriva même jusqu'aux cheveux. Mais au moment où il allait lui fendre la tête d'un second coup, étant découverte par la fracture de son casque, d'un

Rosace la mano, e salvò al suo signore la vita. Il pericolo di Alessandro impegnò maggiormente l' ardore de'suoi, ed i Persiani furono interamente sconfitti.

τὴν κεφαλὴν, γυμνὴν οὖσαν διὰ τὴν ῥῆξιν τῆς περικεφαλαίας, ὁ Κλεῖτος μὲ τὴν μάχαιραν ἔκοψε τοῦ Ῥοισάκου τὴν χεῖρα, καὶ οὕτως ἐφύλαξε τὴν ζωὴν τοῦ κυρίου του. Ὁ κίνδυνος τοῦ Ἀλεξάνδρου παρώξυνε περισσότερον τὴν προθυμίαν τῶν ἐδικῶν του· διὶ ὁ οἱ Πέρσαι κατὰ κράτος ἡττήθησαν.

coup de sabre Clitus coupa la main à Rosace, et sauva par là la vie à son roi. Le danger que venait de courir Alexandre enflamma davantage le courage de ses soldats, et les Persans furent entierement défaits.

Il nodo Gordiano

ὁ Γόρδιος δεσμός.

Il nodo Gordiano.

(Tav. 68.)

Conquistata, e sottomessa già la Cilicia, e la Panfilia, passò Alessandro nella Frigia, la cui capitale detta Gordione era posta sul fiume Sangaro. Avendo egli presa quella città, un tempo celebre soggiorno del re Mida, volle vedere il famoso cocchio, ov'era attaccato il nodo Gordiano. Questo nodo, che legava il giogo al timone, era tessuto con tale artificio, che non si poteva scoprire nè dove cominciava, nè dove finiva. Secondo un'antica tradizione di quel paese, un oracolo aveva predetto, che colui, il quale lo avesse sciolto, avrebbe acquistato l'impero dell'Asia. Alessandro si persuase facilmente che una tal promessa lo riguardasse, onde dopo varj inutili tentativi per scioglierlo: *poco importa*, dic'egli, *il modo purchè resti sciolto*, e tratta la spada, col reciderlo delu-se, o adempì l'oracolo suddetto.

Ὁ Γόρδιος δεσμός.

(Πίναξ ξή.)

Ἀφ' οὗ ὁ Ἀλέξανδρος ἐπόρθησε καὶ ὑπέταξε τὴν Κιλικίαν καὶ τὴν Παμφιλίαν, διέβη εἰς Φρυγίαν, τῆς ὁποίας ἡ μητρόπολις Γόρδιον καλουμένη ἔκειτο ἐπὶ τοῦ Σαγγάρου ποταμοῦ. Κυριεύσας οὖν τὴν πόλιν ἐκείνην, τὴν ποτὲ λαμπρὰν καθέδραν Μίδου τοῦ βασιλέως, ἠθέλησε νὰ ἴδῃ τὴν περίφημον ἅμαξαν, εἰς τὴν ὁποίαν ἦτον προσκολλημένος ὁ Γόρδιος δεσμός. Οὗτος συνδέων τὸν ζυγὸν μετὰ τοῦ ῥυμοῦ, ἦτον πεπλεγμένος μὲ τοσαύτην τέχνην, ὥστε οὐδεὶς ἠδύνατο νὰ διακρίνῃ ποῦ εἶχε τὴν ἀρχὴν τοῦ, μήτε ποῦ ἐτελείωνε. Κατὰ δὲ παλαιὰν τινὰ παράδοσιν τῆς χώρας ἐκείνης, ἕνας χρησμὸς εἶχε προφητεύσῃ ὅτι ὁποῖος ἤθελε λύσῃ τὸν δεσμόν, ἔμελλε νὰ ἀποκτήσῃ τῆς Ἀσίας τὸ βασίλειον. Ὁ Ἀλέξανδρος ἐσυμπέρανεν ὅτι αὐτὴ ἡ πρόῤῥησις ἀπέβλεπεν εἰς αὐτόν· ὅθεν ἀφ' οὗ ἐδοκίμασε πολλάκις νὰ τὸν λύσῃ· « ὀλίγον » διαφέρει, εἶπεν, ὁ τρόπος, ἐὰν μόνον » λυθῇ ὁ δεσμός· » καὶ σπασάμενος τὸ ξίφος, ἔκοψεν αὐτόν, καὶ οὕτως ἢ ἐνέπαιξεν, ἢ ἐπλήρωσε τὸν χρησμόν.

Le noeud Gordien.

(Pl. 68.)

Ayant conquis et soumis la Cilicie et la Pamphilie, Aléxandre passa dans la Phrigie, dont la capitale, appellé Gordion, était située sur le fleuve Sangar. Ayant pris cette ville, jadis célébre séjour du roi Mida, il voulut voir le fameux char où était attaché le noeud Gordien. Ce noeud, qui liait le joug au timon, était entrelacé avec tel art, qu'on ne pouvait pas découvrir ni par où il était commencé ni par où il était fini. Selon une ancienne tradition du Pays, un oracle avait prédit que celui qui le dénouerait gagnerait l'empire de l'Asie. Aléxandre se persuada aisément qu'une telle prédiction le regardait. C'est pourquoi, après bien des tentatives inutiles pour le dénouer, il dit: *peu importe de quelle manière, pourvu qu'il soit délié.* Et ayant tiré son épée, en le coupant il trompa l'oracle, ou bien l'accomplit.

Vaumann. Décembre.

Alessandro sviene nel fiume Cidno.

(Tav. 69.)

Giunto Alessandro nella città di Tarso nella Cilicia sul finire della state e nell'ore più calde del giorno, si trovò così asperso di polvere e sudore anche per esser caldissimo quel clima, che viste le acque del fiume Cidno, il quale passa pel mezzo della città, non potè trattenersi dall'entrarvi per bagnarvisi. Quell'acque quantunque limpide e bellissime, erano però estremamente fredde a cagione dell'ombra, che cuopre le rive di quel fiume, per cui Alessandro non vi fu appena entrato, che sorpreso da un freddo mortale si svenne. Condotto semivivo nella sua tenda, stette in forse della sua vita con estrema costernazione del suo esercito, che piangeva in esso perdute tutte le più belle speranze di conquista e di vitto-

Ὁ Ἀλέξανδρος ὀλιγοθυμεῖ εἰς τὸν Κύδνον ποταμόν.

(Πίναξ ξθ'.)

Ἐλθὼν ὁ Ἀλέξανδρος εἰς τὴν Ταρσὸν πόλιν τῆς Κιλικίας, πρὸς τὰ τέλη τοῦ θέρους καὶ εἰς τὴν θερμοτάτην ὥραν τῆς μεσημβρίας, καὶ ὢν ὅλος πλήρης κονιορτοῦ καὶ ἱδρῶτος, διὰ τὴν μεγαλωτάτην θερμότητα τοῦ κλίματος ἐκείνου, δὲν ἐδυνήθη νὰ ἐγκρατευθῇ ἀπὸ τὸ νὰ ἐμβῇ εἰς τὰ ὕδατα τοῦ Κύδου ποταμοῦ, τοῦ ῥέοντος διὰ μέσης τῆς πόλεως, ἵνα λουσθῇ καὶ δροσισθῇ. Ἐκεῖνα δέ, ἂν καὶ λαμπρὰ καὶ εὐειδῆ, ἦσαν ὅμως ψυχρότατα ἐξ αἰτίας τῆς σκιᾶς, ἡ ὁποία σκεπάζει τὰς ὄχθας τοῦ ποταμοῦ. Διὸ μόλις ἐμβῆκεν εἰς αὐτὸν, κυριευθεὶς ἀπὸ θανατηφόρον κρύος, περιέπεσεν εἰς ὀλιγοθυμίαν. Κομισθεὶς οὖν σχεδὸν νεκρὸς εἰς τὴν σκηνήν του, ἦτον εἰς κίνδυνον τῆς ζωῆς, μὲ ἄκρον φόβον τοῦ κλαίοντος καὶ ὀδυρομένου στρατεύματός του, ἐπειδὴ μὲ τὸν θάνατόν του ἔχανεν ὅλας τὰς

Alexandre s'évanouit dans le fleuve Cidnus.

(Pl. 69.)

Alexandre étant arrivé vers la fin de l'été dans la ville de Tharse en Cilicie, au moment de la plus grande chaleur du jour; et se trouvant couvert de poussiere et tout en nage à cause du climat qui est très chaud; en voyant les eaux du fleuve Cidnus qui passe au milieu de la ville, il ne put s'empêcher d'y entrer pour s'y baigner. Quoique les eaux de ce fleuve soient très claires et très limpides, elles étaient néanmoins extrêmement froides à cause de l'ombrage qui convre ses bords. Aussi Alexandre y fut-il à peine entré, que saisi d'un froid mortel il s'évanouit. Conduit moitié mort dans sa tente, on craignit pour sa vie qui fut en grand danger, et répandit la consternation parmi l'armée, qui regrettait déja en lui la

ria. Filippo medico di Alessandro assunse l' incarico di guarirlo, e dopo pochi giorni di malattia riuscì a restituirlo sano e robusto a' suoi soldati, ed alla vasta impresa che contro i Persiani conduceva.

ἐλπίδας παντὸς ἐπιτεύγματος καὶ λαμπροτέρας νίκης. Τότε Φίλιππος ὁ τοῦ Ἀλεξάνδρου ἰατρὸς ἐπιφορτίσθη τὴν ὑπόσχεσιν νὰ τὸν ἰατρεύσῃ, καὶ μετ' ὀλίγας ἡμέρας ἀπέδωκεν αὐτὸν ὑγιῆ καὶ εὔρωστον εἰς τοὺς στρατιώτας του, καὶ εἰς κατάστασιν νὰ ἐξακολουθήσῃ τὴν μεγάλην του κατὰ τῶν Περσῶν ἐπιχείρησιν.

perte de ses plus belles espérances de conquêtes et de brillantes victoires. Philippe son médecin se chargea de le guérir; et après quelques jours de maladie il fut assez heureux de pouvoir le rendre sain et bien portant à ses soldats, et en état de continuer sa grande entreprise contre les Perses.

Fernando sit creatè Regnh dà Filippo
sua moglie

Ὁ Ἀλέξανδρος δίδει τὴν ἀνάγνωσιν ἐπιστολῆς τινος
τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, εἰς τὸν ἔνδον καταγόμενον ἀρρώστου

ALESSANDRO FA LEGGERE AL SUO MEDICO UNA LETTERA IN CUI VENIVA AVVERTITO D'UN TRADIMENTO DEL MEDESIMO.

(TAV. 70.)

Conquistata la città di Tarso nella Cilicia dall'armata di Alessandro, il giovane re ivi giunto nella state, e nell'ore più calde del giorno coperto tutto di polvere, e di sudore ebbe vaghezza di bagnarsi nell'acque del fiume Cidno, che passa per mezzo di quella città. Ma entrato appena in quell'acque fu sorpreso da un freddo mortale, e fu condotto nella sua tenda privo affatto di sensi ed in procinto di morire. Costernata tutta l'armata per vedere impedito il corso alle sue conquiste, e per timore di vedersi dalla morte rapito sul fiore degli anni, e delle sue speranze il maggiore de'loro re, Filippo, ch'era solito a medicarlo fin dalla fanciullezza, si esibì di dargli un medicamento violento sì, ma per il quale sarebbe immancabilmente guarito, e dimandò tre giorni di tempo, onde preparar la bevanda. In questo Alessandro ricevè una lettera del suo generale Parmenione,

Ὁ Ἀλέξανδρος δίδει εἰς ἀνάγνωσιν ἐπιστολήν τινὰ τῷ ἰατρῷ αὐτοῦ, εἰς ἣν οὗτος κατηγορεῖτο προδοσίας.

(Πίναξ ό.)

Ἀφ' οὗ τὸ στράτευμα τοῦ Ἀλεξάνδρου ἀπόκτησε τὴν Ταρσὸν πόλιν τῆς Κιλικίας, ὁ νέος οὗτος βασιλεὺς φθάσας ἐκεῖ εἰς τὴν θερμοτέραν ὥραν τῆς ἡμέρας, ὅλος γέμων κονιορτοῦ καὶ ἱδρῶτος, ἐπεθύμησε νὰ δροσισθῇ εἰς τὰ ὕδατα τοῦ Κύδνου ποταμοῦ τοῦ ῥέοντος διὰ τῆς πόλεως ἐκείνης. Μόλις ἐμβῆκεν εἰς αὐτόν, ἐκυριεύθη ἀπὸ θανατηφόρον ῥῖγος, ὥστε ἐκομίσθη εἰς τὴν σκηνὴν του πάντῃ ἀναισθήτων καὶ εἰς κίνδυνον θανάτου. Ἐτρόμαξεν ὅλον τὸ στράτευμα βλέπον ὅτι ἐκλείετο ὁ δρόμος τῶν κατορθωμάτων του καὶ ἀπὸ τὲν φόβον μὴ ἁρπάξῃ ὁ θάνατος εἰς τὸ ἄνθος τῆς ἡλικίας καὶ τῶν ἐλπίδων του τὸν μεγαλήτερον τῶν βασιλέων του. Τότε Φίλιππος ὁ χρυματίσας ἰατρός του ἕως ἀπὸ τὴν νηπιότητά του, ἔταξε νὰ τοῦ δώσῃ ἓν ἰατρικὸν βίαιον τῇ ἀληθείᾳ, ὅμως ἱκανὸν νὰ τὸν ἰατρεύσῃ ἀφεύκτως, καὶ ἐζήτησε τρεῖς ἡμέρας καιρὸν ἵνα ἑτοιμάσῃ τὸ πῶμα. Ἐν τῷ μεταξὺ λαμβάνει ὁ Ἀλέξανδρος ἐπιστολὴν παρὰ τοῦ Παρμενίωνος τοῦ στρατηγοῦ

ALÉXANDRE FAIT LIRE À SON MEDECIN UNE LETTRE DANS LAQUELLE ON LE PRÉVENAIT QU'IL LE TRAISSAIT.

(PL. 70.)

L'armée d'Aléxandre ayant conquis la ville de Tharse en Cilicie, le joune roi y arriva en été précisément au fort de la chaleur du jour, tout couvert de poussiere et tout en sueur. Il eut envie de se baigner dans le fleuve Cidnus qui traverse cette ville. Apeine fut il entré dans l'eau, qu'il fut saisi d'un froid mortel, et conduit à sa tente sans connaissance, et prêt à mourir. L'armée fut consternée en voyant ainsi interrompu le cours de ses conquêtes; et saisie de crainte de se voir enlever à la fleur de l'âge, et au sein de ses plus belles espérances, le plus grand de ses rois. Filippe, accoutumé à lui administrer les remedes dès son enfance, offrit de lui en administrer un violent à la verité, mais au moyen duquel il serait infalliblement guéri; et il demanda trois jours pour le préparer. Pendant l'interval, Aléxandre reçut une lettre de son général appellé Parménion, par laquelle il le pre-

nella quale veniva avvertito che non si fidasse punto di Filippo, il quale era stato corrotto da Dario, che gli aveva promessi mille talenti, e la propria sorella in isposa. Questa lettera pose in agitazione Alessandro, ma ben tosto la fiducia ch'egli aveva nel suo medico lo pose in una specie di tranquillità. Nascose sotto al capezzale la lettera, e non ne fece parola con alcuno. Giunto Filippo colla sua pozione, Alessandro tratta la lettera dal capezzale glie la diede a leggere mentr'egli vuotò la tazza senza mostrare nè sospetto, nè inquietudine. Filippo leggendo mostrò più sdegno, che sorpresa e timore, e gettando sul letto del re la lettera disse: *La vostra guarigione, o re, mi giustificherà ben presto del tradimento, che mi viene imputato.* L'evento verificò la nobile sicurezza del medico, ed Alessandro perfettamente guarito dopo tre giorni ricomparve alla testa del suo esercito a continuare la grandiosa impresa, a cui erasi accinto.

του, εἰς τὴν ὁποίαν τὸν ἐνουθέτει νὰ μὴ ἐμπιστευθῇ εἰς τὸν Φίλιππον, ἐπειδὴ εἶχε διαφθαρῇ παρὰ τοῦ Δαρείου, ὅστις τῷ ὑπεσχέθη χίλια τάλαντα καὶ τὴν ἰδίαν του ἀδελφὴν εἰς γυναῖκα. Αὕτη ἡ ἐπιστολὴ ἐτάραξε τὸν Ἀλέξανδρον, ὅμως ἡ πίστις ἣν εἶχεν εἰς τὸν ἰατρόν του, τὸν ἐπεραχύνσεν εὐθὺς ὀπωσοῦν νὰ ἡσυχάσῃ. Ἔκρυψε λοιπὸν ὑπὸ τὸ προσκεφάλαιον τὴν ἐπιστολὴν καὶ δὲν ἀνέφερε τινὶ ζηλὸν λόγον περὶ τούτου. Ἐλθὼν οὖν ὁ Φίλιππος μετὰ τοῦ ἐκπώματος, ὁ Ἀλέξανδρος λαβὼν τὴν ἐπιστολὴν ἀπὸ τὸ προσκεφάλαιον, τοῦ τὴν ἔδωκεν εἰς ἀνάγνωσιν, καὶ ἐν τοσούτῳ ἐκένωσε τὸ ποτήριον, χωρὶς νὰ δείξῃ ὑποψίαν τινὰ μήτε σύγχυσιν.

Ὁ Φίλιππος ἀναγινώσκων αὐτὴν, ἐφανέρωσε μᾶλλον τὴν ὀργήν του καὶ ἀγανάκτησιν, παρὰ ἀπορίαν καὶ φόβον, καὶ ῥίπτωντας την ἐπὶ τῆς κλίνης τοῦ βασιλέως εἶπεν· » ἰατρεία σου, ὦ βασιλεῦ, » θέλει μὲ ἀθωώσῃ ἐντὸς ὀλίγου ἀπὸ » τὴν προδοσίαν, περὶ ἧς μὲ ἐσυκοφάντη- » σαν. « Τὸ ἀποτέλεσμα ἐσφράγισε τὴν πίστιν καὶ εὐτολμίαν τοῦ ἰατροῦ, καὶ ὁ Ἀλιξανδρος ἐντελῶς ἀναῤῥωσθεὶς, μετὰ τρεῖς ἡμέρας, ἀνέλαβε τὴν ἀρχὴν τοῦ στρατεύματός του, ἵνα ἐξακολουθήσῃ τὴν μεγάλην του ἐπιχείρησιν.

venait de se défier de Philippe, qui avait été corrompu par Darius moyennant la promesse de mille talents, et la main de se prope soeur. Cette lettre causa du trouble à Aléxandre; mais la confiance qu'il avait en son médecin le tranquilisa bientôt. Il cacha cette lettre sous le chevet de son lit et n'en parla à personne. Philippe étant arrivé avec sa potion, Aléxandre tira la lettre de dessous le chevet de son lit et la lui donna à lire, pendant qu'il but tout ce qu'il y avait dans la tasse, sans témoigner le moindre soupçon, ni la moindre inquiétude. En lisant la lettre, Philippe temoigna plus de ressentiment que de surprise et de crainte, et la jettant sur le lit du roi, il dit: *Votre guérison, ô mon roi, me justifiera bientôt de la trahison dont on m'accuse:* L'evenement justifia la noble assurance du médecin; et Aléxandre parfaitement guéri, au bout de trois jours, reparut à la tête de son armée, et continua la grande entreprise qu'il avait commencée.

Fuga di Dario.

(Tav. 71.)

L'esercito Macedone e quello de' Persiani erano venuti nuovamente a battaglia nelle vicinanze della città d'Isso in un luogo situato fra i monti, ed il mare, ove scorreva appunto il fiume Pinaro. L'ordinanza della battaglia da ambe le parti era la più imponente, e la presenza dei due re Dario ed Alessandro ne accresceva l'ardore. Combatterono quindi disperatamente, e la strage fu lungo tempo immensa da ambe le parti, mentre Alessandro non cercava che di assalire in persona Dario, il quale posto sopra un carro elevato era d'un forte stimolo a' nemici per attaccarlo, ed a' suoi per difenderlo. Osatre di lui fratello oprò a tal'uopo prodigi di valore; ma infine essendo feriti i cavalli, che tiravano il carro di Dario, questi ne scese precipitosamente, e salito sopra un altro carro si diede alla fuga, e seco trasse la fuga di tutti i Persiani e la loro totale sconfitta.

Φυγὴ τοῦ Δαρείου.

(Πίναξ οά.)

Τὸ μακεδονικὸν στράτευμα καὶ τὸ τῶν Περσῶν συνέχρουσαν πάλιν εἰς τὰ πέριξ τῆς Ἰσσοῦ πόλεως, εἰς τόπον κείμενον μεταξὺ βουνῶν καὶ θαλάσσης, ὅπου ῥέει καὶ ὁ Πίναρος ποταμός. Ἡ τάξις ἀμφοτέρων τῶν στρατευμάτων ἦτον καταπληκτική, καὶ ἡ παρουσία τῶν δύο βασιλέων Δαρείου καὶ Ἀλεξάνδρου, ἤυξανε τὴν θερμότητα τῶν στρατιωτῶν. Ἐπολέμησαν λοιπὸν ἀνδρειότατα καὶ ἄμετρος ἤγινεν ἡ σφαγὴ καὶ ἀπὸ τὰ δύο μέρη, ὁπόταν ὁ Ἀλέξανδρος δὲν ἐζήτει παρὰ νὰ καταξῃ τὸν Δαρεῖον, ὅστις καθήμενος ἐφ' ὑψηλῆς ἁμάξης, παρώξυνε μᾶλλον τοὺς ἐχθροὺς νὰ τὸν κτυπήσωσι, καθὼς καὶ τοὺς ἐδικούς του νὰ τὸν ὑπερασπίζωνται. Ὀσάθρης ὁ ἀδελφός του ἀπέδειξεν εἰς τοῦτο θαυμάσιον ἀνδρείαν· ἀλλὰ τέλος πληγωθέντες ἤδη ὅλοι οἱ ἵπποι οἱ ἕλκοντες τὴν ἅμαξαν τοῦ Δαρείου, οὗτος ἠναγκάσθη νὰ κατεβῇ μετὰ βίας εἰς ἄλλην καὶ νὰ τραπῇ εἰς φυγήν, ἡ ὁποία ἐπροξένησε καὶ ἐκείνην ὅλων τῶν Περσῶν καὶ τὸν τέλειον ἀφανισμόν των.

Fuite de Darius.

(Pl. 71.)

L'armée Macédonienne et l'armée Persanne se livrerent une nouvelle bataille aux environs de la ville d'Isso, dans un lieu entre les montagnes, et la mer, précisément sur le fleuve Pinar. L'ordre de la bataille était le plus imposant des deux côtés, et la présence des deux rois Darius et Aléxandre, donnait une nouvelle vigueur aux soldats. Aussi combattirent ils long-tems en désesperés, et la carnage fut terrible de parte et d'autre. Pendant tout ce tems-là, Aléxandre cherchait à attaquer lui même Darius, qui dans un char élevé semblait défier les ennemis, et encourager les siens à bien le défendre. Osatre son frere fit dans cette occasion des prodiges de valeur. Mais enfin, tous les chevaux qui trainaient le char de Darius se trouvant blessés, il en descendit à la hâte, monta sur un autre char, et s'enfuit, entrainant apres lui tous le Persans, qui furent défaits entierement.

Dario gettò il Manto, l'Arco, e lo Scudo e fuggì vigorosamente.

Il Soggetto di questo Quadro, si trova nel Libro detto Quinto Curzio.

Dario getta il manto, l'arco, e lo scudo, e fugge.

(Tav. 72.)

Tostocchè veggendo in rotta una parte del suo esercito, Dario era stato il primo a fuggire dalla battaglia d'Isso per timore di cader vivo nelle mani del vincitore, perduta intieramente la pugna, e trovatosi in luoghi scoscesi, ed ineguali per sottrarsi con più sicurezza lasciò il carro, e montato sopra un cavallo, abbandonò l'arco, lo scudo, ed il manto reale per darsi ad una fuga ancor più precipitosa e disperata. Alessandro non si curò di seguirlo intento solo a compiere la sua vittoria sul resto de' Persiani, lo che diede molto tempo a Dario per porsi in salvo. Que' barbari dopo aver dimostrato molto coraggio nel primo assalto, si diedero poi vergognosamente a fuggire, ed il loro campo pieno d'immense ricchezze fu preso, e saccheggiato intieramante da' Macedoni.

Ὁ Δαρεῖος ῥίψας τὴν χλαμύδα, τὸ τόξον, καὶ τὴν ἀσπίδα, τρέπεται εἰς φυγήν.

(Πίναξ οβ'.)

Βλέπων ὁ Δαρεῖος τὴν ἥτταν ἑνὸς μέρους τοῦ στρατεύματός του, αὐτὸς πρῶτος ἐτράπη εἰς φυγὴν ἐκ τῆς Ἰσσοῦ μάχης, φοβούμενος μὴ πίσῃ ζωντανὸς εἰς χεῖρας τοῦ νικητοῦ. Καταντήσας λοιπὸν εἰς τόπους τραχεῖς, καὶ χρημνώδεις ἵνα σωθῇ ἀσφαλέστερον, κατέλιπε τὴν ἅμαξαν, καὶ ἀναβὰς ἐφ' ἵππου, ἔρριψε τὸ τόξον, καὶ τὴν ἀσπίδα καὶ τὴν βασιλικὴν χλαμύδα, ἵνα φύγῃ ὅσον τάχιστα. Ὁ Ἀλέξανδρος δὲν ἐφρόντισε νὰ τὸν διώξῃ, ἐπιμελούμενος μόνον νὰ τελειοποιήσῃ τὴν νίκην του κατὰ τῶν ἐπιλοίπων Περσῶν, ὅπερ ἔδωκεν πολλὴν ἄδειαν τῷ Δαρείῳ ἵνα φυλαχθῇ. Οἱ βάρβαροι ἐκεῖνοι, ἀφ' οὗ ἔδειξαν μεγάλην εὐτολμίαν εἰς τὴν πρώτην ἐφοδον, ἔπειτα ἐτράπησαν μετ' αἰσχύνης εἰς φυγὴν, τὸ δὲ στρατόπεδον αὐτῶν, πλῆρες ἀναριθμήτου πλούτου, ἐχυριεύθη καὶ ἐλεηλατήθη παντελῶς ὑπὸ τῶν Μακεδόνων.

Darius jette son manteau, son arc et son bouclier, et prend la fuite.

(Pl. 72.)

Aussitôt que Darius vit une partie de son armée en déroute dans la bataille d'Ixo, il prit le premier la fuite dans la crainte de tomber vivant au pouvoir du vainqueur. Ayant entierement perdu la bataille, et se trouvant dans des endroits montageux et inégaux, afin de mieux fuir et se mettre plus vite hors de tout danger, il abandonna son char qui ne pouvait plus lui servir; monta à cheval, jetta son arc, son bouclier, et son manteau royal, et s'enfuit à toute bride comme un désesperé. Aléxandre ne se soucia pas de le suivre: occupé seulement du soin de completer sa victoire sur le reste des Persans, il laissa tout le temps à Darius de se mettre en sureté. Ces barbares, aprés avoir fait preuve de grand courage au commencement de l'action, prirent ensuite honteusement la fuite; et leur camp plein de richesses immenses fut pris et intierement pillé par les Macédoniens.

Sacrifice romain du Temple de Janus — Auguste entre deux Licteurs

Alessandro visita la famiglia di Dario.

(Tav. 73.)

Perduta da Dario la battaglia d'Isso, e datosi alla fuga, il di lui campo fu preso da' Macedoni, e furono fatte prigioniere la madre, e la moglie, due figlie, ed un figlio di lui con molte nobili donzelle, e matrone Persiane. Alessandro portossi nel seguente giorno a visitare le due regine, ch'egli aveva fatto trattare con molto onore, ed umanità, ed entrato nella tenda col solo suo favorito Efestione, le donne si gittarono tutte ai suoi piedi, ed egli avendole con ogni cortesia riassicurate, e rialzate prese fra le braccia il fanciulletto figlio di Dario, il quale senza alcun timore lo abbracciò, onde Alessandro rivolto ad Efestione disse: *Quanto bramerei, che Dario partecipasse di questa buona indole!* Egli prese singolare affezione

Ὁ Ἀλέξανδρος ἐπισκέπτεται τὴν Δαρείου οἰκογένειαν.

(Πίναξ ογ΄.)

Ἡττηθεὶς ὁ Δαρεῖος εἰς τὴν τοῦ Ἰσσοῦ μάχην καὶ τραπεὶς εἰς φυγὴν, τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ ὑπεστάχθη εἰς τοὺς Μακεδόνας, οἵτινες ἠχμαλώτευσαν τὴν μητέρα του καὶ τὴν σύζυγόντου, δύο θυγατέρας του καὶ ἕνα υἱόντου, μετὰ πολλῶν ἄλλων εὐγενῶν κορασίων καὶ γυναικῶν τῆς Περσίας. Τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ ὁ Ἀλέξανδρος ὑπῆγεν εἰς ἐπίσκεψιν τῶν δύο βασιλίδων, αἵτινες διὰ προσταγῆς του ἔλαβον τὴν πρέπουσαν περιποίησιν καὶ τιμήν· καὶ ἐμβὰς εἰς τὴν σκηνὴν μὲ μόνον τὸν Ἡφαιστίωνα τὸν φίλον του, αἱ γυναῖκες ἔπεσον πᾶσαι εἰς τοὺς πόδας του· ὁ δὲ ὀρθώσας καὶ παρηγορήσας αὐτὰς μετὰ πάσης φιλοφροσύνης, ἔλαβεν εἰς χεῖρας τὸ μικρὸν παιδίον τοῦ Δαρείου, τὸ ὁποῖον ἀφόβως ἐνηγκαλίσθη αὐτόν. Διὸ ὁ Ἀλέξανδρος στραφεὶς πρὸς τὸν Ἡφαιστίωνα εἶπεν· ἦ εἴθε νὰ πα-

Aléxandre visite la famille de Darius.

(Pl. 73.)

Darius ayant perdu la bataille d'Ixo, et s'étant laissé aller à une fuite trés précipitée, son camp fut pris par les Macedoniens, qui firent prisoniers la mere, la femme, deux filles et un garçon de Darius, avec beaucoup de nobles dames et damoiselles Persannes. Aléxandre alla le lendemain faire une visite aux deux raines, qu'il avait fait traiter avec honneur, et humanité. Etant entré dans leur tente avec son seul favori Ephestion, toutes les femmes se jetterent à ses piédş. Les ayant rassurées avec la plus grande affabilité, et relevées, il prit le petit garçon de Darius entre ses bras. Cet enfant l'embrassa sans témoigner aucune crainte: Alors Aléxandre se tournant vers Ephestion lui dit: Oh que voudrais bien que Darius eut un aus-

a Sisigambi madre di Dario, che onorò sempre col nome di madre, e la trattò come vero, e rispettoso figlio, ma non volle più vedere, nè sentir più parlare della bellezza di Statira moglie di Dario, ch' era la più vezzosa principessa de' suoi giorni, poichè essendo egli giovane, celibe, e vincitore non volle esporsi al pericolo di trattarla con meno rispetto di quel, che l' era dovuto.

» ρωμοίαζεν ὁ πατὴρ του Δαρεῖος τὴν
» τούτου ἀγαθὴν φύσιν «. Ἠγάπησεν
ἐξαιρέτως τὴν Συσίγαμβιν τὴν του Δα-
ρείου μητέρα, ἣν καὶ ἐτίμησε πάντοτε,
καλῶν αὐτὴν· μητέρα του, καὶ τὴν περι-
ποιήθη ὡς γνήσιος καὶ εὐλαβὴς ὑός· δὲν
ἠθέλησεν ὅμως μήτε ταὶδῃ πλέον, μήτε
νὰ ἀκούσῃ λόγον διὰ τὴν ὡραιότητα τῆς
Στατείρας τῆς του Δαρείου συμβίας,
ὅτις ἦτον ἡ ὡραιοτάτη βασιλὶς ἐκείνου
του καιροῦ· διότι νέος ὢν, ἄγαμος, καὶ
νικητὴς, δὲν ἠθέλησε νὰ ὁποπέσῃ εἰς τὸν
κίνδυνον του νὰ τὴν συναναστραφῇ μὲ
ὀλιγώτερον σέβας ἀπ' ὅ, τι τῆς ἔπρεπε.

si ben caractere. Il prit une affection toute particuliere pour Sisigambi mere de Darius à laquelle il fit l' honneur de l'appeller sa mere, et la traita comme vraie et respectueux fils: mais il ne voulut plus voir, ni entendre parler de la beauté de Statire femme de Darius, la plus charmante princesse qui fut alors; parce qu'étant jeune, garçon, et vainqueur, il ne voulut pas s'exposer au danger de la traiter avec moins de respect qu'elle ne méritait.

Ἀλεξάνδρου μάχης τὸ κῶμα Φιλοξένῳ

Ἔργον

Ὁ Ἀλέξανδρος βασιλεὺς τὸν μέγαν ἀγῶνα τὸν

Ἐφέσιον

Alessandro venera il sommo Sacerdote Ebreo.

(Tav. 74.)

I Giudei, mentre Alessandro assediava Tiro, avevano ricusato di provvedere di viveri l'armata de' Macedoni, perchè avendo essi giurata la fedeltà a Dario, credevano di non poter favorire Alessandro finchè quegli viveva. Ma non avvezzo a repulse il conquistatore dell' Asia, dopo aver espugnata Tiro, si volse contro la Giudea, risoluto di punire con tutto il rigore la sua disubbidienza. In così urgente pericolo, Taddeo sommo Sacerdote, che governava il popolo sotto i Persiani, ricorse col digiuno, e colle preghiere all'ajuto di Dio, il quale in quella notte gli ordinò in sogno, *che cinto degli ornamenti della sua dignità andasse incontro ad Alessandro.* Ubbidì Taddeo, e vestito de'suoi abiti pontificali, e seguito dagli altri sacerdoti, e dal popolo uscì incontro

Ὁ Ἀλέξανδρος σέβεται τὸν μέγαν ἀρχιερέα τῶν Ἑβραίων.

(Πίναξ οδ'.)

Ἐν ᾧ ὁ Ἀλέξανδρος ἐπολιόρκει τὴν Τύρον, δὲν ἠθέλησαν οἱ Ἰουδαῖοι νὰ δώσωσι τὰ χρειώδη σιτηρέσια εἰς τὸ στράτευμα τῶν Μακεδόνων· διότι μὲ τὸ νὰ εἶχον ὁρκισθῇ πίστιν τῷ Δαρείῳ, ἐνόμιζον ὅτι, ἐκείνου ζῶντος, δὲν ἐδύναντο νὰ βοηθήσωσι τὸν Ἀλέξανδρον. Ἀλλ' οὗτος ὁ τῆς Ἀσίας πορθητὴς, μὴ δεχόμενος παράτασιν ἀναντίωσιν, ἀφ' οὗ ἐπόρθησε τὴν Τύρον, ἐστράφη κατὰ τῆς Ἰουδαίας, μὲ ἀπόφασιν νὰ τιμωρήσῃ μετὰ πάσης ὠμότητος τὴν ἀπειθειάν της καὶ ἀνυπακοήν. Εἰς τοιοῦτον κατεπείγοντα κίνδυνον, ὁ μέγας ἀρχιερεὺς ὀνόματι Ἰαδδοὺς, ὅστις ἐπὶ τῶν Περσῶν ἦτον ὁ κυβερνήτης τοῦ λαοῦ, προσέδραμε μετὰ νηστειῶν καὶ θυσιῶν εἰς τοῦ Θεοῦ, τὴν βοήθειαν, ὅς τις κατ' ἐκείνην τὴν νύκτα ἐφάνη εἰς τὸν ὕπνον του, καὶ τὸν ἐπροστάξεν, ἐνδεδυμένος μὲ τὰ παράσημα τοῦ ἀξιώματός του, νὰ ὑπάγῃ εἰς ἀπάν-

Alexandre rend hommage au grand-Prêtre des Juifs.

(Pl. 74.)

Pendant qu'Alexandre faisait le siége de Tyr, les Juifs réfuserent d'approvisionner de vivres l'armée Macédoine, sous prétexte qu'ayant juré fidélité a Darius, ils ne croyaient pas pouvoir favoriser Alexandre tant que Darius vivait. Le conquérant de l'Asie, peu accoutumé à recevoir des refus, aprés avoir emporté Tyr, tourna ses armes contre la Judée, bien résolu de punir sa désobéissance de la derniere rigueur. Dans un danger si urgent, Tadde grand-Prêtre qui gouvernait le peuple Juif sous l'autorité de la Perse, eut recours à Dieu par le jeune et par la prière, invoquant son secours. La même nuit Dieu lui dit dans un songe, *de se revétir des ornemens pontificaux et d'aller au devant d'Alexandre.* Le grand-Prêtre obéit. Revêtu des habits pontificaux, et suivi

ad Alessandro senza mostrare alcun timore. Alessandro tosto, che vidde Taddeo così vestito, e che sulla fronte portava una lama d'oro, in cui era inciso il nome di Dio, preso da profondo rispetto si prostrò a terra, adorò quel nome augusto, e salutò il sommo Sacerdote con religiosa venerazione. Entrò poi pacificamente in Gerusalemme, ove gli fu mostrato il libro di Daniele, in cui era predetto, che un principe Greco vincerebbe l'impero de'Persiani. Egli concesse agli Ebrei molte esenzioni, e privilegj.

σησιν τοῦ Ἀλεξάνδρου. Ὑπήκουσεν ὁ Ἰαδδοὺς, καὶ φορῶν τὰ ἀρχιερατικά του ἄμφια, μετὰ τῆς συνοδίας τῶν λοιπῶν ἱερέων καὶ τοῦ λαοῦ, εὐγῆκεν εἰς ἀπάντησιν τοῦ Ἀλεξάνδρου, χωρὶς νὰ δείξῃ παραμικρὸν φόβον. Μόλις εἶδεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰαδδοὺς οὕτως ἐνδεδυμένον καὶ ἔχοντα εἰς τὸ μέτωπον πλάκαν χρυσῆν, εἰς τὴν ὁποίαν ἦτον ἐγκεχαραγμένον τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ, ἔπεσεν ἐπὶ γῆς διὰ τὸ σέβας, καὶ προσεκύνησε τὸ ἱερὸν ἐκεῖνο ὄνομα, προσαγορεύσας καὶ τὸν ἄχρον ἀρχιερέα μετὰ τῆς ὀφειλομένης εὐλαβείας. Μετὰ ταῦτα ἐμβῆκεν εἰρηνικῶς εἰς τὴν Ἱερουσαλὴμ, ὅπου τῷ ἐδείχθη τὸ βιβλίον τοῦ Δανιὴλ, τὸ ὁποῖον προεφήτευεν ὅτι εἷς βασιλεὺς Ἕλλην ἔμελλε νὰ καταβάλῃ τὸ κράτος τῶν Περσῶν. Ἐχάρισε δὲ εἰς τοὺς Ἑβραίους πολλὰ προνόμια.

des autres prêtres et du peuple, il sortit à la rencontre d'Aléxandre sans témoigner la moindre crainte. Aussitôt qu'Aléxandre vit Tadde ainsi habillé, et sur son front une lame d'or sur laquelle était gravé le nom de Dieu, saisi d'un profond respect, il se prosterna à terre, adora ce nom auguste, et salua le graud-Prêtre avec un respet religieux. Il entra ensuite à Jerusalem en prince pacifique, où on lui montra le livre de Daniel dans lequel il était prédit qu'un prince Grec serait vainqueur de l'empire des Perses. Il accorda aux Juifs beaucoup d'exemptions et de privileges.

Assistenza della Fede

Il Vescovo adotta Fabiola

Abdolomino eletto re.

(Tav. 75.)

Conquistata da Alessandro la città de' Sidonj, depose dal trono Stratone re di quel paese perchè aveva seguito il partito di Dario, ed incaricò Efestione suo favorito, che desse quel regno a quello frà Sidonj, ch' egli giudicava il più degno. Alloggiava Efestione in casa di due fratelli de' più ragguardevoli di quella città a' quali offrì lo scettro; ma essi lo ricusarono perchè in quel loro paese non poteva salire sul trono se non chi era nato di sangue reale. Essi nominarono un certo Abdolonimo disceso dalla famiglia reale, ma così povero, che per vivere era costretto a coltivare un giardino fuori della città, ove vivendo in seno della probità, e del lavoro, non udiva neppure lo strepito dell' armi, che l' Asia tutta sconvolgeva. I due

Ὁ Ἀβδελώνυμος ἐκλέγεται βασιλεύς.

(Πίναξ οἱ).

Ἀφ' οὗ ὁ Ἀλέξανδρος ἐπόχτησε τὴν Σιδῶνα πόλιν, ἐπέβαλεν ἀπὸ τὸν θρόνον Στράτωνα τὸν ἐκείνης βασιλέα, διότι ἠκολούθησε τὸ μέρος τοῦ Δαρείου, καὶ παρήγγειλεν εἰς τὸν ἀγαπητόν του Ἡφαιστίωνα νὰ ἤθελε δώσῃ τὸ βασίλειον εἰς ὅποιον ἔκρινεν ἀξιώτερον μεταξὺ τῶν Σιδωνίων. Διέτριβεν ὁ Ἡφαιστίων εἰς τὴν οἰκίαν δύο αὐταδέλφων ἀπὸ τοὺς ἐγκρίτους τῆς πόλεως, καὶ εἰς αὐτοὺς ἐπροσφερε τὸ σκῆπτρον· ἐκεῖνοι ὅμως δὲν τὸ ἐδέχθησαν, διότι εἰς τὴν πόλιν των δὲν ἦτον συγχωρημένον νὰ ἀναβῇ εἰς τὸν θρόνον πάρεξ ὅποιος ἦτον ἐξ αἵματος βασιλικοῦ. Ὠνόμασαν λοιπὸν κάποιον καλούμενον Ἀβδελώνυμον, ὅστις κατήγετο ἀπὸ βασιλικὸν γένος· ἀλλ' ἦτον τόσον πτωχὸς ὥστε διὰ νὰ ζήσῃ ἠναγκάζετο νὰ καλλιεργῇ ἕνα κῆπον ἔξω τῆς πόλεως, ὅπου διάγων ἐν ἀσχήσει καὶ ἀρε-

Abdolonime élu roi.

(Pl. 75.)

Alexandre eyant emporté la ville de Sidon, déposa Straton roi du pays pour avoir suivi le parti de Darius, et chargea Ephestion son favori de donner ce royaume a celui des Sidoniens qu'il en croirait le plus digne. Ephestion était logé chez deux freres des plus distingués de la ville. Il leur offrit la couronne: mais il la refuserent, parceque dans leur pays, il n'y avait que ceux qui étaient issus de sang royal qui pussent monter sur le trône. Ils lui désignerent un certain Abdolonime descendant de la famille royale, mais si pauvre qu'il était réduit pour vivre à cultiver un jardin hors de la ville, où, au sein de la probité et du travail, il ne s'appercevait pas même du tumulte des armées qui désolaient toute l'Asie. Les

fratelli andarono a trovarlo per ordine di Alessandro, e gli recarono il manto, e lo scettro salutandolo re. Abdolonimo soprafatto dalla sorpresa non voleva dar loro fede, ma essi l'ornarono colla porpora reale, e lo condussero ad Alessandro, il quale lieto al vederlo gli disse: *Il tuo aspetto corrisponde alla fama della tua nascita; ma io vorrei sapere con qual pazienza hai potuto tollerare la tua povertà. Piaccia agli Dei*, rispose Abdolonimo *ch' io possa sostenere con egual fortezza il peso della corona!* Una tal risposta piacque ad Alessandro, che ammirando la sua virtù, lo ricchì non solo delle spoglie di Stratone, e di Dario, ma estese anche i confini del di lui dominio.

τῇ, δὲν ἠχουε τὸν θόρυβον τῶν ὅπλων, τὸν παράστοντα ὅλην τὴν Ἀσίαν. Οἱ δύο αὐτάδελφοι, διὰ προσταγῆς τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὑπῆγαν νὰ τὸν ἐπισκιφθῶσι, προσφέροντές του τὴν ἀλουργίδα καὶ τὸ σκῆπτρον καὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν βασιλέα. Ὁ Ἀβδελώνυμος ἐκθαμβος γενόμενος, δὲν ἤθελε νὰ τοὺς πιστεύσῃ· ἀλλ' ἐκεῖνοι τὸν ἐκόσμησαν μὲ τὴν βασιλικὴν πορφύραν, καὶ παρουσιάσαντες αὐτὸν εἰς τὸν Ἀλέξανδρον, οὗτος ἰδὼν αὐτὸν, εἶπε· τὸ πρόσωπόν σου ἀνταποκρίνεται εἰς τὴν φήμην τοῦ γένους σου· ὅμως ἐγὼ ἤθελα νὰ μάθω μὲ ὁποίαν ὑπομονὴν ἠδυνήθης νὰ ὑποφέρῃς τὴν πτωχείαν σου. Εἶδε, ἀπεκρίθη ὁ Ἀβδελώνυμος, νὰ δυνηθῶ νὰ ὑποφέρω μὲ παρομοίαν εὐτολμίαν τὸ βάρος τοῦ βασιλικοῦ στεφάνου. Αὐτὴ ἡ ἀπόκρισις ἤρεσε τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὅς τις θαυμάζων τὴν ἀρετήν του, τὸν ἐπλούτισεν, ὄχι μόνον μὲ τὰ λάφυρα τοῦ Στράτωνος καὶ τοῦ Δαρείου, ἀλλ' ἐπλάτυνε καὶ τὰ ὅρια τοῦ κράτους του.

deux freres allerent le trouver par ordre d'Aléxandre; lui porterent le manteau et le sceptre, et le saluerent comme roi. Abdolonime tout étonné et dans le plus grand surprise, ne voulait pas les croire: mais ils le revêtirent de la pourpre royale et le conduiserent à Aléxandre, qui tout joyeux de le voir luit dit: *ton aspect répond à la renommée de la naissance; mais je voudrais savoir avec quelle patience tu as pu supporter la pauvreté.* Abdolonime répondit: *plut aux Dieux que je puisse soutenir avec le méme courage le poid de la couronne!* Cette réponse fit plaisir à Alèxandre, qui, admirant ses vertus, l'enrichit non seulement des dépouilles de Straton et de Darius, mais étendit encore les limites de ses etats.

Alessandro, e Taide incendiano la reggia di Serse.

(Tav. 76.)

Mentre Alessandro era ancora in Persepoli, e trovavasi in procinto di partire per inseguir Dario, invitò a banchettare i suoi amici fra i quali intervenne la cortigiana Taide nata nell'Attica, ed amata da Tolomeo uno degli Ufficiali di Alessandro, che fu poi re d'Egitto. Durante il banchetto, in cui si bevè eccedentemente, ella procurò di lodare il re in una maniera assai accorta, e delicata, ed in fine con modo piacevole disse: *ch'ella avrebbe avuto un sommo piacere se così mascherata, com'era, per terminare la festa, avesse potuto incendiare il palazzo di Serse, il quale aveva incendiata la città di Atene, affinchè per tutto il mondo si dicesse, che le donne, le quali seguirono Alessandro nella spedizione dell'Asia avevano vendicata degli oltraggi da' Persiani*

Ὁ Ἀλέξανδρος καὶ ἡ Θαὶς καίουσι τοῦ Ξέρξου τὰ βασίλεια.

(Πίναξ οζ'.)

Ἐν ᾧ ὁ Ἀλέξανδρος ἦτον ἔτι εἰς Περσέπολιν, καὶ ἑτοιμάζετο νὰ ἀναχωρήσῃ, διὰ νὰ διώξῃ τὸν Δαρεῖον, ἐπροσκάλεσεν εἰς συμπόσιον τοὺς φίλους του, μεταξὺ τῶν ὁποίων ἦτον καὶ ἑταίρα τις καλουμένη Θαὶς, γέννυμα τῆς Ἀττικῆς καὶ ἐρωμένη τοῦ Πτολεμαίου, ἑνὸς τῶν στρατηγῶν τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὅστις ἔπειτα ἔγινεν βασιλεὺς τῆς Αἰγύπτου. Εἰς τὸ μεταξὺ τοῦ συμποσίου καὶ τῶν ποτηρίων, αὐτὴ ἐτεχνεύθη νὰ πλέξῃ ἐπιτηδείους ἐπαίνους τοῦ βασιλέως, καὶ τέλος μετὰ ἀστειότητος τῷ εἶπεν ὅτι αὐτὴ ἤθελε λάβῃ μεγαλωτάτην εὐχαρίστησιν ἐὰν ἐδύνατο, οὕτω μετὰ τῆς προσωπίδος ἣν τότε ἐφόρει (ἵνα γένῃ ἐντελὴς ἡ πανήγυρις) νὰ καύσῃ τὸ παλάτιον τοῦ Ξέρξου, ἐπειδὴ καὶ αὐτὸς εἶχε παραδώσῃ εἰς τὸ πῦρ τὴν πόλιν τῶν Ἀθηνῶν, καὶ ἵνα κηρυχθῇ εἰς τὸν κόσμον ὅλον ὅτι αἱ γυναῖκες αἱ ἀκολουθήσασαι

Alexandre et Thaïde incendient le palais de Xerxes.

(Pl. 76.)

Alexandre était encore à Persepoli, mai sur le point de partir pour suivre Darius, losqu'il invita ses amis à un banquet, dans lequel la courtisanne Taïde intervint. Elle était née dans la haute Attique, et aimée de Ptolomée officier d'Alexandre, qui fut ensuite roi d'Egypte. Pendant le repas, dans le quel on but à l'éxcès, elle tâcha de donner des louanges au roi d'une maniere très-delicate; et à la fin elle dit d'un ton plaisant, *qu'elle aurait un grand plaisir si, masquée comme elle était, elle pouvait incendier le palais de Xerxes pour terminer la fête, vu qu'il avait incendié la ville d'Athéne; a fin qu'il soit dit par tout le monde, que les femmes qui suivirent Alexandre dans son expédition d'Asie, avaient vengé la Grece des outrages qu'elle avait reçus des Per-*

ricevuti. Tutti applaudirono al discorso di Taide, ed il re alzatosi dalla mensa coronato di fiori, e con una fiaccola in mano, incamminossi con essa ad incendiare quel palazzo, e tutta la sua corte con fiaccole lo seguì, onde quella reggia cadde ben presto dall'incendio distrutta.

τὸν Ἀλέξανδρον εἰς τὴν τῆς Ἀσίας ἐκστρατείαν του, εἶχον ἐκδικηθῇ τὴν Ἑλλάδα διὰ τὰς ὕβρεις ὅσας ὑπέφερεν ἀπὸ τοὺς Πέρσας. Ὅλοι εὐφήμησαν τῆς Θαΐδος τὸν λόγον, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐγερθεὶς ἀπὸ τὴν τράπεζαν, ἐστεφανωμένος μὲ ἄνθη καὶ μὲ λαμπάδα εἰς τὰς χεῖρας, ὥδευσεν μετ' αὐτῆς νὰ κάυσῃ τὸ παλάτιον ἐκεῖνο, καὶ ὅλοι οἱ περὶ αὐτὸν τὸν ἠκολούθησαν μὲ δαυλούς, ὅθεν τὰ βασίλεια ἐκεῖνα ἔγιναν ἐν ἀκαρεῖ βρῶμα τῆς πυρκαΐᾶς.

sans. Tout le monde applaudit au discour de Taide: et le roi s'étant levé de table couronné de fleurs, avec un flambeau à la main, alla avec elle mettre le feu au palais. Toute sa cour les suivit avec des flambeaux aussi à la main, et dans peu de temps cette capitale tomba réduite en cendres.

Il rame trovasi

Tipografia nella Real Accademia

Dario tradito.

(Tav. 77.)

Fuggendo sempre Dario dall'armi di Alessandro che lo inseguivano, cadde finalmente nel laccio tesogli da Besso capo de' Battriani, e da Nabarzane generale della di lui cavalleria. Essi s'impossessarono della persona di Dario, e lo caricarono di catene col disegno di consegnarlo ad Alessandro se questi li avesse strettamente inseguiti, o di ucciderlo ed impadronirsi del regno se Alessandro avesse retroceduto. Dario fu strascinato da essi sopra un carro coperto, e carico di catene d'oro fin al di là delle porte Caspie nella Battriana; ma Alessandro avendo saputo il tradimento, ed inseguendo a tutta possa i traditori, volle Besso costringer Dario a montare sopra un cavallo per sottrarsi con una più sollecita fuga. Dario avendo sentito, che avvicinavasi Alessandro, ricusò di seguire i traditori dicendo:

Ἐπιβουλὴ κατὰ τοῦ Δαρείου.

(Πίναξ οζ').

Φεύγων πάντοτε ὁ Δαρεῖος τὰ ὅπλα τοῦ Ἀλεξάνδρου τὰ διώκοντα αὐτόν, ἔπεσε τέλος εἰς τὸν βρόχον τὸν ὁποῖον ἐπλεξαν κατ' αὐτοῦ Βῆσσος ὁ τῶν Βακτριανῶν ἀρχηγός, καὶ Ναβαρζάνης ὁ τοῦ ἱππικοῦ του ἀρχιστράτηγος. Αὐτοὶ ἐκράτησαν τὸν Δαρεῖον, καὶ φορτώσαντες αὐτὸν ἁλύσεις, μὲ σκοπὸν νὰ τὸν παραδώσωσι τῷ Ἀλεξάνδρῳ, ἐὰν ἤθελε τοὺς καταδιώξῃ ἐγγύτερα, ἢ νὰ τὸν φονεύσωσι καὶ νὰ χυριεύσωσι τὸ βασίλειόν του, ἐὰν ὁ Ἀλέξανδρος ἤθελεν ἀναχάμψῃ. Ὁ οὖν Δαρεῖος ἐσύρετο παρ' αὐτῶν ἐπὶ σχεπασμένης ἁμάξης, φορτωμένος ἀπὸ χρυσᾶς ἁλύσεις, πέραν τῶν Κασπίων πυλῶν εἰς τὴν Βακτριανήν. Ἀλλὰ μαθὼν ὁ Ἀλέξανδρος τὴν ἐπιβουλὴν, ἐδίωξε χρατσαιῶς τοὺς προδότας· διὸ ὁ Βῆσσος ἤθελε νὰ βιάσῃ τὸν Δαρεῖον νὰ ἐπιβῇ εἰς ἵππον, ἵνα φυλαχθῇ μὲ ταχυτέραν φυγήν· ἀλλ' ὁ Δαρεῖος ἀκούσας ὅτι ἤδη ἐπλησίαζεν ὁ Ἀλέξανδρος, δὲν ἠθέλησε

Darius traîné.

(Pl. 77.)

Darius continuant de fuir devant l'armé d'Aléxandre qui le poursuivait, tomba enfin dans le piége qui lui avait tendu Besse chef des Battrians, et Nabarzane général de sa cavallerie. Ils s'emparerent de lui, le chargerent de chaînes, dans l'intention de le remettre à Aléxandre s'il les poursuivait de trop près, ou de le tuer et s'emparer de ses etats, si Aléxandre reculait. Darius fut trainé par eux sur un char couvert, chargé de chaînes d'or, jusqu'au de là des portes Caspiennes dans la Battriane. Mais Aléxandre ayant appris une telle trahison, et poursuivant les traitres le plus vigouresement qu'il lui fut possible, Besse contraignit Darius à monter à cheval pour se soustraire au danger par une fuite plus prompte. Darius ayant appris qu'Aléxandre approchait refusa de suivre les traitres, leur disant: *que la justice des*

che la giustizia degli Dei era presso a vendicarlo per mezzo di Alessandro. Allora coloro entrarono in tal furore, che lanciando contr'esso i loro dardi, lo abbandonarono carico di ferite, proseguendo per sentieri diversi la precipitosa lor fuga.

τὰ ἀκολουθήσῃ τοὺς ἐπιβούλους του, λέγων· ὅτι ἡ δικαιοσύνη τῶν θεῶν ἤθελε τὸν ἐκδικήσῃ διὰ χειρὸς τοῦ Ἀλεξάνδρου. Τότε ἐκεῖνοι ἀνάλαβαν ἀπὸ τόσον θυμόν, ὥστε ῥίπτοντες κατ' αὐτοῦ τὰ βέλητων, τὸν ἄφησαν ἐκεῖ ὅλον τετραυματισμένον, καὶ ἐξηκολούθησαν ἀπὸ διαφόρους δρόμους τὴν βιαστικὴν φυγήν των.

Dieux allait le venger par le moyen d'Alexandre. Alors ces traîtres entrerent dans un telle fureur, que lui d'écochant leurs traits, ils le laisserent chargé de blessures, et continuerent leur fuite précipitée a travers divers sentiers.

Parce membrum *Jupiter Arabitur*

Dario moribondo.

(Tav. 78.)

I Macedoni, che inseguivano i traditori di Dario, trovarono a caso quest'infelice re carico di ferite presso il suo carro, e già vicino a morte. Prima di spirare egli ebbe ancor forza per chiedere un poco d'acqua, e questa gli fu recata da un Macedone per nome Pollistrate, il quale aveva seco un prigioniero Persiano, che gli servì d'interprete. Dario allora pregò que' Macedoni a dire ad Alessandro: *ch'egli sebbene non lo avesse mai conosciuto, pure moriva di lui debitore per le cortesie usate a sua madre, sua moglie, ed i suoi figli; che pregava gli Dei a farlo monarca dell'universo, e che non gli raccomandava di vendicar la sua morte perchè trattavasi della causa comune de're.* Prese allora per mano Pollistrate: *Toccagli*, disse, *per me la mano, e re-*

Δαρεῖος λυποψυχῶν.

(Πίναξ οὐ.)

Οἱ διώκοντες Μακεδόνες τοὺς τοῦ Δαρείου προδότας, εὗρον κατὰ τύχην τὸν ἄθλιον τοῦτον βασιλέα ὅλον τετραυματισμένον σιμὰ εἰς τὸ ἁμάξιόν του, καὶ πνέοντα τὰ λοίσθια. Προτοῦ νὰ ξεψυχήσῃ ἔλαβε τὴν δύναμιν νὰ ζητήσῃ ὀλίγον ὕδωρ, τὸ ὁποῖον παρευθὺς τῷ ἐπρόσφερεν εἷς Μακεδὼν ὀνόματι Πολύστρατος, ὅστις εἶχε μεθ' ἑαυτοῦ ὡς ἑρμηνέα αἰχμάλωτον τινὰ Πέρσην. Τότε ὁ Δαρεῖος παρεκάλεσεν τοὺς Μακεδόνας ἐκείνους νὰ εἴπωσι τῷ Ἀλεξάνδρῳ ὅτι ἂν καὶ ποτὲ δὲν τὸν ἐγνώρισε προσωπικῶς, ὅμως ἀπέθνησκε χρεώστης του διὰ τὰς περιποιήσεις ὁποῦ ἔκαμε πρὸς τὴν μητέρα του, τὴν σύζυγόν του καὶ τοὺς υἱούς του· ὅτι παρεκάλει τοὺς θεοὺς νὰ τὸν καθιστήσωσι Μονάρχην ὅλης τῆς οἰκουμένης, καὶ ὅτι ἔκρινε περιττὸν νὰ τὸν παρακαλέσῃ νὰ ἐκδικήσῃ τὸν θάνατόν του, διότι ἦτον τοῦτο κοινὸν συμφέρον τῶν βασιλέων.

Darius mourant.

(Pl. 78.)

Les Macédoniens qui poursuivaient ceux qui avaient trahi Darius, trouverent par hasard ce malheureux roi couvert de blessures auprés de son char, prêt à expirer. Il eut encore la force de demander un peu d'eau, qu'un Macedonien appellé Pollistrate lui apporta. Il avait avec lui un prisonnier Persan qui lui servit d'interprete. Alors Darius aprés avoir bu pria ces Macédoniens de dire à Aléxandre *que quoiqu'il ne l'eut jamais connu, il n'en mourait pas moins son redevable de toutes les attentions qu'il avait eues pour sa mere, pour sa femme, et pour ses enfans. Qu'il priait les Dieux de le faire souverain de tout l'univers. Qu'il ne lui recommandait pas de venger sa mort, vu qu'il s'agissait de la cause commune de tous le rois.* Ayant pris aprés cela Pollistrate par la main,

cagli questo testimonio della mia gratitudine, e della mia amicizia, e, ciò detto, spirò.

Τότε ἁψάμενος τῆς χειρὸς τοῦ Πολυστράτου, δός, τῷ εἶπε, παρ' ἐμοῦ τὴν δεξιάν σου τῷ Ἀλεξάνδρῳ εἰς μαρτύριον τῆς εὐγνωμοσύνης μου καὶ φιλίας· καὶ ταῦτα εἰπών, ἐξέψυχησεν.

il lui dit: *touche dans sa main pour moi, et porte lui ce témoignage de ma reconnaissance et de mon amitié.* Ayant dit cela il expira.

Alexandre coupe cet arc mande à Darius

à Sisigambis entretient mère de Darius

Alessandro cuopre colla sua porpora il cadavere di Dario.

(Tav. 79.)

Morto appena l'infelice re di Persia, sopraggiunse in quel luogo medesimo Alessandro, che, visto il di lui cadavere, pianse amaramente, e dando segni del più acerbo dolore, penetrato dalla disgrazia di un principe, che pel suo dolce, e pacifico carattere meritava una sorte migliore, prese la sua sopravveste militare di porpora, e la gettò sul corpo dell'estinto. Lo fece quindi imbalsamare, ed ornare con una veramente regale magnificenza, indi lo spedì alla di lui Madre Sisigambi, acciò gli desse tomba secondo l'uso de' re Persiani, e lo facesse collocare nel sepolcro de' suoi antenati e maggiori. Morì Dario in età di cinquanta anni dopo averne regnato sei sempre vessato dalla guerra contro Alessandro.

Ὁ βασιλεὺς καλύπτει μετὰ τῆς πορφύρας του τὸ νεκρὸν τοῦ Δαρείου.

(Πίναξ οϑ΄.)

Μόλις ἀπέθανεν ὁ ἄθλιος τῆς Περσίας βασιλεύς, ἐφθασεν εἰς τὸν τόπον ὁ Ἀλέξανδρος, καὶ βλέπων ἐκεῖνον νεκρὸν, ἔκλαυσε πικρῶς, καὶ ἔδειξε μεγαλωτάτην λύπην διὰ τὴν δυστυχίαν τοῦ βασιλέως ἐκείνου, ὃς τις διὰ τὴν πραΰτην καὶ εἰρηνικήν του διάθεσιν ἦτον ἄξιος κρείττονος τύχης. Ἔλαβε δὲ τὸ ἴδιον στρατιωτικὸν πορφυροῦν ἐπανωφόριον καὶ τὸ ἔρριψεν ἐπάνω εἰς τὸ σῶμα τοῦ νεκροῦ. Προσέταξεν ἔπειτα νὰ βαλσαμωθῇ καὶ νὰ κοσμηθῇ μὲ βασιλικὴν ὄντως μεγαλοπρέπειαν, καὶ ἔστειλεν αὐτὸ πρὸς τὴν ἐκείνου μητέρα Σουσίγαμβιν, ἵνα ἐνταφιάσῃ αὐτὸν κατὰ τὸ ἔθος τῶν Περσῶν, εἰς τὸ μνημεῖον τῶν προγόνων του. Ἀπέθανε δὲ ὁ Δαρεῖος πεντηκονταετὴς, ἀφ' οὗ ἐβασίλευσεν ἔτη ἓξ, πάντοτε ταλαιπωρούμενος ἀπὸ τὸν κατὰ τοῦ Ἀλεξάνδρου πόλεμον.

Aléxandre couvre avec son manteau de pourpre le cadavre de Darius.

(Pl. 79.)

A peine le malheureux roi de Perse fut il mort, qu'Aléxandre arriva au lieu même où il était. Il pleura amerement en voyant son cadâvre, et donna des marques de la plus vive douleur; pénétré du malheur d'un Prince qui méritait un meilleur sort par son caractere doux et pacifique. Il détacha son manteau de pourpre et le jetta sur le corps du mort. Ensuite il le fit embaumer, et décorer avec une magnificence vraiement royale; après quo il l'envoya à sa mere Sisigambe, afin qu'elle le fit enterrer selon l'usage des rois de Perse, et le fit placer dans le sépulchre de ses ancêtres. Darius mourut à l'âge de cinquante ans, après avoir regné pendant six, toujours molesté par la guerre contre Aléxandre.

Ajace ferito e trasportato sopra il suo scudo

Ο Αιας υπο Τευκρω τραυματισθεις και επι τας ασπιδος

AGIDE TRASPORTATO FERITO SOPRA IL SUO SCUDO.

(TAV. 80.)

Mentre la vittoria coronava nell'Asia l'imprese di Alessandro, i Greci bramosi della loro libertà, profittando della di lui lontananza si sottrassero al dominio de' Macedoni con un' aperta ribellione, di cui erano alla testa gli Spartani comandati da Agide loro re. Antipatro, che per Alessandro comandava nella Macedonia, accorse a sedare la ribellione con un esercito forte al doppio di quello di Agide. Quest'avveduto capitano scelse per combattere un luogo angusto onde render vano il numero de'nemici; ma Antipatro con una simulata fuga avendolo tirato in campagna aperta, spiegò tutte le sue forze, e divenne superiore. Agide distinguevasi per l'armi, pel portamento, e più pel suo coraggio, onde intorno ad esso fu più accanita la pugna, ed egli fece prodigj di valore; ma ferito in più parti fu

Ὁ Ἀγις κομίζεται τετραυματισμένος ἐπὶ τῆς ἀσπίδος του.

(Πιναξ π'.)

Ἐν ᾧ ἐστεφεν ἡ νίκη τὰ τοῦ Ἀλεξάνδρου εἰς τὴν Ἀσίαν κατορθώματα, ποθοῦντες οἱ Ἕλληνες τὴν ἐλευθερίαν των καὶ ὠφελούμενοι ἀπὸ τὴν ἀπουσίαν του, ἀπεστάναξαν τὸν ζυγὸν τῶν Μακεδόνων μὲ φανερὰν ἐπανάστασιν, ἔχοντες ἀρχηγοὺς τοὺς Σπαρτιάτας, ἐπὶ τῇ ὑγεμονίᾳ Ἀγιδος τοῦ βασιλέως αὐτῶν. Ἀντίπατρος ὁ ἄρχων ἐν Μακεδονίᾳ ὑπὲρ Ἀλεξάνδρου, ἔδραμε παρευθὺς ἵνα παύσῃ τὴν ἐπανάστασιν, μὲ στράτευμα διπλοῦν ἢ τὸ τοῦ Ἀγιδος. Ὁ πανεχὴς οὗτος στρατηγὸς ἔκλεξε τὸν στενώτερον τόπον διὰ νὰ πολεμήσῃ καὶ ματαιώσῃ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἐχθρῶν· ἀλλ' ὁ Ἀντίπατρος μὲ ψευδῆ φυγὴν ἑλκύσας αὐτὸν εἰς ἀνοικτὴν πεδιάδα, μετεχειρίσθη ὅλας του τὰς δυνάμεις, καὶ οὕτως ἔλαβε τὴν ὑπεροχήν. Ὁ Ἀγις διεκρίνετο διὰ τὰ ὅπλα του, καὶ τὸ ἀνάστημά του, μᾶλλον δὲ καὶ διὰ τὴν εὐτολμίαν του· ὅθεν περὶ αὐτὸν ἔγινε σκληροτέρα ἡ μάχη. Ἂν καὶ ἐκα-

AGIDE BLESSÉ, TRANSPORTÉ SUR SON BOUCLIER.

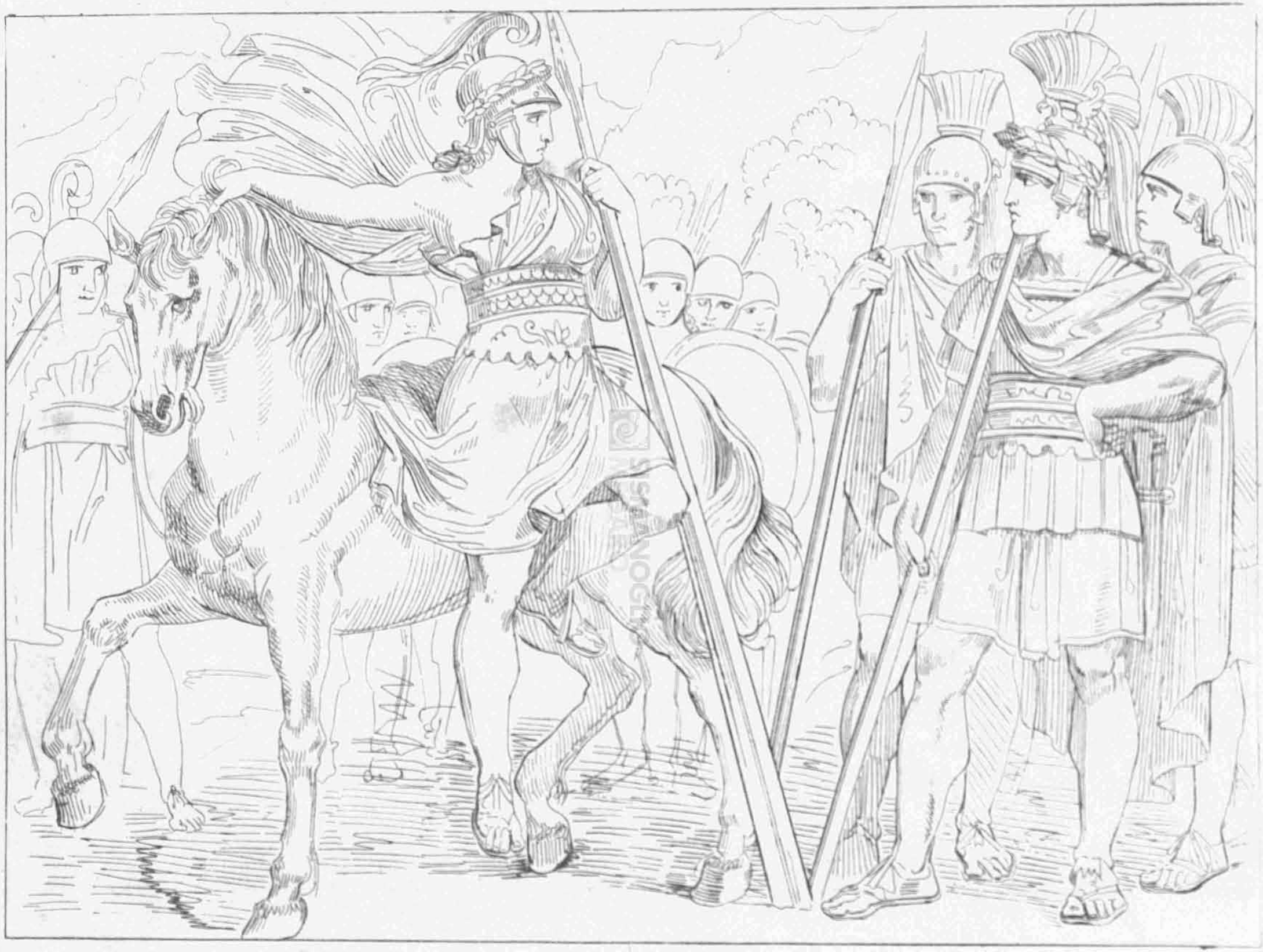
(PL. 80.)

Pendant que la victoire couronnait en Asie les entreprises d'Aléxandre, les Grecs jaloux de leur liberté et profitant de son éloignement se soustrayerent au pouvoir des Macédoniens par une révolte ouverte, à la tête de laquelle étaient les Sparthes commandés par Agide leur roi. Antipatre qui commandait dans la Macédonie pour Aléxandre, courut arrêter la révolte avec un armée forte du double de celle d'Agide. Ce capitaine adroit chercha pour combattre un lieu étroit et resserré afin de rendre le nombre des ennemis inutile. Mais Antipatre par une feinte fuite l'ayant attiré dans une campagne ouverte, y déploya toutes ses forces, et le battit. Agide se distinguait dans le combat par sa contenance, et plus encore par son courage; ce qui fit que le combat fut plus acharné è l'entour de lui. Il fit

da' suoi trasportato sul proprio scudo. Gli Spartani non ostante animati dall' ardore di libertà si sostennero vigorosamente, finchè oppressi dal peso delle loro armi tutte bagnate di sudore, perderono la lena, e presero la fuga. Il re malgrado la sua debolezza, e le sue ferite fece de' sforzi per difendersi; ma incalzato vivamente, intrepido, ed invincibile fin' all' estremo, oppresso soltanto dalla moltitudine, morì coll' armi alla mano.

μὲ τέρατα ἀνδρείας· ὅμως πληγωθεὶς εἰς πολλὰ μέρη τοῦ σώματός του, ἐξεκομίσθη ἀπὸ τοὺς στρατιώτας του ἐπὶ τῆς ἰδίας του ἀσπίδος. Μὲ ὅλον τοῦτο οἱ Σπαρτιᾶται, ἐμψυχωμένοι ἀπὸ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ἐλευθερίας, ἀντεστάθησαν ἰσχυρῶς, ἕως οὗ καταβεβλημένοι ὑπὸ τοῦ βάρους τῶν ὅπλων των, βεβρεγμένων ἤδη ὄντων ὑπὸ τοῦ ἱδρῶτος, ἔχασαν πᾶσαν δύναμιν καὶ ἐτράπησαν εἰς φυγήν. Ὁ βασιλεὺς μὲ ὅλην του τὴν ἀσθένειαν καὶ τὰ τραύματα, ἠγωνίσθη παντοίοις τρόποις· ἀλλὰ σφοδρῶς πολεμούμενος, ἄφοβος καὶ ἀήττητος μέχρι τέλους, καὶ καταβληθεὶς μόνον ὑπὸ τοῦ πλήθους, ἀπέθανε μὲ τὰ ὅπλα εἰς χεῖρας.

des prodiges de valeur; mais blessé dans plusieurs endroits, les siens l'emporterent sur son propre bouclier. Les Sparthes animés par l'ardeur de la liberté, se soutinrent, malgré cela, vigoureusement, jusqu'à ce que, accablés sous le poids de leurs armes toutes trempées de sueur, ils perdirent l'haleine et prirent la fuite. Le roi, malgré se faiblesse et ses blessures, fit des efforts pour se défendre. Mais chargé jusqu'au dernier point, et invincible jusqu'à la derniere extrémité, accablé seulement par le trop grand nombre, il mourut les armes à la main.



Tacitri Regina delle Amazzoni

Διδασκαλος των Αμαζονων εσθιοντες

Talestri Regina delle Amazzoni.

(Tav. 81.)

Era Alessandro nell'Ircania, allorchè fu avvertito che Talestri Regina delle Amazzoni, femmine coraggiose e guerriere, veniva a lui per vederlo e conoscerlo. Alessandro arrestossi per aspettarla, ed ella inoltrossi seguita da trecento femmine guerriere. Nel vedere il re, balzò ella subito da cavallo avendo nella mano due lancie, e stette ad osservarlo senza stupore sembrandole, che la statura non corrispondesse punto alla fama di un sì grand'uomo, giacchè Alessandro, quantunque di faccia bello, e piacevole, non aveva aspetto vantaggioso, nè aria di maestà, quale suole apprezzarsi da' barbari. Talestri non dissimulò, che era venuta per aver figli da Alessandro, credendosi degna di dar successori al di lui impero, o ch'egli li desse al suo se femmina

* Θαλήστρη τῶν Ἀμαζόνων βασίλισσα.

(Πίναξ πά.)

Ἦτον εἰς τὴν Ἰρκανίαν ὁ Ἀλέξανδρος ὅταν ἔλαβεν εἴδησιν ὅτι Θαλήστρη ἡ τῶν Ἀμαζόνων, τῶν εὐτόλμων, καὶ πολεμικῶν ἐκείνων γυναικῶν βασίλισσα, ἤρχετο εἰς ἐπίσκεψίν του. Ὁ Ἀλέξανδρος προσέμεινεν αὐτὴν, ἡ δὲ ἦλθεν ἐμπροσθέντου μετὰ τῆς συνοδίας τριακοσίων ἄλλων Ἀμαζόνων. Ἰδοῦσα δὲ τὸν βασιλέα, εὐθὺς ἐπέζευσεν, ἀπὸ χεῖρας ἔχουσα δύο λόγχας, καὶ ἵστατο περιεργαζομένη αὐτὸν, χωρὶς κἀμμίαν ἔκπληξιν, διότι τῆς ἐφαίνετο ὅτι τὸ ἀνάστημάτου δὲν ἀνταπεκρίνετο μὲ τὴν μεγάλην του φήμην· ἐπειδὴ ὁ Ἀλέξανδρος, ἂν καὶ ὡραῖος καὶ χαρίεις τὸ πρόσωπον, δὲν εἶχεν ὅμως θεωρίαν βασιλι-

* Αὕτη ἡ διήγυσις κρίνεται ἀπὸ τοὺς μεγάλους συγγραφεῖς πάντῃ μυθώδης, καθὼς καὶ ὅλη ἡ τῶν Ἀμαζόνων ἱστορία.

Talestre reine des Amazones.

(Pl. 81.)

Aléxandre était dans l'Hircanie, lorsqu'on le prévint que Talestre reine des Amazones, femmes courageuses et guerrieres, venait le trouver, pour lui rendre visite et faire sa connaissance. Aléxandre s'arrêta pour l'attendre, pendant qu'elle s'avançoit avec une suite de trois cents femmes guerrieres. Aussitôt qu'elle vit le roi, elle descendit de cheval, sauta à terre tenant dans sa main deux lances, et se mit à le regarder attentivement sans le moindre étonnement, lui paraissant que sa taille ne répondit point à la renommée d'un si grand homme. Car Aléxandre, quoique beau et agréable, n'avait pas une figure avantageuse, ni un air majestueux, ce que les barbares estiment ordinairement. Talestre ne lui cacha pas qu'elle était venue pour avoir des enfans de lui,

riusciva la prole. Alessandro fermossi seco per qualche tempo, indi ella tornò nel suo regno, ed egli entrò nel paese de' Parti.

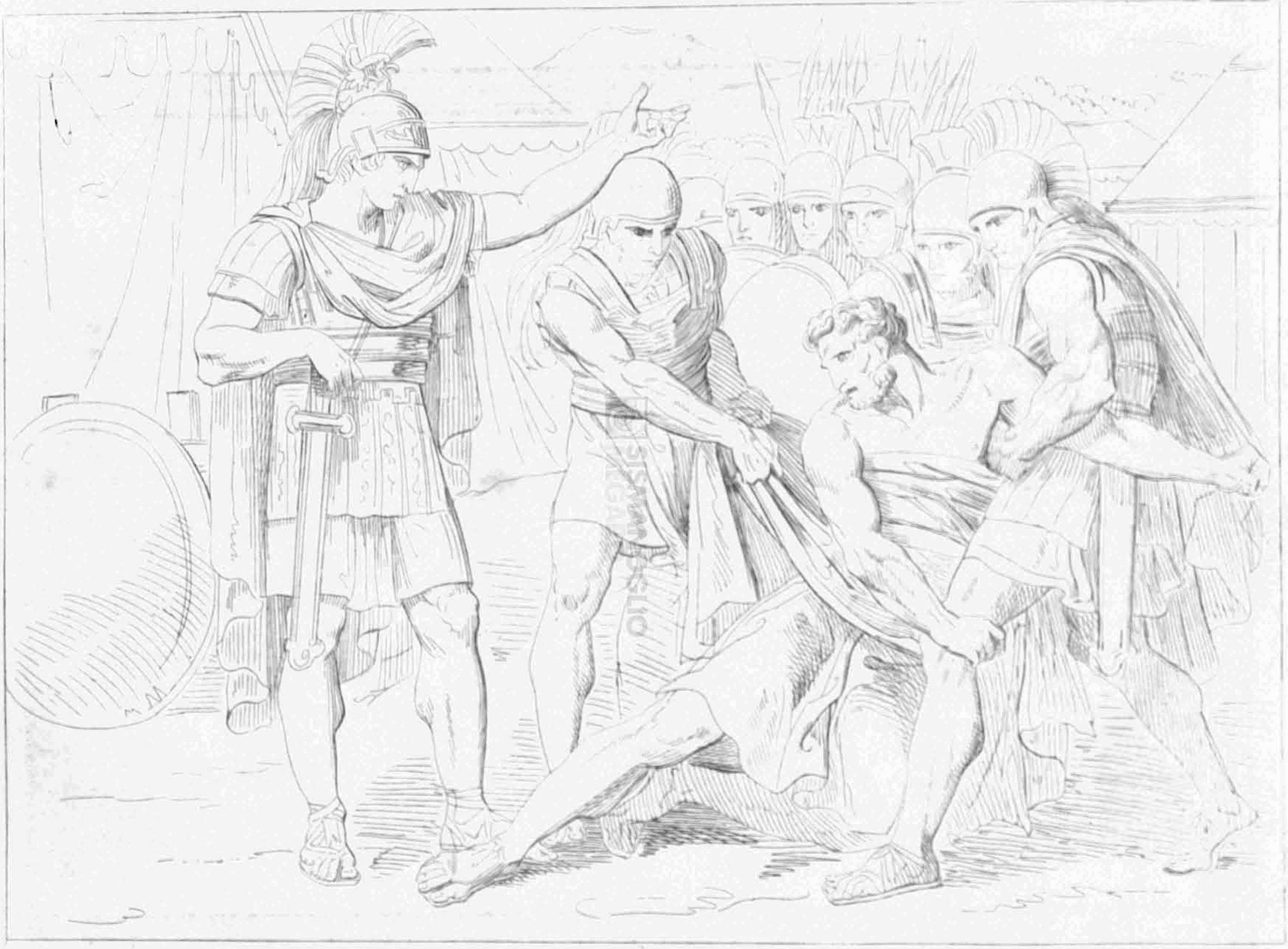
Questo racconto vien giudicato dai più gravi autori, come tutta la storia delle Amazzoni, intieramente favoloso.

χὴν καὶ σοβαρὰν, οἵαν μάλιστα τιμῶσιν οἱ βάρβαροι. Ἡ Θαλήστρη δὲν ὑπεκρίθη ὅτι ὁ σκοπὸς τοῦ ἐρχομοῦ της ἦτον ἵνα λάβῃ τέκνα ἀπὸ τὸν Ἀλέξανδρον, ὡς νομίζουσα ἑαυτὴν ἀξίαν νὰ γεννήσῃ διαδόχους τῆς βασιλείας του, ἢ αὐτὸς νὰ τοὺς δώσῃ εἰς τὴν ἐδικήντης, ἂν ἤθελε γεννηθῇ θηλυκόν. Ὁ οὖν Ἀλέξανδρος διέτριψε μετ' αὐτῆς μερικὸν καιρὸν, καὶ ἔπειτα ἡ μὲν ἐπέστρεψεν εἰς τὸ βασιλειόντης, ὁ δὲ ἐμβῆκεν εἰς τὴν χώραν τῶν Παρθῶν.

---

se croyant digne de donner des successeurs à son empire, ou qu'il en donnat au sien si elle faisait une fille. Aléxandre s'arrêta pendant quelque temps avec elle, après quoi elle s'en retourna dans son royaume, et lui entra dans le pays des Parthes.

Ce fait, ainsi que toute l'histoire des Amazones, est regardé comme entierement fabuleux par les plus grand auteurs.



Ἐπὶ τοῦτο ἀπαντᾷ αὐτῷ ὁ Ἕκτωρ — *ὁ δὲ τὸν ἀρχὸν ἐπάκουσεν Ἀλεξάνδρου*

Dinno condotto dinnanzi ad Alessandro.

(Tav. 82.)

Era Alessandro nel paese de'Dranci allorchè recogli gravissime inquietudini una congiura ordita contro di lui. Un certo Dinno, uomo di poca considerazione alla corte, per un qualche particolare disgusto l'aveva formata, e comunicato il suo disegno ad un certo Nicomaco, il quale ne mise a parte Cebalino suo fratello, e questi ne parlò a Filota affinchè tutto svelasse al re. Ma Filota trascurando di farlo forse per particolari suoi fini, Cebalino per altra via lo fece sapere al re, che volle interrogarlo in persona. Allora Alessandro mandò ad arrestar Dinno ordinando che gli fosse tratto dinnanzi. Dinno, avvedutosi del motivo del suo arresto, si trafisse incontanente colla sua spada. Le guardie impedirono, che non terminasse di uccidersi, e lo strascina-

Ὁ Δῖννος ἀγεται ἐνώπιον τοῦ Ἀλεξάνδρου.

(Πίναξ πβ'.)

Διῆγεν ὁ Ἀλέξανδρος εἰς τὴν χώραν τῶν Δραγγῶν, ὅτε μία συνωμοσία κατ' αὐτοῦ τῷ ἐπροξένησε βαρυτάτην ἐνόχλησιν. Δῖννος τις (Λῖμνος), ἀνθρωπος μικρᾶς ὑπολήψεως εἰς τὴν αὐλὴν, εἶχε κατασκευάσῃ τὴν συνωμοσίαν αὐτὴν ἐξ αἰτίας τινὸς μερικῆς του δυσαρεστήσεως, καὶ φανερώσῃ τὸν σκοπόν του εἰς τινα καλούμενον Νικόμαχον, ὁ ὁποῖος ἐκοινολόγησεν αὐτὴν εἰς τὸν ἀδελφόν του ὀνόματι Κεβαλῖνον (Βαλῖνον)· οὗτος δὲ ἀνεκάλυψεν αὐτὴν τῷ Φιλώτα, ἵνα εἰδοποιήσῃ τὸν βασιλέα· ἀλλ' ὁ Φιλώτας ἠμέλησε νὰ κάμῃ τοῦτο, ἴσως ἔνεκα ἰδίου τινὸς σκοποῦ του. Ὁ Κεβαλῖνος λοιπὸν μὲ ἄλλο μέσον ἐπεμελήθη νὰ μάθῃ τὰ πάντα ὁ βασιλεὺς, ὁ ὁποῖος ἠθέλησε νὰ τὸν ἐξετάσῃ προσωπικῶς. Μετὰ ταῦτα ἔστειλε νὰ πιάσωσι τὸν Δῖννον, καὶ νὰ τὸν φέρωσιν ἐμπροσθέντου. Ὁ Δῖννος αἰσθανόμενος τὴν αἰτίαν τῆς λήψεώς του,

Dinnus conduit devant Aléxandre.

(Pl. 82.)

Pendant qu'Aléxandre était dans le paye des Drances, une conjuration ourdie contre lui, lui donna des grandes inquiétudes. Un certain Dinnus homme de peu de considération à la cour, y ayant éprouvé quelque dégout, la forma. Il communiqua son plan à un certain Nicomac, qui en fit part à Cébalia son frere. Celui-ci en parla a Philota afin qu'il dévoila tout au roi. Mais Philota ayant négligé de le faire, peut être à dessein, Cébalin le fit savoir au roi par une autre voie. Aléxandre voulut l'interroger lui-méme; et envoya arrêter Dinnus, ordonnant qu'il fut amené. Dinnus devinant le sujet de son arrestation, se perça aussitôt de son épée. Les gardes l'empécherent de finir de se tuer, et le trainerent devant Aléxandre. Pendant qu'il l'interrogait sur les motifs de cette

rono dinanzi ad Alessandro; ma mentre questi l'interrogava su i motivi della congiura, Dinno rivolta altrove la faccia con un profondo sospiro esalò l'ultimo spirito.

εὐθὺς ἐτρώθη μὲ τὸ σπαθίον του· ἀλλὰ οἱ φύλακες τὸν ἐμπόδισαν νὰ μὴ φονευθῇ τελείως, καὶ ἔφεραν αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ Ἀλεξάνδρου· ἐν ᾧ δὲ οὗτος τὸν ἠρώτα διὰ τὰ αἴτια τῆς συνομωσίας, ὁ Δῖννος, στρέφων ἀλλαχόσε τὸ πρόσωπον, μὲ βαθύτατον στεναγμὸν, ἐξέπνευσε.

conjuration, Dinnus tournant le visage d'un autre côté poussa un profond soupir et rendit l'âme.

Morte di Cato

Suicidio di Catone

Morte di Clito.

(Tav. 83.)

Avendo Alessandro conferito a Clito il governo della rocca di Petra Oxiana con tutta l'adjacente provincia, prima, ch'egli partisse per prenderne il possesso, lo invitò in Maracanda co' principali signori della sua corte. Era Clito uno degli antichi ufficiali del re Filippo padre di Alessandro; aveva a questi salvata la vita nella battaglia del Granico, ed era fratello di Ellanice nutrice d'Alessandro medesimo e da lui amata quanto la propria madre. Nel tempo del convito, avendo il re ecceduto nel bere, si pose a parlare con tanta lode di se, e con tanto svantaggio delle azioni di suo padre, che tutti i convitati ne restarono stomacati all'estremo. Clito, ch'era egualmente riscaldato dal vino, si diede talmente a difendere Filippo, ed insultare Alessandro, che

Θάνατος τοῦ Κλείτου.

(Πίναξ πγ΄).

Ἀφ' οὗ ὁ Ἀλέξανδρος παρέδωκε τῷ Κλείτῳ τὴν διοίκησιν τῆς καλουμένης Πέτρας Ὀξιάνης, μετὰ τῆς περιχώρου αὐτῆς, πρὶν ἐκεῖνος ὑπάγῃ νὰ περιλάβῃ αὐτὴν εἰς τὴν ἐξουσίαν του, τὸν ἐπροσκάλεσεν εἰς συμπόσιον εἰς Μαρακάνταν, μὲ τοὺς λοιποὺς ἐγχρίτους τῆς αὐλῆς του. Ἦτον ὁ Κλεῖτος εἷς τῶν παλαιῶν στρατιωτῶν Φιλίππου τοῦ βασιλέως, πατρὸς τοῦ Ἀλεξάνδρου, τούτου δὲ εἶχε φυλάξῃ τὴν ζωὴν εἰς τὴν ἐν Γρανικῷ μάχην, καὶ ἦτον ἀδελφὸς τῆς Ἑλλανίκης (Κλεονίκης) τροφοῦ αὐτοῦ τοῦ Ἀλεξάνδρου, τὴν ὁποίαν οὗτος ἠγάπα ὡς μητέρα του. Εἰς τὸ ἀναμεταξὺ τοῦ συμποσίου, πίνων καθ' ὑπερβολὴν, ἄρχισε νὰ λαλῇ, λέγων τόσους ἐπαίνους ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ μὲ τοσαύτην καταφρόνησιν διὰ τὰ ἔργα τοῦ πατρός του, ὥστε οἱ συμποσιασταὶ πάντες εἰς ἄκρον ἠγανάκτησαν. Ὁ Κλεῖτος, θερμαθεὶς καὶ αὐτὸς ὑπὸ

Mort de Clitus.

(Pl. 83.)

Aléxandre ayant donné le gouvernement de la roche de Petra Oxiana avec toute la province qui en dépend à Clitus; avant son départ pour en prendre possession, le fit venir à Maracande avec le principaux de sa cour. Clitus était un des anciens officiers du roi Philippe pere d'Aléxandre; il lui avait sauvé le vie à la bataille de Granicus, et était frere d'Ellanice nourrice d'Aléxandre même, qui l'aimait comme sa propre mere. Pendant le repas qu'il leur donna, le roi ayant bu outre mesure, se mit à parler si avantageusement de soi, et si désavantageusement des actions de son pere, que tous les convivés en furent dégoutés au dernier point. Clitus, qui était aussi échauffé par le vin, se mit tellement à défendre Philippe et à insulter Aléxandre, que l'affaire prit

ridotto l'affare alla più riscaldata contesa, Alessandro afferrò la lancia d'una delle sue guardie per trafigger Clito; ma i convitati pure lo trattennero, e parte spinsero Clito fuori della porta della sala. Incontanente l'audace, che non era più capace di freno, rientrò per un'altra porta cantando alcuni versi ingiuriosi ad Alessandro, onde questi vedendoselo allato, lo trafisse colla lancia, e lo stese morto sul suolo. Ammorzato nell'istante tutto il suo sdegno nel sangue di Clito, conobbe Alessandro l'eccesso commesso nell'uccisione d'uomo, a cui egli doveva la vita, ed infuriando contro se stesso, rivolse al proprio seno la lancia, ma rattenuto dagli astanti, venne a forza nelle sue camere ricondotto.

τοῦ οἴνου, ἐδόθη τοιουτοτρόπως εἰς διαφέντευσιν τοῦ Φιλίππου καὶ ὕβριν τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὥστε καταντήσασα ἡ φιλονεικία εἰς τὸν ἔσχατον βαθμόν, ὁ Ἀλέξανδρος ἔσπασε τὴν λόγχην ἑνὸς τῶν σωματοφυλάκων του, ἵνα φονεύσῃ τὸν Κλεῖτον· ἀλλ' οἱ συντράπεζοι, ἄλλοι μὲν τὸν ἐμπόδισαν, ἄλλοι δὲ ὦθησαν τὸν Κλεῖτον ἔξω ἀπὸ τὴν θύραν τοῦ δωματίου. Ἀλλ' ὁ αὐθάδης ἐκεῖνος, μὴ ἀνεχόμενος πλέον τινὰ χαλινόν, πάλιν ἐμβῆκε διὰ ἄλλης θύρας, φέρων στίχους τινὰς ὑβριστικοὺς κατὰ τοῦ Ἀλεξάνδρου· ὅθεν οὗτος, βλέπων αὐτὸν ἤδη πλησίον του, τρώισας αὐτὸν μὲ τὴν λόγχην, τὸν ἔρριψε νεκρὸν εἰς τὸ ἔδαφος. Ἀφ' οὗ ἐξεθύμανεν εἰς μίαν στιγμὴν ὅλον του τὸν θυμὸν εἰς τοῦ Κλείτου τὸ αἷμα, ἐγνώρισε τὸ ἁμάρτημα ὃ ἔπραξε μὲ τὸν φόνον τοῦ ἀνδρὸς ἐκείνου, τοῦ ὁποίου ἦτον χρεώστης τῆς ἰδίας του ζωῆς, καὶ μαινόμενος κατὰ τοῦ ἑαυτοῦ του, ἔστριψε τὴν λόγχην πρὸς τὸ ἴδιον στῆθος· ἀλλὰ ἐμποδίσθη ἀπὸ τοὺς παρεστῶτας, οἵτινες τὸν ἔφεραν στανιχῶς εἰς τὸ δωμάτιόν του.

tellement feu qu'Aléxandre empoigna le lance d'une de ses gardes pour en percer Clitus. Mais partie des convives le retinrent, et les autres poussèrent Clitus hors de la porte de la salle. Au même instant, l'audacieux qui n'était plus capable d'aucun frein rentra par une autre porte, en chantant des couplets injurieux à Aléxandre. Celui-ci le voyant à côté de lui, le perça d'une lance, et l'étendit mort sur le pavé. Sa colere se trouvant à l'instant même éteinte dans le sang de Clitus, Aléxandre reconnut tout l'éxcès de son emportement en tuant un homme qui lui avait sauvé la vie. Furieux contre lui-même, il voulut se percer le sein avec la même lance. Mais les assistans l'en ayant empêché, ils le conduisirent par force dans ses appartemens.

Alexandre invoquant par la mort
de Darius

Darius interrogeant les Dieux sur le Regne
de Cyrus

Alessandro inconsolabile per la morte di Clito.

(Tav. 84.)

La rimembranza de' passati meriti di Clito, e la considerazione che conservava Alessandro per la sua nutrice Ellanice sorella di lui, lo fecero cadere in uno stato di tale abbattimento dopo l'uccisione di lui, ch'esauste le sue forze in gemere, e lamentarsi, restò senza voce steso in terra, mandando solo un qualche sospiro. I di lui amici temendo le conseguenze di un così intenso dolore, entrarono nella di lui stanza, e fra gli altri l'indovino Aristandro, ed i due filosofi Callistene, ed Anassarco. Il primo lo persuase, ch'era scritta nei destini la morte di Clito, il secondo gli suggerì le più sode filosofiche riflessioni, ed Anassarco volle provargli, ch'essendo l'assoluto padrone dei suoi sudditi, non era soggetto ad

Ὁ Ἀλέξανδρος ἀπαρηγόρητος διὰ τοῦ Κλείτου τὸν θάνατον.

(Πίναξ πδ').

Ἡ ἐνθύμησις τῆς ἀξίας καὶ τῶν ἐκδουλεύσεων τοῦ Κλείτου, καὶ ἡ τιμὴ εἰς τὴν ὁποίαν εἶχεν ὁ Ἀλέξανδρος Ἑλλανίκην τὴν τροφόν του καὶ ἀδελφὴν τοῦ φονευθέντος, τὸν ἔρριψαν εἰς τοσαύτην λύπην, καὶ ἀθυμονίαν, ὥστε ἐξαντλήσας σχεδὸν ὅλας του τὰς δυνάμεις εἰς δάκρυα καὶ ἀναστεναγμούς, ἔμεινεν ἄφωνος εἰς τὸ ἔδαφος μὲ ὀλίγην πνοήν. Οἱ οὖν φίλοι του, φοβούμενοι τὰ ἐπακολουθήματα τῆς τοιαύτης ἀπεράντου λύπης, ἔδραμον εἰς τὸν κοιτῶνά του, σὺν αὐτοῖς δὲ καὶ ὁ μάντις Ἀρίσταντρος καὶ οἱ δύο φιλόσοφοι Καλλισθένης καὶ Ἀναξαρχος (Ἀναξαγόρας). Ὁ πρῶτος τὸν ἔπεισεν ὅτι τοῦ Κλείτου ὁ θάνατος ἦτον ὑπὸ τῆς εἱμαρμένης προωρισμένος· ὁ δεύτερος μὲ ἰσχυρὰς καὶ φιλοσοφικὰς νουθεσίας τὸν καθησύχασε, καὶ ὁ Ἀνάξαρχος τῷ ἀπέδειξεν ὅτι, ὢν αὐτεξούσιος δεσπότης

Alexandre inconsolable de la mort de Clitus.

(Pl. 84.)

Le souvenir des mérites de Clitus, et la vénération d'Alexandre pour Ellanice sa nourrice, soeur du même Clitus, le firent tomber dans un tel abattement après l'avoir tué, que ses forces s'épuiserent à force de gémissemens et de regrets. Il resta étendu par terre sans voix, ne poussant que quelques soupirs de tems en tems. Ses amis craignant les suites d'une douleur si vive, entrerent dans sa chambre, parmi lesquels était le divin Aristandre, et les deux philosophes Calistene et Anastarque. Le premier lui persuada que la mort de Clitus était écrite par le destin, le second lui suggera les réflexions les plus solides et les plus philosophiques, et Anastarque chercha à lui prouver qu'étant le maître absolu de ses sujets,

alcuna vana opinione. Massima erronea, conducente al dispotismo, ma che più di tutte contribuì a sollevare Alessandro, ed a rendergli men grave quel rimorso, che lo aveva in prima determinato a lasciarsi morire dalla fame.

τῶν λαῶν του, δὲν ὑπέκειτο εἰς μηδεμίαν κενὴν δόξαν· γνωμικὸν ψεῦδος, φέρον εἰς τυραννίαν· πλὴν τοῦτο ἔλαβε περισσοτέραν δύναμιν ἀπὸ κάθε ἄλλο νὰ παρηγορήσῃ τὸν Ἀλέξανδρον, καὶ νὰ ὀλιγοστεύσῃ εἰς αὐτὸν τὸν ἔλεγχον, ὁ ὁποῖος κατ' ἀρχὰς τὸν ἔκαμε νὰ ἀποφασίσῃ νὰ ἀποθάνῃ ἀπὸ τὴν πεῖναν.

il n'était soumis à aucune vaine opinion. Maxime erronée, qui mene au despotisme, mais qui contribua plus que toute autre à soulager Aléxandre, et à lui rendre moins pésant le remord, qui lui avait fait prendre au commencement le résolution de se laisser mourir de faim.

Ulysse combattant le Lion de Némée.

Alessandro uccide un leone.

(Tav. 85.)

Venuto Alessandro nel paese de'Sciti in un luogo detto Bazaria, ove i principali fra que' barbari signori facevano consistere la loro ricchezza nel tenere molte e molte fiere rinchiuse nelle selve, ch' essi circondavano di mura per diletto de' cacciatori, entrò egli co' suoi Macedoni in una di queste foreste, e comandò che le fiere fossero ivi cacciate da ogni lato. Un grosso leone uscì allora da quella selva, ed avventossi ad Alessandro, per cui Lisimaco, uno de'primi suoi capitani, ch'erasi addestrato nel combatter le fiere, corse a difendere il suo re; ma Alesandro, respinto Lisimaco, disse: *ch' egli poteva egualmente uccidere quella fiera.* Diffatti affrontò egli solo il leone, e con indicibil coraggio al primo colpo, lo stese morto sul suolo.

Ὁ Ἀλέξανδρος φονεύει λέοντα.

(Πίναξ πέ).

Ἀφικόμενος ὁ Ἀλέξανδρος εἰς τὴν τῶν Σκυθῶν χώραν, εἰς τόπον καλούμενον Βαζαρίαν (ὅπου οἱ ἐγχριτοι τῶν βαρβάρων ἐκείνων ἐνόμιζον μέγιστον πλοῦτον τὸ νὰ φυλάττωσι πλῆθος θηρίων εἰς τὰ δάση, ἐχοντές τα περιτειχισμένα πρὸς εὐκολίαν τῶν κυνηγῶν) ἐμβῆκεν ὁμοῦ μὲ τοὺς ὀπαδούς του Μακεδόνας εἰς ἓν ἀπὸ τὰ δάση ἐκεῖνα καὶ ἐπρόσταξε νὰ διωχθῶσι τὰ θηρία πανταχόθεν. Τότε εἷς μέγας λέων ἐκβῆκεν ἀπὸ τὸ δάσος καὶ ἐν ᾧ ἐφέρετο ὁρμητικῶς κατὰ τοῦ Ἀλεξάνδρου, ὁ Λυσίμαχος, εἷς τῶν ἐγχρίτων στρατηγῶντου, ὃς τις ἦτον γυμνασμένος νὰ πολεμῇ τὰ θηρία, ἔδραμεν εἰς ὑπεράσπισιν του· ἀλλ' οὗτος ὠθήσας τὸν Λυσίμαχον, εἶπεν ὅτι μόνος του ἦτον ἱκανὸς νὰ φονεύσῃ τὸ θηρίον, καθὼς τῇ ἀληθείᾳ μόνος του ἔκρουσε τὸν λέοντα, καὶ μὲ ἀνεκδιήγητον τόλμην καὶ μὲ μίαν μόνην πληγὴν, τὸν κατεδάφισε νεκρόν.

Aléxandre terrasse un lion.

(Pl. 85.)

Aléxandre ayant pénétré dans le pays des Scites, en un lieu appellé Bazarie, où les principaux seigneurs faisaient consister leurs richesses en une quantité de bêtes féroces qu'ils tenaient dans des forêtes enfermés de murs, pour le bon plaisir des chasseurs, entra avec sa troupe dans une de ces forêts, et donna ordre de poursuivre de tous côtés les bêtes féroces. Un gros lion étant sorti de cette forêt, s'élança contre Aléxandre. Lisimaque un de ses premiers capitaines, dressé au combat des bêtes féroces courut aussitôt défendre son roi; mais Aléxandre l'ayant refusé lui dit qu'il prouvait aussi bien que lui terrasser ce lion. En éffet, il l'affronta seul, et avec un courage intrépide il l'étendit mort à ses piéds du primier coup.

Perseo di Thesmatre *Κινδυνος του Αλεξανδρου*

Pericolo di Alessandro presso gli Ossidracchi.

(Tav. 86.)

Venuto Alessandro ad assediare la città degli Ossidracchi popoli dell'Indie, ch'egli aveva vinti più volte in campo aperto, e fatte approntare le scale, salì il primo sul muro seguito da Peuceste, e da Limneo. Tosto i Macedoni temendo ch'egli fosse troppo esposto, salirono precipitosamente per sostenerlo, ma le scale si ruppero, ed Alessandro restò sul muro senza soccorso. Divenuto quivi lo scopo di tutti i dardi nemici, con uno sforzo temerario, si lanciò nella piazza nemica, ove fortunatamente cadde in piedi, e si difese con istraordinario valore. Trafitto però da una freccia d'un Indiano in un fianco, gli caddero le armi di mano, e restò come morto. Corse allora l'Indiano per ispogliarlo, ma sentendo egli porsi le mani addosso, rianimò i suoi spiriti, e con un pugnale trafisse il suo nemico.

Κίνδυνος τοῦ Ἀλιξάνδρου ἐν Ὀξυδράκαις.

(Πίναξ πς'.)

Ἐν ᾧ ἐπολιόρκει ὁ Ἀλέξανδρος τὴν πόλιν τῶν Ὀξυδρακῶν, ἔθνους τῆς Ἰνδίας, τοὺς ὁποίους πολλάκις ἐνίκησεν εἰς εὐρύχωρον πεδιάδα, προσέταξε νὰ ἑτοιμασθῶσιν αἱ κλίμακες, καὶ πρῶτος ἀνέβη εἰς τὸ τεῖχος, ἀκολουθούμενος παρὰ τοῦ Πευκέστου καὶ τοῦ Λιμναίου. Φοβηθέντες οὖν οἱ Μακεδόνες μήπως περιπέσῃ εἰς κίνδυνον, ἀνέβησαν καὶ αὐτοὶ ἐν βίᾳ εἰς βοήθειάν του· ἀλλ' αἱ κλίμακες συνετρίβησαν καὶ ὁ Ἀλέξανδρος ἔμεινεν ἐπὶ τοῦ τείχους, χωρὶς καμμίαν βοήθειαν. Γινόμενος λοιπὸν σκοπὸς ὅλων τῶν πολεμίων βελῶν, μὲ πολμηρὰν ψυχὴν ἐπήδησε μέσα εἰς τὴν πόλιν τῶν ἐχθρῶν, ὅπου, ἀγαθῇ τύχῃ, ἔπεσεν ὄρθιος, καὶ ἐπολέμησε μὲ θαυμάσιον ἀνδρείαν. Τρωθεὶς ὅμως εἰς τὸ πλευρὸν ὑπὸ τοῦ βέλους ἑνὸς Ἰνδοῦ, τοῦ ἔπεσον τὰ ὅπλα ἀπὸ τὰς χεῖρας, καὶ ἔμεινεν ὡσεὶ νεκρός. Τότε ἔδραμεν ὁ Ἰνδὸς ἐκεῖνος διὰ νὰ τὸν γυμνώσῃ, ἀλλ' αἰσθανό-

Danger d'Aléxandre chez les Ossidraques.

(Pl. 86.)

Aléxandre étant venu assiéger la ville des Ossidraques, peuple de l'Inde qu'il avait vaincu plusieurs fois en pleine campagne, et fait poser les échelles, monta le premier sur les remparts suivi de Peuceste et de Lymnée. Les Macédoniens craignant qu'il ne fut trop exposé, monterent aussitôt avec précipitation pour le soutenir. Mais les échelles se rompirent et Aléxandre resta sur le rempart sans secours. Il y devint bientôt le point de vue de tous les dards des ennemis, et par un éffort téméraire il s'élança dans la place, où il tomba heureusement de bout. Il s'y defendit avec un courage extraordinaire. Mais pourtant percé d'une flêche par un Indien dans un flanc, ses armes lui tomberent des mains, et il resta comme mort. L'Indien courut alors pour le dépouiller; mais sentant quelqu'un mettre les mains

Sopravvennero in questo Peuceste, Leonato, e Timeo, che avevano con estremo sforzo guadagnato il muro affine di salvare il loro re, e gli fecero scudo co' loro corpi. Nel tempo di questo conflitto, altri Macedoni saliti sul muro, ruppero i catenacci d'una piccola porta, ed entrò tutto l'esercito d'Alessandro ponendo a fil di spada tutti gli abitanti Ossidracchi.

μενος ὁ βασιλεὺς ὅτι ἐνέβαλον αὐτῷ χεῖρας, ἀνεκάλεσεν ὅλον τοῦ τὸ πνεῦμα, καὶ ἐφόνευσε τὸν ἐχθρόν. Ἔδραμον ἐν τούτῳ ὁ Πευκέστης, ὁ Λεόνκτος καὶ ὁ Τιμαῖος, ὅι τινες μὲ πολὺν ἀγῶνα, ὑπερβάντες τὸ τεῖχος, ἵνα ἐλευθερώσωσι τὸν βασιλέα, ὑπερασπίσθησαν αὐτὸν μὲ τὰ ἴδιά των σώματα. Ἐν τῷ μεταξὺ τῆς μάχης καὶ ἕταιροι Μακεδόνες, σπάσαντες παρομοίως ἐκ τοῦ τείχους, συνέτριψαν τοὺς μοχλοὺς μικρᾶς τινὸς θύρας, καὶ οὕτως ἐμβῆκεν εἰς τὴν πόλιν ὅλον τοῦ Ἀλεξάνδρου τὸ στράτευμα, καὶ ἔπεσαν ἐν στόματι μαχαίρας πάντες οἱ κάτοικοι Ὀξυδράκαι.

sur lui, il ranima son courage, et perça son ennemi d'un coup de poignard. Au même instant Peuceste, Léonat et Thimée qui par de grands efforts avaient gagné le rempart a fin d'accourir au secour de leurs corps. Pendant que tout ceci se passait, d'autres Macédoniens qui avaient gagné les remparts, briserent les verroux d'une petite porte, et toute l'armée d'Aléxandre entra passant tous les habitans d'Ossidraque au fil de l'épée.

Tessaman *Sculp* *Published*

ALESSANDRO SVIENE NELL' ESSERGLI CAVATA UNA FRECCIA.

(TAV. 87.)

Vinti gli Ossidracchi, i Macedoni trasportarono Alessandro nella sua tenda, ove i chirurghi tagliarono così destramente il legno della freccia, che egli aveva nel fianco, che il ferro della medesima non fece alcun moto; ma dopo averlo spogliato, s' avvidero che la freccia era uncinata, e che bisognava dilatar la ferita onde potere estrarla. Sostenne egli con somma costanza l'operazione senza che fosse da alcuno tenuto fermo; ma la copia del sangue, che n' uscì, lo fece cadere in deliquio, e fu creduto morto. Stagnato il sangue, egli rinvenne, e ravvisò tutti i circostanti. Dopo sette giorni fu egli in istato di muoversi, indi risanò del tutto, e si fece vedere da' suoi soldati fra infiniti applausi di giubilo e di benedizioni.

Ὁ Ἀλέξανδρος ὀλιγοθυμεῖ ἐν ᾧ ἐκβάλλεται ἀπὸ τὴν πλευρήν του τὸ βέλος.

(Πίναξ πζ')

Μετὰ τὴν τῶν Ὀξυδρακῶν νίκην, ἔφεραν οἱ Μακεδόνες τὸν Ἀλέξανδρον εἰς τὴν σκηνήν του, ὅπου οἱ χειρουργοὶ ἐκοψαν τόσον ἐπιτηδείως τὸ ξύλον τοῦ βέλους, ὃ εἶχεν εἰς τὴν πλευράν του, ὥστε ὁ σίδηρος ποσῶς δὲν ἐκινήθη· ἀλλ' ἀφ' οὗ τὸν ἐξδυσαν, ἐκατάλαβαν ὅτι τὸ βέλος ἦτον ἀγκιστριῶδες καὶ ὅτι διὰ νὰ ἐκβληθῇ, ἔπρεπε νὰ πλατύνωσι τὸ τραῦμα. Ὁ δὲ ὑπέφερε μὲ ἄκραν εὐστάθειαν τὴν ἐργασίαν ταύτην, χωρὶς νὰ τὸν βαστᾷ οὐδείς· ἀλλὰ τὸ πλῆθος τοῦ ῥεύσαντος αἵματος, τὸν ἔφερεν εἰς ὀλιγοθυμίαν, ὥστε τὸν ἐνόμισαν ἤδη νεκρόν. Ἀφ' οὗ ὅμως ἔπαυσε τὸ αἷμα, ἀνέλαβε παρευθὺς καὶ ἐγνώρισεν ὅλους τοὺς παρεστῶτας. Μετὰ ἡμέρας ἑπτὰ εὑρέθη εἰς κατάστασιν νὰ κινῆται εὐκόλως, καὶ μετὰ ἑκατὸν δὲ ὅλου ἰατρευθείς, ὤφθη εἰς τοὺς στρατιώτας του, οἵτινες μετὰ χαρᾶς μεγάλης καὶ μυρίων εὐφημισμῶν τὸν ὑπεδέχθησαν.

ALÉXANDRE S'ÉVANOUIT PENDANT QU'ON LUI RETIRE UNE FLÊCHE DU CORPS.

(PL. 87.)

Les Ossidraques ayant été vaincus, les Macédoniens transporterent Aléxandre dans sa tente, où les chirurgiens couperent si adroitement le bois de la flêche qu'il avait dans le flanc, que le fer ne bougea pas. Mais l'ayant déshabillé, ils s'apperçurent que la flêche avait un crochet, et qu'il fallait élargir la blessure pour pouvoir la retirer. Il soutint l'opération avec grande constance sans qu'il fut beison de le faire tenir par personne; mais la grande quantité de sang qui en sortit le fit tomber en faiblesse, et on le crut mort. Le sang ayant été étanché, il revint et reconnut tous ceux qui étaient autour de lui. Au bout de sept jours il fut en état de se remuer. Il guérit entierement, et se montra à ses soldats qui éclaterent de joie et de bénédictions.

Morte di Alessandro

Peinture de Mengs

Morte di Alessandro.

(Tav. 88.)

Da un anno era Alessandro tornato in Babilonia in mezzo a' più tristi presagj, che in quella città gli assicuravano il suo fine, quando intento egli sempre a' suoi banchetti, e conviti (dacchè il lusso e le delizie dell'Asia avevano corrotte tutte le sue primitive virtù) avendo consumata tutta la notte nella crapula, gli fu proposta un' altra tavola, nella quale erano venti convitati. Egli vi si assise, e bevè alla salute di ciascuno d' essi, indi rispose nuovamente bevendo alla salute di tutti i venti l'un dopo l'altro, e fattasi poscia recare la tazza d' Ercole, che conteneva sei fiaschi, la tracannò alla salute di Protea uno de' Macedoni di quella compagnia, e rispose di nuovo bevendo alla sua salute in quell' enorme bicchiere. Appena ebbe bevuta però la seconda tazza, cadde sul pavimento, fu sorpreso

Θάνατος τοῦ Ἀλεξάνδρου.

(Πίνακ. πή.)

Ἦτον ἑνὸς χρόνος ἀφ' οὗ ὁ Ἀλέξανδρος εἶχεν ἐπιστρέψῃ εἰς τὴν Βαβυλῶνα, καταφρονήσας τὰ θλιβερὰ προμαντεύματα τὰ ὁποῖα προέλεγον τὴν εἰς ἐκείνην τὴν πόλιν τελευτήν του, καὶ ὅλος ἐκδοτος εἰς συμπόσια (ἐπειδὴ ἡ πολυτέλεια καὶ αἱ τῆς Ἀσίας τρυφαὶ διέφθειραν ὅλας τὰς ἐξ ἀρχῆς ἀρετάς του) ἀφ' οὗ ἐδαπάνησεν ὅλην μίαν νύκτα εἰς τὴν χραιπάλην, τῷ ἐπρόβαλον δευτέραν τράπεζαν, εἰς τὴν ὁποίαν ἦσαν εἴκοσι συγκαλεσμένοι. Ὁ δὲ πάλιν ἐκάθησε προπίνων εἰς τὴν ὑγείαν ἑκάστου αὐτῶν, ἔπειτα ἀντεπεκρίθη πίνων πάλιν εἰς τὴν ὑγείαν ἑκάστου τῶν εἴκοσι, καὶ προστάξας τέλος νὰ τοῦ δοθῇ τὸ τοῦ Ἡρακλέους ποτήριον, τὸ περιέχον ἓξ μέτρα, τὸ ἐκένωσεν ὅλον εἰς τὴν ὑγείαν τοῦ Πρωτέως ἑνὸς τῶν ἐκεῖ ἀνακειμένων Μακεδόνων, καὶ αὖθις ἀπεκρίθη πίνων μὲ τὸ ὑπερμέγεθες ἐκεῖνο ποτήριον. Μόλις ἔπιεν ὅμως τὸ δεύτερον ποτήριον, ἔπεσεν εἰς τὸ

Mort d'Aléxandre.

(Pl. 88.)

Depuis un an, Aléxandre était retournê à Babylone au milieu des plus tristes présages, qui l'assuraient de sa fin dans cette ville, lorsque occupé de ses festins et des convives, car le lux et les délices de l'Asie avaient tout à fait changé et corrompu sa premiere sobrieté, et ayant passé tout la nuit dans la crapule, on lui proposa una autre table à laquelle étaient assis vingt convives. Il s'y assit, et but à la santé de chacun d'eux, ensuite il rendit le salut à chacun séparément en buvant de noveau vingt fois l'une après l'autre. S'étant fait apporter ensuite la tasse d'Hercule qui contenait six bouteilles, il la but à la santé de Protée un des Macédoniens assis à cette table, et répondit de nouveau, en buvant une seconde fois dans ce verre énorme. Apeine eut-il bu la seconde tasse qu'il tomba sur le pavé. Une

da una violenta febbre, e trasportato semivivo nelle proprie stanze. Tornò in se in alcuni intervalli, ne' quali diede alcune ultime disposizioni, lasciò il proprio anello a Perdica, il trono al più degno, e fatta baciar la mano a' suoi soldati, ch' istantemente lo chiedevano, morì l' anno trentadue della sua età, e duodecimo del suo regno. Così quell' eroe, cui non avevano potuto domare le fatiche, i viaggi, i pericoli, le battaglie, fu vinto, e domato intieramente dalla propria intemperanza, e condotto a morte disonorevole nel fiore dell' età, e nell' auge della gloria, e delle conquiste.

ἐδαφος κυριευμένος ὑπὸ σφοδροῦ πυρετοῦ, καὶ ἐκομίσθη ἡμιθανὴς εἰς τὸν κοιτῶνά του. Ἀναλαβὼν δὲ ἐπὶ ὀλίγων ὥραν, ἔκαμε τελευταίας τινὰς διατάξεις, ἀφίνων τὸ δακτυλίδιόν του τῷ Περδίκκᾳ, τὸν δὲ θρόνον εἰς τὸν ἀξιώτερον, καὶ δοὺς τὴν δεξιάν του τοῖς στρατιώταις νὰ τὴν ἀσπαθῶσι, κατὰ τὴν θερμὴν αἴτησίν των, ἀπέθανε τὸ εἰκοστὸν δεύτερον ἔτος ἄγων τῆς ἡλικίας του. Τοιουτοτρόπως ἐκεῖνος ὁ ἥρως τὸν ὁποῖον δὲν ἐδυνήθησαν νὰ καταβάλλωσιν οἱ κόποι, αἱ ὁδοιπορίαι, οἱ κίνδυνοι καὶ αἱ τοσαῦται μάχαι, ἐνικήθη καὶ ἐκαταδαμάσθη ὑπὸ τῆς ἀκρασίας του, καὶ κατήντησεν εἰς ἄτιμον θάνατον, εἰς τὸ ἄνθος τῆς ἡλικίας του καὶ εἰς τὴν ἀκμὴν τῆς δόξης του καὶ τῶν κατορθωμάτων του.

---

fièvre violente le surprit, et on le transporta moitié mort dans sa chambre. Il revint de tems à autre à soi, pendant lesquels intervals il fit quelques dernieres dispositions. Il laissa son propre anneau à Perdique, le trône au plus digne; et ayant donné à baiser sa main à ses soldats qui le demandaient avec instance, il mourut à l'âge de trente deux ans, la douzieme année de son régne. Ainsi fut vaincu par sa propre intempérance, et mourut honteusement à la fleur de son âge, et au faîte de la gloire et des conquêtes, ce héros que n'avaient pu dompter les fatigues, les voyages, les dangers, ni les batailles.

Ulisse con Giove e Minerva

Ulisse con Giove e Minerva

Uccisione de' figli di Arsinoe.

(Tav. 89.)

Lisimaco re d'Asia, ed uno de'capitani di Alessandro il grande, aveva sposata in seconde nozze Arsinoe figlia di Tolomeo Sotero re d'Egitto, mentre Lisandra altra figlia di Tolomeo trovavasi già maritata ad Agatocle figlio di Lisimaco. Arsinoe e Lisandra benchè sorelle di padre, ma di madri diverse, odiavansi mortalmente fra loro, e l'interesse, che aveva Arsinoe di assicurare la successione del regno a' figli, ch' ella aveva avuti di Lisimaco, la trasportarono all' eccesso di opprimere con calunniose invenzioni l'infelice Agatocle, e farlo condannare a morte dall' istesso suo padre. Lisandra fuggì allora con suo fratello Cerauno, e ricovrossi presso Seleuco re di Siria, che dichiarò subito la guerra a Lisimaco, lo vinse, e l'uccise, in battaglia. Cerauno approfittò

Φόνος των υἱῶν της Ἀρσινόης.

(Πίναξ πϑ'.)

Λυσίμαχος ὁ της Ἀσίας βασιλεὺς καὶ τοῦ μεγάλου Ἀλεξάνδρου στρατηγὸς, εἶχε λάβῃ δευτέραν γυναῖκα Ἀρσινόην τὴν ϑυγατέρα Πτολομαίου τοῦ Σωτῆρος βασιλέως της Αἰγύπτου, ἐν ᾧ ἡ Λυσάνδρα, ἄλλη ϑυγάτηρ αὐτοῦ τοῦ Πτολομαίου, ἦτον συνεζευγμένη μὲ τὸν Ἀγαϑοκλῆ τὸν τοῦ Λυσιμάχου υἱόν. Ἡ Ἀρσινόη καὶ ἡ Λυσάνδρα, ἂν καὶ ἀδελφαὶ ἑνὸς καὶ τοῦ αὐτοῦ γεννήτορος, καὶ διαφόρου μητρὸς, ἐμίσουν μέχρι ϑανάτου ἡ μία τὴν ἄλλην, καὶ ἡ πόϑος της Ἀρσινόης ἵνα ἐπισφαλίσῃ τὴν τοῦ ϑρόνου διαδοχὴν εἰς τοὺς υἱούς της, τοὺς ὁποίους εἶχε λάβῃ ἀπὸ τὸν Λυσίμαχον, παρώξυνεν αὐτὴν εἰς τὸ ἔγκλημα τοῦ νὰ καταβάλῃ μὲ συκοφαντίας τὸν ἄϑλιον Ἀγαϑοκλῆ, ὥστε οὗτος κατεδικάσϑη εἰς ϑάνατον παρὰ τοῦ ἰδίου πατρός. Τότε ἡ Λυσάνδρα, μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ της Κεραύνου, κατέφυγε πρὸς Σέλευκον τὸν της

Meurtre des enfans d'Arsinoe.

(Pl. 89.)

Lysimaque roi d'Asie, un des capitaines d'Aléxandre le Grand, s'était marié en seconde nôces avec Arsinoe fille de Ptolomée Soter roi d'Egypte, tandis que Lisandre autre fille de Ptolomée était déja mariée à Agathocle fils de Lysimaque. Arsinoe et Lisandre, étaient bien soeur, du même pere, mais de deux meres. Elles se haissaient à la mort. L'intérêt d'Arsinoe à assurer la succession au trône aux enfans qu'elle avait eu de Lysimaque, la porterent jusqu'à l'excés d'accabler Agathocle de calomnies, qu'elle inventait tout exprès pour le faire condamner à mort par son pere même. Lisandre s'en fuit alors avec son frere Cerauno et se réfugia auprès de Seleucus roi de Syrie, qui déclara sur le champ la guerre à Lysimaque, le défit et le tua dans une bataille. Ce-

talmente di questa vittoria, che cospirò contro l'istesso suo amico Seleuco, l'uccise, ed usurpò il trono d'Asia; ma veggendosi poco sicuro del suo acquisto finchè vivevano i due figli di Arsinoe, ricorse allo stratagemma di fingersi perdutamente innamorato di questa, e volerla sposare. Acconsentì forzatamente Arsinoe dopo lunghe dilazioni; ma appena il tiranno si vide con tali nozze padrone della cittadella di Cassandria, ove era Arsinoe, mandò barbaramente a trucidare i due giovanetti fra le braccia medesime della madre.

Συρίας βασιλεία, ὅστις ἐχείρυξε παρευθὺς πόλεμον κατὰ τοῦ Λυσιμάχου, τὸν ἐνίκησε, καὶ ἐφόνευσεν εἰς τὴν μάχην. Ὁ Κέραυνος, μετὰ τὴν νίκην ταύτην, ἐπιβουλεύθη καὶ αὐτὸν τὸν φίλον του Σέλευκον, τὸν ἐφόνευσε καὶ οἰκειοποιήθη τῆς Ἀσίας τὸν θρόνον. Βλέπων ὅμως ὅτι δὲν ἦτον ἀρκετὰ ἀσφαλὴς ἡ ἁρπαγή του ἐως οὗ ἔζων τῆς Ἀρσινόης τὰ τέκνα, προσεποιήθη δολίως ὅτι ἠράσθη αὐτῆς, καὶ ἐπεθύμει νὰ τὴν συμφευθῇ. Ἡ δέ, μετὰ μακρυτὴν ἀναβολὴν, ἔστερξε τέλος, εἰ καὶ δυναστικῶς, νὰ τὸν δεχθῇ εἰς ἄνδρα· ἀλλὰ μόλις ὁ τύραννος, διὰ τοῦ γάμου τούτου, ἔγινε κύριος τοῦ τείχους τῆς Κασανδρείας, ὅπου διῆγεν ἡ Ἀρσινόη, ἔστειλεν ἀνθρώπους καὶ ἐφόνευσαν ἀπανθρώπως τοὺς δύο παῖδας, εἰς τὰς ἀγκάλας τῆς ἀθλίας μητρός των.

rauno sut si bien profiter de cette victoire, qu'il conspira même contre son ami Seleucus; le tua, et usurpa le trône d'Asie. Mais se voyant peu assuré sur sa conquête tant que les deux enfans d'Arsinoe vivaient, il eut recour au stratagème de feindre d'en être éperdûment amoureux au point de vouloir l'épouser. Après de longs débats, Arsinoe consentit malgré elle à ce mariage. Mais à peine le tyran se vit-il, par de telles nôces, maître de la cittadelle de Cassandrie où se tenait Arsinoe, qu'il envoya massacrer impitoyablement ses deux enfans entre les bras de leur mere même.

Leonida ritrova una Tazza

O Accordèa trobara èn Tassa